

Libros y artículos escritos por Bernard Gosse, Francés / Inglés hasta el año 2019

1. Isaïe 13,1-14,23 dans la tradition littéraire du livre d'Isaïe et dans la tradition des oracles contre les nations, OBO 78, Freiburg - Göttingen 1988.

<https://books.google.fr/books?id=YadVRQsYBqUC&pg=PP1&lpg=PP1&dq=Isa%C3%AF%2F13,1-14,23+Gosse+Freiburg+G%C3%B6ttingen&source=bl&ots=uvfsSpLFUQ&sig=xvuchM5YM6KiqXKC447vKtISdt4&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwjI8fL9oJ3XAhULcBoKHbWsAHMQ6AEIFDAA#v=onepage&q=Isa%C3%AF%2F2013%2C1-14%2C23%20Gosse%20Freiburg%20G%C3%B6ttingen&f=false> (fragmentos)

<https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/152101/> (completo)

2. Structuration des grands ensembles bibliques et intertextualité à l'époque perse, BZAW 246, Walter de Gruyter, Berlin - New York 1997

<https://books.google.fr/books?id=wrYfAAAAQBAJ&lpg=PR4&dq=bernard%20gosse%20bible&hl=fr&pg=PR12#v=onepage&q=bernard%20gosse%20bible&f=false>

(fragmentos)

3. La constitution du corpus des écritures à l'époque perse, dans la continuité de la tradition biblique, Supplément à Transeuphratène numéro 10, Gabalda, Paris 2003

<http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=10280> (resumen)

4. L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque perse, Supplément à Transeuphratène numéro 14, Gabalda, Paris 2008

<http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=10276> (resumen)

5. David and Abraham. Persian Period Traditions, Supplément à Transeuphratène numéro 16, Gabalda, Pendé 2010

<http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=10195> (resumen)

6. Isaïe : Le livre de la contestation, Supplément à Transeuphratène numéro 17,

Gabalda, Pendé 2012 <http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=10194> (resumen)

7. L'Espérance messianique davidique et la structuration du Psautier, Supplément Transeuphratène 21, Gabalda, Pendé 2015. (Gabalda comprado por Peeters)

<http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=10264> (resumen)

Artículos escritos por Bernard Gosse de 1985 a 2019

1985

1. Un texte pré-apocalyptique du règne de Darius : Isaïe XIII,1-XIV,23, RB 92 (1985) 200-222

1986

2. La malédiction contre Babylone de Jérémie 51,59-64 et les rédactions du livre de Jérémie, ZAW 98 (1986) 383-399
3. Le « moi » prophétique de l'oracle contre Babylone d'Isaïe XXI,1-10, RB 93 (1986) 70-84
4. Le recueil d'oracles contre les nations d'Ezéchiél XXV-XXXII dans la rédaction du livre d'Ezéchiél, RB 93 (1986) 535-562

1988

5. Ezéchiél 28,11-19 et les détournements de malédictions, BN 44 (1988) 30-38
6. Le recueil d'oracles contre les nations du livre d'Amos et l' « Histoire deutéronomique », VT 38 (1988) 22-40

1989

7. Ezéchiél 35-36,1-15 et Ezéchiél 6 : La désolation de la montagne de Séir et le renouveau des montagnes d'Israël, RB 96 (1989) 511-517
8. La beauté qui égare Israël. L'emploi des racines yph ; ypy ; yp'h dans le livre d'Ezéchiél, BN 46 (1989) 13-16
9. L'alliance d'Isaïe 59,21, ZAW 101 (1989) 116-118
10. L'emploi de kbyr dans le livre d'Isaïe, un problème de méthodologie, BZ 33 (1989) 259-260.
11. L'ouverture de la nouvelle Alliance aux nations en Jérémie III 14-18, VT 39 (1989) 385-392

1990

- 12.** Détournement de la vengeance du Seigneur contre Edom et les nations en Isa 63,1-6, ZAW 102 (1990) 105-110.
- 13.** Isaïe 21,11-12 et Isaïe 60-62, BN 53 (1990) 21-22
- 14.** Isaïe 34-35. Le châtement d'Edom et des nations, salut pour Sion. Contribution à l'étude de la rédaction du livre d'Isaïe, ZAW 102 (1990) 396-404.
- 15.** Jérémie XLV et la place du recueil d'Oracles contre les Nations dans le livre de Jérémie, VT (1990) 145-151.
- 16.** L'emploi de 'wl(h) dans le livre d'Ezéchiel, et quelques problèmes concernant la rédaction de ce livre, BN 53 (1990) 23-25.
- 17.** Oracles contre les nations et structures comparées des livres d'Isaïe et d'Ezéchiel, BN 54 (1990) 19-21.

1991

- 18.** Isaïe 14,24-27 et les oracles contre les nations du livre d'Isaïe, BN 56 (1991) 17-21.
- 19.** Isaïe 14,28-32 et les traditions sur Isaïe d'Isaïe 36-39 et Isaïe 20,1-6, BZ 35 (1991) 97-98.
- 20.** Isaïe 17,12-14 dans la rédaction du livre d'Isaïe, BN 58 (1991) 20-23.
- 21.** Isaïe 52,13-53,12 et Isaïe 6, RB 98 (1991) 537-543.
- 22.** La nouvelle Alliance et les promesses d'avenir se référant à David dans les livres de Jérémie, Ezéchiel et Isaïe, VT 41 (1991) 419-428.
- 23.** L'emploi de š's'ym dans le livre d'Isaïe, BN 56 (1991) 22-24.

1992

- 24.** Isaïe 1 dans la rédaction du livre d'Isaïe, ZAW 104 (1992) 52-66.
- 25.** Isaïe VI et la tradition isaïenne, VT 42 (1992) 340-349.
- 26.** La Sagesse de Salomon en 1 Rois 5,21, BN 65 (1992) 15-18.
- 27.** La Sagesse et l'Intelligence de Salomon en 1 Rois 5,9, BN 65 (1992) 12-14.

- 28.** Le Psaume 2 et l'usage rédactionnel des Oracles contre les Nations à l'époque postexilique, BN 62 (1992) 18-24.
- 29.** L'expiation - rançon d'Ex 30,11-16, BN 63 (1992) 26-29.
- 30.** L'interprétation des livres de Samuel à partir des Psaumes en 1 Sam. II 1-10, BeOr 173 (1992) 145-163.
- 31.** Sur l'identité du personnage d'Isaïe 61,1, Trans 5 (1992) 45-48.

1993

- 32.** Isaïe 4,2-6 dans la rédaction du livre d'Isaïe, RHPHR 73 (1993) 131-135.
- 33.** Isaïe 59,21 et 2 Sam 23,1-7, l'opposition entre les lignées sacerdotales et royale à l'époque post-exilique, BN 68 (1993) 10-12.
- 34.** La création en Proverbes 8,12-31 et Isaïe 40,12-24, NRT 115 (1993) 186-193.
- 35.** La reconstruction de Jéricho en 1 Rois 16,34 dans le cadre de la rédaction des livres historiques, SJOT 7 (1993) 152-155.
- 36.** La tradition Yahviste en Gn 6,5-9,17, HENOCH 15 (1993) 139-154.
- 37.** Le Psaume 83, Isaïe 62,6-7 et la tradition des Oracles contre les Nations des livres d'Isaïe et d'Ezéchiel, BN 70 (1993) 9-12.
- 38.** Le souvenir de l'Alliance avec Abraham, Isaac et Jacob et le serment du don de la terre dans la rédaction du Pentateuque, EstBíb 51 (1993) 459-472.
- 39.** Le texte d'Exode 15,1-21 dans la rédaction Biblique, BZ 37 (1993) 264-271.
- 40.** Michée 4,1-5, Isaïe 2,1-5 et les rédacteurs finaux du livre d'Isaïe, ZAW 105 (1993) 98-102.
- 41.** Transitions rédactionnelles de l'histoire des clans à l'histoire des peuples en Ex 1,7 ; 2,24b, EstBíb (1993) 163-170.

1994

- 42.** 2 Rois 14,27 et l'influence des livres prophétiques sur la rédaction du deuxième livre des Rois, OTE 7 (1994) 167-174.

43. Deutéronome 17,18-19 et la restauration de la Royauté au retour de l'exil, BeOr 181 (1994) 129-138.
44. Exode 6,8 comme réponse à Ezéchiel 33,24, RHPPhR 74 (1994) 241-247.
45. Genèse 13,15 et le don de la terre à Abraham, RHPPhR 74 (1994) 395-397.
46. La place primitive du recueil d'Oracles contre les Nations dans le livre de Jérémie, BN 74 (1994) 28-30.
47. La rédaction deutéronomiste de deutéronome 12,10 à 1 Rois 5,18 et la tranquillité devant les ennemis d'alentour, EgT 25 (1994) 323-331.
48. Le don de la terre dans le livre de la Genèse en rapport aux rédactions deutéronomiste et sacerdotale du Pentateuque, EstBib 52 (1994) 289-301.
49. Le Psaume CXLIX et la réinterprétation post-exilique de la tradition prophétique, VT 44 (1994) 259-263.
50. Les introductions des Psaumes 93-94 et Isaïe 59,15-20, ZAW 106 (1994) 303-306.
51. L'usage du terme bḥ dans les livres prophétiques, BN 73 (1994) 18-19.

1995

52. Deutéronome 32,1-43 et les rédactions des livres d'Ezéchiel et d'Isaïe, ZAW 107 (1995) 110-117.
53. Genèse 8,21 et le « Parfum d'apaisement », NRT 117 (1995) 885-889
54. Isaïe 28-32 et la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe, SJOT 9 (1995) 75-82
55. Jér 17,5a° dans la rédaction massorétique du livre de Jérémie, Est Bib 53 (1995) 165-180
56. L'alliance avec Lévi et l'opposition entre les lignées royale et sacerdotale à l'époque perse, Trans 10 (1995) 29-33.
57. Le Grand prêtre et la Sagesse face au livre d'Isaïe au retour de l'exil, BN 78 (1995) 11-15
58. Le Psautier et les rédactions d'ensemble des livres d'Isaïe et d'Ezéchiel (notes complémentaires sur les Psaumes 96 ; 84 ; 12 ; 79 et 44), OTE 8 (1995) 291-300

- 59.** Le rôle de Jérémie 30,24 dans la rédaction du livre de Jérémie, BZ 39 (1995) 91-96
- 60.** Les rédactions liées à la mention du Sabbat dans le Deutéronome et dans le livre d'Isaïe, ETR 70 (1995) 581-585
- 61.** L'usage rédactionnel des oracles contre les nations à l'époque post-exilique, BLE 96 (1995) 219-221
- 62.** Nabuchodonosor et les évolutions de la rédaction du livre de Jérémie, ScEs 47 (1995) 177-187

1996

- 63.** Isaiah 8,23b and the three great parts of the book of Isaiah, JSOT 70 (1996) 57-62
- 64.** Jérémie 31,37 dans la rédaction du livre de Jérémie, BN 85 (1996) 14-16
- 65.** La terminologie de Jér 25,15-18 et l'histoire de la rédaction du recueil d'Oracles contre les Nations du livre de Jérémie, BN 85 (1996) 11-13
- 66.** Le livre de Ruth et ses liens avec II Samuel 21,1-14, ZAW 108 (1996) 430-433
- 67.** Les citations de Psaumes en 1 Ch 16,8-36 et la conception des relations entre Yahvé et son peuple dans la rédaction des livres des Chroniques, EgT 27 (1996) 313-333
- 68.** Le temple dans le livre d'Ezéchiel en rapport à la rédaction des livres des Rois, RB 103 (1996) 40-47
- 69.** Melchisédech et le Messianisme Sacerdotal, BeO 188 (1996) 79-89
- 70.** Transfert de l'onction et de marques royales au profit du grand prêtre en Ex 25ss, HENOCH 18 (1996) 3-8

1997

- 71.** Isaïe 56-59, le livre d'Isaïe et la mémoire du prophète Isaïe, HENOCH 19 (1997) 226-235
- 72.** La réhabilitation des prophètes d'Israël en Ezéchiel 38,17-23, OTE 10 (1997) 226-235
- 73.** Le Psaume 98 et la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe, BN 86 (1997) 29-30
- 74.** Le Psaume 147. Le retour des exilés à Jérusalem et l'universalisme de l'action de YHWH, ETR 72 (1997) 597-600

- 75.** Les écrits de Jérémie, la réalisation du malheur voulu par Yahvé, et le pardon du péché dans le livre de Jérémie, Est Bib 55 (1997) 53-72
- 76.** Les premiers chapitres du livre de l'Exode et l'unification de la rédaction du Pentateuque, BN 86 (1997) 31-35
- 77.** L'expression *hny mby' r'h*, et les mises par écrit en Dt-2 Rois et Jérémie, BeO 192 (1997) 87-103
- 78.** L'universalisme de la Sagesse face au Sacerdoce de Jérusalem au retour de l'exil (Le don de « mon esprit » et de « mes Paroles » en Is 59,21 et Pr 1,23), Trans 13 (1997) 39-45
- 79.** Moïse entre l'alliance des Patriarches et celle du Sinaï, SJOT 11 (1997) 3-15
- 80.** Osée 1,1-2,3. Les enfants d'Osée et d'Isaïe et la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe, SEL 14 (1997) 65-68
- http://www.sel.cchs.csic.es/sites/default/files/06gosse_14081f33.pdf

1998

- 81.** Exode 3,7 et la dépendance de l'alliance du Sinaï par rapport à l'alliance avec les Patriarches dans la rédaction du Pentateuque, ScEs 50 (1998) 45-55
- 82.** Exodus 19,18 in the Biblical Redaction, in : « Lasset uns Brücken bauen » Collected Communications to the XVth Congress of the International Organization for the Study of the Old Testament, Cambridge 1995, Frankfurt am Main Berlin New York Paris Wien, 1998, pp. 41-43
- 83.** L'alliance avec Abraham et les relectures de l'histoire d'Israël en Ne 9, Ps 105-106, 135-136 et 1 Ch 16, Trans 15 (1998) 123-135
- 84.** La menace qui vient du Nord, les retournements d'oracles contre Babylone et Jérémie 30-31, EstBib 56 (1998) 289-314
- 85.** La rédaction du livre d'Isaïe en rapport au livre d'Amos et au Psautier, HENOCH 20 (1998) 259-270
- 86.** Les Psaumes 75-76 en rapport à la rédaction du Psautier et à celle du livre d'Isaïe, BeOr 40 (1998) 219-228

- 87.** Subversion de la législation du Pentateuque et symboliques respectives des lignées de David et de Saül dans les livres de Samuel et de Ruth, ZAW 110 (1998) 34-49
- 88.** The Masoretic Redaction of Jeremiah : An Explanation, JSOT 77 (1998) 75-80

1999

- 89.** Deux usages du Psaume 96, OTE 12 (1999) 266-278
- 90.** La Sagesse comme alternative aux alliances nouvelles des livres prophétiques. Dans la perspective d'une restauration de la religion d'Israël, SEL 16 (1999) 73-78
http://www.sel.cchs.csic.es/sites/default/files/09gosse_f6fcad8d.pdf
- 91.** L'écriture de Gn 3, le serpent dualité de la femme et de l'homme, BN 98 (1999) 19-20
- 92.** Les « confessions » de Jérémie, la vengeance contre Jérusalem à l'image de celle contre Babylone et les nations, et Lamentations 1, ZAW 111 (1999) 58-67
- 93.** L'« histoire deutéronomique » : la rédaction des livres des Rois et ses relations avec les parallèles du livre d'Isaïe, Trans 18 (1999) 29-57
- 94.** Trois étapes de la rédaction du livre de Jérémie. La venue du malheur contre ce lieu (Jérusalem), puis contre toute chair (Juda et les nations), et enfin de nouveau contre ce lieu, mais identifié cette fois à Babylone, ZAW 111 (1999) 508-529

2000

- 95.** Abraham, Isaac et Jacob, Moïse et Josué, Elie et Elisée et l'unification du corpus biblique, EstBib 58 (2000) 513-526
- 96.** Divergences sur les origines de Jérusalem et l'origine du mal (à partir de l'étude du parallèle entre Ez 16 et Ez 23), Trans 20 (2000) 145-165
- 97.** Du rejet de Yahvé par Israël au rejet d'Israël et de Juda par Yahvé dans les livres de Samuel et les livres des Rois, ZAW 112 (2000) 131-167
- 98.** La constitution du corpus des écritures, HENOCH 22 (2000) 131-167
- 99.** Le livre d'Ezéchiel et Ex 6,2-8 dans le cadre du Pentateuque, BN 104 (2000) 20-25

100. Les « Biens transportables » (rkwš), depuis Abraham jusqu'au retour de l'exil en passant par l'Exode, SEL 17 (2000) 83-94

http://www.sel.cchs.csic.es/sites/default/files/07gosse_560ddf62.pdf

101. L'établissement du droit (mšpt) et de la justice (šdqh) et les relations entre les rédactions d'ensemble des livres d'Isaïe et des Proverbes, SJOT 14 (2000) 275-292

102. L'influence du livre du prophète Isaïe (yš 'yhw) par les cantiques et récits bibliques et la chute de Jérusalem comme archétype des catastrophes des origines, HENOCH 22 (2000) 3-34

103. L'insertion de 2 Sam 22 dans les livres de Samuel, et l'influence en retour sur les titres davidiques du Psautier, JANES 27 (2000) 31-47

https://web.archive.org/web/20150420052050/http://jtsa.edu/Documents/pagedocs/JANE_S/2000%2027/Gosse27.pdf

104. L'insertion des psaumes des chantres-lévites dans l'ensemble rédactionnel livre d'Isaïe-Psautier et les revendications des lévites, Trans 19 (2000) 146-158

2001

105. Isa 63,1-6 en relation à la synthèse du livre d'Isaïe en mšpt šdqh / yšw'h šdqh, et la place d'Isa 34-35 dans la rédaction du livre, ZAW 113 (2001) 535-552

106. La libération des ennemis, le salut, et la faute, Caietele Institutului Catolic 1 (2001) 15-24 <http://caiete.ftcub.ro/2001/Caiete%202001-1%20Gosse.pdf>

107. Le gouverneur et le grand prêtre et quelques problèmes de fonctionnement de la communauté postexilique, Trans 21 (2001) 149-173

108. Les traditions sur Abraham et sur le jardin d'Eden en rapport avec Is 51,2-3 et avec le livre d'Ezéchiel, in : A. Wénin (éd.), Studies in the Book of Genesis. Literature, Redaction and History, BETHL 155, Leuven 2001, p. 421-428.

109. L'influence de la rédaction bipartite du livre d'Isaïe, jugement du monde (Is 1-34), rachat d'Israël (Is 35-62), sur la rédaction type massorétique du livre de Jérémie, SEL 18 (2001) 63-69 http://www.sel.cchs.csic.es/sites/default/files/07gosse_871fe364.pdf

2002

- 110.** Abraham comme figure de substitution à la royauté davidique, et sa dimension internationale à l'époque postexilique, *Theoforum* 33 (2002) 163-186
- 111A.** Ex 15, Ps 120-134 et le livre d'Isaïe, le salut d'Israël et celui du psalmiste I, *BeOr* 44 (2002) 129-159
- 111B.** Idem, *BeOr* 44 (2002) 193-206
- 112.** Le livre d'Isaïe le Psautier et les cantiques, *HENOCH* 24 (2002) 266-294
- 113.** Le quatrième livre du Psautier, Psaumes 90-106, comme réponse à l'échec de la royauté davidique, *BZ* 46 (2002) 239-252
- 113B.** Le salut et le messie en 1 Sam 2,1-10, et Yahvé juge à l'œuvre sur la terre et dans l'histoire, dans la tradition des cantiques et du Psautier, *BN* 111 (2002) 18-22.
- 114.** Les mentions de Moïse en Isaïe 63,7-64,11 et les Psaumes 90-106, et les relations entre le livre d'Isaïe, le Psautier et les Cantiques, *Trans* 24 (2002) 23-39
- 115.** L'évolution des rapports entre le salut (ysw'h) et le jugement (mspt) dans les rédactions d'ensemble du livre d'Isaïe et du Psautier et le rôle des cantiques bibliques, *RB* 109 (2002) 323-342
- 116.** L'inclusion de l'ensemble Genèse – II Rois, entre la perte du jardin d'Eden et celle de Jérusalem, *ZAW* 114 (2002) 189-211

2003

- 117.** Etudes bibliques et préséance des textes : les rédactions du livre de Jérémie, le germe de David, *Za* 6 et *Is* 28-32, et l'influence de *Ez* 24-33 dans l'inclusion de *Gn-2 R* entre la perte de l'Eden et celle de Jérusalem, *Trans* 26 (2003) 87-104
- 118.** Le canon et la question du salut, dans : J.-M. Auwers H.J. De Jonge, *The Biblical Canons*, *BETHL* 163 (2003) 279-286
- 119.** Le livre d'Isaïe et le Psautier. De « Mon serviteur » et « mon élu » en Ps 89,4 à « mes serviteurs » et « mes « élus » en Isa 65,9, *ZAW* 115 (2003) 367-387
- 120.** La rédaction du livre d'Ezéchiel en rapport avec celles du livre d'Isaïe, *Trans* 26 (2003) 33-45

2004

- 121.** La nouvelle alliance de Jérémie 31,31-34 : Du livre d'Ezéchiél au livre de Jérémie, ZAW 116 (2004) 565-580
- 122.** Le prophète Jérémie et le Psautier, Trans 27 (2004) 69-88
- 123.** Le psaume 79 et la vengeance (nqmh) dans le livre de Jérémie, SEL 21 (2004) 75-81
http://www.sel.cchs.csic.es/sites/default/files/05gosse_e6ee9fd4.pdf
- 124.** Le Psautier, Jr 9,1-8, et le livre de Jérémie, OTE 17 (2004) 58-77
- 125.** L'influence du Psautier sur la présentation du prophète Jérémie en Jr 15,10-21 et ses liens avec Jr 17,1-18, ETR 79 (2004) 393-402 <http://www.revue-etr.org/article/linfluence-du-psautier-sur-la-presentacion-du-prophetejeremie-en-jr-1510-21-et-ses-liens-avec-jr-171-18/> (resumen)
- 126.** Loi et sanctuaire à Jérusalem au retour de l'exil, Trans 28 (2004) 91-115
- 127.** Paralelismo y poesía en la Biblia y la literatura, En Campos Santiago - Jesús Víctor Pastor Julián : Congreso Internacional : Biblia, Memoria Histórica y Encrucijada de Culturas, Actas Zamora 2004, 674-677
- 128.** Sabbath, Identity and Universalism Go together after the return from Exile, OTE 17 (2004), 231-241

2005

- 129.** Isaïe 6, la mort des rois de Juda dans le livre d'Isaïe et la royauté de Yahvé, BN 125, 2005, pp. 5-10
- 130.** L'écriture d'Ex 2,1-10 en relation avec les rédactions des livres de la Genèse et de l'Exode, BN 123, 2005, pp. 25-30
- 131.** L'écriture d'Is 34 dans le livre d'Isaïe, BN 124, 2005, pp. 9-17
- 132.** Le Prophète Jérémie selon le Psautier et selon le livre d'Ezéchiél, RB 112, 2005, pp. 511-520
- 133.** Le Psaume 40 et le livre de Jérémie, ZAW 117, 2005, pp. 395-404

134. Le Psaume 80 dans le cadre du Psautier et Ezéchiel 17, SJOT 19, 2005, pp. 48-60
<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09018320510032439> (resumen)

135. L'influence du livre d'Ezéchiel et du Psautier sur la rédaction du livre de Jérémie, OTE 18, 2005, pp. 48-60

136. Sabbath, identity and universalism go together after the return from Exile, JSOT 29, 2005, pp. 359-370

<http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0309089205052680?journalCode=jota&>
(resumen y artículo completo)

137. Salomon et le Pharaon de la sortie d'Egypte, BZ 49, 2005, pp. 81-85.

2006

138. 2 Chroniques 20, le livre d'Isaïe et les Psaumes et Cantiques Bibliques, OTE 19, 2006, pp. 650-670

139. La mention du sanctuaire en Ex 15,17 en relation au Psaume 74 et au Psautier, RB 113, 2006, pp. 188-200

140. La naissance de Moïse, les premiers nés et la sortie d'Egypte, les plaies d'Egypte et le retour de la création au chaos, RivBib 54, 2006, pp. 357-364

141. L'appel de la Sagesse de Proverbes 1 et la constitution finale du Psautier, RB 113, 2006, pp. 552-569

142. Le livre des Proverbes, la sagesse, la Loi et le Psautier, ETR 81, 2006, pp. 387-393
<http://www.cairn.info/revue-etudes-theologiques-et-religieuses-2006-3-page-387.html>

143. L'élú (bhyr) en Isaïe 42,1-4 + 5-9, dans les traditions du livre d'Isaïe du Psautier et du livre des Proverbes, BN 128, 2006, pp. 20-26

144. Le prophète et le livre de Jérémie selon le Psautier et divers passages bibliques, Trans 32, 2006, pp. 61-97

145. Le prophète Jérémie en Jr 11,18-12,6 dans le cadre du livre de Jérémie et en rapport avec le Psautier, ZAW 118, 2006, pp. 549-557

2007

- 146.** Le rôle du livre des Proverbes dans la constitution du Psautier, en relation avec divers textes bibliques, RB 114, 2007, pp. 403-415
- 147.** Le ‘serviteur’ Israël-Jacob et le ‘serviteur’ nouveau Moïse dans la ligne de la sagesse et du Psautier, en Isaïe 40ss, BN 133, 2007, pp. 41-55
- 148.** L’influence de Proverbes 30,1-14 sur les cantiques bibliques, à travers le Psautier, ZAW 118, 2007, pp. 528-538
- 149.** L’influence du livre des Proverbes sur le Psautier, et leur influence conjointe sur les livres prophétiques, Trans 34, 2007, pp. 37-50
- 150.** The influence of Proverbs 30,1-14 on Psalms 18-19 ; 2 Samuel 23,1-7 and Numbers 24, Trans 34, 2007, pp. 127-140

2008

- 151.** L’alignement du Psaume 50 sur la rédaction sapientielle d’ensemble du Psautier, ETR 83, 2008, pp. 419-423
<http://www.cairn.info/revue-etudes-theologiques-et-religieuses-2008-3-page-419.htm>
- 152.** L’exil et l’influence de la tradition de sagesse sur la rédaction des livres bibliques, Trans 35, 2008, pp. 123-141
- 153.** Le nom divin de ’lwh et la question de Dieu, BZ 52, 2008, pp. 100-109
- 154.** Le Psaume 132 nouvelle réponse au psaume 89, in : J.-E. Aguilar Chiu et als. (éds), bible et Terre Sainte, Mélanges Marcel Beaudry, New York et al. 2008, pp. 97-103
<https://books.google.fr/books?id=TkXtQZXOw4gC&lpg=PA97&dq=bernard%20gosse%20le%20psaume%20132%20nouvelle%20r%C3%A9ponse%20au%20psaume%2089&hl=fr&pg=PA97#v=onepage&q=bernard%20gosse%20le%20psaume%20132%20nouvelle%20r%C3%A9ponse%20au%20psaume%2089&f=false> (fragmentos)

2009

155. Abraham and David, JSOT 34, 2009, pp. 25-31

<http://img2.timg.co.il/CommunaFiles/49889122.pdf>

156. L'influence de Pr 30,1-14 et du livre des Proverbes sur le Psautier et les textes qui en dépendent, BN 136, 2009, pp. 25-31

157. The Construction of Jr 16,19-21 in the Continuity of the Process of the Attribution of the Psalter to David and the 'Refuge (mnws)' in the Book of Jeremy, Trans 38, 2009, pp. 119-130

158. Relations du livre d'Isaïe avec les livres des rois des Chroniques et le Psautier, Trans 38, 2009, pp. 149-157

2010

159. Abraham crut en Yahvé, qui le lui compta comme justice, ETR 85, 2010, pp. 457-466

<http://www.cairn.info/revue-etudes-theologiques-et-religieuses-2010-4-page-457.html>

160. Abraham dans les Ps 105 et 47, BZ 54, 2010, pp. 83-91

161. Abraham et Canaan dans le livre d'Ezéchiel, Néhémie et le Psautier, BN 144, 2010, pp. 61-70

162. Isaïe 63,1-6 le livre d'Isaïe et le Psautier, BN 146, 2010, pp. 27-36

163. La disparition de la dynastie davidique, Trans 38, 2010, pp. 97-112

164. Le parallélisme synonymique hsd 'mwnh, le Ps 89 et les réponses du quatrième livre du Psautier, Ps 90-106, ZAW 122, 2010, pp. 185-198

165. Les promesses faites à David en Is 55,3-5 en relation avec le Psautier et les développements en Is 56ss, SJOT 24, 2010, pp. 257-271

<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09018328.2010.527079?journalCode=sold20>
(resumen)

166. L'usage des Psaumes d'Asaph dans la présentation du retour de l'exil en Isaïe 40-52, OTE 23, 2010, pp. 66-81 <http://www.scielo.org.za/pdf/ote/v23n1/04.pdf>

167. L'usage du terme ysw'h dans les livres de Samuel, en Genèse-2 Rois et en 1-2 chroniques, RB 117, 2010, pp. 210-222

E1. Abraham d'après le texte biblique. Lieu et moment de l'émergence de la figure d'Abraham dans le monde d'Israël, Clio, Décembre 2010 (article électronique)

2011

168. Jérémie, les Lévitiques et les Chroniques, ZAW 123, 2011, pp. 47-56

169. Le cantique d'Ezéchias d'Isa 38,9-20 et les Psaumes 88-89, BN 150, 2011, pp. 49-53
https://www.uni-salzburg.at/fileadmin/multimedia/Bibelwissenschaft%20und%20Kirchengeschichte/Biblische_Notizen/Abstract_150.pdf (resumen)

2012

170. Abraham père des exilés en Josué 24, in ; Ed. Noort (éditeur), The Book of Joshua, BETL 250, Peeters, Leuven-Paris-Walpole 2012, pp. 295-300
<http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=9205> (resumen)

Ver apéndice 1 de este documento (texto completo)

171. La rédaction massorétique du livre de Jérémie, Trans 42, 2012, pp. 141-170

172. La réponse des Ps 90-106 aux Ps 88-89 quant à la manifestation de l'amour de Yahvé, ETR 87, 2012, pp. 481-486

<http://www.cairn.info/revue-etudes-theologiques-et-religieuses-2012-4-page-481.htm>

173. La venue du malheur dans les livres des Rois et le livre de Jérémie, BN 154, 2012, pp. 83-88

174. Le livre de Josué et les cantiques post-exiliques de salut, Trans 42, 2012, pp. 115-128

175. Les Ps 93-94 et le livre d'Isaïe, RB 119, 2012, pp. 161-172

2013

176. Isaïe 40,21-24, le Dieu créateur et les relectures bibliques de l'histoire dans la continuité des psaumes d'Asaph, Trans 43 (2013) 27-37 Ver apéndice 2 de este documento (texto completo)

177. Jérémie 50,33-40 en relation avec les psaumes d'Asaph et deutéro-asaphites et le livre d'Isaïe, BN 158 (2013) 3-10

178. La descendance du juste souffrant dans les livres de Job et d'Isaïe, ZAW 125 (2013) 622-634

179. La rédaction « Deutéronomique » en Jr 7,16-20, RB 120 (2013) 5-12
Ver apéndice 3 de este documento (texto completo)

180. L'enracinement du livre de Jérémie dans le Psautier, Teil I, BN 158 (2013) 39-50
https://www.uni-salzburg.at/fileadmin/multimedia/Bibelwissenschaft%20und%20Kirchengeschichte/Biblische_Notizen/Abstract_158-2.pdf (resumen)

181. L'enracinement du livre de Jérémie dans le Psautier, Teil II, BN 159 (2013) 27-48

182. Le Ps 44 et l'alternative des traditions coréites aux traditions asaphites, Trans 43 (2013) 3-10

Ver apéndice 4 de este documento (texto completo)

183. Les relations Ps 40 / Ps 69 et Ps 18 / Ps 68 et le livre des Proverbes, OTE 26 (2013) 684-694

http://www.scielo.org.za/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1010-99192013000300009

2014

184. 2 Samuel 23, David, les cantiques et le Psautier, BZ 58, 2014, 78-81

185. Esaïe 12 et le Psautier, ETR 89, 2014, 425-433

<http://www.cairn.info/revue-etudes-theologiques-et-religieuses-2014-4-p-425.htm>

(resumen)

186. L'Artisanat de Tyr comme modèle de la Sagesse Yahviste de Salomon, dans : A. Lemaire B. Dufour F. Pfitzman éditeurs, Phéniciens d'Orient et d'Occident. Mélanges Josette Elayi, CIPOA 2, Paris 2014, pp. 43-50

Ver apéndice 5 de este documento (texto completo)

2015

187. Le Ps 33 parmi les psaumes et cantiques et en rapport au livre des Proverbes, Trans 47, 2015, pp. 59-66. Ver apéndice 6 de este documento (texto completo)

188. Le Ps 80, Ez 17 et le « Fils de l'homme », RB 122, 2015, pp. 161-172

http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=article&id=3149570&journal_code=RBI

(resumen)

Ver apéndice 7 de este documento (texto completo)

189. Le sanctuaire et le messie dans les psaumes asaphites et coréites, Trans 47, 2015, pp. 39-47.

Ver apéndice 8 de este documento (texto completo)

190. Le « serviteur » et « élu » d'Is 42,1 et ses disciples en Is 54,17ss, SJOT 29, 2015, pp. 97-109

<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09018328.2015.1025548?journalCode=sold20>

(resumen)

191. Les reprises du Ps 105 dans le livre d'Isaïe comme réinterprétations de la substitution de l'alliance avec David du Ps 89 par l'alliance avec Abraham du Ps 105, ZAW 127, 2015, pp. 281-293.

[https://www.degruyter.com/view/j/zatw.2015.127.issue-2/zaw-2015-0016/zaw-2015-](https://www.degruyter.com/view/j/zatw.2015.127.issue-2/zaw-2015-0016/zaw-2015-0016.xml)

[0016.xml](https://www.degruyter.com/view/j/zatw.2015.127.issue-2/zaw-2015-0016/zaw-2015-0016.xml) (resumen)

192. L'influence du livre des Proverbes sur le livre d'Osée ; en relation avec les livres de Jérémie et d'Isaïe, OTE 28, 2015, pp. 113-120

<http://www.scielo.org.za/pdf/ote/v28n1/07.pdf>

2016

- 193.** Balaam et la dynastie davidique, *Biblische Notizen* 169 (2016), pp. 129-139
- 194.** Le Ps 105, Les Chroniques et Jérémie, *Revue Biblique* 123 (2016), pp. 506-518
<http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=article&id=3180791> (resumen)
- 195.** Le rôle du Cantique d'Isaïe 12 dans la Rédaction du livre d'Isaïe, en relation au Psautier et Cantiques, *Old Testament Essays* 29 (2016), pp. 221-227
<http://www.scielo.org.za/pdf/ote/v29n1/12.pdf>
- 196.** Le salut antimonarchique dans les livres d'Osée et d'Isaïe, *Transeuphratène* 48 (2016), pp. 97-108
http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=article&id=3178239&journal_code=TE (resumen)
- 197.** Les chantres lévites, le Psautier et les Chroniques, *Etudes Théologiques et Religieuses* 91 (2016), pp. 183-189 (resumen):
<http://www.cairn.info/revue-etudes-theologiques-et-religieuses-2016-2-p-183.htm>
- 198.** Les lévites au retour de l'exil dans les livres d'Ezéchiel, Jérémie et Isaïe, *Transeuphratène* 48 (2016), pp. 47-80
http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=article&id=3178237&journal_code=TE (resumen)
- 199.** Les raisons de la violence de l'attaque des Asaphites contre les Coréites en Jr 9,1-7, ou l'exclusion des chantres Coréites comme contrepartie de l'intégration des Ezrahites par les Asaphites, *Old Testament Essays* 29 (2016), pp. 469-480
<http://www.scielo.org.za/pdf/ote/v29n3/06.pdf>
- 200.** Le texte de I Chr 16 comme réinterprétation de Ps 105,1-15, la réponse des serviteurs et élus de Ps 105,16-46 et la continuité du livre d'Isaïe, *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 128 (2016), pp. 221-232
<https://www.degruyter.com/view/j/zatw.2016.128.issue-2/zaw-2016-0016/zaw-2016-0016.xml> (resumen)

201. Que deviennent le « peuple de Dieu » et la « terre » avec le « serviteur » ? Le « serviteur » du livre d'Isaïe, le peuple de Dieu et la question de la paternité, In : François Lestang ; Marie-Hélène Robert ; Philippe Abadie ; Marc Rastoin : « Vous serez mon peuple et je serai votre Dieu » Réalisation et promesse ; XXV Congrès de l'ACFEB. Lyon, 1-4 septembre 2014, collection Le livre et le rouleau n° 51, Lessius 2016, pp. 181189.

2017

202. De l'onction de Ps 89,21 à celle d'Is 61,1 (verbe mšḥ), Old Testament Essays 30 (2017), pp. 653-662 http://www.scielo.org.za/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1010-99192017000300006

203. L'année de grâce du Seigneur selon IS 61,1-2A et sa citation en LC 4,18-19, Science et Esprit 69 (2017), pp. 91-106

Ver apéndice 9 de este documento (texto completo)

204. Le Ps 19 prolongement du Ps 18 : Baal, El, Yahvé, le triple parallélisme synonymique, l'influence du livre des Proverbes et la Loi et David, Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft 139 (2017), pp. 568-582
<https://www.degruyter.com/view/j/zatw.2017.129.issue-4/zaw-2017-4005/zaw-2017-4005.xml?format=INT>

205. Le Ps 90 comme début de réponse, dans le cadre de l'exil, à la question posée par la disparition de la dynastie davidique (Ps 84-89), Biblische Notizen 174 (2017), pp. 41-52

206. Le récit de la translation de l'arche d'alliance par David dans les Chroniques. Refondation culturelle de la royauté au profit des Asaphites, Etudes Théologiques et Religieuses 92 (2017), pp. 721-733.

207. L'unité de rédaction du Psautier et ses diversités théologiques et ethniques, Transeuphratène 49 (2017), pp. 103-123

Ver apéndice 10 de este documento (texto completo)

2018

208. 2 Samuel 23,1-7, en relation avec le Psautier, le Pentateuque et le livre de Malachie en vue de la réaffirmation de David et sa descendance en réponse à leur substitution par Moïse et en lien avec l'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques ; Old Testament Essays 31/2 (2018), pp. 389-398

www.scielo.org.za/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1010-99192018000200006&lng=en&nrm=iso&tlng=fr

209. La réaffirmation messianique du Ps 18 dans la perspective du salut du marginal au retour de l'exil, Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft 130/4 (2018), pp. 586-601.

<https://www.degruyter.com/view/j/zatw.2018.130.issue-4/zaw-2018-4006/zaw-2018-4006.xml?format=INT>

210. Le Ps 18 réponse davidique alternative de celle du Ps 90 et de la mention de Moïse, aux Ps 88-89 constatant la disparition de la dynastie, Biblische Notizen 179 (2018), pp. 45-58 :

211. Les réponses des Psaumes 3-19 et 108-110 aux titres des Psaumes 56-60, Etudes Théologiques et Religieuses 93/3 (2018), pp. 377-384.

www.revue-etr.org/article/les-reponses-des-psaumes-3-19-et-108-110-aux-titres-despsaumes-56-60/

212. The 42 Generations of the Genealogy of Jesus in Matt 1:1-17, and the Symbolism of Number 42, Curse or Blessing, in the Bible and in Egypt, Studia Biblica Slovaca 10/2 (2018), pp. 142-151

Ver apéndice 11 de este documento (Texto Completo)

2019

213. La question du pauvre dans le premier psautier davidique, Ps 3-41 comme réponse à Pr 30,13-14, Old Testament Essays 32 (2019), pp. 544-555.

http://www.scielo.org.za/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S101099192019000200014&lng=en&nrm=iso&tlng=fr

214. L'Eglise des conquistadors au Guatemala, Choisir 693 (2019), pp. 35-39.

215. Le retour d'exil comme pèlerinage avec allusions davidiques (Jérémie 31,1-14). En réponse aux textes antimonarchiques des psaumes coréites et des livres d'Osée et d'Isaïe, Science et Esprit 71/1 (2019), pp. 61-72.

Ver Apéndice 12 de este documento (Texto Completo)

216. Moïse dans le Psautier, Revue Biblique 126 (2019), pp. 52-63.

Ver Apéndice 13 de este documento (Texto Completo)

APÉNDICES

hasta año

2019

Apéndice 1

170. Abraham père des exilés en Josué 24, in ; Ed. Noort (éditeur), *The Book of Joshua*, BETL 250, Peeters, Leuven-Paris-Walpole 2012, pp. 295-300

BIBLIOTHECA EPHEMERIDUM THEOLOGICARUM LOVANIENSII

CCL

THE BOOK OF JOSHUA

EDITED BY

ED NOORT

UITGEVERIJ PEETERS
LEUVEN – PARIS – WALPOLE, MA
2012

TABLE OF CONTENTS

PREFACE.....	VII
EINFÜHRUNG	1
Ed NOORT (Groningen)	
Josua im Wandel der Zeiten: Zu Stand und Perspektiven der Forschung am Buch Josua.....	21

TEXT, VERSIONS AND TERMINOLOGY

Hans DEBEL (Leuven)	
A Quest for Appropriate Terminology: The Joshua Texts as a Case in Point	51
Emanuel TOV (Jerusalem)	
Literary Development of the Book of Joshua as Reflected in the MT, the LXX, and 4QJosh ^a	65
Michaël N. VAN DER MEER (Groningen)	
Clustering Cluttered Areas: Textual and Literary Criticism in Joshua 18,1-10.....	87

TRADITION, COMPOSITION AND CONTEXT

André WÉNIN (Louvain-la-Neuve)	
Josué 1–12 comme récit	109
Erhard BLUM (Tübingen)	
Überlegungen zur Kompositionsgeschichte des Josuabuches ..	137
Thomas B. DOZEMAN (Dayton, OH)	
Joshua 1,1-9: The Beginning of a Book or a Literary Bridge? ..	159
Ernst Axel KNAUF (Bern)	
Die Adressatenkreise von Josua	183
Haim HAMIEL – Hartmut N. RÖSEL (Haifa)	
Are the Conquest Narratives of Joshua 6–11 Shaped According to Traditions in the Books of Judges, Samuel, and Kings?	211

Hendrik KOOREVAAR (Heverlee)	
The Book of Joshua and the Hypothesis of the Deuteronomistic History: Indications for an Open Serial Model	219
Olivier ARTUS (Paris)	
Josué 13–14 et le Livre des Nombres	233
Horst SEEBASS (Bonn)	
Das Buch Josua als literarisch nicht zu erwartende Fortsetzung des Buches Numeri	249
Hans AUSLOOS (Louvain-la-Neuve)	
The Book of Joshua, Exodus 23 and the Hexateuch	259
Arie C. LEDER (Grand Rapids, MI)	
Hearing Esther after Joshua: Rest in the Exile and the Diaspora	267
A. Graeme AULD (Edinburgh)	
Re-telling the Disputed “Altar” in Joshua 22	281
Bernard GOSSE (Paris)	
Abraham père des exilés en Josué 24	295
Zev Israel FARBER (Atlanta, GA)	
Timnat Heres and the Origins of the Joshua Tradition.	301

HISTORY, ARCHAEOLOGY AND GEOGRAPHY

Damien NOËL (Paris)	
Josué: De la géographie à l’histoire, l’impossible conquête . . .	315
Koert VAN BEKKUM (Kampen)	
Remembering and Claiming Ramesside Canaan: Historical-topographical Problems and the Ideology of Geography in Joshua 13,1-7	347
Yigal LEVIN (Ramat Gan)	
Conquered and Unconquered: Reality and Historiography in the Geography of Joshua	361
Markus SAUR (Kiel)	
Die Bedeutung von Sidon und Tyros in Josua 19,24-31	371

CROSSING THE JORDAN

Joachim J. KRAUSE (Tübingen)	
Der Zug durch den Jordan nach Josua 3–4: Eine neue Analyse	383

Elie ASSIS (Ramat Gan)	
A Literary Approach to Complex Narratives: An Examination of Joshua 3–4.	401
Egbert BALLHORN (Hildesheim)	
Die Gestaltung des Gilgal (Josua 3–4): Das Buch Josua als Heterotopie.	415

JERICHO AND VIOLENCE

Ludger SCHWIENHORST-SCHÖNBERGER (Wien)	
Josua 6 und die Gewalt	433
Jannica A. DE PRENTER (Leuven)	
The Contrastive Polysemous Meaning of חָרָם in the Book of Joshua: A Cognitive Linguistic Approach	473
Marieke E.J. DEN BRABER (Bergambacht)	
“‘They keep going on...’: Repetition in Joshua 6,20.	489
Archibald L.H.M. VAN WIERINGEN (Tilburg)	
The Literary Function of the Joshua-Reference in 1 Kings 16,34	501

HISTORY OF RECEPTION

Johannes SCHNOCKS (Münster)	
Die Rezeption des Josuabuches in den Makkabäerbüchern	511
J. Cornelis DE VOS (Münster)	
Josua und Jesus im Neuen Testament.	523
Stefan KOCH (München)	
„Mose sagt zu ‚Jesus‘“ – Zur Wahrnehmung von Josua im Neuen Testament	541
Christopher T. BEGG (Washington, DC)	
Josephus’ and Pseudo-Philo’s Rewritings of the Book of Joshua	555
Michael ROHDE (Elstal)	
Die kontextuelle Theologie Mitri Rahebs: Ein Beispiel für die exegetische und hermeneutische Bedeutung des Buches Josua für die Frage nach dem „Heiligen Land“	589
Marie-Theres WACKER (Münster)	
Feldherr und Löwensohn: Das Buch Josua – angeeignet durch David Ben-Gurion	609

INDEXES

ABBREVIATIONS	651
INDEX OF NAMES	653
INDEX OF BIBLICAL REFERENCES	665
INDEX OF OTHER REFERENCES	695

ABRAHAM PÈRE DES EXILÉS EN JOSUÉ 24

Le texte de Jos 24,1: «Josué réunit toutes les tribus d'Israël à Sichem (שכמה); puis il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges, ses scribes qui se rangèrent en présence de Dieu»; situe l'action à Sichem. Le lieu de Sichem est mentionné en Gn–Jos en Gn 12,6; 33,18; 35,4; 37,12.13.14; Jos 17,7; 20,7; 21,21; 24,1.25.32.32¹. Abram² y est mentionné en Gn 12,6: «Abram traversa le pays jusqu'au lieu saint de Sichem, au Chêne de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays»³. Le Abram de Gn 12,6⁴ est en provenance de Ur des Chaldéens selon Gn 11,27-28: «27 Voici la descendance (תולדת) de Téraḥ: Téraḥ engendra Abram, Nahor et Harân. Harân engendra Lot. 28 Harân mourut en présence de son père Téraḥ dans son pays natal, Ur des Chaldéens». La mention des Cananéens en Gn 12,6 permet de faire le lien avec le cycle de Lot, où l'on constate que l'ensemble du Sud de Canaan se référait à

1. W.T. KOOPMANS, *Joshua 24 as Poetic Narrative* (JSOT.S, 93), Sheffield, JSOT, 1990 (voir pp. 1-95: «The History of Interpretation of Josh. 24:1-28»), p. 419: «Shechem is conspicuously present in the patriarchal narratives in conjunction with the promise of the land. It is significantly absent in the conquest narratives of Joshua. And it makes a dramatic reappearance in Judg. 9 and 1 Kgs 12 with respect to kingship in Israel».

2. *Ibid.*, p. 9: «As an example of this relative dependence upon prophetic influence in the E strand, Wellhausen includes a reference to Josh. 24:27 and the erection of a stone at Shechem. The narration of this cultic action is comparable to the description of Abraham as a prophet (נביא), of Jacob burying the *teraphim*, and especially of the history of the golden calf», and p. 123: «Significantly, Dillmann in 1886, already dutifully noted that vss. 2f. seem dependent upon material from Genesis usually assigned to J, e.g., regarding the call of Abraham, his traversing the promised land, and the multiplication of progeny».

3. M. ANBAR, *Josué et l'alliance de Sichem (Josue 24:1-28)* (BET, 25), Frankfurt am Main – Berlin – Bern – New York – Paris – Wien, Peter Lang, 1992, pp. 97-98 (sur האלה in Jos 24,26): «h'lh en dessous duquel Josué a placé la pierre est le 'lh du récit de Jacob, Gn 35:4 et le 'lwn du récit d'Abimelek, Jg 9:6,37, c'est le 'lwn mwrh de Gn 12:6, le premier endroit en Canaan où Abraham est arrivé venant de Harrân, et c'est aussi l'endroit appelé 'lwny mwrh où la cérémonie décrite dans Dt 11:30 devrait se dérouler».

4. M. ANBAR, *Addendum à Josué et l'alliance de Sichem (Josué 24:1-28)*, in *BN* 86 (1997) 5-6: «V.1. škmh et aussi v. 25. Nous avons observé que le nœud de la question est de savoir pourquoi l'acte solennel d'alliance à vénérer Dieu se déroule justement à Sichem. Nous avons en effet écrit que 'C'est, nous semble-t-il, la sainteté de Sichem, qui s'accroche aux Patriarches par des récits étiologiques'».

5. C. WESTERMANN, *Genesis 12–36* (Continental Commentaries), Minneapolis, MN, Augsburg Publishing House, 1981, p. 137: «The conclusion is that the purpose of *twldt* (*toledot*) is to introduce the story that begins with Terah, and that this does not end with his death in 11:32. It could not, because the function of 11:27-32 is to serve as an introduction».

Abraham et sa famille⁶, voir les Ismaélites en Gn 16,15 et 25,12-18; les Moabites et les Ammonites en Gn 19,37-38; les Edomites en Gn 25,25ss. Cela permet également d'expliquer le fait que dans un premier temps les non exilés se réfèrent à Abraham pour justifier leur possession de la terre par opposition aux exilés, comme en témoigne Ez 33,24: «Fils d'homme, ceux qui habitent ces ruines, sur le sol d'Israël, parlent ainsi: «Abraham était seul lorsqu'il a été mis en possession de ce pays. Nous qui sommes nombreux, c'est à nous que le pays est donné en patrimoine»⁷, voir également Ez 11,15⁸.

Sichem est également mentionné en Gn 33,18⁹, au sujet du retour de Jacob en Canaan depuis Paddân-Aram: «Puis Jacob arriva sain et sauf à la ville de Sichem, au pays de Canaan, lorsqu'il revint de Paddân-Aram, et il campa en face de la ville», où il est allé chercher une femme hors de Canaan selon Gn 28,2. En fait il s'agit d'un conseil à ceux qui reviennent d'exil¹⁰. Il faut relever l'autel érigé au «Dieu d'Israël» en Gn 33,20, c'est Israël qui y est convoqué en Jos 24,2. La mention de Sichem en Gn 35,4: «Ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers (כל־אלהי הנכר) qu'ils possédaient et les anneaux qu'ils portaient aux oreilles, et Jacob les enfouit sous le chêne qui est près de Sichem», correspond à la question des «dieux» de Jos 24,2.14-15¹¹, et plus spécialement 24,20: «Si vous abandonnez Yahvé pour servir les dieux de l'étranger (אלהי נכר), il se tournera contre vous pour vous faire du mal; il vous anéantira après avoir

6. K.N. GRÜNEBERG, *Abraham, Blessing and the Nations: A Philological and Exegetical Study of Genesis 12:3 in Its Narrative Context* (BZAW, 332), Berlin – New York, de Gruyter, 2003, p. 125: «Nor is all after ch 12 particular to Israel: we learn, for example, of the origins of the Moabites and Ammonites (19:30-38), Ishmaelites (25:12-18) and Edomites (36:1-43)».

7. W. ZIMMERLI, *Ezekiel 2: A Commentary on the Book of the Prophet Ezekiel. Chapters 25–48* (Hermeneia), Philadelphia, PA, Fortress, 1983, p. 198 (sur Ez 33,24): «In the claim of those who have been spared to the right of 'possession' of the land (*mwršh*), there are heard unmistakably the echoes of what was said in 11:15 by those who remained in the land in 597».

8. B. GOSSE, *Abraham et Canaan dans le livre d'Ezéchiel, Néhémie et le Psautier*, in *BN* 144 (2010) 61-70.

9. WESTERMANN, *Genesis 12–36* (n. 5), p. 529: «The dominant family is the בני־חמור. It is described as the father of Shechem, as in Josh. 24:32 and Judg. 9:28...».

10. *Ibid.*, p. 447: «The prohibition in this lapidary form against taking a Canaanite wife can have arisen only in a period «when mixed marriages threatened the purity of the community and the religion (H. Gunkel)».

11. A.L. HARSTAD, *Joshua* (Concordia Commentary), Saint Louis, MO, Concordia Publishing House, 2004, p. 782: «After Joshua's commands in 24:14 and 24:23, there is no record of Israel discarding and burying physical idols other idolatrous objects. When Jacob had issued the same command in Gen 35:2, he had to buy many gods that his family had possessed (Gen 35:4)».

fait du bien»¹². Le changement de nom Jacob-Israël, correspond à l'interpellation des tribus d'Israël en Jos 24,1.

Le texte de Jos 24,2¹³: «Josué dit alors à tout le peuple: 'Ainsi parle Yahvé, le Dieu d'Israël (כה־אמר יהוה אלהי ישראל): Au-delà du Fleuve (בעבר הנהר) habitaient jadis vos pères (אבותיכם), Térah père d'Abraham et de Nahor et ils servaient d'autres dieux (אלהים אחרים)'»¹⁴, présente Josué comme un prophète à l'image d'Abraham¹⁵, et il convoque Israël selon le nom de l'autel érigé par Jacob à Sichem en Gn 33,20: «El, Dieu d'Israël»¹⁶.

L'expression בעבר הנהר se réfère à l'expression courante dans le livre de Josué בעבר הירדן¹⁷, mais on passe du passage du Jourdain à la Traneuphratène, la province perse. C'est ce que suggère lui-même le livre de Josué avec les emplois de נהר: Jos 1,4; 24,2.3.14.15, et Jos 1,4: «Depuis le désert et le Liban jusqu'au grand Fleuve (הנהר הגדול), l'Euphrate (נהר־פרת)¹⁸, tout le pays des Hittites, et jusqu'à la Grande mer, vers le soleil couchant, tel sera votre territoire». Cela correspond à ce qui est mentionné en Esd 8,36: «Et l'on remit les ordonnances du roi aux satrapes royaux et aux gouverneurs de Transeuphratène (עבר הנהר)¹⁹,

12. E. NOORT, *Das Buch Josua* (EdF, 292), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998, p. 220: «Dabei wird durch v. 20 die Vernichtung Jerusalems in 587 vorausgesetzt ... Die Zielgruppe ist eine Gemeinschaft, die das Exil hinter sich hat, die teilweise synkretistisch ist und von der Möglichkeit träumt, wieder das ganze Land zu besitzen», et 221 (citation de Anbar): «peut-être par le fait que c'est à l'époque de Josué qu'Israël a pris possession du pays d'Israël, or la reprise de possession de son territoire était une question fondamentale à l'époque où vivait l'auteur du récit».

13. Sur l'histoire de la formation du livre de Josué, voir M.N. VAN DER MEER, *Formation and Reformulation: The Redaction of the Book of Joshua in the Light of the Oldest Textual Witnesses* (SupplVT, 102), Leiden – Boston, MA, Brill, 2004. Voir le tableau p. 536. On relèvera le «24?», dans le cadre de la «Deuteronomistic version».

14. KOOPMANS, *Joshua* 24 (n. 1), p. 314: «In short, it is possible that at the time of composition the excerpt *trh 'by 'brhm w'by nhr* was intended to place the reference to the *'bwtym* within its proper chronological period. In that case, the fact that the verb *yšbw* agrees with «fathers» and not with Terah is of minor relevance».

15. M.H. WOUDESTRA, *The Book of Joshua* (NICOT), Grand Rapids, MI, Eerdmans, 1981, pp. 343-344: «The formula *thus says the Lord* anticipates the language of the prophets. It is the so-called messenger formula, constituting an integral part of the message though introductory to it. According to Gen. 20:7, Abraham was a prophet (cf. also Deut. 34:1-12), and here Joshua joins these ranks».

16. *Ibid.*, p. 344: «As *God of Israel* the Lord is described by the name which Jacob also had used when building his altar at Shechem (Gen. 33:20)».

17. Ou בעבר הירדן.

18. R. BOLING – G.E. WRIGHT, *Joshua* (AB), New York, Doubleday, 1982, p. 534 (Sur 24,2): «The River. This is the Euphrates which is explicitly 'The Great River' in the Deuteronomistic introduction to the book (1:4)».

19. HARSTAD, *Joshua* (n. 11), p. 758: «The phrase *b'br hyrdn* is frequent in Joshua ... Here, instead of the Jordan, *'br* is in construct with *hnhr*, «the River», as also in 24:3, 14, 15. In passages such as Gen 31:21; 36:37 *hnhr* refers to the Euphrates, and *HALOT*

lesquels vinrent en aide au peuple et au Temple de Dieu»; ou Néh 2,7.9; 3,7²⁰.

L'expression **אבותיכם** apparaît pour la première fois dans le livre de Josué en 1,6: «Sois fort et tiens bon, car c'est toi qui vas mettre ce peuple en possession (תנחיל) du pays que j'ai juré à ses pères de lui donner (הארץ אשר-נשבתי לאבותם לתת להם)» dans la continuité de Dt 31,7: «Puis Moïse appela Josué et il lui dit aux yeux de tout Israël: sois fort et tiens bon: tu entreras avec ce peuple au pays que Yahvé a juré à leurs pères de leur donner (הארץ אשר-נשבע יהוה לאבתם לתת להם) et c'est toi qui les en mettras en possession (תנחילנה)»²¹. C'est dans le même sens qu'il faut comprendre le **אבותיכם** de Jos 24,6: «Je fis donc sortir vos pères de l'Égypte et vous arrivâtes à la mer; les Égyptiens poursuivirent vos pères (אבותיכם) avec des chars et des cavaliers, à la mer des Roseaux». Mais en Jos 24,2 il y a une identification des pères aux patriarches dans la ligne de Dt 1,8: «Voici le pays que je vous ai donné; allez donc prendre possession du pays que Yahvé a promis par serment à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob (הארץ אשר-נשבע יהוה לאבותיכם), et à leur postérité après eux»²².

En Jos 24,2 est mentionné non seulement Abraham, mais encore Nahor et Téra ce qui permet de justifier le pluriel «pères» déjà au-delà du fleuve²³. En Dt 1,8 sont mentionnés avec Abraham, Isaac et Jacob, qui

defines the combination of 'br and hnh in 1 Ki 5:4 (ET 4:24); 14:25 as «east of the Euphrates» (s.v. nhr, 3b). That is the same region to which the phrases refer in Josh 24:2, 3, 14, 15».

20. T.C. BUTLER, *Joshua* (WBC), Waco, TX, Word Books, 1983, p. xxv: «It is a program for a life beyond the Jordan for a people who have lost the land and seek a new hope. The final edition of Joshua thus speaks to the exiles beyond the Jordan in Babylon».

21. *Ibid.*, p. 5: «Chapter I serves as the transition between Deuteronomy and Joshua picking up the narrative themes of the first half of Joshua ... Distribution of the land is noted through the hiphil of the verb נחל (Deut 1:38; 3:28; 31:7; Josh 1:6)».

22. T. RÖMER, *Israel Väter: Untersuchungen zur Väterthematik im Deuteronomium und in der Deuteronomistischen Tradition* (OBO, 99), Fribourg, Universitätsverlag; Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1990, p. 565: «Auf das Konto dieser Redaktion gehen auch die Identifizierungen des 'Gottes der Väter' mit dem 'Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs' (Ex 3,6.15.16; 4,5) sowie die Gleichsetzungen der Väter des Dtn mit den Patriarchen (Dtn 1,8; 6,10; 9,5; 29,12; 30,20, vgl. auch 9,27). Wahrscheinlich sind auch die wenigen, allgemein als 'spät' erkannten נשבע – Erwähnungen der Gen (22,15-18; 24,7; 26,3f.) dieser Bearbeitung zuzuschreiben. Auch Lev 26,40-45 scheint das für diese Redaktion typisch Ineinander von dtr und priesterlicher Terminologie und Ideologie widerzuspiegeln».

23. BOLING – WRIGHT, *Joshua* (n. 18), p. 534: «Ancestors. Father. These are the same key Hebrew word, its precise sense depending on context. Here it is used in an envelope construction: six times in the Hebrew text of vv 2-6 and three times in vv 14-17 ... It appears that the name of Terah has been awkwardly introduced so as to exempt Abraham and Nahor from the change implied with the specification that comes next».

concernent déjà surtout Canaan²⁴. Le nom de Térah apparaît dans la Bible en Gn 11,24.25.26.27.28.31.32.32; Jos 24,2; 1 Ch 1,26. Cela nous renvoie à Ur des Chaldéens selon Gn 11,28: «Harân mourut en présence de son père Térah dans son pays natal, Ur des Chaldéens». Dans l'ensemble Gn – 2 Rois cela correspond au lieu de l'exil, comme en témoigne 2 R 24–25, avec par exemple 2 R 25,24: «Godolias leur fit un serment, à eux et à leurs hommes, et leur dit: 'Ne craignez pas d'être serviteurs des Chaldéens, demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone et vous vous en trouverez bien'»²⁵. Abraham est ainsi présenté comme ayant effectué par anticipation le même parcours que les exilés de retour à Jérusalem, avec Néh 9,7: «Tu es Yahvé, Dieu, qui fis choix d'Abram, le tiras d'Ur des Chaldéens et lui donnas le nom d'Abraham»²⁶.

L'expression «autres dieux (אלהים אחרים)», toujours en Jos 24,2, est une expression deutéronomique, mais elle renvoie au niveau du récit aux dieux qu'ont connu les pères dans le pays des Chaldéens, ce qui correspond à l'expérience des exilés en Chaldée.

Le passage de Jos 24,3: «Alors je pris votre père Abraham d'au-delà du Fleuve הנהר et je lui fis parcourir toute la terre de Canaan, je multipliai sa descendance et je lui donnai Isaac», souligne que Yahvé a conduit Abraham d'au-delà du Fleuve jusqu'en Canaan et lui a donné une descendance. C'est une invitation aux exilés en Babylonie pour qu'ils suivent le cheminement d'Abraham leur père²⁷.

Le passage de 24,4-13 reprend ensuite les traditions de la descente en Égypte, de la sortie d'Égypte et du cheminement jusqu'au Jourdain, avec même référence aux traditions de Balaam. En 24,11 la mention du passage du Jourdain avec l'expression וַתַּעֲבֵרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן, ne pouvait être lu que comme une allusion à ceux qui vivaient de l'autre côté de l'Euphrate. La suite de 24,11-13 se réfère à la conquête du pays.

Nous relevons ensuite en Jos 24,14-15: «14 Et maintenant, craignez Yahvé et servez-le dans la perfection et la fidélité; éloignez les dieux que servirent vos pères (אבותיכם) au-delà du Fleuve (בעבר הנהר) et en Égypte, et servez Yahvé. 15 S'il ne vous paraît pas bon de servir Yahvé, choisissez

24. Voir toutefois la question du mariage de Jacob-Israël.

25. כַּשְׁדִּים: Gn 11,28.31; 15,7; 2 R 24,2; 25,4.5.10.13.24.25.26.

26. אֹר: Gn 11,28.31; 15,7; Néh 9,7 pour l'ensemble de la Bible. F.C. FENSHAM, *The Books of Ezra and Nehemiah* (NICOT), Grand Rapids, MI, Eerdmans, 1982, p. 229: «The next topic of this prayer is the election of Abraham. It is a reference to the patriarchal period. For Ur cf. Gen. 11:31 and 15:7, and for the change of Abram's name cf. Gen. 17:5. You made a covenant. This refers to Gen. 15:17-21 and 17:4ff...». En Gn 11,31 il s'agit d'Ur des Chaldéens dans un chapitre qui fait référence à Babylone.

27. WOULDSTRA, *Joshua* (n. 15), p. 345: «Abraham's seed must walk in the footsteps of Abraham».

aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que servaient vos pères au-delà du Fleuve (בעבר הנהר)²⁸, soit les dieux des Amorites dont vous habitez maintenant le pays. Quant à moi et ma famille, nous servirons Yahvé», ce qui souligne (v. 14) que les «pères» sont identifiés d'une part avec les pères originaires de l'au-delà de l'Euphrate, et d'autre part avec ceux de l'Égypte. Quant au v. 15, il s'agit de ceux qui rentrent d'exil²⁹ directement au pays des «Amorites». Il est fait aux références aux dieux des babyloniens d'une part, et aux cultes non yahvistes ou yahvistes dissidents en Juda³⁰.

Résumé

Dans le livre de Josué Abraham est mentionné uniquement en Jos 24,2-3. La mention de Sichem en Jos 24,1 fait référence à l'entrée d'Abraham dans le pays en Gn 12,6, en provenance de Ur des Chaldéens. En Jos 24,2 la mention de Téraah, Abraham et Nahor, transfère «Au-delà du Fleuve» l'identification des pères אבות aux patriarches Abraham, Isaac et Jacob.

4 Résidence Opéra
F-92160 Antony
France
gosse.bernard@wanadoo.fr

Bernard GOSSE

28. HARSTAD, *Joshua* (n. 11), p. 775: «*b'br hnhhr*- Asir 24:2, 3, 15, 'the River' refers to the Euphrates».

29. J.A. SOGGIN, *Joshua* (Commentaire de l'Ancien Testament, Va), Neuchâtel, Delachaux & Niestlé, 1972, pp. 236-237: «But at the period of the preaching of Deuteronomy and of Dtr the choice seemed equally inescapable: for Israel in Canaan the gods of Mesopotamia were no longer of any importance, but for Israel in exile in Babylon it was an existential choice which had to be made every day: fidelity or compromise, the hope of returning to the promised land or integration into Mesopotamian society».

30. Voir Is 57,3-13; 65,3-7.11.

Apéndice 2

176. Isaïe 40,21-24, le Dieu créateur et les relectures bibliques de l'histoire dans la continuité des psaumes d'Asaph, Trans 43 (2013) 27-37

***Isaïe* 40,21-24, le Dieu créateur et les relectures bibliques de l'histoire dans la continuité des psaumes d'Asaph**

B. GOSSE

Summary: In *Is* 40,21-24, the presentation of the God of creation and History, especially the kings, just like a parallel with Marduk, prepares the perspective of the return from exile, using the language of the Psalms of Asaph about the exit from Egypt. Then *Is* 40,24 and the Psalms of Asaph jointly influenced *Ex* 15.

Dans cet article, nous allons voir qu'en *Is* 40,21-24, c'est le même Dieu Yahvé à la fois créateur et Dieu de l'histoire qui s'affirme face à la puissance de Babylone et aux prétentions identiques de son Dieu Marduk. Dans ce cadre, le livre d'*Isaïe* s'appuie sur les psaumes d'Asaph pour établir un parallèle entre la sortie d'Égypte et le retour de l'exil. Finalement, *Is* 40,24 conjointement avec les psaumes d'Asaph, a influencé le cantique d'*Ex* 15.

1. *Is* 40,12-14, référence à Marduk et Babylone en introduction à *Is* 40,12-31

On peut remarquer que le texte d'*Is* 40,12-14 : « 12 Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux ? 13 Qui a dirigé l'esprit de Yahvé, et, homme de conseil, a su l'instruire ? 14 Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence ? », présente Yahvé comme le Dieu créateur. Ensuite, la relativisation des nations dans les versets qui suivent, comme en 40,17 : « Toutes les nations sont comme

rien devant lui, il les tient pour néant et vide », en fait également le Dieu de l'histoire (voir également la mention de Cyrus vis-à-vis des rois en *Is* 41,2). Ainsi Yahvé s'oppose aux prétentions de Marduk dans le « Temple Program for the New Year's Festivals at Babylon¹ » :

ligne 240 : Who ... s heaven, heaps up the earth

ligne 241 : Who measures the waters of the sea, cultivates the fields,

ligne 242 : Who dwells in the temple Eudul; lord of Babylon, exalted Marduk,

ligne 243: Who decrees the fates of all the gods,

ligne 244: Who turns over the pure scepter to the king who reveres him

Ainsi en *Is* 40,12-31, le fait que les prétentions de Yahvé s'opposent à celle de Marduk indique que Babylone est concernée, même si elle n'est pas directement mentionnée. La remise en cause des nations et des rois qui suit concerne donc Babylone², ce qui correspond du reste, dans la continuité du rôle attribué à Cyrus en 41,2 : « 2 Qui a suscité de l'Orient celui que la justice appelle à sa suite, auquel il livre les nations et assujettit les rois ... » (ce qui correspond à la ligne 244 ci-dessus), aux préoccupations d'*Is* 43,14-15 : « 14 Ainsi parle Yahvé, votre rédempteur, le saint d'Israël. A cause de vous, j'ai envoyé quelqu'un à Babylone, j'ai fait tomber tous les verrous, et les Chaldéens changeront leurs cris en lamentations. 15 Je suis Yahvé, votre saint, le créateur (*bwr*³) d'Israël, votre roi » (Voir *br*³ : *Is* 40,26.28 ; 41,20 ; 42,5 ; 43,1.7.15³). Le Dieu créateur est également le Dieu de l'histoire car il continue à créer, comme en *Is* 41,20 : « afin que l'on voie et que l'on sache, que l'on fasse attention et que l'on comprenne que la main de Yahvé a fait cela, que le Saint d'Israël l'a créée (*br*⁴*h*) »⁴. Cela concerne bien entendu la chute de Babylone, avec la possibilité du retour d'exil, grâce à l'intervention de Cyrus. La proclamation de la continuité de la création est une réponse au *Ps* 89, qui constate la disparition de la dynastie davidique, à la fin de l'ajout au *Psautier* élohiste (*Ps* 42-83), qui se termine par les psaumes d'Asaph, pour constituer le *Psautier* messianique, avec le *Ps* 89,48 : « Souviens-toi de moi : quelle est ma durée ? Pour quel néant as-tu créé (*br*⁵*t*) les fils d'Adam ? » Les *Ps* 88-89 jouent un rôle important dans le cantique d'Ezéchias en *Is* 38,9-20⁵. La « nouvelle création » est une réponse déjà présente dans le

1. J.B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Text Relating to the Old Testament*, Princeton 1974³, p. 332.

2. J. Goldingay, *The Message of Isaiah 40-55*, London-New York 2005, p. 34 : « In the next chapter the significance of vv. 12-31 as relating to Babylon will begin more explicit ».

3. On trouve un seul emploi du verbe *br*³ dans la première partie du livre en *Is* 4,5, un texte à rattacher à la rédaction finale du livre. La « nouvelle création » est une caractéristique de l'ensemble de la deuxième partie du livre jusqu'en *Is* 65,17-18.

4. C. Westerman, *Isaiah 40-66*, London 1969, p. 81 (*Is* 41,20) : « The working of this God is gathered up in the specifically theological term for creation (*bara*³); here the verb has the overtone, inherent from the beginning, of miraculous new creation ».

5. B. Gosse, « Le cantique d'Ezéchias d'Isa 38,9-20 et les Psaumes 88-89 », *BN* 150, 2011, pp.

quatrième livre du *Psautier*, avec le *Ps* 104,30 : « Tu envoies ton souffle, ils sont créés (*ybr ʾwn*), tu renouvelles la face de la terre »⁶.

2. Yahvé architecte et la sagesse en *Is* 40,12-31

On peut remarquer que le vocabulaire utilisé en *Is* 40,12-13 renvoie déjà à diverses traditions bibliques. Le verbe *tkn* au piel est utilisé quatre fois dans la Bible, dans le *Ps* 75,4 ; *Job* 28,25 et *Is* 40,12.13. Le double usage d'*Is* 40,12-13 : « 12 Qui a mesuré (*mdd*)⁷ dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué (*tkn*)⁸ à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé (*wšql*) les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux ? 13 Qui a dirigé (*tkn*) l'esprit de Yahvé, et, homme de conseil (*štw*), a su l'instruire ? » établit un lien entre le thème du Dieu architecte du *Ps* 75,4 : « la terre s'effondre et tous ses habitants ; j'ai fixé (*tknty*), moi, ses colonnes », qui assure la continuité de la création⁹, dans le cadre des psaumes d'Asaph 73-83 (et 50), et celui de la sagesse en *Job* 28,20.23.25 : « 20 Mais la sagesse (*whhkmh*), d'où provient-elle ? Où se trouve-t-elle, l'intelligence ? 23 Dieu seul en a discerné le chemin et connu, lui, où elle se trouve. 25 Lorsqu'il voulut donner du poids (*mšql*) au vent, jauger (*tkn*) les eaux avec une mesure »¹⁰. Le recours aux psaumes d'Asaph correspond à la prise en compte de la première partie de l'histoire d'Israël, telle qu'elle est traitée dans ces psaumes, de la sortie d'Égypte à la remise en cause de la dynastie davidique, pour y apporter une réponse. Les questions d'*Is* 40,12-13 se situent

49-53.

6. Verbe *brʾ* dans le *Psautier* : *Ps* 51,12 ; 89,13.48 ; 102,19 ; 104,30 ; 148,5. Les *Ps* 90-106 répondent au problème posé par le *Ps* 89 qui constate la disparition de la dynastie davidique. Voir B. Gosse, « Le parallélisme synonymique *ḥsd ʾmwnh*, le *Ps* 89 et les réponses du quatrième livre du *Psautier*, *Ps* 90-106 », *ZAW* 122, 2010, pp. 185-198.

7. Le verbe *mdd* est couramment utilisé en *Ez* 40*sqq.* au sujet de la construction du temple.

8. W. Grimm et K. Dittert, *Deuterojesaja*, Stuttgart 1990, p. 68 : « pi „*tkn*“ begegnet noch in *Ps* 75,4 ; *Hiob* 28,25 ».

9. En tant que créateur, Yahvé assure la stabilité du monde, M.E. Tate, *Psalms 51-100*, Nashville 1990, p. 259 : « The first of these is the portrayal of a shaking world, about to fall into ruins as in a great earthquake, whose pillars (*ʿmwdyh*) are made firm by the mighty intervention of God (v. 4) » ; p. 260 : « If the foundations are destroyed, what can the righteous do? (*Ps* 11:3) ... The answer in *Ps* 75 is to trust in Yahweh, who is able to stabilize the great pillars which are conceptualized as supporting the earth. The power to put the pillars of the earth in place and make them firm in creation power (1 Sam 2:8 ; *Job* 38:4) – here applied to the terrible shaking endured by human society (cf. *Isa* 24:17-26 ; Deissler, II, 123) ».

10. N.C. Habel, *The Book of Job*, London 1985, p. 400 : « In the process of ordering and establishing the limits of his cosmic design God discerned Wisdom. Thus Wisdom both precedes creation (*Prov.* 8:22ff), and is revealed to God in the very creation process himself. Wisdom is apparently, therefore, the ordering principle of this creation process, the hidden design and designer behind all things ».

également dans la continuité de *Job* 38,4-11, notamment 38,4¹¹ : « Où étais-tu quand je fondai la terre ? Parle, si ton savoir est éclairé », qui trouve une réponse en *Pr* 8,22-31¹². *Is* 40,12 correspond également à *Pr* 30,4 : « Qui est monté au ciel et puis en est descendu ? Qui a recueilli le vent à pleines mains ? Qui dans son manteau a serré les eaux ? Qui a affermi toutes les extrémités de la terre ? Quel est son nom ? Quel est le nom de son fils, si tu le sais ? »¹³, dans un passage qui lie la sagesse au Yahvisme. On renverra à « Qui est Yahvé ? » en *Pr* 30,9, et à la mention de Yahvé en *Is* 40,13¹⁴.

L'introduction de *Is* 40,12-13 débouche sur la question de *Is* 40,14 : « Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre (*wybynhw*), qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître (*ywdy'nw*) la voie de l'intelligence (*tbwnwt*) ? »¹⁵, dans la continuité de laquelle il faut lire *Is* 40,21-24¹⁶.

3. *Isaïe* 40,21-24 dans la continuité d'*Is* 40,12-14 et ses liens avec le *Psautier* et le livre des *Proverbes*

Le texte d'*Is* 40,21 : « Ne le saviez-vous pas (*td^cw*) ? Ne l'entendiez-vous pas dire ? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine (*mr^š*) ? N'avez-vous pas compris (*hbyntm*) la fondation (*mwsdwt*) de la terre (*h^šrš*) ? »¹⁷, reprend les verbes *byn* et *yd^c* d'*Is* 40,14¹⁸. Dans ce verset se

11. *Ibid.*, p. 537 (*Job* 38,4-7) : « Yahweh's initial set of questions lead Job back to the primordial when the world was created. The image here is of Yahweh as a master builder constructing the earth as a huge edifice with foundations, pillars and cornerstone ».

12. J. Blenkinsopp, *Isaiah 40-55*, New York *et al.* 2000, p. 191 : « The imagery is predominantly architectural : Yahveh is a surveyer (*moded*) who takes measurements and sets up the sky on columns (cf. Ps 75:4). The passage is reminiscent of Job 38:4-7, which represents creation as the building of a temple and which also makes the point by threading together rhetorical questions ... The parallelism with Prov 8:22-31 is particularly instructive ... ».

13. M.V. Fox, *Proverbs 10-31*, New Haven-London 2009, p. 856 : « Three responses to these questions are possible ... (2) « God, of course », Murphy considers this answer « obvious ». Similar questions in Isa 41:2 ; 45:21 ; Job 38:5, 6, 25, 37, 41 and elsewhere require this answer ».

14. Grimm-Dittert, *op. cit.* (n. 8), p. 66 ; B. Gosse, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions Bibliques à l'époque perse*, Paris 2008, p. 245.

15. J.D.W. Watts, *Isaiah 34-66*, Waco 1987, p. 91 : « Insight, perceptiveness, justice, knowledge, and understanding (one might summarize with "wisdom") are those characteristics which a king needs and which God has. God's spirit might promise these to the king (cf. 11:2-5), but who can import these to God? ».

16. Voir aussi v. 18. Westermann, *op. cit.* (n. 4), p. 55 : « [21-24] The verses are to be read as the direct continuation of the questions in v. 18 ».

17. Watts, *op. cit.* (n. 15), p. 92 : « The earth, nature, and the universe are put in their places and kept in their ways by the sovereign will of the Creator. The Vision suggests that these are not two separate ideas. God the creator and God the Lord of history, political units, and society are one and the same ».

retrouve le vocabulaire du *Ps* 82,5 d'Asaph : « Sans savoir (*yd^cw*), sans comprendre (*ybynw*), ils vont par la ténèbre (*bhškh*)¹⁹, toute l'assise de la terre (*mwsdy ṛs*)²⁰ s'ébranle (*ymwtw*)²¹ ». La réponse esquissée en *Is* 40,21 se situe dans la ligne du *Ps* 104,5²² : « Tu poses (*ysd*) la terre (*ṛs*) sur ses bases (*mkwnyh*), inébranlable (*bl tmwt*) pour les siècles des siècles »²³. Avec le même vocabulaire qu'*Is* 40,21, nous relevons une réponse à *Is* 40,14 en *Pr* 8,29b-30aα : « quand il traça les fondements de la terre (*mwsdy ṛs*), 30 j'étais à ses côtés comme le maître d'œuvre » (voir le terme *mwsdwt* en *Pr* 8,29 ; *Is* 40,21, et également *rš* : *Is* 40,21 ; *Pr* 8,23.26).

Les considérations d'*Is* 40,22 : « Il trône (*hyšb*) au-dessus du cercle (*hwg*) de la terre (*hṛs*) dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend (*hwnwṭh*) les cieux (*šmym*) comme une toile, les déploie (*wymthm*) comme une tente (*kḥl*) où l'on habite » se situent dans la ligne de celles du *Ps* 102,12.13 : « 12 mes jours sont comme l'ombre qui décline, et moi comme l'herbe je sèche. 13 Mais toi, Yahvé, tu trônes (*tšb*) à jamais ; d'âge en âge, mémoire de toi ! »²⁴, et du *Ps* 104,2 : « drapé de lumière comme d'un manteau, tu déploies les cieux comme une tente (*kyryḥ*) »²⁵. Cette présentation est celle qui reprise dans l'introduction générale du *Psautier* dans le *Ps* 2,4 : « Celui qui siège dans les cieux s'en amuse, Yahvé, les tourne en dérision ». *Is* 40,22 continue à fournir le vocabulaire d'une réponse à *Is* 40,14 en *Pr* 8,27 : « Quand il affermit (*bhkynw*) les cieux (*šmym*), j'étais là, quand il traça (*bhwqw*) un cercle (*hwg*) à la surface de l'abîme (*thwm*) ». Le seul autre emploi biblique du terme *hwg* se trouve en *Job* 22,14.

En *Is* 40,23 : « Il réduit à rien (*lšyn*) les princes (*rwznym*), il fait les juges de la terre (*špty ṛs*) semblables au néant (*kthw*) » est appliqué aux

18. *byn* : *Is* 40,14.21 ; 43,10.18 ... ; *yd^c* : *Is* 40,13.14.21.28 ...

19. *hšykh* : *Ps* 82,5 ; 139,12 ; *Is* 8,22 ; 50,10 ; *Gn* 15,12 pour toute la Bible.

20. *mwsdwt* construit avec *ṛs* : *Is* 40,21 ; 24,18 ; *Ps* 82,5 ; *Pr* 8,29 ; *Jr* 31,37 ; *Mi* 6,2 pour toute la Bible. Voir A. Even-Shoshan, *A New Concordance of the Bible*, Jérusalem 1989, p. 631.

21. *mwṭ*, voir *Isa* 40,20.

22. F.-L. Hossfeld E. Zenger, *Psalmen 101-150*, Freiburg *et al.* 2008, p. 78 : « Die typischen Gründungsverben *ysd* „gründen“ und *kwn* „zugrundelegen“ werden in besonderer Weise eingesetzt. Die Erde wird nicht auf Säulen im Unterweltsozean (*Ps* 75,4) oder auf Fundamenten (*Ps* 18,8.16 ; 82,5) gebaut, sondern auf Fundamentstützen – so der singuläre Plural –, die sonst nur im Singular der Thronmetapher in *Ps* 89,15 und 97,2 auftauchen ».

23. U. Berges, *Jesaja 40-48*, Freiburg *et al.* 2008, p. 146.

24. S. Terrien, *The Psalms*, Grand Rapids-Cambridge 2003, p. 699 : « According to this interpretation of Psalm 102, the date of its composition must be a time following the exile, just before the building of the second temple. The theology of this suffering man does not greatly differ from that of an unknown poet who attributed to King Hezekiah, prey to a serious malady, in similar words ... ».

25. Goldingay, *op. cit.* (n. 2), p. 56 : « Psalm 104,2 may be the oldest use of the phrase in the OT, but it is in *Isa.* 40-55 that it becomes a repeated motif, using the participle (42.5 ; 44.24 ; 51.13) or other forms (45.12 ; 51.16) ... ».

princes ce qui est dit des nations en *Is* 40,17²⁶ : « Toutes les nations sont comme rien (*kʕyn*) devant lui, il les tient pour néant (*wthw*) et vide ». Cette conception est reprise dans l'introduction générale du *Psautier*, dans le *Ps* 2,2.10 : « 2 Les rois de la terre s'insurgent, les princes (*wrwznm*) tiennent tête à Yahvé et à son Messie ... 10 Et maintenant, rois, comprenez, corrigez-vous, juges de la terre (*špty ʕs*) ! »²⁷ Une réponse est donnée à *Is* 40,23 en *Pr* 8,15-16 : « 15 Par moi règnent les rois et les nobles (*wrwznm*) décrètent le droit ; 16 par moi gouvernent les princes et les grands, les juges (*špty*) légitimes ». On peut particulièrement relever l'usage de *rn* : *Is* 40,23 ; *Pr* 8,15 ; 31,4 ; *Jg* 5,3 ; *Ps* 2,2 ; *Ha* 1,10 pour toute la Bible, et celui de *špt* (participe poël) : *Is* 40,23 ; *Pr* 8,16.

4. *Is* 40,24 les psaumes d'Asaph, et les relectures de l'histoire d'Israël

En continuité avec l'usage du *Ps* 75,4 d'Asaph en *Is* 40,12, le texte d'*Is* 40,24 : « A peine ont-ils été plantés (*nʕw*), à peine semés (*zrʕw*), à peine leur tige (*gzʕm*) s'est-elle enracinée (*šrš*) en terre, qu'il souffle (*nšp*) sur eux, et ils se dessèchent (*wybšw*), la tempête (*wšʕh*) les emporte comme la bale (*kqš*) » s'appuie sur le *Ps* 80,9-10 : « 9 Il était une vigne (*gpn*) : tu l'arraches (*tsyʕ*) d'Égypte, tu chasses (*tgrš*) des nations (*gwym*) pour la planter (*wttʕh*) 10 devant elle tu fais place nette, elle prend racine (*wšrš šršyh*)²⁸ et remplit le pays ». On peut particulièrement relever l'usage de *šrš* (verbe) : *Ps* 80,10 ; 52,7 ; *Is* 40,24 ; 27,6 ; *Jr* 12,2²⁹ ; *Job* 5,3 ; 31,8.12 pour toute la Bible. Le *Ps* 80,9-10 appartient à un des passages des psaumes d'Asaph consistant en une relecture de l'histoire d'Israël³⁰. On notera encore le *Ps* 78,47a : « il massacra par la grêle leur vigne (*gpn*)³¹ » et le *Ps* 78,55 : « il chassa (*wygrš*)³² devant eux les na-

26. Watts, *op. cit.* (n. 15), p. 92 : « The same words used in v 17 (*ʕyn* “nothing” and *thw* “unreality”) occur again here ».

27. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Die Psalmen I. Psalm 1-50*, Würzburg 1993, p. 53 : « 2¹⁻³ schildert unter Aufnahme verbreiteter Bildvorstellungen möglicherweise als Reflex auf den Zusammenbruch des relative Stabilität schaffenden achämenidischen Weltreichs, das die Lebensordnung bedrohende Chaos (vgl. Jes 17¹²⁻¹⁴ 40²¹⁻²⁶ Ps 46 48 83) ... Die „Erdenkönige“ können doch dem „Himmelskönig“ nicht gefährlich werden (vgl. Jes 40²²⁻²³) ... ».

28. Berges, *op. cit.* (n. 23), p. 151.

29. Voir l'influence, sur ce passage du livre de *Jérémie*, du *Psautier* et au-delà celui du livre des *Proverbes* ; cf. Gosse, *op. cit.* (n. 14), p. 165.

30. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalmen 51-100*, Freiburg im Breisgau *et al.* 2000, p. 420 : « Vom Inhalt her ist Ps 78 ein *Geschichtpsalm* ... Ausserhalb des Psalters ... Ex 15 ... Dt 32 ... Ri 5 ... Im Fall der Asafpsalmen ist schon immer ihr Interesse an der Geschichte aufgefallen, die in fast allen Asafpsalmen punktuell herangezogen oder auch kürzer dargestellt wird, vgl. Ps 74,13-18 ... 75,4 ... 76,3f ... 77,14-21 80,9-12 ... 81,6-11 ... 83,10-12 ... Diesem Gesichtsinteresse schafft Ps 78 besonderen Ausdruck ... ».

31. *gpn* : *Ps* 78,47 ; 80,9.15 ; 105,33 (voir 78,47) ; 128,3 dans le *Psautier*.

32. *grš* : *Ps* 80,9 ; 78,55 ; 34,1 (titre) dans le *Psautier*.

tions (*gwyw*), il leur marqua au cordeau un héritage ; il installa sous leurs tentes les tribus d'Israël ». *Is* 40,24 se situe également dans la ligne du *Ps* 83,14.16 : « 14 Mon Dieu, traite-les comme une roue d'acanthé, comme un fêtu (*kqš*) en proie au vent ... 16 ainsi poursuis-les de ta bourrasque (*bsʿrk*), par ton ouragan (*wbswptk*) remplis-les d'épouvante ». Le terme *qš*³³ du *Ps* 83,14 se retrouve en *Is* 40,24 et le terme *sʿr* du *Ps* 83,16 a pour correspondant *sʿrh* en *Is* 40,24.

5. L'influence conjointe des psaumes d'Asaph et d'*Is* 40,24 en *Ex* 15

En *Ex* 15, le passage de la mer est présenté comme une première expérience de salut (*yšwʿh*), comme l'exprime *Ex* 15,2 : « Yah est ma force (*ʿzy*) et mon chant (*wzmrt*), à lui je dois mon salut (*lyšwʿh*)³⁴. Il est mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père et je l'exalte ». Il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un cantique de salut guerrier. Or, le seul autre emploi du terme *yšwʿh* dans le livre de l'*Exode* en 14,13-14 : « 13 Moïse dit au peuple : Ne craignez pas (*ʿl tyrʿw*) ! Tenez ferme (*htyšbw*) et vous verrez (*wrʿw*) le salut (*yšwʿt*) que Yahvé va faire pour vous aujourd'hui, car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais. 14 Yahvé combattra (*ylhm*) pour vous ; vous, vous n'aurez qu'à rester tranquilles » renvoie à la conception post-exilique des cantiques de salut où le chant précède la victoire comme en témoigne 2 *Ch* 20,17 : « Vous n'aurez pas à y combattre (*lhlhm*). Tenez-vous (*htyšbw*) là, prenez position vous verrez (*wrʿw*) le salut (*yšwʿt*) que Yahvé vous réserve. Juda et Jérusalem, ne craignez pas (*ʿl tyrʿw*), ne vous effrayez pas, partez demain à leur rencontre et Yahvé sera avec vous ».

Le salut de la sortie d'Égypte célébré en *Ex* 15 est, du reste, mis en parallèle avec celui qui a été célébré au retour de l'exil en *Is* 11,16 ; 12,1-2 : « 16 Et il y aura un chemin pour le reste de son peuple, ce qui restera d'Assur, comme il y en eut pour Israël quand il monta du pays d'Égypte. 1 Et tu diras, en ce jour-là : Je te loue, Yahvé, car tu as été en colère contre moi. 2 Voici le Dieu de mon salut (*yšwʿty*) : j'aurai confiance et je ne tremblerai plus, car ma force (*ʿzy*) et mon chant (*wzmrt*) c'est Yahvé, il a été mon salut (*lyšwʿh*)³⁵ ». Dans cette ligne, *Ex* 15 reprend, non seulement le vocabulaire des psaumes d'Asaph qui ont influencé *Is* 40,12-31, mais encore celui d'*Is* 40,24. Cela correspond au fait que la conception du salut telle qu'elle est exprimée dans les cantiques bibliques se réfère à la conception du salut telle qu'elle est exprimée dans le livre d'*Isaïe* : *yšyhw*, « Yahvé est mon salut ». Il n'est donc pas étonnant que les psaumes d'Asaph traitant de la sortie d'Égypte aient servi d'inspiration, non seulement en *Ex* 15 qui traite justement de la sortie d'Égypte, mais encore dans

33. Berges, *op. cit.* (n. 23), p. 151.

34. *yšwʿh* : *Ex* 14,13 (voir le caractère psalmique de ce verset) ; 15,2 dans le livre de l'*Exode*. Il est fréquent dans le livre d'*Isaïe*, en relation avec le nom du prophète.

35. Les trois usages de *yšwʿh* en *Is* 12,2-3 sont une allusion au nom du prophète *Isaïe* *yšyhw*.

le livre d'*Isaïe* qui présente le retour de l'exil dans la continuité de la sortie d'Égypte.

A. Le rôle d'*Is* 40,24 et du *Ps* 74 en *Ex* 15,16-18

Le fait que les psaumes d'Asaph et *Is* 40,24 aient influencé conjointement *Ex* 15, apparaît en *Ex* 15,13.16-18 : « 13 Ta grâce a conduit ce peuple que tu as racheté (*g'lt*), ta force l'a guidé vers ta sainte demeure ... 16 Sur eux s'abattent terreur et crainte, la puissance de ton bras les laisse pétrifiés, tant que passe ton peuple, Yahvé, tant que passe ce peuple que tu t'es acheté (*qnyt*). 17 Tu les amèneras et tu les planteras (*wtṭ^cmw*) sur la montagne de ton héritage (*nḥltk*), lieu dont tu fis (*p'lt*), Yahvé, ta résidence (*lšbtk*), sanctuaire (*mqdš*), Seigneur, qu'ont préparé tes mains. 18 Yahvé régnera (*ymlk*) pour toujours et à jamais ». On retrouve le vocabulaire d'*Is* 40,24 et des psaumes d'Asaph, avec le terme *nt^c* : *Ex* 15,17³⁶, seule attestation du livre de l'*Exode* ; *Ps* 80,9.16 (voir ci-dessus) ; et quatre autres emplois dans les psaumes ; *Is* 40,24 et sept autres emplois dans le livre d'*Isaïe*. Ce passage du livre de l'*Exode* prend également en compte le *Ps* 74,2.7³⁷ : « 2 Rappelle-toi ton assemblée que tu as acquise (*qnyt*) dès l'origine, que tu rachetas (*g'lt*), tribu de ton héritage (*nḥltk*), et ce mont Sion où tu fis ta demeure. 7 Ils ont livré au feu ton sanctuaire (*mqdšk*), profané jusqu'à terre la demeure (*mškn*) de ton nom ». On notera particulièrement le terme *mqdš* : *Ex* 15,17 ; 25,8 ; *Ps* 73,17 ; 74,7 ; 78,69 ; 96,6 ; 68,36 pour ces deux livres. De plus, l'usage de *mqdš* en *Ex* 25,8 s'explique pour des raisons rédactionnelles. Car l'usage conjoint de *mqdš* et *mškn* en *Ex* 25,8-9 assure la transition avec l'usage de *mškn* dans les textes qui suivent. En effet, le terme *mškn* qui apparaît pour la première fois dans le livre de l'*Exode* en 25,9 est ensuite massivement présent en 26,1 sqq. *Ex* 25,8-9 assure donc un lien rédactionnel entre deux ensembles aux origines marquées différemment. On remarquera les liens de vocabulaire entre *Ex* 15 et le *Ps* 74, où les psaumes d'Asaph en général apparaissent encore avec le terme *qnh* : *Ex* 15,16 ; 21,2 ; *Ps* 74,2 ; 78,54 ; 139,13 dans ces deux livres³⁸. Pour souligner la dépendance du vocabulaire d'*Ex* 15 par rapport au *Ps* 74, on peut encore relever, pour les emplois du verbe *p'lt* : *Ex* 15,17 seul emploi du livre de l'*Exode* ; le *Ps* 74,12 et de nombreux emplois dans le *Psautier* ; et pour le terme *nḥlh* : *Ex* 15,17, seul emploi du livre de l'*Exode* ; le *Ps* 74,2 et de nombreux autres emplois dans le *Psautier*, dont 78,55.61.71 ; 79,1³⁹.

36. B. Gosse, « La mention du sanctuaire en Exode 15,17 en relation au Psaume 74 et au Psautier », *RB* 113, 2006, pp. 61-97.

37. Hossfeld Zenger, *op. cit.* (n. 30), p. 363 : « Unter Anspielung auf Ex 15,13.16.17 wird mit den beiden in Ps 74,2 verwendeten Verben *g'lt* ... und *qnh* ... » et p. 364.

38. W.H.C. Propp, *Exodus 1-18*, New York et al. 1998, pp. 540 et 566-567.

39. Il est clair qu'*Ex* 15 a été constitué en relation avec les psaumes d'Asaph dans le cadre de la formation d'une histoire de « salut » *yšw'h* en lien avec les perspectives du livre d'*Isaïe*. A moins de

B. La dépendance d'Ex 15,10 par rapport à Is 40,24

Le texte d'Ex 15,10 : « Tu soufflas (*nšpt*) de ton haleine, la mer les recouvrit, ils s'enfoncèrent comme du plomb dans les eaux formidables (*ʔdyrym*)⁴⁰ » est le seul passage biblique à utiliser le verbe *nšp* avec Is 40,24⁴¹. De plus, dans les deux cas, le sujet est Yahvé. En Is 40,24 : « il souffle sur eux », c'est-à-dire sur les « princes (*rwzonym*) » et les « juges (*špty ʔrs*) » de 40,23, en Ex 15,10 les victimes sont constituées de Pharaon, ses chars, son armée et l'élite de ses capitaines. Is 40,24 apparaît comme ayant directement influencé Ex 15,10.

W.H.C. Propp rapproche d'Ex 15,10 le texte d'Is 43,16-17⁴² : « 16 Ainsi parle Yahvé, celui qui traça dans la mer un chemin, un sentier (*ntybh*) dans les eaux déchaînées, 17 qui fit sortir char et cheval, armée et troupe d'élite (*wʕwz*) ensemble ; ils se sont couchés pour ne plus se relever, ils se sont éteints, comme une mèche ils se sont consumés ». Là encore, on retrouve le vocabulaire des psaumes d'Asaph, avec *ʕwz* : Is 42,25 ; 43,17 ; Ps 78,4 ; 24,8 ; 145,6 pour toute la Bible, et le *ntybh* d'Is 43,16 a un correspondant dans le Ps 78,50 avec le terme *ntyb*. En 78,4, il s'agit de la puissance de Yahvé par opposition à celle de Pharaon en Is 43,17, et en 78,50, il s'agit du sentier de la colère de Yahvé alors qu'en Is 43,16 il s'agit en quelque sorte du sentier de salut au milieu de la colère de Yahvé.

C. L'influence d'Is 40,24 et du Ps 78,13.16 en Ex 15,7-8

Le passage d'Ex 15,7 : « 7 Par l'excès de ta majesté, tu renverses tes adversaires, tu déchaînes ta colère, elle les dévore comme du chaume (*kqš*) » utilise le même terme *qš* qu'en Is 40,24 où il se rapporte à ceux sur lesquels opère la tempête, cette tempête étant à relier à l'usage du verbe *nšp* employé précédemment⁴³. Quant au texte d'Ex 15,8 : « Au souffle de tes narines, les eaux s'amoncelèrent, les flots (*nzlym*) se dressèrent (*nšbw*) comme (*kmw*) une digue (*nd*), les abîmes (*thmt*) se figèrent au cœur de la mer », il renvoie au Ps 78,13 : « Il fendit la mer et les transporta, il dressa (*wyšb*) les eaux comme une digue (*kmw nd*) ». On peut relever l'emploi du terme *nd* : Ex 15,8 ; Ps 78,13 ; 33,7 ; Jos 3,13.16 ; Is 17,11 pour toute la Bible. De même, *nzl* qui apparaît uniquement en Ex 15,8 dans le livre de l'Exode se retrouve encore dans le Ps 78,16.44. Le terme *thwm* présent

considérer qu'il s'agit d'un chant historique authentique ...

40. *ʔdyr* : Ex 15,10, seul emploi du livre de l'Exode, Ps 76,5 (psaume d'Asaph) et plusieurs autres emplois dans le Psautier.

41. Berges, *op. cit.* (n. 23), p. 151 : « Vom „Anblasen“ (*nšp*) ist nur noch in Ex 15,10 die Rede, als JHWH am Schilfmeer blies, so dass die Wasser die nachsetzenden Ägypter bedeckten ».

42. Propp, *op. cit.* (n. 38), p. 526.

43. Le seul autre emploi du terme *qš* dans le livre de l'Exode en 5,12 a un tout autre contexte. On peut par contre relever pour ce terme un contexte identique dans le psaume d'Asaph 83,14.

dans le livre de l'*Exode*, uniquement en *Ex* 15,5.8, se retrouve encore par contre dans le *Ps* 78,15.

D. La continuité de l'influence du *Ps* 78 en *Ex* 15,22

Le texte d'*Ex* 15,22 : « Moïse fit partir (*wys*) Israël de la mer des roseaux. Ils se dirigèrent vers le désert de Shur et marchèrent trois jours dans le désert sans trouver d'eau » fait usage du verbe *ns*^c au hiphil⁴⁴, seul usage du livre de l'*Exode* et même du Pentateuque. Or, on retrouve ce même verbe avec le même complément, le peuple d'Israël, et dans le même contexte, celui du désert, dans le *Ps* 78,52 : « Il poussa (*wys*) comme des brebis son peuple, les mena comme un troupeau dans le désert ». La seule différence est qu'en *Ex* 15,22 Moïse agit en lieutenant de Yahvé.

E. L'influence d'*Is* 40,23 et 43,17 et du *Ps* 83,16 en *Ex* 15,4

En fonction du rôle joué par *Is* 40,24 en *Ex* 15 comme nous venons de le relever à plusieurs reprises, il apparaît finalement que le texte d'*Ex* 15,4 : « Les chars (*mrkbt*) de Pharaon et son armée (*whylw*), il les a jetés à la mer, l'élite de ses officiers (*šlšyw*), la mer des Roseaux (*swp*) l'a engloutie » correspond en fait à l'application d'*Is* 40,23 : « Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant », dans la ligne d'*Is* 43,17 : « qui fit sortir char (*rkb*) et cheval, armée (*hyl*) et troupe d'élite (*w^czwz*) ensemble : ils se sont couchés pour ne plus se relever, ils se sont éteints, comme une mèche ils se sont consumés ». On notera que le terme *šlyš*, qui désigne les officiers en *Ex* 15,4, désigne la mesure de la poussière de la terre en *Is* 40,12⁴⁵ : « Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau (*bšlš*) la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur des plateaux ». *Ex* 15,4 apparaît également dans la ligne du *Ps* 83,16 : « ainsi poursuis-les de ta bourrasque, par ton ouragan (*wbswptk*) remplis-les d'épouvante ».

Nous voyons donc que le livre d'*Isaïe*, en réponse aux prétentions de Babylone et de son Dieu Marduk, affirme le pouvoir de Yahvé en s'appuyant sur la tradition de sagesse et les psaumes d'Asaph pour annoncer le retour de l'exil comme un parallèle à la sortie d'Égypte, ce qui remet en cause le pouvoir de Babylone en parallèle de celui de l'Égypte et de Pharaon. Dans la continuité du livre d'*Isaïe*, *Ex* 15 cantique de salut de type postexilique, présente la sortie d'Égypte comme une première espé-

44. *ns*^c (hiphil) : *Ex* 15,22 ; *Ps* 78,26.52 ; 80,9 ; 1 R 5,31 ; 2 R 4,4 ; *Job* 19,10 ; *Ecc* 10,9.

45. On peut certes distinguer le *šlyš* d'*Is* 40,12 et du *Ps* 80,6 (psaume d'Asaph) des autres emplois comme en *Ex* 14,7 et 15,4. Mais le jeu de mots était possible. Cf. Even-Shoshan, *op. cit.* (n. 20), p. 1153.

rance de salut avant celle du retour de l'exil. Le cantique d'*Is* 12 montre clairement la volonté d'établir ce parallèle en référence au nom du prophète Isaïe = « Yahvé est mon salut » (yšyhw), comme le montre le triple usage du terme yšw^h en *Is* 12,2-3⁴⁶. Dans ce cadre, *Ex* 15, en plus des psaumes d'Asaph, s'appuie également sur le vocabulaire d'*Isaïe* 40,24 qui souligne le pouvoir absolu de Yahvé vis-à-vis des princes, et applique finalement à Pharaon et à son armée le scénario destructeur énoncé en *Is* 40,23.

46. Le terme yšw^h revient trois fois en *Is* 12,2-3 et ne réapparaît qu'en 25,9 ; 26,1.18 ; 33,2.6 dans des passages tardifs, puis en 49,6-62,1. Le terme yšw^h apparaît en *Is* 12,2 comme une allusion au nom du prophète yšyhw. Il y a plus spécialement un renvoi au « je » du prophète Isaïe en *Is* 6, avec le possessif y dans le premier yšw^{ty} et avec une formulation renforcée à la fin du verset wyhy ly lyšw^h. L'emploi de yšw^h en 12,3 permet le passage à la dimension collective. Sur l'analyse de ces textes, voir A.L.H.M. Van Wieringen, « Isaiah 12,1-6 : A Domain and Communication Analysis », in J. Van Ruiten et M. Vervenne éds, *Studies in the Book of Isaiah. Festschrift W.A.M. Beuken*, Leuven 1997, p. 167 : « The prophet Isaiah ... is identifiable by the use of the root yš^c, which occurs in the name yš^cyhw and forms the noun yšw^c in the verses 2a.e as well » ; pp. 167-168 : « With the percolating noun yšw^h in verse 3, the relation between the prophet and his benevolent audience is supported ».

Apéndice 3

179. La rédaction « Deutéronomique » en Jr 7,16-20, RB 120 (2013) 5-12

LA RÉDACTION « DEUTÉRONOMIQUE » EN JR 7,16-20

PAR

Bernard GOSSE

4, Résidence Opéra
F- 92160 ANTONY
gosse.bernard@wanadoo.fr

SOMMAIRE

L'insertion de Jr 7,16-20 dans la continuité de la perspective deutéronomique de 7,1-15, est à comprendre dans le cadre de l'extension de la rédaction deutéronomique de Jr 7-35, à la rédaction type Septante se terminant en Jr 42-44 par la fuite en Égypte puis la promesse en faveur de Baruch de Jr 45. Jr 7,20 témoigne que cette extension de la rédaction deutéronomique se fait déjà en référence aux Chroniques qui jouent un rôle accru dans la rédaction type Massore.

SUMMARY

We must understand the introduction of Jr 7,16-20 in the continuity of the deuteronomic perspective of Jr 7,1-15. We have an extension of the deuteronomic redaction of Jr 7-35 to the redaction type Septuagint ending in Jr 42-44 with the flight to Egypt and the promise to Baruch in Jr 45. Jr 7,20 indicates the influence of Chronicles which plays a more important role in the Massoretic redaction.

INTRODUCTION

Jr 7,16-20 est un passage généralement considéré comme « deutéronomiste », ce qui est également vrai du passage qui le précède en Jr 7,1-15.¹

¹ T. SEIDL, « Jeremias Tempelrede : Polemik gegen die jorschijanische Reform ? Die Paralleltraditionen Jer 7 und 26 auf ihre Effizienz für das Deuteromismusproblem in Jeremia befragt », in W. Gross (éd.), *Jeremia und die „deuteronomistische Bewegung“*, Weinheim 1995, pp. 141-179.

Nous proposons de prendre en compte ici l'aspect dynamique de l'usage de la tradition deutéronomiste, en montrant que Jr 7,16-20 correspond à une volonté d'élargissement des perspectives,² en lien avec les étapes successives de la rédaction du livre et dans ce cas plus particulier en relation avec la rédaction type Septante. Nous verrons qu'à ce stade la tradition deutéronomiste est réutilisée en prenant déjà en compte sa relecture par les traditions des Chroniques.

1) Jr 7,16-20 et la rédaction type Septante du livre de Jérémie, se terminant par la fuite en Égypte (Ch. 42-44 TM) et la promesse à Baruch (Ch 45. TM)

Le texte de Jr 7,16-20 se situe dans la continuité de Jr 7,1-15, un passage deutéronomiste jouant sur l'usage du terme *mqwm* (Jr 7,3.6.7.12.14) qui dans la perspective deutéronomiste désigne le Temple en étroite relation avec la « terre », Juda et Jérusalem, comme en témoigne Dt 26,2.9 : « 2 tu prélèveras les prémices de tous les produits du sol que tu auras fait pousser au pays que te donne Yahvé ton Dieu. Tu les mettras dans une hotte, et tu te rendras au lieu (*hmqwm*) choisi par Yahvé ton Dieu pour y faire habiter ton nom. 9 Il nous a conduits ici (*hmqwm hzh*) et nous a donné cette terre, terre qui ruisselle de lait et de miel ». Le passage de Jr 7,16-20 apparaît d'une origine différente de celui qui précède, mais ils ont été réunis au niveau rédactionnel.³ L'étude des raisons de cette insertion, en ce lieu, n'est pas sans intérêt étant donné le caractère clairement deutéronomique de Jr 7,20.

Jr 7,16 : « 16 Et toi, n'intercède (*ttpll*) pas pour ce peuple-là, n'élève en leur faveur ni plainte (*rnh*) ni prière (*wtplh*), n'insiste (*tpg'*) pas auprès de moi, car je ne veux pas t'écouter », se situe dans la ligne de Jr 11,13-14 : « 13 Car aussi nombreux que tes villes, sont tes dieux, ô Juda ! Et autant Jérusalem a de rues, autant vous avez érigé d'autels pour la Honte (*lbšr*), des autels qui fument pour Baal ! 14 Quant à toi, n'intercède (*ttpll*) pas pour ce peuple-là, n'élève en leur faveur ni plainte (*rnh*) ni prière (*wtplh*). Car je ne veux pas écouter, quand ils crieront vers moi à

² Sur l'aspect secondaire de Jr 7,16-20 par rapport à 7,1-15, voir par exemple W. L. HOLADAY, « A Coherent Chronology of Jeremiah's early Career », in P.-M. Bogaert (éd.), *Le livre de Jérémie. Le prophète et son milieu. Les oracles et leur transmission. Nouvelle édition mise à jour*, Leuven 1997, pp. 59 et 67.

³ P. C. CRAIGIE, P. H. KELLEY et J. F. DRINKARD, *Jeremiah 1-25*, Dallas 1991, p. 122 : « Although this passage may come from a different period or occasion... it is nevertheless integrated into its present literary context ».

cause de leur malheur ! »⁴, avec *tph* : Jr 7,16 ; 11,14 ; et *rnh* : Jr 7,16 ; 11,14 ; 14,12 dans le livre de Jérémie. En Jr 11 le comportement ordonné au prophète, est clairement relié à la rupture de l'alliance de Yahvé avec les pères, et les conséquences de cette rupture d'alliance. Ce point correspond parfaitement à la perspective deutéronomique. Le verbe *pll* : Jr 7,16 ; 11,14 ; 14,11 ; 29,7.12 ; 32,16 ; 37,3 ; 42,2.4.20, assure déjà un lien avec les textes sur la fuite en Égypte de Jr 42-44, avec trois passages se référant à l'intercession de Jérémie. Voir Jr 42,2 : « dire au prophète Jérémie : “Que notre supplication puisse te toucher ! Intercède (*whptll*) auprès de Yahvé ton Dieu en notre faveur et en faveur de tout ce reste – car nous sommes restés bien peu du nombre que nous étions, comme tu le vois de tes propres yeux” » Dans la rédaction type Septante les chapitres 42-44 sur la fuite en Égypte précèdent Jr 45 concernant Baruch, qui conclut le livre, l'ajout historique de Jr 52 mis à part.

Jr 7,17-18 : « 17 Tu ne vois donc pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ? 18 Les fils ramassent le bois, les pères allument le feu, les femmes⁵ pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la Reine (*lmlkt*) du ciel ;⁶ et puis on verse des libations à des dieux (*l'lhym*) étrangers (*'hrym*) pour me blesser »,⁷ avec *mlkt* : Jr 7,18 ; 44,17.18.19.25 pour toute la Bible, fait le lien avec la fin de la rédaction de la Septante en Jr 44,15-17 : « 15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes encensaient des dieux (*l'lhym*) étrangers (*'hrym*) et toutes les femmes présentes – une grande assemblée – et tout le peuple établi au pays d'Égypte et à Patros firent cette réponse à Jérémie : 16 “En ce qui concerne la parole que tu nous as adressée au nom de Yahvé, nous ne voulons pas t'écouter ; 17 mais nous continuerons à faire tout ce que nous avons promis ; offrir de l'encens à la Reine (*lmlkt*) du Ciel et lui verser des libations, comme nous le faisons, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem ; alors nous avons du pain à satiété, nous étions heureux et nous ne voyions point de malheur” ».

⁴ G. FISCHER, *Jeremia 1-25*, Freiburg / Basel / Wien 2005, p. 305. J. R. LUNDBOM, *Jeremiah 1-20*, New York / London / Toronto / Sidney / Auckland 1999, p. 473 ; W. L. HOLLADAY, *Jeremiah 1. A Commentary on the Book of the Prophet Jeremiah. Chapters 1-25*, Philadelphia 1986, p. 252.

⁵ L. C. ALLEN, *Jeremiah*, Louisville / London 2008, p. 98 (Jr 7,17-18) : « The cult was especially practiced by women (cf. 44 :19), who here co-opt other family members for the preparations ».

⁶ J. A. THOMPSON, *The Book of Jeremiah*, Grand Rapids 1980, p. 285 (sur Jr 7,19-20) : « the Queen of Heaven (ch. 44)... »

⁷ Fischer, *op. cit.* (n. 4), p. 306 renvoie à Jr 44,19.

Jr 7,19-20 : « 19 Est-ce bien moi qu'ils blessent – oracle de Yahvé-, n'est-ce pas plutôt eux-mêmes pour leur propre honte (*bšt*)⁸ ? 20 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur (*'dny*)⁹ Yahvé : Voici, ma colère (*'py*), ma fureur (*whmty*) va se déverser (*ntkt*) sur ce lieu (*'l hmqwm hzh*), sur les hommes et le bétail, sur les arbres de la campagne et les fruits du sol ; elle va brûler sans s'éteindre (*tkbh*) », avec *ntk* : Jr 7,20 ; 42,18.18 ; 44,6 dans le livre de *Jérémie* fait de même avec Jr 42,18 : « Oui, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Comme se sont déversées (*ntk*) ma colère (*'py*) et ma fureur (*whmty*) sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur (*hmty*) se déversera (*ttk*) sur vous, si vous vous rendez en Égypte. Vous serez objet d'exécration, de stupéfaction, de malédictions et de raillerie, et vous ne reverrez plus ces lieux (*'t hmqwm hzh*) », et Jr 44,6 : « Alors ma fureur (*hmty*) et ma colère (*w'py*) se sont déversées (*wttk*), elles ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui furent réduites en ruines et en solitudes comme c'est le cas aujourd'hui ».¹⁰

Ainsi Jr 7,16-20 souligne l'échec de l'alliance jusque dans les « lieux » d'Égypte où se termine la rédaction de la Septante, dans la continuité des perspectives deutéronomiques.

2) Jr 7,20 et l'influence des rédactions deutéronomiques du livre des Chroniques

L'expression '*d / 'l / 't / mn / 'l hmqwm hzh*' apparaît en Dt 1,31 ; 9,7 ; 11,5 ; 26,9 ; 29,6 dans la perspective de la sortie d'Égypte, où se termine la rédaction type Septante du livre de *Jérémie*, puis en 1 R 8,29.30.35 ; 2 R 18,25 ; 22,16.19.20, avec identification du « lieu » au « temple », mais encore dans le livre de *Jérémie*, les *Chroniques* et en *Soph* 1,4.

L'expression '*d / 'l / 't / mn / 'l hmqwm hzh*' se rencontre dans le livre de *Jérémie* en Jr 7,20 ; 16,9 ; 19,3.4 ; 22,11 ; 24,5 ; 27,22 ; 28,3.4.6 ; 29,10 ; 32,37 ; 40,2 ; 42,18 ; 51,62. Le texte de Jr 7,20 : « C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Yahvé : Voici, ma colère (*'py*), ma fureur (*whmty*) va se déverser (*ntkt*) sur ce lieu (*'l hmqwm hzh*),¹¹ sur les hommes et le bétail, sur les arbres de la campagne et les fruits du sol ; elle va

⁸ Voir Jr 11,13 ci-dessus.

⁹ '*dny* : absent Septante ; affirme la royauté de Yahvé face à la reine du ciel.

¹⁰ Fischer, *op. cit.* (n. 4), p. 308, souligne les liens avec Jr 42,18 et 44,6 mais également avec 2 Ch 12,7 ; 34,21-25.

¹¹ R. P. CARROLL, *Jeremiah*, London 1986, p. 214 (Jr 7,20) : « In the context of cultic criticisms 'place' (*maqom*) should indicate 'temple', but here it seems to mean 'land' (cf. v. 17). The influence of 44.22 may account for this conclusion to the unit ». Jr 44,22 : « Yahvé n'a pu se contenir davantage devant la méchanceté de vos actes,

brûler sans s'éteindre (*tkbh*) », se situe dans la ligne de 2 R 22,16-17 : « 16 Ainsi parle Yahvé. Je vais amener le malheur sur ce lieu (*'l hmqwm hzh*) et sur ses habitants, tout ce que dit le livre qu'a lu le roi de Juda. 17 parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont sacrifié à d'autres dieux, pour m'irriter par leurs actions. Ma fureur (*hmty*) s'est enflammée (*wnsth*)¹² contre ce lieu (*bmqwm hzh*), elle ne s'éteindra pas (*tkbh*) ». Toutefois le verbe « déverser *ntk* », est plus conforme à 2 Ch 34,24-25 : « 24 Ainsi parle Yahvé. Je vais amener le malheur sur ce lieu (*'l hmqwm hzh*) et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda, 25 parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont sacrifié à d'autres dieux pour m'irriter par toutes leurs actions. Ma fureur (*hmty*) s'est déversée (*wttk*) contre ce lieu (*bmqwm hzh*), elle ne s'éteindra pas (*tkbh*) ». En fait le verbe *ntk* se trouve une seule fois dans les livres des Rois en 2 R 22,9 : « Le secrétaire Shaphân vint chez le roi et lui rapporta ceci : “Tes serviteurs, dit-il, ont versé (*htykw*) l'argent qui se trouvait dans le Temple et l'ont remis aux maîtres d'œuvre attachés au Temple de Yahvé”. » Nous relevons un équivalent en 2 Ch 34,17 : « ils ont fondu (*wytykw*) l'argent qui se trouvait dans le Temple de Yahvé et l'ont remis aux mains des subordonnés et des maîtres d'œuvre ». Or dans les Chroniques la reprise du verbe en 2 Ch 34,25 est préparée par 2 Ch 34,21 : « Allez consulter Yahvé pour moi et pour ce qui reste d'Israël et de Juda, à propos des paroles du livre qui vient d'être trouvé. Grande doit être la fureur (*hmt*) de Yahvé qui s'est déversée (*ntkh*)¹³ sur nous parce que nos pères n'ont pas observé la parole de Yahvé en pratiquant tout ce qui est écrit dans ce livre ». On note *ntk* : Jr 7,20 ; 42,18 ; 44,6 ; 2 Ch 12,7 ; 34,17.21.25 ; 2 R 22,9, pour ces différents livres. L'usage de Jr 7,20 apparaît donc dans la ligne des Chroniques. Les emplois du verbe *ntk* dans le livre de Jérémie se situent dans cette même perspective avec Jr 42,18 : « Oui, ainsi parle Yahvé Sabaot, le Dieu d'Israël. Comme se sont déversées (*ntk*) ma colère (*'py*) et ma fureur (*whmty*) sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur se déversera (*ttk*)

devant les choses abominables que vous avez faites : ainsi votre pays est devenu une ruine, une épouvante et une malédiction, sans habitants, comme c'est le cas aujourd'hui ».

¹² Verbe *yst* : 2 R 22,13.17 ; Jr 2,15 ; 9,9.11 ; 11,16 ; 17,27 ; 21,14 ; 32,39 ; 43,12 ; 46,19 ; 49,2.27 ; 50,32 ; 51,30.58 dans ces deux livres. En Jr 7,20 le remplacement du verbe *yst* par le verbe *ntk* apparaît donc parfaitement voulu.

¹³ W. JOHNSTONE, *1 & 2 Chronicles. Volume 2. 2 Chronicles 10-36. Guilt and Atonement*, Sheffield 1997, p. 242 (2 Ch 34,24-25) : « Therefore, the LORD's fury is 'poured out' : the same ver bis used as in v. 21 (replacing the 'kindled' of 2 Kgs 22.17, which, however, matches better the last phrase of the sentence, 'which cannot be put out') ».

sur vous, si vous vous rendez en Égypte. Vous serez objet d'exécration, de stupéfaction, de malédictions et de raillerie, et vous ne reverrez plus ces lieux ('t hmqwm hzh) », et Jr 44,6 : « Alors ma fureur (hmty) et ma colère (w'py) se sont déversées (wttk), elles ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui furent réduites en ruines et en solitudes comme c'est le cas aujourd'hui ». Le parallélisme 'p / hmh, non présent en 2 R 22,16-17 et 2 Ch 34,24-25, renvoie à la problématique de Jr 10,24-25¹⁴ : « 24 Corrige-moi, Yahvé, mais dans une juste mesure, sans t'irriter (b'pk), pour ne pas trop me réduire. 25 Déverse (špk) ta fureur (hmtk) sur les païens qui ne te connaissent pas et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom. Car elles ont dévoré Jacob, elles l'ont dévoré et achevé, elles ont dévasté son domaine », qui s'appuie sur Ps 6,2 : « Yahvé, ne me châtie point dans ta colère (b'pk), ne me reprends point dans ta fureur (bhmtk) » et Ps 79,6 : « Déverse (špk) ta fureur (hmtk) sur les païens, eux qui ne te connaissent pas et sur les royaumes, ceux-là qui n'invoquent pas ton nom ». ¹⁵ Jr 7,20 : « C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Yahvé : Voici, ma colère ('py), ma fureur (whmty) va se déverser (ntkt) sur ce lieu ('l hmqwm hzh), sur les hommes (h'dm) et le bétail (hbhmh), sur les arbres de la campagne et les fruits du sol ; elle va brûler sans s'éteindre (tkbh) », a toutefois une réponse, au sujet de Babylone, en Jr 51,62 : « Et tu diras : "Yahvé, toi-même as déclaré à propos de ce lieu ('l hmqwm hzh) qu'il serait détruit, de sorte qu'il ne s'y trouve plus d'habitant, homme (lm'dm) ou bête (bhmh), mais qu'il soit une désolation perpétuelle" ». Ce retournement est complètement conforme aux demandes du Ps 79. C'est ce qui va provoquer la réorganisation du livre de Jérémie dont témoigne la rédaction de la Massore. Ainsi le livre de Jérémie va se conclure par une perspective de retour d'exil liée à la chute de Babylone comme à la fin des Chroniques. Même si la marque des Chroniques a été accentuée dans la rédaction massorétique,¹⁶ elle devait déjà exister avant, voir la perspective de retour d'exil de l'Elam,¹⁷

¹⁴ B. GOSSE, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque Perse*, Pendé 2008, p. 162.

¹⁵ Voir Ps 79,4 = Ps 44,14, et Ps 44,16 : « Tout le jour, mon déshonneur est devant moi et la honte couvre mon visage (wbšt pny kstny) », à comparer à Jr 7,19 : « Est-ce bien moi qu'ils blessent – oracle de Yahvé –, n'est-ce pas plutôt eux-mêmes, pour leur propre honte (lm'n bšt pnyhm) ». Holladay, *op. cit.* (n. 4), p. 256.

¹⁶ B. GOSSE, « Les Lévites, Jérémie et les Chroniques », ZAW 123, 2011, pp. 47-56.

¹⁷ Jr 49,39 : « Mais à la fin des jours, je ramènerai les captifs d'Elam, oracle de Yahvé ». Ce verset a déjà un équivalent dans la rédaction de la Septante. Le retour d'exil d'Elam, assimilé aux Mèdes a été considéré comme la promesse de la chute de Babylone.

et c'est ce qui a dû finalement provoquer une réorganisation du livre, avec le rejet à la fin des oracles contre les nations, avec des ajouts portant sur une perspective de retour d'exil, et la finale avec les oracles contre Babylone.

3) L'influence deutéronomique dans les rédactions type Septante et type Massore du livre de Jérémie

Jr 7,16-20 correspond à une extension du thème de la venue du malheur sur « ce lieu » aux traditions sur la fuite en Égypte de Jr 42-44 et les promesses à Baruch de Jr 45,¹⁸ au-delà de Jr 7-35. Voir Jr 35,17¹⁹ : « C'est pourquoi ainsi parle Yahvé, le Dieu Sabaot, le Dieu d'Israël. Voici, je vais amener (*hnny mby'*) sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le malheur (*kl hr'h*) dont je les ai menacés : c'est que je leur ai parlé sans qu'ils m'écoutent et les ai appelés sans qu'ils répondent ». Or l'ajout historique de Jr 52 mis à part, la finale de la Septante se termine en Jr 45 (Massore), par un élargissement de la venue du malheur sur « toute chair » mais également²⁰ avec le privilège accordé à Baruch en Jr 45,5 : « Et toi, tu réclames pour toi de grandes choses ! Ne réclame pas, car voici que moi, j'amène le malheur (*hnny mby' r'h*) sur toute chair, oracle de Yahvé. Mais toi, je t'accorde ta vie pour butin, partout (*kl hmqmwt*) où tu iras ». ²¹ Baruch est donc exempté des menaces dans tous les « lieux » où il ira. Dans la rédaction massorétique la menace sur « ce lieu » concerne finalement Babylone : en Jr 51,62.64 : « 62 Et tu diras : “Yahvé, toi-même as déclaré à propos de ce lieu (*hmqwm hzh*)

Les promesses de retour d'exil de Moab (Jr 48,47) et Ammon (Jr 49,6) sont par contre propres à la rédaction de la Massore.

¹⁸ Ces passages constituent la finale du livre de Jérémie dans la rédaction de la Septante hormis l'ajout historique de Jr 52.

¹⁹ B. GOSSE, « Trois étapes de la rédaction du livre de Jérémie. La venue du malheur contre ce lieu (Jérusalem), puis contre toute char (Juda et les nations), et enfin de nouveau contre ce lieu, mais identifié cette fois à Babylone », ZAW 111, 1999, pp. 508-529. *Idem*, « La menace qui vient du Nord, les retournements d'oracles contre Babylone et Jérémie 30-31 », *EstBib* 56, 1998, pp. 289-314.

²⁰ P.-M. BOGAERT, « De Baruch à Jérémie. Les deux rédactions conservées du livre de Jérémie », *Idem* (éd.), *op. cit.* (n. 2), p. 168 : « Une des caractéristiques de la réd. A (LXX) est la place donnée à Baruch. La promesse de vie sauve faite à Baruch s'y lit à la fin du livre (en laissant de côté le ch. 52) en LXX 51,31-35 (TM 45) ». Oui, mais la place donnée à Baruch ne doit pas cacher l'importance de la rédaction du *mqwm* présente jusqu'en Jr 45,5 qui se conclut par : '*kl hmqmwt 'šr tlk šm*.

²¹ Allen, *op. cit.* (n. 5), p. 453 : « Although he now found himself among the accursed refugees in Egypt, he was to be one of the survivors (44 :14, 28) ; the promise there finds illustration here ».

qu'il serait détruit (*lhkrytw*),²² de sorte qu'il ne s'y trouve plus d'habitant, homme ou bête, mais qu'il soit une désolation perpétuelle" 64 en disant : Ainsi doit s'abîmer Babylone pour ne plus se relever du Malheur (*hr'h*) que je fais venir (*mby'*) sur elle ».²³ La rédaction type Septante témoigne donc déjà du rôle des livres des Chroniques dans la rédaction du livre de Jérémie, même si l'influence des livres des Chroniques a été accentuée dans la rédaction type Massore.

CONCLUSION

Le passage de Jr 7,16-20, élargit les perspectives de la rédaction, de la venue du malheur sur le *mqwm*, de Jr 7-35 centrée sur Jérusalem,²⁴ à la rédaction type Septante qui se termine par la fuite en Égypte de Jr 42-44, et l'annonce de la venue du malheur sur toute chair, sauf pour Baruch qui reçoit le privilège d'y échapper en tout lieu (*hmqmw*). Nous avons noté que Jr 7,16-20 prend déjà en compte la perspective deutéronomique en relation avec la tradition des Chroniques, même si cette tradition prendra plus d'importance dans la rédaction type Massorétique du livre de Jérémie.²⁵

²² G. Fischer, *op.cit.* (n. 4), p. 629 renvoie à l'usage du même verbe *krt* en Jr 44,7.11 à propos des Judéens réfugiés en Égypte. L'usage du même verbe en Jr 51,62 apparaît comme un retournement contre Babylone.

²³ *Ibid.*, p. 630. Fischer renvoie à Jr 42,17 : « Et tous les hommes résolus à aller en Égypte pour y séjourner y mourront par l'épée, la famine et la peste : pas un seul survivant ni rescapé n'échappera au malheur que je vais leur amener ». On voit une fois de plus que les oracles contre Babylone correspondent à un retournement par rapport à ce qui est dit des réfugiés de Juda en Égypte en Jr 42-44. Ces derniers chapitres doivent eux-mêmes se comprendre dans la continuité de ce qui a précédé à Jérusalem. Nous voyons donc que les rédactions de Jr 42-44 et 50-51 sont étroitement liées.

²⁴ Voir note 19.

²⁵ Voir note 16.

Apéndice 4

182. Le Ps 44 et l'alternative des traditions coréites aux traditions asaphites, Trans 43 (2013) 3-10

Le *Ps* 44 et l'alternative des traditions coréites aux traditions asaphites

B. GOSSE

Summary: *Ps* 44 a Korahite psalm, looks to the psalms of Asaph to ask for God's intervention, but not with the theme of "vengeance" as is the case in *Ps* 79. In this way, *Ps* 44 prepares the way for the "servant" of the book of *Isaiah*, in contrast to the prophet Jeremiah.

Le *Ps* 44, psaume Coréite, reprend des thématiques des psaumes asaphites 78 et 74, complétées par des éléments de psaumes de traditions ultérieures, psaumes du règne ou psaumes deutéro-asaphites, avant d'en venir aux questions posées par le psaume asaphite 79. Mais au lieu d'opter pour l'appel à la vengeance du *Ps* 79, comme dans le cadre de la tradition jérémienne, il ouvre vers une acceptation de la situation, non sans espoir comme dans le cadre des textes du serviteur du livre d'*Isaïe*.

1. Le titre du *Ps* 44 et ceux des *Ps* 74 et 78

Parmi les psaumes de Coré (*Ps* 42,1 [et 43] ; 44,1 ; 45,1 ; 46,1 ; 47,1 ; 48,1 ; 49,1 ; 84,1 ; 85,1 ; 87,1 ; 88,1, et ceux d'Asaph *Ps* 50,1 ; 73,1 ; 74,1 ; 75,1 ; 76,1 ; 77,1 ; 78,1 ; 79,1 ; 80,1 ; 81,1 ; 82,1 ; 83,1), on peut remarquer que le titre du *Ps* 44,1 : « Du maître de chant. Des fils de Coré, Poème (*lṁnšḥ lbny qrh mškyḥ*) » utilise le *lṁnšḥ* présent dans presque tous les titres des psaumes de Coré sauf en 48,1 et 87,1 et dans plusieurs psaumes d'Asaph (75,1 ; 76,1 ; 77,1 ; 80,1 ; 81,1). Mais il faut surtout noter l'usage de *mškyḥ*, qui apparaît dans les titres des psaumes de Coré en 42,1 ; 44,1 ; 45,1 ; 88,1¹, et deux fois seulement dans les psaumes

1. Voir également 47,8 et *Ps* 89,1, psaume mézarite allié des Coréites, comme cela est souligné par le titre de 88,1 : « De Héman l'indigène », et celui du *Ps* 89,1 : « Poème. D'Etân l'indigène ».

d'Asaph en 74,1 et 78,1. Or, nous allons voir que le *Ps* 44 commence par se référer explicitement aux psaumes 74 et 78. Quelle que soit la datation des indications données par les titres, cela suggère que le rapprochement entre le *Ps* 44 et les *Ps* 74 et 78 pouvait être connu.

2. Le *Ps* 44,2-3aa et les *Ps* 78 et 74

Dans le *Ps* 44,2, l'expression « Ô Dieu, nous avons ouï de nos oreilles (*ʔlhyṁ b ʔzynnw šm ʕnw*) » correspond à l'accomplissement de la recommandation du *Ps* 78,1 : « Écoute (*h ʔzynh*), ô mon peuple, ma loi ; tends l'oreille (*ʔnkm*) aux paroles de ma bouche ». De plus, l'expression de 44,2 : « nos pères nous ont raconté (*ʔbwtynw sprw lnw*) » correspond à celle du *Ps* 78,3 : « nos pères nous l'ont raconté (*w ʔbwtynw sprw lnw*) »². L'expression du *Ps* 44,2 : « l'œuvre que tu fis de leurs jours (*pʕl pʕlt bymyhm*) » correspond au *Ps* 74,12 : « l'auteur des délivrances au milieu du pays (*pʕl yšwʕwt bqrh h ʔrš*) ». De même, la fin du *Ps* 44,2 : « aux jours d'autrefois (*bymy qdm*) » se situe dans la ligne du *Ps* 74,12 : « Pourtant, ô Dieu, mon roi dès l'origine (*mqdm*) ». Nous avons une généralisation de la perspective dans le *Ps* 78,2 : « j'évoque du passé (*mny qdm*) les mystères ». Enfin, l'expression du *Ps* 44,3aa « et par ta main (*ydk*) » renvoie au vocabulaire du *Ps* 74,11 : « Pourquoi retires-tu ta main (*ydk*) ? »

3. Les *Ps* 44,3ab-5, 74 et autres psaumes asaphites, les psaumes du règne et deutero-asaphites (105-106), réponses au *Ps* 89³

Les expressions du *Ps* 44,3 : « Pour les planter, tu expulsas des nations (*gwyṁ hwršt wtʕʕm*), pour les étendre, tu malmenas des peuples (*trʕ lʔmym wtšlhm*) » correspondent aux perspectives du *Ps* 105,44 : « Il leur donna les terres des païens (*gwyṁ*), du labeur des nations (*lʔmym*) ils héritèrent (*yʔršw*) »⁴ et du *Ps* 80,9 : « tu chasses des nations (*gwyṁ*) pour la planter (*wtʕʕh*) »⁵. On retrouve également le vocabulaire du *Ps* 74,3 (*hrʕ*), auquel répond l'expression de *Ps* 105,15 (*trʕw*). L'expression du *Ps* 44,4 : « ni leur épée ne conquiert le pays (*ky lʔ bhrbm yʔršw ʔrš*) » correspond au *Ps* 105,44 : « Il leur donna les terres (*ʔršwt*) des païens, du labeur des nations,

Voir aussi 1 *Ch* 15,17.

2. H.-J. Kraus, *1. Teilband. Psalmen 1-59*, Neukirchen 1978⁵, p. 482 : « Die Väter haben ihren Kindern berichtet (vgl. *Ps* 78,3f. ; *Ex* 10,1f. ; 12,26f. ; *Dt* 6,20ff. » ; M.D. Goulder, *The Psalms of the sons of Korah*, Sheffield 1982, p. 92.

3. Le psaume 89 est un psaume mérarite, allié des Coréites face aux Asaphites. Pour le lien des *Ps* 90-106 avec les psaumes qui précèdent, voir B. Gosse, « Le quatrième livre du Psautier, Psaumes 90-106, comme réponse à l'échec de la royauté davidique », *BZ* 46, 2002, pp. 240-252.

4. Pour les relations entre les *Ps* 78 et 105, voir F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalms 3, A Commentary on Psalms 101-150*, Minneapolis 2011, pp. 72-73. Le terme *lʔm* est absent du *Ps* 78.

5. *ntʕ* : *Ps* 44,3 ; 80,9.16 ; 94,9 ; 104,16 ; 107,37 dans le *Psautier*.

ils héritèrent (*ywršw*) ». La fin du *Ps* 44,4 : « ni leur bras n'en fit des vainqueurs (*wzrw^m l³ hwšy^h lmw*) mais ce furent ta droite et ton bras et la lumière de ta face, car tu les aimais (*ky ymynk wzrw^k w³wr pnyk ky ršyt^m*) » correspond à la perspective énoncée dans le *Ps* 98,1 : « le salut (*hwšy^h*) lui vint de sa droite (*ymynw*), de son bras (*wzrw³*) très saint » avec le vocabulaire présent dans les *Ps* 89,16 : « Yahvé, à la clarté (*b³wr*) de ta face (*pnyk*) ils iront » et 89,18 : « dans ta faveur (*wbršnk*) tu exaltes notre vigueur ». Le texte du *Ps* 44,5 : « C'est toi, mon Roi, mon Dieu (*šh hw³ mlky šl^hym*) qui décidais les victoires de Jacob (*šwh yšw³wt y³qb*) » correspond au *Ps* 74,12 : « Pourtant, ô Dieu (*w³l^hym*), mon roi (*mlky*) dès l'origine, l'auteur des délivrances (*yšw³wt*) au milieu du pays »⁶, qui a des prolongements dans les *Ps* 98,6 : « du Roi (*hmlk*) Yahvé » et 98,2 : « Yahvé a fait connaître sa victoire (*yšw³tw*) ».

4. Les *Ps* 44,6-8 et 78

L'expression de 44,6 : « par toi, nous enfonceons nos oppresseurs (*bk šrynw nng^h*) » correspond au *Ps* 78,66 : « il frappa ses adversaires (*šryw*) au dos ». Et la deuxième partie du verset « par ton nom, nous piétinions nos agresseurs (*bšmk nbws qmynw*) » se retrouve dans le *Ps* 60,14 = 108,14 : « et lui piétineras (*ybwš*) nos oppresseurs (*šrynw*) ». La première partie de 44,7 : « Ni dans mon arc n'était ma confiance (*ky l³ bqšty šl^h*) » correspond au *Ps* 78,53 : « il les guida sûrement (*lb³š*) », par opposition au *Ps* 78,57 : « se retournaient comme un arc (*kqš^t*) infidèle ». La deuxième partie de 44,7 : « ni mon épée ne me fit vainqueur (*whrby l³ twšy³ny*) » s'appuie une nouvelle fois sur le *Ps* 98,1-2. En 44,8, l'expression « par toi nous vainquons nos oppresseurs (*ky hwš³tnw mšrynw*) » renvoie une nouvelle fois aux *Ps* 78,66 et 98,1-2. La deuxième partie de 44,8 : « tu couvrais nos ennemis de honte (*wmšn šynw hbyšwt*) », correspond au *Ps* 106,10 : « les sauva de la main de l'ennemi (*šwn š*) » (Voir également les *Ps* 70,4 et 40,16).

5. Les *Ps* 44,9-10, 74 et 69

Le *Ps* 44,9 : « en Dieu nous jubilions tout le jour (*b³l^hym hllnw kl hywm*) célébrant sans cesse ton nom (*wšmk l³wlm nwdh slh*) » correspond aux *Ps* 74,21 : « que le pauvre et le malheureux louent (*yhllw*) ton nom (*šmk*) ! », 69,31 : « Je louerai (*šllh*) le nom (*šm*) de Dieu par un cantique » et 106,47 : « afin de rendre grâce (*lhdwt*) à ton saint nom (*lšm*) ». La première partie du *Ps* 44,10 : « Et pourtant, tu nous as rejetés et bafoués (*šp znht wtklymnw*) » correspond aux *Ps* 74,1 : « Pourquoi, ô Dieu, rejeter (*znht*) jusqu'à la fin »⁷ et 69,7 : « Qu'ils n'aient pas honte de moi (*yklnw*), ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël ! » La deuxième partie de

6. Kraus, *op. cit.* (n. 2), p. 482.

7. *Ibid.*, p. 483.

44,10 : « tu ne sors plus avec nos armées (*wlʔ tšʔ bšbʔwtynw*) » correspond alors au *Ps* 69,7 : « Qu'ils ne rougissent pas de moi, ceux qui t'espèrent, Yahvé Sabaot (*šbʔwt*) ».

6. Les *Ps* 44,11, 78 et 89

Le constat du *Ps* 44,11 : « tu nous fais reculer devant l'oppresseur (*tšybnw ʔhwr mny šr*) » est le contraire du *Ps* 78,66 : « il frappa ses adversaires au dos (*šryw ʔhwr*) »⁸. La deuxième partie de 44,11 : « nos ennemis ont pillé à cœur joie (*wmsn ʔynw šsw lmw*) » correspond au *Ps* 89,42 : « tous les passants du chemin l'ont pillé (*ššhw*) ». Le verbe *ššh* n'apparaît qu'une seule fois dans le *Psautier* en 44,11 ; et cela correspond à l'unique emploi du verbe *šss* dans le *Psautier* en 89,42. Le *Ps* 89 constate l'échec de la dynastie davidique.

7. Les *Ps* 44,12-13, 74 et 79 / 106 / 105

La première partie du *Ps* 44,12 : « Comme animaux de boucherie, tu nous livres (*ttnnw kšʔn mʔkl*) » renvoie clairement au *Ps* 74,14 : « toi qui fracassas les têtes de Léviathan pour en faire la pâture (*mʔkl*) des bêtes sauvages » et plus directement au *Ps* 79,2 : « ils ont livré le cadavre de tes serviteurs en pâture (*mʔkl*) à l'oiseau des cieus »⁹. On notera l'emploi de *mʔkl* : *Ps* 44,12 ; 74,14 ; 79,2, sans autre usage dans le *Psautier*, et de *šʔn* : *Ps* 44,12 ; 74,1 ; 79,13. La deuxième partie du *Ps* 44,12 : « et parmi les nations tu nous as dispersés (*wbgwym zrytnw*) », correspond au *Ps* 106,27 : « pour les disperser (*wlzwrtm*) dans les pays », avec l'emploi de *zrh* : *Ps* 44,12 ; 106,27 ; 139,3 pour tout le *Psautier*. Le texte du *Ps* 44,13 : « tu vends ton peuple à vil prix (*tmkr ʔmk blʔ hwn*) sans t'enrichir à ce marché (*wlʔ rbyt bmħyryhm*) » reprend le vocabulaire du *Ps* 105,17 : « Joseph vendu (*nmkr*) comme esclave », avec le verbe *mkr* : *Ps* 44,13 ; 105,17 dans le *Psautier*. On note également l'influence du vocabulaire du livre des *Proverbes*. On relève l'emploi de *mħyr* : *Ps* 44,13 ; *Pr* 17,16 ; 27,26 ; de *mkr* : *Ps* 44,13 ; 105,17 ; *Pr* 23,23 ; 31,24 ; et de *hwn* : *Ps*

8. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalms 2, A Commentary on Psalms 51-100*, Minneapolis 2005, p. 293, sur la relation *Ps* 78 / *Ps* 79 : « The motif of divine wrath, outfitted with many synonyms and metaphors, plays a significant role in both psalms. In Psalm 78 it is a question of wrath against Israel, which struggles with divine mercy (cf. 78:38). In Psalm 79 God's wrath against Israel (79:5) is deflected against the Gentile nations (79:6). In the same way, Israel's (or God's) shame / disgrace (79:4, 12) with properly fall upon the nations (78:66 ; 79:12). The theme of the nations, introduced in Psalm 78 (78:55, [66]), is brought into full play in Psalm 79 (79:1, 6, 10) ».

9. *Ibid.*, p. 305, *Ps* 74 / 79 : « A comparative look at Psalm 74 may help us to gain a sharper view of the special profile of Psalm 79 ... It is precisely in this concept of the divine office of judgment that the specific profile of Psalm 79 emerges, especially when we consider the differences between Psalms 74 and 79 ... Psalm 79, in contrast, founds its petition on the "honor of the divine name" (cf. v. 9) ... ».

44,13 ; 112,3 ; 119,14, et 18 fois dans le livre des *Proverbes*¹⁰.

8. Les Ps 44,14-17, 74 et 69

La référence au Ps 79 doit se comprendre dans la continuité des références précédentes au Ps 74. Mais le Ps 79 suppose que la compassion divine va l'emporter¹¹. Le texte du Ps 44,14 : « Tu fais de nous l'insulte de nos voisins, fable et risée de notre entourage (*tšymnw hrpt lšknynw l'g wqls lšbybwtynw*) » renvoie clairement au Ps 79,4 : « Nous voici la risée (*hrph*) de nos voisins (*lšknynw*), fable (*l'g*) et moquerie (*wqls*) de notre entourage (*lšbybwtynw*) ». On peut, de plus, noter l'utilisation du Ps 79 dans le livre de *Jérémie*, avec l'emploi de *qls* : Ps 44,14 ; 79,4 ; Jr 20,8 pour l'ensemble de la Bible. On se référera aussi à Jr 20,8 : « Chaque fois que j'ai à parler, je dois crier et proclamer : "Violence et dévastation !" La parole de Yahvé a été pour moi source d'opprobre (*lhrph*)¹² et de moquerie (*wlqls*) tout le jour ». En continuité avec ce dernier point, dans le livre de *Jérémie*, le thème du retournement de la vengeance contre l'ennemi, présent dans le Ps 79,10 : « Pourquoi les païens diraient-ils : "Où est leur Dieu ?" Que sous nos yeux les païens connaissent la vengeance (*nqmt*) du sang de tes serviteurs, qui fut versé ! » est repris en Jr 20,10.12, avec même le thème du retournement de la vengeance : « 10 J'entendais les calomnies de beaucoup : "Terreur de tous côtés ! Dénoncez ! Dénonçons-le !" Tous ceux qui étaient en paix avec moi guettaient ma chute : "Peut-être se laissera-t-il séduire ? Nous serons plus forts que lui et tirerons vengeance (*wnqmh nqmntw*) de lui !" 12 Yahvé Sabaot, qui scrutes le juste et vois les reins et le cœur, je verrai la vengeance (*nqmtk*) que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause ». Le thème de la vengeance n'est pas repris dans la tradition coréite du Ps 44, et le sera encore moins dans les textes du serviteur du livre d'*Isaïe* que nous situons dans le cadre de la tradition coréite¹³.

Dans le Ps 44,15 : « tu fais de nous le proverbe des nations (*tšymnw mšl bgwym*) » transpose au niveau collectif le Ps 69,12 : « et pour eux je deviens une fable (*lmšl*) »¹⁴. Le vocabulaire de la deuxième partie du Ps 44,15 : « hochement de tête parmi les peuples (*mnwd rš bl'mym*) » se retrouve dans le Ps 69,21 : « J'espérerai la compassion (*lnwd*) »¹⁵ (Pour

10. B. Gosse, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque Perse*, Supplément n° 14 à *Transeuphratène*, Paris 2008, p. 73.

11. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 8), p. 305 : « Psalm 79, in contrast, founds its petition on the « honor of the divine name » (cf. v. 9) and the promise belonging to it, that God's forgiving compassion, which saves God's people (and the world order), is stronger than God's righteous anger ».

12. Ps 79,4.12.

13. B. Gosse, *Isaïe : Le livre de la contestation*, Supplément n° 17 à *Transeuphratène*, Pendé 2012.

14. En rapport avec le Ps 44,14, voir *hrph* dans le Ps 69,8.10.11.20.21.

15. *mnwd* : Ps 44,15, seul emploi biblique, verbe *nwd* : Ps 11,1 ; 36,12 ; 69,21, seuls emplois du

lʾwm, voir *Ps* 105,44). L'expression du *Ps* 44,16 : « Tout le jour, mon déshonneur est devant moi (*kl hywm klmt y ngdy*) » correspond au *Ps* 69,20 : « ma honte et mon humiliation (*wbšty wklmt y*) »¹⁶. De même pour la seconde partie de 44,16 : « et la honte couvre mon visage (*wbšt pny kstny*) », qui correspond encore mieux au *Ps* 69,8 : « que l'humiliation (*klmh*) me couvre (*ksth*) le visage (*pn y*) »¹⁷.

La première partie du *Ps* 44,17 : « sous les clameurs d'insulte et de blasphème (*mqwl mhrp wmgdp*) » correspond au vocabulaire du *Ps* 79,12 : « Fais retomber sept fois sur nos voisins, à pleine mesure, leur insulte (*hrptm*), l'insulte qu'ils t'ont faite (*hrpwk*), Seigneur », mais sans l'aspect de vengeance. L'usage de *gdp* (*Ps* 44,17 ; 2 *R* 19,6,22 ; *Is* 37,6,23 ; *Ez* 20,27 ; *Nb* 15,30) peut renvoyer aux traditions isaïennes avec *Is* 37,23 : « Qui donc as-tu blasphémé (*hrpt*) ? Contre qui as-tu parlé haut (*wgdpt*) et levé ton regard altier ? Vers le saint d'Israël ». La deuxième partie de 44,17 : « au spectacle de la haine et de la vengeance (*mpny ʾwyb wmtnqm*) » mentionne la vengeance subie, mais non retournée contre l'adversaire comme dans le *Ps* 79,10 : « Que sous nos yeux les païens connaissent la vengeance (*nqmt*)¹⁸ du sang de tes serviteurs, qui fut versé ! »

9. Les *Ps* 44,18-23, 89, 74 et 78, l'opposition à la vengeance du *Ps* 79 et *Is* 53

La première partie du *Ps* 44,18 : « Tout cela nous advint sans t'avoir oublié (*kl zʾt bʾtnw wlʾ škhnwk*) » prépare le *Ps* 44,25 : « Pourquoi caches-tu ta face, oublies (*tškh*)-tu notre oppression, notre misère ? », ce qui correspond à la protestation du *Ps* 74,19 : « la vie de tes malheureux, ne l'oublie (*tškh*) pas jusqu'à la fin ». Les thèmes de la trahison et de l'alliance de la deuxième partie de 44,18 : « sans avoir trahi ton alliance (*wlʾ šqrnw bbrytk*) » correspond à ce que l'on rencontre dans le *Ps* 89,34-35 : « 34 mais sans lui retirer mon amour, sans faillir (*šqr*)¹⁹ dans ma vérité. 35 Point ne profanerais mon alliance (*bryty*), ne dédirais le souffle de

Psautier.

16. *klmh* : *Ps* 4,3 : 35,26 ; 44,16 ; 69,8,20 ; 71,13 ; 109,29.

17. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 8), p. 176 (sur le *Ps* 69) : « 1. The primary psalm is found in vv. 2-5, 14c-19, 31 ... 2. The primary psalm was continued by expansion of each of the three structural elements ... (c) because of its interest in the Temple, or right worship in the Temple, this psalm is suited to make "David" a zealot for the true cult of the Temple and thus to create a bridge to the following Asaph composition in Psalms 73-83 ».

18. J.-L. Vesco, *Le Psautier de David traduit et commenté I*, Paris 2006, p. 409 : « L'ennemi a usurpé la vengeance normalement réservée à Dieu (*Ps* 18, 48 ; 79, 10 ; 94, 1 ; 99, 8 ; 149, 7), à moins que Dieu ne la lui ait confiée pour l'exercer contre son peuple ».

19. *šqr* : *Ps* 44,18 ; 89,34 ; *Gn* 21,23 ; *Lv* 19,11 ; 1 *S* 15,29 ; *Is* 63,8. Le psaume 89 est un psaume mérarite, les Mérarites étant associés aux Coréites (voir B. Gosse, *David and Abraham, Persian period traditions*, Supplément n° 16 à *Transeuphratène*, Pendé 2010).

mes lèvres ». La première partie du *Ps* 44,19 : « sans que nos cœurs soient revenus en arrière (*lʔ nswg ʔhwr lbnw*) » s'oppose aux comportements décrits dans le *Ps* 78,57 : « ils déviaient (*wysgw*), ils trahissaient comme leurs pères ». La deuxième partie du *Ps* 44,19 : « sans que nos pas aient quitté ton sentier (*wtt ʔsrynw mny ʔrhk*) » s'oppose également au comportement décrit dans le psaume asaphite *Ps* 73,2 : « Un peu plus, mon pied bronchait, un rien, et mes pas (*ʔsry*)²⁰ glissaient ». Le terme *ʔh* est présent dans la littérature de sagesse et le livre d'*Isaïe*.

L'expression du *Ps* 44,20 : « tu nous broyas au séjour des chacals (*ky dkytnw bmqwm tnym*) » a son prolongement en *Is* 53,5.10 : « 5 Écrasé (*mdkʔ*) à cause de nos fautes ... 10 Yahvé a voulu l'écraser (*dkʔw*) par la souffrance »²¹. Le lien avec la tradition isaïenne est marqué par *tnym* : *Ps* 34,13 ; *Is* 13,22 ; 34,13 ; 35,7 ; 43,20, livres prophétiques et *Job* 30,29, pour l'ensemble de la Bible. De même, la seconde partie du *Ps* 44,20 : « nous couvrant de l'ombre de la mort (*wtkš ʔlynw bšlmwt*) » peut être liée à *Is* 9,1 : « Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, sur les habitants du sombre pays (*šlmwt*), une lumière a resplendi ».

Le *Ps* 44,21 « Si nous avons oublié le nom de notre Dieu (*ʔm škhnw šm ʔhynw*) » rejoint les préoccupations des *Ps* 78,7 : « qu'ils n'oublient (*yškhw*) pas les hauts faits de Dieu » et 79,6 : « Déverse ta fureur sur les païens, eux qui ne te connaissent pas, et sur les royaumes, ceux-là qui n'invoquent pas ton nom (*bšmk*) ». La deuxième partie de 44,21 : « tendu les mains vers un Dieu étranger (*wnprš kpynw lʔl zr*) » rejoint les préoccupations d'un autre psaume asaphite 81,10 : « Qu'il n'y ait point chez toi un dieu d'emprunt (*ʔl zr*), n'adore pas un dieu étranger ». Le *Ps* 44,22 : « est-ce que Dieu ne l'eût pas aperçu (*hlʔ ʔhym yḡqr zʔ*), lui qui sait les secrets du cœur (*ky hwʔ ydʔ tʔlmwt lb*) ? » se situe dans la ligne du *Ps* 139,1 : « Yahvé, tu me sondes (*ḡqrtny*) et me connais (*wtdʔ*) », avec le terme *ḡqr* : *Ps* 44,22 ; 139,1.23, dans le *Psautier*, en relation avec la tradition de sagesse (Voir *tʔlmh* : *Ps* 44,22 ; *Job* 11,6 ; 28,11 pour toute la Bible).

Le *Ps* 44,23 : « C'est pour toi qu'on nous massacre tout le jour (*ky ʔlyk hrḡnw kl hywm*) » correspond au *Ps* 78,31 : « que la colère de Dieu monta contre eux : il massacrait (*wyhrḡ*) parmi les robustes, abattait les cadets d'Israël », avec le terme *hrḡ* : *Ps* 44,23 ; 78,31.34.47. La deuxième partie

20. *ʔsry* : *Ps* 17,5 ; 37,31 ; 40,3 ; 44,19 ; 73,2 ; *Pr* 14,5 ; *Job* 23,11 ; *Ez* 27,6

21. Sur *dkʔ* en *Is* 53,5.10 et *dkh* en *Ps* 44,20, voir W. Gesenius, *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 2. Lieferung, Heidelberg 1995¹⁸, p. 250. *dkh* (pi) : *Ps* 44,20 : *dkytnw* – zerschlagen ; *dkʔ* (pi) : *Jes* 53,10 : *dkʔw* : sein Zerschlagener ; *dkʔ* (pu) : *Jes* 53,5 : *mdkʔ* : zerschlagen sein od. werden. S. Terrien, *The Psalms. Strophic Structure and Theological Commentary*, Grand Rapids-Cambridge 2003, pp. 361-362 : “An anonymous prophet, whose poems are now preserved in the book of Isaiah (40-55) ... He prepared the new mission of Israel ... His ballad on “The Servant of the World” ... (Isa 53:4-7; cf. Ps 44:23) ». Aussi bien dans le *Ps* 44 qu'en *Is* 53, nous proposons de considérer qu'il s'agit de « Coréites », s'opposant au thème de la « vengeance » des Asaphites, voir le *Ps* 79,10.

de 44,23 : « qu'on nous traite en moutons d'abattoir (*nḥšbnw kšʾn tḇhh*) » se situe dans la ligne du *Ps* 74,1 : « Poème. D'Asaph. Pourquoi, ô Dieu, rejeter jusqu'à la fin, fumer de colère contre le troupeau (*bšʾn*)²² de ton bercaïl ? ». Il faut noter que, dans le livre de *Jérémie*, la perspective du *Ps* 44,23 qui est appliquée à *Jérémie* 11,19 : « Et moi, comme un agneau confiant qu'on mène à l'abattoir (*wʾny kkbś ʾlwp ywbl lṭbwḥ*) » provoque l'appel à la vengeance de *Jr* 11,20 : « Yahvé Sabaot, qui juges avec justice, qui scrutes les reins et les cœurs,²³ je verrai ta vengeance (*nqmtk*) contre eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause » (voir *nqmh* dans le *Ps* 79,10), avec la concrétisation de *Jr* 12,3 : « Enlève-les comme des brebis pour l'abattoir (*kšʾn lṭbh*) ». Le même vocabulaire est utilisé, *tḇhh* : *Ps* 44,23 ; *Jr* 12,3 ; 1 *S* 25,11 pour toute la Bible ; *tḇh* : *Is* 53,7 ; *tḇh* (verbe) *Jr* 11,19. Le « serviteur » d'*Is* 53,7 apparaît comme se laissant conduire à l'abattoir : « comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir (*kšh lṭbh ywbl*) ». ²⁴ Voir également *ybl* : *Jr* 11,19 ; *Is* 53,7, et en ce qui concerne l'usage du verbe *ḥšb* : *Ps* 44,23 ; *Is* 53,3 ; « méprisé, nous n'en faisons aucun cas (*ḥšbnhw*) » et *Is* 53,4 : « Et nous, nous le considérons (*ḥšbnhw*) comme puni ».

10. Le *Ps* 44,24-27 et l'espérance d'une intervention divine dans la ligne des psaumes asaphites

Si le *Ps* 44, psaume coréïte, n'intègre pas l'aspect de vengeance du *Ps* 79 asaphite, (aspect repris dans le livre de *Jérémie*), préparant ainsi la « non-violence » du « serviteur » du livre d'*Isaïe*, il prend néanmoins en compte les appels au secours des psaumes asaphites. L'expression du *Ps* 44,24 : « Lève-toi, pourquoi dors-tu, Seigneur ? (*ʾwrh lmh tyśn ʾdny*) » rejoint l'invocation du *Ps* 80,3 : « devant Ephraïm, Benjamin et Manassé, réveille (*ʾwrrh*) ta vaillance et viens à notre secours ». Nous relevons encore dans le *Ps* 78,65 : « Il s'éveilla (*wyqs*) comme un dormeur (*kyśn*), le Seigneur »²⁵. Cette perspective de 78,65 est souhaitée par la deuxième partie du *Ps* 44,24 : « Réveille-toi, ne rejette pas jusqu'à la fin (*hqyśh ʾl tznḥ lnśh*) ! ». On renverra également au *Ps* 77,8 : « Est-ce pour les siècles que le Seigneur rejette (*yznḥ ʾdny*) »

La première partie du *Ps* 44,25 : « Pourquoi caches-tu ta face (*lmh pnyk tstyr*) ? » reprend la problématique posée dans le *Ps* 89,47 : « Jusques à quand, Yahvé, seras-tu caché (*tstr*) ? jusqu'à la fin ? ». C'est la reprise au niveau collectif de la perspective individuelle du *Ps* 42,3 :

22. *śʾn* : *Ps* 44,12.23 ; 74,1 ; 77,21 ; 78,52 ; 70.

23. Voir le *Ps* 44,22.

24. J. Goldingay, *The Message of Isaiah 40-55*, London-New York 2005, p. 506 (*Is* 53,7-9) : « Verses 7-8 follow Jer 11.19, though the servant's silence distinguishes him from Jeremiah as from Second Isaiah in 50.4-9 ; the repeated statement in the final colon thus draws attention to it. Typically, the first simile is familiar (*Jer* 11.19 ; 12.3 ; *Ps* 44.22[23]), the second not so ».

25. *yśn* (verbe) : *Ps* 3,6 ; 4,9 ; 13,4 ; 44,24 ; 121,4 ; (substantif) : *Ps* 78,65.

« quand irai-je et verrai-je la face (*pny*) de Dieu ? ». La deuxième partie du *Ps* 44,25 : « oublies-tu notre oppression, notre misère (*tškh ʿnynw wlhšnw*) ? » renvoie de la même manière à 42,10 : « Je dirai à Dieu mon rocher : pourquoi m’oublies-tu (*škhnty*) ? Pourquoi m’en aller en deuil accablé (*blhš*) par l’ennemi »²⁶. Dans le *Ps* 44,26, l’expression : « Car notre âme est effondrée dans la poussière (*ky šhh lʿpr npšnw*) » correspond également à l’expression du *Ps* 42,7 : « Mon âme (*npšy*) est sur moi défaillante (*tštwħh*) »²⁷²⁸. On peut noter une nouvelle fois que la protestation du psalmiste ne débouche pas sur un appel à la vengeance comme dans le cas de *Jr* 18,20.22 : « ... ils creusent une fosse (*šwħh*) à mon âme (*lnpšy*) ... 22 Qu’on entende des cris sortir de leurs maisons, quand, soudain, tu amèneras contre eux des bandes armées. Car ils ont creusé une fosse (*šwħh*)²⁹ pour me prendre ... ». La deuxième partie de 44,26 : « notre ventre est collé à la terre (*dbqh lʿrš bʿnnw*) » a un correspondant dans le *Ps* 119,25 : « Mon âme (*npšy*) est collée (*dbqh*) à la poussière (*lʿpr*) ».

Si on ne retrouve pas l’appel à la vengeance du *Ps* 79, il n’en est pas de même pour les appels à l’aide. Ainsi, l’expression du *Ps* 44,27 : « Debout, viens à notre aide (*qwmh ʿzrth lnw*) » reprend des expressions du *Ps* 79,9 : « aide-nous (*ʿzrnw*), Dieu de notre salut » ou 74,22 : « Dresse-toi, (*qwmh*) ô Dieu, plaide ta cause ». La deuxième partie de 44,27 : « rachète-nous en raison de ton amour (*wpdnw lmʿn hšdk*) » correspond à l’expression du *Ps* 78,42 : « il les sauva (*pdm*) de l’adversaire ».

Ainsi, le *Ps* 44 reprend les perspectives des psaumes asaphites pour demander une intervention divine en faveur de son peuple en difficulté mais en excluant l’appel à la vengeance du *Ps* 79, appel à la vengeance qui joue également un rôle important dans le livre de *Jérémie*. De ce point de vue, le *Ps* 44, psaume coréite, prépare les textes du serviteur du livre d’*Isaïe* que nous avons situé dans la tradition coréite-mérarite.

26. B. Weber, *Werkbuch Psalmen I. Die Psalmen 1 bis 72*, Stuttgart et al. 2001, p. 206 : « Ps 44 hat Ähnlichkeiten mit anderen Volksklagen und ähnlichen Genres, die v.a. in der Asaphpsalmen – Gruppe prominent sind (vgl. Ps 74; 77; 79; 80; 83, auch 77; 78; 89 und Klgl) ... Mit Ps 42/43 ist Ps 44 die Qorach – Zuweisung hinaus durch die Gattungsbezeichnung in den Überschriften („Lehrgedicht / Wechselgesang?“) die einmal individuell (Ps 42/43), das andere Mal kollektiv (5Ps 44) ... *lhš* ... 42,10; 43,2; 44,25 ... *znh* ... 43,2; 44,10.24 ... *lmh* ... 42,10 (2 mal^o; 43,2 (2 mal); 44,24.25 ... *škh* ... 42,10; 44,21.25 ».

27. Verbe *šhh* dans le *Ps* 42,7 et *šwħ* dans le *Ps* 44,26, mais avec la même signification.

28. M. Saur, *Die Königpsalmen. Studien zur Entstehung und Theologie*, Berlin-New York 2004, p. 307 : « Im Horizont der Zionstheologie und des Völkerkampfmotivs wird aus der Königsidologie eine Hoffnungsperspektive für die Zukunft, die auf die beiden Klagelieder Ps 42f und Ps 44 antwortet und das Lob Gottes und des Zions in Ps 46-48 vorbereitet ».

29. Écriture consonantique : *šyħh*.

Apéndice 5

186. L'Artisanat de Tyr comme modèle de la Sagesse Yahviste de Salomon, dans :
A. Lemaire B. Dufour F. Pfitzman éditeurs, Phéniciens d'Orient et d'Occident.
Mélanges Josette Elayi, CIPOA 2, Paris 2014, pp. 43-50

L'ARTISANAT DE TYR COMME MODÈLE DE LA SAGESSE YAHVISTE DE SALOMON

Bernard GOSSE

Résumé : L'artisanat de Tyr a joué un rôle important dans la construction du Temple de Jérusalem, et dans les textes bibliques, cet artisanat est interprété comme un exemple de sagesse yahviste par excellence. Etant données par ailleurs, les dénonciations des textes bibliques quant à l'influence religieuse de Tyr, cela a entraîné une ambiguïté quant à la relation avec Tyr, avec même dénonciation de la sagesse pervertie de Tyr.

1. LA SAGESSE YAHVISTE EN PROV 2,6 ; 22,29, L'ARTISANAT DE TYR EN 1 ROIS 7,13.14, ET LA SAGESSE DE SALOMON EN 1 ROIS 5,9

Le vocabulaire de Prov 2,6 : « Car c'est Yahvé qui donne la sagesse (*hkmh*), de sa bouche sortent le savoir (*d't*) et l'intelligence (*wtbwnh*) », se retrouve explicitement en 1 Rois 7,13-14 : « (13) Salomon envoya chercher Hiram (*hyrm*) de Tyr (*msr*) ; (14) c'était le fils d'une veuve de la tribu de Nephtali, mais son père était Tyrien (*sry*), ouvrier (*hrš*) en bronze (*nhšt*). Il était plein (*wyml'*) d'habileté (*hkmh*), d'adresse (*htbwnh*) et de savoir (*hd't*) pour exécuter (*l'swt*) tout travail (*ml'kh*) de bronze (*bnhšt*). Il vint auprès du roi Salomon et il exécuta (*wy's*) tous ses travaux (*ml'ktw*) ». Nous relevons en 1 Rois 7,14 le seul emploi du terme *d't* dans les livres des Rois, alors que ce terme est fréquent dans le livre des Proverbes. Quant au terme *wtbwnh* également fréquent dans le livre des Proverbes, il n'apparaît que deux fois dans les livres des Rois, en 1 Rois 7,14 et à propos de la Sagesse de Salomon en 1 Rois 5,9 : « Dieu donna à Salomon une sagesse (*hkmh*) et une intelligence (*wtbwnh*) extrêmement grandes et un cœur aussi vaste que le sable qui est au bord de la mer ». On comprend pourquoi 1 Rois 5,9 a déjà emprunté au vocabulaire de Sagesse, mais cet aspect a été accentué en 1 Rois 7,13-14 au sujet du savoir-faire artisanal en provenance de Tyr. Quant au terme *hkmh*, il apparaît dans les livres des Rois, en 1 Rois 2,6 ; 3,18 ; 5,9.10.14.26 ; 7,14 ; 10,4.6.7.8.23.24 ; 11,41, toujours en rapport avec la « sagesse » de Salomon. Le fait qu'Hiram de Tyr ait pu venir travailler pour le compte du roi Salomon est de plus conforme à Prov 22,29 : « Vois-tu un homme preste à sa besogne (*bml'ktw*) ? Au service des rois (*mlkym*) il se tiendra, il ne se tiendra pas au service des gens obscurs ».

Le rôle d'un « étranger » dans la construction du Temple, pouvait apparaître comme un problème pour la théologie deutéronomiste. Sans doute est-il ainsi insisté sur le fait qu'il était le fils d'une « veuve » (ce qui suppose la mort du père tyrien), de la tribu de Nephtali.¹ Mais il faut noter que les qualités de l'artisan sont exprimées dans un vocabulaire qui relève du vocabulaire de sagesse.² Or la sagesse a, elle, une dimension fondamentalement universelle comme le souligne le fait que Prov 22,29 s'inspire du texte d'Aménopé : « As for the scribe skilled in his office, he will be found worthy to be a courtier ». ³ Or la construction du Temple a subi une influence tyrienne bien au-delà de la venue de quelques artisans. Les deux colonnes de bronze de 1 Rois 7,15 correspondent à celles du Temple de Melqart⁴, et la « Maison de la forêt du Liban » (1 Rois 7,2 ; voir 1 Rois 10,17.21), l'allusion à la Phénicie ne peut être plus claire, renvoie également à un modèle tyrien.⁵ Cette influence étrangère, et plus spécialement tyrienne,⁶ dans la construction du Temple, si elle gênait la doctrine deutéronomiste, pouvait alors être au contraire mise en valeur pour souligner le caractère universel de la sagesse yahviste. Cela permettait de montrer que conformément à Prov 2,6, Yahvé est la source universelle de la Sagesse.⁷

¹ M. A. SWEENEY, *I & II Kings*, Louisville/London 2007, p. 121 : « The role of a foreigner in the construction of the temple is noteworthy, especially because the DtrH is so adamant about Israel's need to separate itself from foreigners who lead it into apostasy (Deut 7:1-6; Judg 2; 1 Kgs 11; 12-13; 2 Kgs 17). The text takes special care to identify Hiram as the son of a woman from Naphtali. Perhaps the notice was included to establish a semi-israelite identity for the key figure in the construction of the central religious shrine of Israel? ».

² J. ROBINSON, *The First Book of Kings*, Cambridge 1972, p. 88 : « The Hebrew words underlying *skill*, *ingenuity* and *craftsmanship* would, in another context be translated 'wisdom', 'understanding' and 'knowledge'. This is another example of the very practical way in which the Hebrews understood wisdom (cp. Exod. 31:2-6) » ; S. J. DEVRIES, *I Kings*, Waco 1985, p. 110 : « these words may mean something highly intellectual in other contexts ».

³ M. V. FOX, *Proverbs 10-31*, New Haven - London 2009, p. 719.

⁴ E. LIPINSKI, « Hiram of Tyre and Solomon », dans A. LEMAIRE - B. HALPERN (éd.), *The Books of Kings, Sources, Composition, Historiography and Reception*, VT.S 129, London/Boston 2010, p. 258 « A craftsman in bronze is even mentioned by name in 1 Kgs 7:13-14. Phoenician involvement at same point can hardly be doubted: the two bronze pillars of the temple (1 Kgs 7:15) are most likely copies of the two pillars in the Melqart temple at Tyre. »

⁵ *Ibidem* « and the four rows of pillars in the "House of the Forest of Lebanon" are reminiscent of the 8th c. BCE Phoenician temple at Kition on Cyprus, where there were four rows of pillars as well ».

⁶ E. LIPINSKI, *Itineraria Phoenicia*, Studia Phoenicia 18, OLA 127, Leuven/Paris/Dudley 2004, p. 507 : « The most prestigious artefact of the Tyrian craftsman was apparently the bronze "sea" (I Kings 7,23-26), a kind of fountain comparable to the two large stone basins from Anathus in Cyprus ».

⁷ M. V. FOX, *Proverbs 1-9*, New York 2000, p. 114 : « Prov 2:6 explains why this is so: God is the source of wisdom... »

2. LA SAGESSE DU LIVRE DES PROVERBES EN 1 ROIS 7,13-14 ET 1 ROIS 5,9-12.

Nous venons de relever que l'usage des termes *hkmh* et *tbwnh* en 1 Rois 5,9, laissent déjà supposer l'influence du livre des Proverbes. Or il faut encore noter l'usage du verbe *hkm* en 1 Rois 5,11 : « Il fut sage (*wyḥkm*) plus que n'importe qui, plus que l'Ezrahite Etân,⁸ que les Choristes,⁹ Hémân¹⁰, Kalkol et Darda ; sa renommée s'étendait à toutes les nations d'alentour ».¹¹ En dehors de Prov, Qo, Job et Ps, le verbe *hkm* n'apparaît qu'en Ex 1,10 ; Dt 32,29 ; 1 Rois 5,11 et Za 9,2. L'usage du verbe *hkm* en 1 Rois 5,11 souligne donc une fois de plus un emprunt à la littérature de sagesse et plus spécialement au livre des Proverbes. On peut relever plus spécialement Prov 23,15 : « Mon, fils si ton cœur (*lbk*) est sage (*hkm*), mon cœur, à moi, se réjouira ». L'usage du terme *mšl* en 1 Rois 5,12 : « Il prononça trois mille sentences (*mšl*) et ses cantiques étaient au nombre de mille cinq », se situe dans la ligne de Prov 1,1 : « Proverbes (*mšly*) de Salomon, fils de David, roi d'Israël ».¹² Le terme *mšl* n'apparaît qu'une seule autre fois dans les livres des Rois en 1 Rois 9,7¹³ avec le sens de « moquerie », alors qu'il apparaît en Prov 1,1 ; 10,1 ; 25,1 au sujet de Salomon, et encore en Prov 1,6 ; 26,7.9.

⁸ Voir le titre du Ps 89, et le rôle de ce psaume dans la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe, en relation avec l'influence du livre des Proverbes.

⁹ DEVRIES, *1 Kings*, p. 74 : « "Ethan... Heman an Calcol and Darda": a traditional group, cf. 1 Chr 2:6. "Choristers", בני מִחֹל: better than an anonymous "sons of Mahol" (RSV) because of Ethan's association with the temple singers, Ps 88:1, 89:1 ». 1 Chr 2,6 : « Fils de Zerah : Zimri, Etân, Hémân, Kalkol et Darda, cinq en tout ».

¹⁰ Voir le titre du Ps 88 et les rôles des Ps 88 et 89 dans le cantique d'Ezéchias. Voir B. GOSSE, « Le cantique d'Ezéchias d'Isa 38,9-20 et les Psaumes 88-89 », *BN* 2011 (à paraître). Toujours dans une perspective de Sagesse de la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe.

¹¹ 1 Rois 5,9-12 a été rapproché de 2 Sam 23,1-7 à rattacher à une rédaction de sagesse de la Bible (B. GOSSE, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions Bibliques à l'époque Perse*, Pendé 2008, p. 212-216). Voir J. TREBOLLE, « Qumran Fragments of the Books of Kings », dans A. LEMAIRE – B. HALPERTN (éd.), *Books of Kings*, p. 32 : « The Psalms scroll from Cave 11 (11 QPs^a [11Q5] 27.2-11) provides a summary of David's life... This passage is inspired by 2 Sam 23 :1-7, but also picks from the text referring to Solomon in 1 Kgs 5 :9-12... »

¹² FOX, *Proverbs 1-9*, p. 56 (Titre du livre) : « Solomon was famed as an author of wisdom... His wisdom is extolled in 1 Kgs 5 :10-14... ».

¹³ DEVRIES, *1 Kings*, p. 127 (9,6ss) : « In this late addition « you » becomes plural, indicating that it is now Israel rather than Solomon who is being addressed.... so that Israel will become a mockery and the temple a ruin (vv 7-8a). This drastic statement is paralleled by the famous denunciation of the temple in Mic :12 ; cf. Jer 26:28 ».

3. L'ADAPTATION JUDÉENNE DE 1 ROIS 7,13-14 EN EX 31,1SS ; 35,3SS

Le texte d'Ex 31,1-3 : « (1) Yahvé parla à Moïse et lui dit : (2) “Vois, j'ai désigné nommément Beçaléel, fils (*bn*) de Huri, fils (*bn*) de Hur, de la tribu (*lmth*) de Juda. (3) Je l'ai comblé (*w'ml'*) de l'esprit (*rwḥ*) de Dieu en habileté (*bḥkmh*), intelligence (*wbtbwnh*) et savoir (*wbd't*) pour toutes sortes d'ouvrages », reprend la terminologie de 1 Rois 7,14 : « c'était le fils (*bn*) d'une veuve de la tribu (*mmth*) de Nephtali, mais son père (*w'byw*) était Tyrien ouvrier en bronze. Il était plein (*wyml'*) d'habileté (*hḥkmh*), d'adresse (*htbwnh*) et de savoir (*hd't*) pour exécuter tout travail de bronze. Il vint auprès du roi Salomon et il exécuta tous ses travaux ». En Ex 31 l'adaptation se fait en faveur de la tribu de Juda, et la mention de la « veuve » se trouve supprimée. La « tribu (*mth*) » n'est plus celle de Nephtali mais celle de Juda. L'influence de la sagesse dans ces travaux est conforme à Prov 24,3-4 : « (3) C'est par la sagesse (*bḥkmh*) qu'on bâtit une maison, par l'intelligence (*wbtbwnh*) qu'on l'affermir ; (4) par le savoir (*wbd't*), on emplit ses greniers, de tous les biens précieux et désirables ».¹⁴

La référence à l'esprit *rwḥ* (de Dieu) en Ex 31,3 est conforme à l'identification de l'esprit de Dieu avec celui de la Sagesse, selon les expressions d'Isa 11,2,¹⁵ *rwḥ ḥkmh wbynh* (voir *tbwnh*) et *rwḥ d't wyr't yhwḥ*, avec Isa 59,21 : « Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Yahvé : mon esprit (*rwḥy*) qui est sur toi et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit Yahvé, dès maintenant et à jamais ».

Dans le livre de l'Exode le texte de 31,1-3 est séparé de celui de 35,1-3, par le récit de la rupture d'alliance en Ex 32, et son renouvellement en Ex 34.

¹⁴ W.H.C. PROPP, *Exodus 19-40*, New York 2006, p. 488 (Ex 31,3) : « The Bible regards the artificer as a kind of sage ; on the special “wisdom” of craftsmen, compare Isa 3:3; 40:20; Jer 10:9, and especially Prov 24:3-4... Bezalel seems to be the archetype of Hi/uram of Tyre... (1 Kgs 7:14; cf. 2 Chr 2:12-13). The Bible's supreme artisan is naturally God himself. For Yahweh's Creation by his wisdom, cf. Isa 40:12-14, 28; Prov 8,22-31 ». En fait, le texte de l'Exode est postérieur à celui des livres des Rois, et le texte des Chroniques apparaît encore ultérieur.

¹⁵ T.B. DOZEMAN, *Commentary on Exodus*, Grand Rapids/Cambridge 2009, p. 676 : « Bezalel acquires three qualities from his divine inspiration : wisdom (*hokmā*), understanding (*tebûnā*), and knowledge (*da'at*). All are qualities associated with the wisdom school. Yet the most striking parallel to Bezalel is the portrait of the ideal messianic king in Isa 11:2, who will also be from the tribe of Judah, the branch of Jesse. The prophet proclaims: “The spirit of Yahweh (*rûaḥ yhwḥ*) will rest on him, the spirit of wisdom (*hokmā*) and of understanding (*bînā*), the spirit of counsel and of power, the spirit of knowledge (*da'at*) and of the fear of Yhwḥ”. The builder of the tabernacle may not be a king, but he certainly possesses messianic qualities ».

Or le « repos sabbatique » joue un rôle important dans le livre d'Isaïe en Isa 56,1-8 ; 58,13 ; 66,23 et en Ex 35,1-3 : « (1) Moïse assembla toute la communauté des israélites et leur dit : “Voici ce que Yahvé a ordonné de faire : (2) Pendant six jours on fera le travail, mais le septième jour sera pour vous un jour saint, un jour de repos complet consacré à Yahvé. Quiconque fera ce jour-là un travail quelconque sera mis à mort. (3) Vous n'allumerez de feu, le jour du sabbat, dans aucune de vos demeures ». ¹⁶ Si la loi du sabbat joue un rôle important dans le livre de l'Exode, au sujet du renouvellement de l'alliance avec Israël, malgré le « veau d'or », cela permettait d'ouvrir l'« alliance » aux étrangers en Isa 56,1-8, au nom de cette même loi du sabbat. La prise en compte de l'universalité de la sagesse et l'ouverture aux étrangers correspondent à deux démarches parallèles.

Le vocabulaire de sagesse d'Ex 31,1-3 se retrouve en Ex 35,30-31 : « (30) Moïse dit aux Israélites : “Voyez, Yahvé a désigné nommément Beçaléel, fils de Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. 31 Il l'a comblé de l'esprit (*rwħ*) de Dieu, d'habileté (*bħkmh*), d'intelligence (*btbwnh*) et de savoir (*wbd't*), pour toutes sortes d'ouvrages (*ml'kh*) », cf. Ex 36,1. ¹⁷ L'élargissement des tâches mentionnées en Ex 31,4ss et 35,33ss, par rapport aux livres des Rois, va dans le sens d'une idéalisation dans le cadre de la présentation du sanctuaire du livre de l'Exode.

4. 2 CHR 2,11-13 ET L'INSISTANCE SUR L'ÉQUIVALENCE ENTRE LA SAGESSE DE SALOMON ET LA SAGESSE DE L'ARTISANAT TYRIEN

L'équivalence entre la sagesse de Salomon, et la sagesse de l'artisanat tyrien est soulignée par le parallélisme des expressions correspondantes en 2 Chr 2,11-13 : « (11) Puis il ajouta : Béni soit Yahvé le Dieu d'Israël ! Il a fait les cieux et la terre, il a donné au roi David un fils sage (*bn ħkm*), connaissant (*ywd'*) le bon sens (*škl*) et l'intelligence (*wbynh*), qui va bâtir une maison pour Yahvé et une autre pour y régner lui-même. (12) J'envoie aussitôt un homme sage (*'yš ħkm*) connaissant (*ywd'*) l'intelligence (*bynh*), Hiram-Abi, (13) fils d'une Danite et de père tyrien. Il sait (*ywd'*) travailler l'or, l'argent, le bronze, le fer, la pierre, le bois, l'écarlate (*b'rgmn*), la pourpre violette (*btkl't*), le byssus (*wbbw's*), le cramoisi (*wbkrmyl*), graver n'importe quoi

¹⁶ Sur les liens entre le livre d'Isaïe et le livre de l'Exode voir B. Gosse, « Les promesses faites à David en Is 55,3-5 en relation avec le Psautier et les développements en Is 56ss », *SJOT* 24, 2010, p. 259-262.

¹⁷ J. I. DURHAM, *Exodus*, Waco 1987, p. 476 (35,30-36,2) : « The recognition of Bezalel and Oholiab is a repetition of the account of Yahweh's call of them in 31:2-11, with the additional report that they are able themselves to *do* any kind of specialized workmanship... and have also been inspired by Yahweh to teach those who are to assist them... ».

(*ptwḥ*) et concevoir des projets (*mḥšbt*). C'est lui qu'on fera travailler avec des artisans (*ḥkmyk*) et ceux (*wḥkmy*) de monseigneur David, ton père ». Nous relevons les mêmes expressions *bn / 'yš ḥkm et ywd' bynh* pour qualifier la sagesse de David, et celle de Hiram-Abi quant à son artisanat. De plus les « artisans » sont appelés *ḥkmy* en 2,13. Le parallèle est accentué si l'on tient compte des usages de *yd'* participe poël en 2 Chr 2,6.7.11.12.13. En 2,6 il s'agit de la demande de Salomon pour un artisan « connaissant (*wyd'*) l'art de la gravure » ; en 2,7 il est question des serviteurs qui « savent (*ywd'ym*) abattre les arbres du Liban » ; en 2,11 il est question de Salomon « connaissant (*ywd'*) le bon sens (*škl*) et l'intelligence (*bynh*) » ; en 2,12 est présenté Hiram-Abi comme un homme « connaissant (*ywd'*) l'intelligence (*bynh*) », et en 2,13 il est précisé que le même personnage « sait (*ywd'*) travailler l'or... »

En 2 Chr 2,11 un nouveau terme de sagesse est utilisé au sujet de Salomon avec l'emploi de *škl* : Prov 3,4 ; 12,8 ; 13,15 ; 16,22 ; 19,11 ; 23,9 et dix emplois dans le reste de la Bible dont 4 dans les livres des Chroniques, l'emploi de 2 Chr 2,11 étant préparé par 1 Chr 22,12 : « Qu'il te donne cependant perspicacité (*škl*) et discernement (*wbynh*), qu'il te donne ses ordres sur Israël pour que tu observes la Loi de Yahvé ton Dieu ! » Le texte de 2 Chr prend en compte les livres des Rois,¹⁸ mais embellit le récit avec des éléments d'Ex 31 et 35.¹⁹ On peut noter :

'rgmn : Absent des livres des Rois, mais présent en 2 Chr 2,13 ; 3,14 et Ex 25,4 ; 26,1.31.36 ; 27,16 ; 28,5.6.8.15.33 ; 35,6.25.35 ; 36,8.35.37 ; 38,18.23 ; 39,1.2.3.5.8.24.29.

tklt : absent des livres des Rois ; mais présent en 2 Chr 2,6.13 ; 3,14 ; et 34 fois en Ex 25,4-39,31.

mḥšbt : Absent des livres des Rois, mais présent en 1 Chr 28,9 ; 29,18 ; 2 Chr 2,13 ; 26,15 ; et en Ex 31,4 ; 35,32.33.35.

Les livres des Chroniques utilisent également des termes propres comme :

bws : 1 Chr 4,21 ; 15,27 ; 2 Chr 2,13 ; 3,14 ; 5,12 ; Est 1,6 ; 8,15 ; Ez 27,16 pour toute la Bible, avec dans les oracles contre Tyr d'Ez 26-28, Ez

¹⁸ S. JAPHET, *I & II Chronicles*, London 1993, p. 543 : « [12] (MT 11) Hiram's blessing is an elaboration of I Kings 5.7 [MT 21]. ».

¹⁹ *Ibidem*, p. 545 : « The Chronicler, influenced, as I have said, by Exod. 35.31-35, presents Hiram as a master in every craft. His expertise is first in metals : gold, silver, bronze and iron, Exod 35.32 has only the first three metals ; the series of four, including iron, characterizes the texts in Chronicles (I Chron. 22.16 ; 29.2, 7). He also works in stone and wood (Exod. 35.33 ; I Chron. 22.15 ; 29.2), and in textiles: purple, blue and crimson fabrics and fine linen. These last are also mentioned in Exod. 35.35, but in place of *tala'at-haššani* the present text has the Persian *karmil*, and the Egyptian word *šēš* is replaced by *buš*.

27,16 : « Edom²⁰ était ton client, grâce à l'abondance de tes produits ; il te donnait des escarboucles, de la pourpre (*'rgmn*), des broderies, du byssus (*wbws*), du corail et des rubis contre tes marchandises ».²¹

krmyl : 2 Chr 2,6.13 ; 3,14 pour l'ensemble de la Bible.

ptwh : 1 Rois 6,29 ; 2 Chr 2,6.13 ; Ex 28,11.21.36 ; 39,6.14.30 ; Ps 74,6 ; Za 3,9, pour l'ensemble de la Bible.

CONCLUSION

Nous voyons donc que l'artisanat de Tyr apparaît comme un modèle de sagesse yahviste en lien avec la présentation de Salomon comme un roi sage par excellence, en relation avec le rôle joué par le livre des Proverbes. La référence spéciale à Tyr doit être liée à des raisons historiques, et finalement de proximité géographique, quant aux relations de Tyr avec l'Israël du Nord et Juda, ce qui correspond au fait que de nombreux textes bibliques traitent de Tyr pour le meilleur, « relations amicales », ²² et pour le pire, ²³ dénonciation de l'influence religieuse non-yahviste. Mais l'artisanat devait être une donnée importante dans toute la Phénicie, ²⁴ à côté du commerce maritime et de l'agriculture. ²⁵ L'artisanat de Tyr a joué un rôle important dans la construction du Temple de Jérusalem, ce qui pouvait être une manière yahviste de répondre à la fascination qu'il exerçait. Son influence n'était de plus pas incompatible avec l'affirmation du caractère universel de la sagesse, le côté pratique de la sagesse apparaissant comme l'équivalent de son approche intellectuelle, et l'esprit de la sagesse étant finalement assimilé à celui de Yahvé. Ez 28,11-19 qui a pu concerner primitivement Jérusalem, ²⁶ présente Tyr comme « un modèle de perfection, plein de sagesse » (v. 12), et comme

²⁰ Ou Aram, (proximité de *d* et *r* dans l'écriture), mais Juda et Israël sont cités au verset suivant comme faisant également du commerce avec Tyr.

²¹ Les oracles contre Tyr des chapitres 26-28 d'Ezéchiel confirment l'importance du commerce de Tyr.

²² Voir 1 Rois 9,10-14.

²³ Voir 1 Rois 18,20-40 ; Ez 26-28 ; Isa 23.

²⁴ J. ELAYI, « Les sites phéniciens de Syrie au Fer III/Perse. Bilan et perspectives de recherche », dans G. BUNNENS (éd.), *Essays on Syria in the Iron Age*, ANES Sup. 7, Louvain/Paris/Sterling 2000, p. 342 : « L'artisanat était très développé dans les sites phéniciens de Syrie : le travail du fer...du bronze...des métaux précieux... de la pierre... de la sculpture... du bois...la coroplastie...et les autres activités textiles... »

²⁵ *Ibidem*, p. 341-342 : « Le caractère rural de beaucoup de sites de cette région au FerIII/Perse, que J. Lund a souligné, est sans doute en relation avec sa richesse agricole ; j'ai moi-même montré que les Phéniciens n'étaient pas seulement des marchands, comme on l'a toujours écrit, mais aussi des agriculteurs. On est assez mal renseigné sur les produits de la mer, qui devaient apporter un complément substantiel aux ressources agricoles : pêche...murex, salaisons de poisson, sel marin ».

²⁶ B. GOSSE, « Ezéchiel 28,11-19 et les détournements de malédictions », *BN* 44,1988, p. 30-38.

demeurant « sur la sainte montagne de Dieu » (v. 14), tout en en dénonçant finalement la perversion. C'est tout à la fois le problème de l'attrait et celui de la répulsion de Tyr qui est ainsi posé, jusque dans l'exemplarité de son influence dans la construction du sanctuaire de Jérusalem, expression de sa sagesse artisanale et commerciale.²⁷

²⁷ B. GOSSE, « La beauté qui égare Israël. L'emploi des racines *yph*, *ypy*, *yp'h* dans le livre d'Ezéchiel », *BN* 46, 1989, p. 16 : « Mais Jérusalem fut également égarée par la beauté de Tyr (ch. 27 ; 28, 1-20) ».

Apéndice 6

187. Le Ps 33 parmi les psaumes et cantiques et en rapport au livre des Proverbes,
Trans 47, 2015, pp. 59-66

Le *Ps* 33 parmi les psaumes et cantiques et en relation avec le livre des *Proverbes*

B. GOSSE

Summary: *Ps* 33,10-11 corresponds to the application of *Pr* 19,21 to Israel and the nations in relation to the Yahweh's projects. *Ps* 33 looks to *Ps* 147 in presenting the miracle of the sea like a parallel to the return from exile. *Ps* 33 reaffirms the promises of God that *Ps* 89 proclaimed as a failure, particularly as regards the Davidic dynasty. In this way we have the rehabilitation of the king in *Ps* 33,16. However, *Ps* 33 also uses some of elements of the fourth book of the *Psalter* (*Ps* 90-106) which responds to the problem of the disappearance of the dynasty, particularly *Ps* 105; 106; 96; 98. Finally *Ps* 33, just like *Ps* 40, responds to the distress shown in *Ps* 69.

Le *Ps* 33 est probablement postérieur à *Ex* 15, mais nous allons voir qu'il prend en compte le *Ps* 147, une tradition considérée habituellement comme bien ultérieure. En fait, il est opéré un jeu de mots entre le *Ps* 147 et le *Ps* 78, qui a lui-même influencé *Ex* 15. Dans la relecture de l'histoire opérée par le *Ps* 33, les *Ps* 77-79 jouent aussi un rôle ainsi que le *Ps* 105 et les psaumes du règne de Yahvé. Le *Ps* 33 réaffirme également les promesses du *Ps* 89, qui semblaient remises en cause par la disparition de la dynastie. Le *Ps* 33 répond aussi à l'appel de détresse du *Ps* 69, comme le fait le *Ps* 40, et ceci en faveur du roi (33,16). Le *Ps* 33,10-11 correspond à l'application à Israël et aux nations des principes de *Pr* 19,21.

1. Le *Ps* 33, et les *Ps* 147 ; 78 (et *Ex* 15) et 105-106

Le texte du *Ps* 33,1 : « Criez de joie (*rnnw*), les justes (*šdyqym*)¹, pour Yahvé, aux cœurs droits (*lyšrym*)² convient (*n'wh*) la louange (*thlh*) »

1. On peut déjà relever des parentés avec le livre des *Proverbes*. A. Weiser, *The Psalms*, London

présente des points communs avec le *Ps* 147,1 : « Louez Yahvé – il est bon de chanter notre Dieu – douce (*n'wh*) est la louange (*thlh*) » ; pour le terme *n'wh*, voir *Ps* 33,1 ; 147,1 ; *Pr* 17,7 ; 19,10 ; 26,1³ ; *Ct* 1,5 ; 2,14 ; 4,3 ; 6,4 pour toute la Bible⁴. Nous relevons encore que le *Ps* 33,7 : « il rassemble (*kns*) l'eau des mers comme une digue (*knd*), il met en réserve les abîmes (*thwmwt*) » renvoie par comparaison au *Ps* 147,2 : « Bâtitteur de Jérusalem, Yahvé ! il rassemble (*vkns*) les déportés (*ndhy*) d'Israël »⁵ ; pour le terme *kns*, voir le *Ps* 33,7 ; 147,2 dans le *Psautier*, mais il est absent d'*Ex* 15, du Pentateuque et des livres historiques à l'exception de 1 *Ch* 22,2. La correspondance sonore entre *nd* et *ndhy* (participe niph'al de *dhh*) apparaît voulue.

Le *Ps* 33 s'appuie également sur le *Ps* 78 qui a lui-même influencé *Ex* 15⁶, avec les termes *nd* : *Ps* 33,7 ; 78,13 ; *Ex* 15,8 ; *Jos* 3,13.16 ; *Is* 17,11 pour toute la Bible, et *thwm* : *Ps* 33,7 ; 36,7 ; 42,8 ; 71,20 ; 77,17 ; 78,15 ; 104,6 ; 106,9 ; 107,26 ; 135,6 ; 148,7 ; *Ex* 15,5.8 dans ces deux livres. Qu'en est-il de la datation du *Ps* 33 ? Le terme *thlh*, présent aussi bien en *Ex* 15,11 ; *Ps* 33,1 ; *Ps* 78,4 ; 79,13, qu'en 147,1, ne permet pas de trancher. On peut toutefois déjà relever l'emploi de *rnn* (impératif *piel*) : *Ps* 33,1 ; 98,4 ; *Is* 26,19 ; 52,9 pour toute la Bible. Le *Ps* 33 paraît donc relever d'une compilation tardive en lien avec l'influence du livre des *Pro-*

1986⁷, p. 291 : « The people of Israel had to experience the reality of that ordinance of God in their own lives and through their history had to testify to the truth of the saying: 'Righteousness exalts a nation, but sin is a reproach to any people' (Prov. 14.34) ».

2. A. Weiser rapproche le *Ps* 33,1 de *Pr* 14,34 (*sqdh*). Mais en référence au *Ps* 33,1, nous pouvons encore citer *Pr* 3,32-33 : « 32 car le pervers est l'abomination de Yahvé, lui qui fait des hommes droits (*yšrym*) ses familiers. 33 Malédiction de Yahvé sur la maison du méchant ! Mais il bénit la demeure des justes (*sdyyqm*) ».

3. On relève les occurrences du livre des *Proverbes*, qui se préoccupent de ce qui ne convient pas, dans les trois références. Verbe *n'wh* : *Ps* 93,5 ; *Is* 52,7 ; *Ct* 1,10. H.-J. Kraus, *Psalms 1-59*, Minneapolis 1988, p. 375 : « On *n'wh* in the hymn, cf. Pss. 93:5; 147:1. Musical instruments accompany the song of praise. *knwr* is the lyre with the attached resonance box, *nbl* is originally the lyre with the standing yoke ... The music of the instruments sounds forth with joy to Yahweh. *šyr hdš* (v. 3) is not the "new" song in relation to time ... that breaks out of the category of space and time, which also makes its appearance in Psalms 96 and 98 ». Pour la première partie de la citation, voir la fin de notre paragraphe 1 ; pour la deuxième partie de la citation, voir notre paragraphe 2.

4. Tous ces éléments soulignent l'influence du livre des *Proverbes* sur le *Ps* 33. Cela correspond au rôle de ce livre dans la rédaction du *Psautier*. B. Gosse, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque perse*, Paris 2008.

5. Pour le verbe *kns* à propos du retour des déportés, voir *Ez* 22,21 ; 39,28, D. I. Block, *The Book of Ezekiel. Chapters 25-48*, Grand Rapids-Cambridge 1998, p. 487 : « First Ezekiel's customary word for "gather" *qibbes*, is replaced with a neologism *kinnes* », et voir sa note 116. Pour le verbe *dhh* dans un même contexte, voir *Is* 11,12 ; 56,8. J. Goldingay, *Isaiah 56-66*, London et. al. 2014, pp. 87-88.

6. B. Gosse, « La mention du sanctuaire en Exode 15,17 en relation au psaume 74 et au Psautier », *RB* 113, 2006, pp. 188-200.

verbes sur le *Psautier*. L'usage des verbes *kns* et *dhh* pour le retour des exilés correspond également à une époque tardive.

Ce point apparaît manifeste dans le *Ps* 33,2, étant donné les correspondances avec le *Ps* 105,1-2 qui retrace l'histoire d'Israël, après la disparition de la dynastie davidique, dans la continuité de ce que l'on relève dans le *Ps* 78. Ainsi, le *Ps* 33,2 : « Rendez grâce (*hwdw*) à Yahvé sur la harpe (*bknwr*), jouez (*zmrw*)-lui sur la lyre (*bnbl*) à dix cordes » correspond au *Ps* 105,1.2 : « 1 Rendez grâce (*hwdw*) à Yahvé, criez son nom, annoncez parmi les peuples ses hauts faits ; 2 chantez-le, jouez (*zmrw*) pour lui, récitez toutes ses merveilles »⁷, avec le terme *ydh* (impératif hiphil) : *Ps* 30,5 ; 33,2 ; 97,12 ; 100,4 ; 105,1 ; 106,1 ; 107,1 ; 118,1.29 ; 136,1.2.3.26 ; *Is* 12,4 ; 1 *Ch* 16,8.34 ; 2 *Ch* 20,21 ; *Jr* 33,11 pour toute la Bible. À titre d'illustration, si l'on considère le vocabulaire musical, le *Ps* 33 emprunte au *Ps* 147 le terme *knwr* : *Ps* 33,2 ; 147,7, ou même au *Ps* 144 avec les termes *nbl* : *Ps* 33,2 ; *Ps* 144,9 et '*šwr* : *Ps* 33,2 ; 92,4 ; 144,9 sans autre usage dans le *Psautier*. Dans la continuité de l'influence du *Ps* 105, le texte du *Ps* 33,20 : « Notre âme attend (*hkh*) Yahvé, notre secours et bouclier, c'est lui », répond au *Ps* 106,13 : « Ils coururent oublier ses actions, ils n'attendent pas (*l' hkw*) même son projet », avec l'emploi du terme *hkh* : *Ps* 33,20 ; 106,13 pour tout le *Psautier*.

2. Le *Ps* 33, et les *Ps* 98 et 96

Dans le contexte de la perspective de réécriture de l'histoire asaphite (*Ps* 78) et deutéro-asaphite (*Ps* 105-106), le *Ps* 96 joue un rôle particulier comme le souligne la citation des *Ps* 96 et 105-106 en 1 *Ch* 16, dans une perspective de réintégration de la dynastie davidique dans l'histoire du salut, la liturgie étant présidée par David⁸. Le *Ps* 96 est également très proche du *Ps* 98⁹. Or, nous relevons dans le *Ps* 33,1 : « Criez de joie (*rnnw*) » et en *Ps* 98,4 : *wrnnw*, avec *rnn* (impératif piel) : *Ps* 33,1 ; 98,4 ; *Is* 26,19 ; 52,9 pour toute la Bible.

Le texte du *Ps* 33,3 : « chantez (*šyrw*)-lui (*lw*) un cantique (*šyr*) nouveau (*hds*), de tout votre art accompagnez l'acclamation (*btrw'h*) ! » cor-

7. La prise en compte du *Ps* 78 dans le *Ps* 33,7 se comprend bien dans la continuité de l'usage du *Ps* 105. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalms 2. A Commentary on Psalms 51-100*, Minneapolis 2005, p. 286 : « In terms of its content, Psalm 78 is a *historical psalm*. Its close relatives are Psalms 105, 106, and 136, which also trace history, through in different poetic forms. Outside the Psalter we may see as parallels the songs that are found in the context of historical narratives and, in turn, describe particular events or comment on them, such as Exodus 15 (the Song at the Sea), Deuteronomy 32 (the song of Moses), and Judges (the Song of Deborah) ». Le commentaire continue avec la prise en compte de l'intérêt pour l'histoire des psaumes d'Asaph, particulièrement le *Ps* 78.

8. B. Gosse, *David and Abraham : Persian period traditions*, Pendé 2010, pp. 148-149.

9. On peut déjà rappeler le *Ps* 96,1a = 98,1a, *Ps* 96,13 = 98,9, avec substitution de *bmyšrym* à *b'mwntw*. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 7), p. 480 : « Thus the hymnic Psalm 98, like its companion Psalm 96 ... ».

respond également au *Ps* 98,1aα = 96,1a : « (Psaume) Chantez (*šyrw*) à Yahvé (*lyhwh*) un chant (*šyr*) nouveau (*hdš*) »¹⁰, avec *šyr* (impératif kal) : *Ps* 33,3 ; 68,5.33 ; 96,1.2 ; 98,1 ; 105,2 ; 137,3 ; 149,1 ; *Ex* 15,21 ; 1 *Ch* 16,9.23 ; *Is* 42,10 ; *Jr* 20,13 pour toute la Bible. On peut également relever le terme *hdš* : *Ps* 33,3 ; 40,9¹¹ ; 96,1 ; 98,1 ; 144,9 ; 149,1 dans le *Psautier*¹². Le terme *šyr*, ainsi que le qualificatif *hdš*, sont absents d'*Ex* 15.

3. Le *Ps* 33, et le *Ps* 89 et *Pr* 19,21

Le quatrième livre du *Psautier*, dont font partie les *Ps* 96 ; 98 ; 105 et 106, répond au constat de disparition de la dynastie davidique selon le *Ps* 89. Or, le texte du *Ps* 33,4-5 : « 4 Droite est la parole de Yahvé, et toute son œuvre est vérité (*b'mwnh*) ; 5 il chérit la justice (*šdqh*) et le droit (*wmšpt*), de l'amour (*hsd*) de Yahvé la terre est pleine » correspond à la réaffirmation du *Ps* 89,2 : « L'amour (*hsdy*) de Yahvé à jamais je le chante, d'âge en âge ma parole annonce ta vérité (*'mwntk*) », avec le terme *'mwnh* : *Ps* 33,4 ; 36,6 ; 37,3 ; 40,11 ; 88,12 ; 89,2.3.6.9.25.34.50 ; 92,3 ; 96,13 ; 98,3 ; 100,5 ; 119,30.75.86.90.138 ; 143,1¹³, dans le *Psautier*. Ce point nous situe dans le contexte des préoccupations du *Ps* 89, reprises par les psaumes 96 et 98, dans le cadre des réponses apportées par le quatrième livre du *Psautier* (*Ps* 90-106). Toutefois, dans le *Ps* 33, la perspective du roi est de nouveau présente (33,16). Par ailleurs, on peut également se référer au *Ps* 89,15a : « Justice (*šdq*) et Droit (*wmšpt*) sont l'appui de ton trône (*mkwn ks'k*) » à propos de Yahvé. Le *mkwn* du *Ps* 89,15 est probablement à l'origine du *mkwn lšbtk* d'*Ex* 15,17 et du *mmkwn šbtw* du *Ps* 33,14¹⁴. Il faut donc, en *Ex* 15, élargir la prise en compte de l'influence du *Psautier*, des psaumes d'Asaph, au moins à celle

10. Kraus, *op. cit.* (n. 3), p. 375 : « *šyr hdš* ... which also makes its appearance in Psalm 96 and 98 » ; F.L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalmen 1-50*, Minneapolis 1993, p. 208 : « Es soll ein "neues Lied" sein, das "mit Jubel" (*šru'ah*) verbunden sein soll. Wie *Ps* 40¹ 96¹ 98¹ 149¹ *Jes* 42¹⁰ zeigen ... Bezeichnung "neues Lied" drei Konnotationen ... 3. Hauptthema der "neuen" Lieder ist die Hoffnung auf das Offenbarwerden der universalen Königsherrschaft JHWHs unter ... ».

11. Nous verrons ci-dessous que le *Ps* 33 se situe dans la ligne du *Ps* 40, quant à sa réaction vis-à-vis du *Ps* 69.

12. S. Terrien, *The Psalms: Strophic Structure and Theological Commentary*, Grand Rapids-Cambridge 2003, p. 298 : « The new song (v.3a) is not only on original piece composed perhaps for a ceremony without precedent, but also a song of renewal. The poet symbolically anticipates the imminent end of history and the beginning of a fresh era (*Pss* 40:4 ; 91:1-2 ; 98:1-3 ; 144:9 ; 149:1 ; *Isa* 42:9-10) ».

13. Sur les emplois de *'mwnh* postérieurs au *Ps* 89, voir B. Gosse, « La réponse des *Ps* 90-106 aux *Ps* 88-89 quant à la manifestation de l'amour de Yahvé », *ETR* 87, 2012, pp. 481-486.

14. *mkwn* : *Ex* 15,17 ; *Ps* 33,14 ; 89,15 ; 97,2 ; 104,5 pour ces deux livres. Les attestations bibliques restantes de 1 *R* 8,13-49 ; 2 *Ch* 6,2-39 ; *Esd* 2,68 ; *Is* 4,5 ; 18,4 ; *Dn* 8,11 concernent le sanctuaire.

du *Ps* 89¹⁵. P. Botha fait dépendre le *Ps* 33 d'*Ex* 15¹⁶. En fait, *Ex* 15 dépend lui-même du *Psautier*, à commencer par les psaumes d'Asaph, mais également d'autres psaumes, comme le *Ps* 89, même si le *Ps* 33 doit être encore plus tardif qu'*Ex* 15.

Le texte du *Ps* 33,10 : « Yahvé déjoue (*hpyr*) le plan des nations, il empêche les pensées des peuples » signifie à l'égard des nations un comportement de Yahvé qui s'oppose à la promesse faite à l'égard de la descendance de David dans le *Ps* 89,34 : « mais sans lui retirer (*l' 'pyr*) mon amour (*whsdy*), sans faillir dans ma vérité (*b'mwnty*) ». La relation entre les deux passages est soulignée par l'usage du verbe *pwr* : *Ps* 33,10 ; 89,34 ; *Ez* 17,19 pour toute la Bible. C'est une manière de confirmer la promesse faite à David, par l'affirmation que Yahvé déjoue les plans des nations. Le texte du *Ps* 33,12 : « Heureux le peuple (*'šry hgwy*) dont Yahvé est le Dieu, la nation qu'il s'est choisie en héritage ! » est par contre conforme au *Ps* 89,16 : « Heureux le peuple (*'šry h'm*)¹⁷ qui sait l'acclamation (*trw'h*)¹⁸ ! Yahvé, à la clarté de ta face ils iront »¹⁹.

La différence de traitement entre le projet de Yahvé, d'où la réaffirmation de celui du *Ps* 89,34 et de celui des peuples, comme cela apparaît dans le *Ps* 33,10-11 : « 10 Yahvé déjoue (*hpyr*) le plan des nations (*'št gwym*), il empêche les pensées des peuples (*mḥšbwt 'mym*), 11 mais le plan de Yahvé (*'št yhw*) subsiste à jamais, les pensées de son cœur (*mḥšbwt lbw*) d'âge en âge », correspond à l'application du principe énoncé en *Pr* 19,21²⁰ : « Nombreux sont les projets au cœur de l'homme (*mḥšbwt blb 'yś*), mais le dessein de Yahvé, lui, reste ferme (*w'st yhw hy' tqwm*) »²¹. *Pr* 19,21a correspond au *Ps* 33,10 et *Pr* 19,21b au *Ps* 33,11, en transposant les perspectives sur les nations et sur le peuple de Yahvé (*Ps* 33,12 : *'šry hgwy 'šr yhw 'lhyw*). On peut encore relever les termes *mlt* : *Ps* 33,17 ; 89,49 ; *mwt* : *Ps* 33,19 ; 89,49 et *trw'h* : *Ps* 27,6 ; 33,3 ; 47,6 ; 89,16 ; 150,5 pour tout le *Psautier*. Les préoccupations du *Ps* 89, reprises dans les *Ps* 90-106, apparaissent encore avec les emplois du

15. Voir Gosse, *loc. cit.* (n. 6).

16. P.J. Botha et J.H. Potgieter, « The Word of Yahweh is right. Psalm 33 as a Torah-psalm », *Verbum et Ecclesia* 31/1, 2010, Art. 431.

17. *'šry* : *Ps* 1,1 ; 2,12 ; 32,1.2 ; 33,12 ; 34,9 ; 40,5 ; 41,2 ; 65,5 ; 84,5.6.13 ; 89,16 ; 94,12 ; 106,3 ; 112,1 ; 119,1.2 ; 127,5 ; 128,1.2 ; 137,8.9 ; 144,15.15 ; 146,5. La bénédiction concerne généralement un individu, mais le peuple '*m* dans le *Ps* 89,16 et 144,15 (2 fois) (psaume que nous avons déjà pris en compte ci-dessus) et *gwy* dans le *Ps* 33,12.

18. *trw'h* : voir le *Ps* 33,3.

19. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 7), p. 409 (*Ps* 89) : « The fifth strophe (vv. 16-19) sets the people (of God) in the foreground. Beatitudes for Israel are found in 33:12; 144:15; and Deut 33:29 ».

20. R.E. Murphy, *Proverbs*, Nashville 1998, p. 145 (sur *Pr* 16,21) : « There seems to be a deliberate contrast also between the multitude of human intentions, probably many of them ill-conceived, and the single "plan" of YHWH ».

21. Gosse, *op. cit.* (n. 4), p. 67.

terme *tbl* : *Ps* 9,9 ; 18,16 ; 19,5 ; 24,1 ; 33,8 ; 50,12 ; 77,19 ; 89,12 ; 90,2 ; 93,1 ; 96,10.13 ; 97,4 ; 98,7.9, dans le *Psautier*.

4. Le Ps 33 et les Ps 69-70

L'usage des *Ps* 69-70 joue un rôle dans la réhabilitation de David dans le premier Psautier davidique (*Ps* 3-41), le *Ps* 40 répondant favorablement à l'appel au secours du *Ps* 69 tout en intégrant le *Ps* 70²². Dans le cas du *Ps* 40, cela apparaît dès 40,2 : « J'espérais (*qwh*) Yahvé d'un grand espoir (*qwyty*), il s'est penché (*wyt*) vers moi, il écouta (*wyšm'*) mon cri (*šw'ty*) », qui répond favorablement au *Ps* 69,7 : « Qu'ils ne rougissent pas de moi, ceux qui t'espèrent (*qwyk*) Yahvé Sabaot ! Qu'ils n'aient pas honte de moi, ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël ! », dans la ligne du *Ps* 18,7 (*wyšm'* ; *wšw'ty*) et 18,10 (*wyt*)²³. Or dans le cas du *Ps* 33, on peut remarquer que le *Ps* 33,16-19 : « 16 Le roi n'est pas sauvé (*nwš'*) par une grande force, le brave préservé (*ynšl*) par sa grande vigueur. 17 Mensonge (*šqr*) qu'un cheval pour sauver²⁴, avec sa grande force, pas d'issue. 18 Voici, l'œil de Yahvé est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent (*lmyhlym*) son amour, 19 pour préserver (*lhšyl*) leur âme de la mort et les faire vivre au temps de la famine » constitue également une réponse au *Ps* 69,4-5.15²⁵ : « 4 Je m'épuise à crier, ma gorge brûle, mes yeux sont consumés d'attendre (*myhl*) mon Dieu. 5 Plus nombreux que les cheveux de la tête, ceux qui me haïssent sans cause (*šqr*) ; ils sont puissants ceux qui me détruisent, ceux qui m'en veulent à tort. Ce que je n'ai pas pris, devrai-je le rendre ? 15 Tire-moi (*hšylny*) du bourbier (*mtyt*)²⁶, que je n'enfonçe, que j'échappe à mes adversaires, à l'abîme des eaux » ; et 70,2 : « Ô Dieu, vite à mon secours (*lhšylny*), Yahvé à mon aide ! ». On peut noter les termes *nšl* (niphāl) : *Ps* 33,16 ; 69,15 dans le *Psautier* ; *nšl* (infinitif hiphil) : *Ps* 33,19 ; 40,14 ; 70,2 dans le *Psautier* ; *šqr* : *Ps* 33,17 ; 69,5 ; *yhl* : *Ps* 33,18.22 ; 69,4²⁷ (voir *yš'* : *Ps* 33,16 et 69,2)²⁸.

22. *Id.*, « Les relations Ps 40 / Ps 69 et Ps 18 / Ps 68 et le livre des Proverbes », *OTE* 26, 2013, pp. 684-694.

23. Voir également le *Ps* 40,3 et 69,15 ; 40,4 et 69,31 ; 40,6 et 69,5 ; 40,7 et 69,32 ; 40,8 et 69,29 ; 40,9 et 69,14 ; 40,10 et 69,6 ; 40,11 et 69,8 ; 40,12 et 69,14.17 ; 40,13 et 69,5.25.

24. D. Jacobson, « Psalm 33 and the Creation Rhetoric of a Torah Psalm », in R.L. Foster et D.M. Howard éds, « *My Words are Lovely* ». *Studies in the Rhetoric of the Psalms*, New York-London 2008, p. 116 (sur le *Ps* 33,16-17), note 27 : « Throughout Scripture, the horse's great power is the subject of suspicion, promising only false salvation. Note specifically Ps 147:10-11 and Prov 21:31 ».

25. Weiser, *op. cit.* (n. 1), p. 494 (*Ps* 69,1-4) : « the floods of water that sweep over him (cf. vv. 14f., Pss. 18.16; 40.2; Jonah 2.3ff.) ».

26. *tyt* : *Ps* 18,43 ; 40,3 ; 69,15 dans le *Psautier*. Ces psaumes appartiennent à la même famille. Le *Ps* 18 a influencé les *Ps* 40 et 33 dans leur réponse au *Ps* 69.

27. *yhl* (participe piel) : *Ps* 31,25 ; 33,18 ; 69,4 ; 147,11.

28. Nous avons déjà relevé ci-dessus les liens du *Ps* 33,2 avec le *Ps* 105,1-2. Or, les *mbqšy yhw* du *Ps* 105,3 se retrouvent dans le *Ps* 40,17 : *mbqšyk* ; *Ps* 70,5 : *mbqšyk* et *Ps* 69,7 : *mbqšyk*. F.L.

5. Le Ps 33 et Is 13-34

Le vocabulaire du Ps 33 présente quelques points communs avec celui d'Is 13-34. On peut ainsi noter que le Ps 33,3b : « de tout votre art accompagnez (*hytybw ngn*) l'acclamation ! » a un parallèle en Is 23,16 : « joue de ton mieux (*hytyby ngn*) »²⁹, avec les termes *ngn* (infinitif piel) : Ps 33,3 ; Is 23,16 ; 1 S 16,17.18 ; 2 R 3,15 ; Ez 33,32 pour toute la Bible et *yth* (impératif hiphil) : Ps 33,3 ; 51,20 ; Is 23,16 ; Jr 7,3 ; 18,11 ; 26,13 ; 35,15 pour toute la Bible. Le terme *tbl* du Ps 33,8 se retrouve également dans le livre d'Isaïe en Is 13,11-34,1 et on peut noter le terme *šgh* : Ps 33,14 ; Is 14,16 ; Ct 2,9 pour toute la Bible. Cela doit correspondre au fait qu'une bonne partie de la rédaction d'Is 13-34 a sans doute des liens avec la rédaction du Ps 33. Du reste, les cantiques occupent une place importante en Is 13-34.

Conclusion

Le Ps 33 est un psaume tardif qui suppose l'existence du Ps 147, non seulement parce que 33,1 s'inspire de 147,1, mais encore parce que le Ps 33,7a : *kns knđ my hym*, opère un jeu de mots sur le Ps 147,2b : *ndhy ysr'l ykns*, avec le terme *kns* : Ps 33,7 ; 147,2 dans le Psautier et absent du Pentateuque. Dans le même contexte, nous avons un emprunt de vocabulaire musical à 144,9. Ce point accentue le parallèle entre la sortie d'Égypte et le retour de l'exil. On retrouve dans le Ps 33 le vocabulaire du Ps 78 comme en Ex 15. L'action de grâce du Ps 33,2 correspond à celle du Ps 105,1-2. Dans le même contexte, le Ps 33,20 répond au Ps 106,13. Nous avons également des emprunts aux psaumes du règne 96 et 98.

Mais c'est surtout le Ps 33,4-5 qui correspond à la réaffirmation du Ps 89,2, quant à la *hsd* et la *'mwnh* de Yahvé et ceci conformément à l'affirmation de 89,15 quant au droit et à la justice de Yahvé. L'usage de *mkwn* dans le Ps 89,15 est probablement à l'origine de celui d'Ex 15,17 et de celui, plus tardif, du Ps 33,14. Le Ps 33,10 présente alors le comportement de Yahvé à l'égard des nations comme l'opposé de sa promesse sur la descendance davidique dans le Ps 89,34, ceci conformément aux principes de Pr 19,21. Or, le Ps 33,16-19 apparaît comme une réponse au Ps 69 sur le salut du roi, de la même manière que le Ps 40 répond au Ps 69 et que le Ps 18 intègre le Ps 68³⁰. L'usage commun au Ps 33 et à Is 13-34 de

Hossfeld et E. Zenger, *Psalms 3*, Minneapolis 2011, p. 69 : « These are the "YHWH-seekers", who according to the testimony of Pss 40:17-18 // 70:5-6 and 69:7 are close to the so-called poor ».

29. G.I. Davies, « The Destiny of the nations in the Book of Isaiah », in J. Vermeylen éd., *The Book of Isaiah. Le Livre d'Isaïe*, Leuven 1989, p. 99 : « The whole section should probably be regarded as based on, or written by, Trito-Isaiah. 18,7 and 23,15b-18 look forward to the bringing of gifts to the temple from Cush and Tyre ». Le temple est également par excellence le lieu de la liturgie des psaumes.

30. Gosse, *op. cit.* (n. 22).

certaines expressions irait dans le sens d'une tradition psalmique tardive commune.

Apéndice 7

188. Le Ps 80, Ez 17 et le « Fils de l’homme », RB 122, 2015, pp. 161-172

LE PS 80, EZ 17 ET LE « FILS DE L'HOMME »

PAR

Bernard GOSSE

4 Résidence Opéra
F- 92160 ANTONY
gosse.bernard@wanadoo.fr

SOMMAIRE

Le Ps 80 porte les marques de relectures successives. Lié à la disparition du royaume du Nord il a été intégré à la liturgie du Temple. Dans ce cadre le sort de la dynastie davidique a été pris en compte à commencer par Josias, via l'introduction du thème de la vigne. Une relecture a été effectuée à l'époque de Sédécias en Ez 17, d'où l'introduction de l'expression *bn 'dm* en Ps 80,18. Le caractère fragile du descendant de David selon le Ps 80 a connu des relectures ultérieures jusqu'à dans le Nouveau Testament.

SUMMARY

The text of Ps 80 reveals signs of a series of redactional re-readings. Following the disappearance of the Northern Kingdom it was integrated into the Temple liturgy. In this context, through the vine motif, it looks to fate of the Davidic dynasty, initially in the person of Josias. A new reading appears in the time of Zedekiah in Ez 17, with the introduction of the expression *bn 'dm* in Ps 80,18. The precarious condition of the descendant of the David according to Ps 80 produced additional new readings down to the time of the New Testament.

INTRODUCTION

Nous allons voir que le rôle du Ps 80 dans le livre d'Ezéchiel correspond d'une façon plus générale au rôle des psaumes d'Asaph dans les trois grands livres prophétiques. Le Ps 80 porte des marques de ses relectures par le livre d'Ezéchiel quant au sort de la dynastie davidique. Au-delà le *bn 'dm* de Ps 80,18 continue à jouer un rôle dans le Nouveau Testament.

1. LES PSAUMES D'ASAPH DANS LE PSAUTIER ET LEUR RELATION AUX TROIS GRANDS LIVRES PROPHÉTIQUES

Pendant longtemps il a été généralement considéré que le Psautier dépendait des livres prophétiques et particulièrement du livre de Jérémie.¹ À partir de 2004, à la suite d'un article d'Holladay² j'ai commencé à questionner les présupposés de cette conception à propos du livre de Jérémie.³ À la suite de plusieurs articles sur le rôle du Psautier dans le livre de Jérémie⁴ je viens de publier un article de synthèse montrant que les Psaumes d'Asaph constituent la clé du rôle du Psautier dans la rédaction du livre de Jérémie.⁵ De ce point de vue, parmi les psaumes d'Asaph, le Ps 79 avec le thème de la « vengeance » joue un rôle important dans les oracles contre Babylone.⁶ Mais à partir de là, le même thème de la « vengeance » a été également appliqué aux ennemis de Jérémie. L'usage plus général du Psautier dans les « Confessions » peut alors se comprendre à partir de cette porte d'entrée. Il faut noter que le livre de Jérémie se situe généralement dans la ligne du Psautier et même de

¹ P. E. BONNARD, *Le Psautier selon Jérémie : Influence littéraire et spirituelle de Jérémie sur trente-trois psaumes*, Paris 1960. H. GUNKEL, *Die Psalmen*, Göttingen 1926⁴, p. 3 : « der Psalmist den Propheten nachgeahmt, aber die Kunst seines Vorbildes nicht von ferne erreicht hat ».

² W. L. HOLLADAY, « Indications of Jeremiah's Psalter », *JBL* 121, 2012, pp. 245-261. P. 247 dans le cas de Jr 10,13, il estime que c'est le livre de Jérémie qui emprunte à Ps 135,7. En fait dans ce cas il faut également tenir compte de Jr 51,16.

³ B. GOSSE, « Le prophète Jérémie et le Psautier », *Trans* 27, 2004, pp. 69-88.

⁴ B. GOSSE, « Le Psaume 79 et la vengeance (*nqmh*) dans le livre de Jérémie », *SEL* 21, 2004, pp. 75-81 ; B. GOSSE, « Le Psautier, Jr 9,1-8, et le livre de Jérémie », *OTE* 17, 2004, pp. 58-77 ; B. GOSSE, « L'influence du Psautier sur la présentation du prophète Jérémie en Jr 15,10-21 et ses liens avec Jr 17,1-18 », *ETR* 79, 2004, pp. 393-402 ; B. GOSSE, « Le Psaume 40 et le livre de Jérémie », *ZAW* 117, 2005, pp. 395-404 ; B. GOSSE, « Le prophète Jérémie selon le Psautier et selon le livre d'Ezéchiel », *RB* 112, 2005, pp. 511-520 ; B. GOSSE, « L'influence du livre d'Ezéchiel et du Psautier sur la rédaction du livre de Jérémie », *OTE* 18, 2005, pp. 603-615 ; B. GOSSE, « Le prophète Jérémie en Jr 11,18-12,6 dans le cadre du livre de Jérémie et en rapport avec le Psautier », *ZAW* 118, 2006, pp. 549-557 ; B. GOSSE, « Le prophète et le livre de Jérémie selon le Psautier et divers passages bibliques », *Trans* 32, 2006, pp. 61-97. J'ai ensuite tenu compte de l'influence du livre des Proverbes sur le Psautier avec la continuité de cette influence dans les livres prophétiques, voir par exemple B. GOSSE, « L'influence du livre des Proverbes sur le Psautier, et leur influence conjointe sur les livres prophétiques », *Trans* 34, 2007, pp. 37-50 ; avec finalement B. GOSSE, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque Perse*, Pendé 2008 ; pour le livre de Jérémie voir Chapitre V : « Le livre des Proverbes, le Psautier et le livre de Jérémie », pp. 145-185 ; voir les chapitres respectifs pour le livre d'Isaïe (IV) et Ezéchiel (VI).

⁵ B. GOSSE, « L'enracinement du livre de Jérémie dans le Psautier », *BN* 158, 2013, pp. 39-50 et *BN* 159, 2013, pp. 27-48.

⁶ Voir également de manière particulière Ps 77,16-20.

la réinterprétation du Psautier par les Chroniques, ligne généralement pro-asaphite.⁷

En ce qui concerne le livre d'Isaïe après divers articles,⁸ j'ai montré dans mon livre « Isaïe : le livre de la contestation »,⁹ que le livre d'Isaïe s'appuyait sur les psaumes d'Asaph, particulièrement en présentant le retour de l'exil comme un nouvel Exode. Mais l'enseignement du Psautier et particulièrement des psaumes d'Asaph est finalement contesté non seulement en Is 63,7ss comme cela a déjà été relevé depuis longtemps, mais encore dans d'autres passages comme dans les textes du « serviteur », ou par exemple Is 53,7, conteste le thème de la « vengeance » provenant du Psautier tel qu'il a été repris en Jr 11,18-12,6.

Dans le Psautier, les psaumes d'Asaph, à part le Ps 50, correspondent aux psaumes 73-83, ce qui constitue la fin du Psautier Élohiste Ps 42-83. Cet ensemble a du être constitué à une époque où le sort de la dynastie davidique pouvait paraître incertain.¹⁰ Les Ps 84-89 ont du être ajoutés quand le sort de la dynastie apparaissait définitivement fixé comme l'affirme explicitement le Ps 89. Nous allons voir que le livre d'Ezéchiel entretient des relations avec le Ps 80, relations qui concernent justement la question de l'avenir de la dynastie dans les années qui précèdent la chute de Jérusalem.

2. LE PSAUME 80, LES INDICES DE SES RELECTURES ET SA PLACE PARMI LES PSAUMES D'ASAPH

Le Ps 80 présente d'importantes difficultés textuelles. C'est ce que souligne particulièrement l'article de A. Rofé, « The Text-Criticism of Psalm 80- Revisited ».¹¹ On peut essayer comme Rofé de reconstituer

⁷ B. GOSSE, « La rédaction massorétique du livre de Jérémie », *Trans* 42, 2012, pp. 141-170 ; B. GOSSE, « La rédaction "Deutéronomique" en JR 7,16-20 », *RB* 120, 2013, pp. 5-12.

⁸ B. GOSSE, « La rédaction du livre d'Isaïe en rapport au livre d'Amos et au Psautier », *Henoch* 20, 1998, pp. 259-270 ; B. GOSSE, « Le livre d'Isaïe et le Psautier. De "mon serviteur" et "mon élu" en Ps 89,4, à "mes serviteurs" et "mes élus" en Isa 65,9 », *ZAW* 115, 2003, pp. 367-387 ; B. GOSSE, « 2 Chroniques 20, le livre d'Isaïe et les Psaumes et Cantiques Bibliques », *OTE* 19, 2006, pp. 650-670 ; B. GOSSE, « L'usage des Psaumes d'Asaph dans la présentation du retour de l'exil en Isaïe 40-52 », *OTE* 23, 2010, pp. 66-81.

⁹ B. GOSSE, *Isaïe : Le livre de la contestation*, Pendé 2012.

¹⁰ B. GOSSE, *David and Abraham. Persian Period Traditions*, Pendé 2010, pp. 195-196 et 203-205. Voir le rôle symbolique joué par le nombre « 42 », nombre qui apparaît comme une malédiction mais avec la possibilité de se transformer en bénédiction. Conception ayant fort probablement son origine dans la sagesse égyptienne qui a influencé la sagesse Biblique.

¹¹ *VT* 61, 2011, pp. 298-309.

un texte original, ou plutôt plusieurs, car il y a visiblement eu plusieurs étapes. En fait nous allons voir que le texte du Ps 80 porte lui-même les marques de relectures successives, et que ces relectures se rapportent aux sorts respectifs des royaumes du Nord puis du Sud et en lien avec ce dernier à la question de l'avenir de la dynastie davidique. Non seulement le doublet v. 16 / 18 pose des problèmes, mais encore Ps 80,13 se comprend en fonction de Ps 89,41-42.¹² De plus l'insertion du psaume dans son environnement actuel a également sa signification.¹³

Le Ps 78 constitue une méditation sur l'histoire d'Israël. On relève le rejet (verbe *m's*) d'Israël en Ps 78,59 et le délaissement du sanctuaire de Silo en 78,60. En 78,67 est mentionné le rejet (*m's*) de Joseph et la non élection (*l' bhr*) d'Ephraïm. En 78,68 est mentionnée en contrepartie l'élection (*bhr*) de Juda, et la construction sur la montagne de Sion du sanctuaire en 78,69 et finalement l'élection (*bhr*) de David en 78,70. En 78,71-72 David est chargé de paître (*r'h*) Jacob et Israël. Le verbe *m's* ne réapparaît dans le Psautier qu'en Ps 89,39 pour parler du rejet de l'oïnt, de la descendance de David. Le Ps 79 est une protestation suite à la destruction de Jérusalem et du Temple sacré (*hykl qdšk*), annoncée en Ps 79,1. Le Ps 79 apparaît donc d'une période ultérieure, celui de la destruction du royaume du Sud et du sanctuaire de Jérusalem.¹⁴

La rédaction du Ps 80 apparaît liée aux psaumes précédents par les mêmes préoccupations voir '*d-mh* en Ps 79,5 et '*d-mty* en 80,5 ; *lmh* en Ps 79,10 et 80,13 ; *pny* : Ps 78,55 ; 79,11 ; 80,3.4.8.10.17.20 ; '*dwt* : Ps 78,5 ; 80,1. Dans un premier temps le Ps 80 devait concerner la disparition du royaume du Nord, comme le Ps 79 celle du royaume du Sud, mais la rédaction finale du Ps 80 concerne la possible disparition des deux royaumes et le sort incertain de la dynastie davidique. En ce qui concerne le titre du Psaume en 80,1,¹⁵ l'ajout de la Septante

¹² *Ibid.*, p. 306.

¹³ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 2. A Commentary on Psalms 51-100*, Minneapolis 2005, p. 317 : « Thus Psalms 79 and 80 together are a lament over the devastation of the whole land that YHWH had given to his people ».

¹⁴ T. HIEKE, « Psalm 80 and Its Neighbors in the Psalter », *BN* 86, 1997, pp. 36-43. P. 39 : « However, it also becomes obvious how the compilers and tradents of this cluster (Psalm 78, 79 and 80) understood these prayers, namely in the light of God's traumatic rejection of the Davidic kings and Mount Zion in the 6th century. This topic also dominates Ps 89 which rounds up Book III of the Psalter (Psalms 73-89) ».

¹⁵ M.E. TATE, *Psalms 51-100*, Dallas 1990, p. 309 : « The LXX's addition of "concerning the Assyrian(s)" to the title represents a scribal attempt at contextualization of the psalm probably with the assumption that it reflects the period of Assyrian conquests after 745 B.C.E., especially the time between 732 and 722 when the Northern Kingdom was destroyed ».

« concernant les Assyriens », doit renvoyer aux événements liés à la fin du royaume du Nord.

C'est du reste le royaume du Nord dont il est question en Ps 80,2, où est invoqué le Pasteur (*r'h*)¹⁶ d'Israël (Israël rejeté en 78,59) et de Joseph (Joseph rejeté en Ps 78,67), ce Pasteur apparaissant comme Yahvé au verset 5. Ephraïm est également mentionné en Ps 80,3 (voir 78,67). On passe de l'invocation du peuple en Ps 78,1 : « Ecoute (*h'zynh*), ô mon peuple », à l'invocation du Pasteur en Ps 80,2 : « Pasteur d'Israël, écoute (*h'zynh*) ».¹⁷ Toujours en Ps 80,2 l'expression « toi qui mènes (*ngh*) Joseph comme un troupeau (*kš'n*) » renvoie à Ps 78,52 : « Il poussa comme des brebis (*kš'n*) son peuple, les mena (*wynhgm*)¹⁸ comme un troupeau dans le désert ». Le terme *krwb* fait allusion à la royauté de Yahvé,¹⁹ et le verbe *yp'* fait allusion à la vengeance de Yahvé.²⁰

Mais la disparition du royaume du Nord apparaît reprise dans le contexte du sanctuaire de Jérusalem, comme le souligne le refrain, progressif quant aux noms de Dieu, de Ps 80,4.8.20 : « (Yahvé v. 20) Dieu (v. 4.8.20) (Sabaot v. 8.20), fais nous revenir, fais luire ta face et nous serons sauvés ».²¹ Cela doit correspondre à la réforme de Josias, avec la centralisation du culte à Jérusalem et l'extension de la réforme au royaume du Nord (2 Rois 22-23).²² À partir de la reprise de la tradition du Ps 80 dans le sanctuaire du Sud, le sort ultérieur du royaume du Sud et conjointement de la dynastie davidique pouvait être pris en compte dans les versets suivants.

En Ps 80,5-7 il est question de la destruction du royaume du Nord, comme il est question de la destruction du royaume du Sud dans le Ps 79. Voir Ps 80,7 : « tu fais de nous une question pour nos voisins et nos ennemis se moquent (*yl'gw*) de nous », et 79,4 : « Nous voici la risée de nos voisins, fable et moquerie (*l'g*) de notre entourage ».²³

¹⁶ *r'h* : Ps 80,2.14 ; 78,71.72 ; Ps 23,1 ; 28,9 ; 37,3 ; 49,15 Psautier.

¹⁷ *'zn* (imp Hiphil) : Ps 80,2 ; 78,1.

¹⁸ *ngh* : Ps 80,2 ; 78,26.52 ; Ps 48,15. Psautier.

¹⁹ *krwb* : Ps 80,2 ; 99,1 ; 18,11. Psautier.

²⁰ *yp'* : Ps 80,2 ; 50,2 ; 94,1. Psautier.

²¹ Hossfeld - Zenger, *op. cit.* n. 13, p. 312 : « The first version of the artful (and apparently "beloved") psalm was then received in the Jerusalem cult and actualized for the Jerusalem Temple liturgy ».

²² *Ibid.*, p. 312 : « This probably happened during the time of King Josias... ». S. TERRIEN, *The Psalms*, Grand Rapids Cambridge 2003, p. 580 : « Following the seizure of the northern kingdom by the Assyrians, the migration of its priests and prophets to the kingdom of Judah, and eventually the reform of Josiah (622 B.C.E.), the poem may have been adopted by the sacred singers of the Zion temple before the burning of this edifice by the Babylonians (587 B.C.E.) ».

²³ B. GOSSE, *L'Influence du livre des Proverbes sur les rédactions Bibliques à l'époque Perse*, Paris 2010, p. 80.

Le texte de Ps 80,9 : « Il était une vigne (*gpn*) : tu l'arraches (*tšy'*) d'Égypte, tu chasses (*tgrš*) des nations pour la planter », s'inspire de Ps 78,52.55 : « 52 Il poussa (*wys'*)²⁴ comme des brebis son peuple, les mena comme un troupeau dans le désert... 55 il chassa (*wygrš*)²⁵ devant eux les païens... », mais on passe du thème du troupeau à celui de la vigne. La vigne est mentionnée en Ps 78,47, mais il s'agit de la vigne des Égyptiens.²⁶ Il n'est pas impossible que l'insertion du thème de la vigne corresponde à une nouvelle étape de la rédaction du psaume puisque c'est ce thème qui va permettre d'introduire celui de la dynastie davidique. Du reste en Ps 80,10 : « devant elle tu fais place nette, elle prend racine (*wšrš šršyh*) et remplit le pays », nous relevons le seul usage de *šrš* dans le Psautier et de même pour les livres des Rois, en 2 Rois 19,30 : « Le reste survivant de la maison de Juda produira de nouvelles racines (*šrš*) en bas et des fruits en haut ».

Le développement de la végétation selon Ps 80,11-12 : « 11 Les montagnes (*hrym*) étaient couvertes de son ombre (*šlh*), et de ses pampres (*w'npyh*) les cèdres (*'rzy*) de Dieu ; 12 elle étendait ses sarments (*qšyrh*) jusqu'à la mer (*ym*) et du côté du Fleuve (*nhr*) ses rejetons (*ywnqwtyh*) »,²⁷ se réfère à la végétation offerte au Temple, '*np* : Ps 80,11 ; Lv 23,40 ; Ez 17,8.23 ; 31,3 ; 36,8 ; Mal 3,19 pour toute la Bible ; *qšyr* : Ps 80,12 ; Lv 23,22 ; *ywnqt* : Ps 80,12 ; Ez 17,22 ; Job 8,16 ; 14,7 ; 15,30 ; Os 14,7 pour toute la Bible. Ps 80,12 correspond à l'extension maximum du royaume de David, comme cela apparaît en Ps 72,8 : « il (le roi 72,1) dominera de la mer à la mer (*mym 'd ym*), du Fleuve (*wmnhr*) jusqu'aux bouts de la terre », c'est-à-dire de la Méditerranée jusqu'à l'Euphrate.²⁸

Le texte de Ps 80,13 « Pourquoi as-tu rompu (*pršt*) ses clôtures (*gdryh*), et tout passant du chemin la grappille », se comprend en fonction du Ps 89 qui traite de la disparition de la dynastie davidique avec Ps 89,41a :

²⁴ *ns'* : Ps 78,26.52 ; 80,9. Psautier.

²⁵ *grš* : Ps 34,1 ; 78,55 ; 80,9. Psautier.

²⁶ *gpn* : Ps 78,47 ; 80,9.15 ; 105,33 ; 128,3 dans le Psautier.

²⁷ Hossfeld-Zenger, *op. cit.* n. 13, p. 316 : « The updating of the psalm, stemming from the time of King Josiah (see above), is linked to the twofold petition set forth in vv. 15-17 for the rescue of the vine, Israel, and the destruction of the enemies by a further petition (v. 18) for Yhwh's special protection for the king (Josiah). The "man of God's right hand" is the king in 18:36 and 20:7, whom YHWH supports and protects in battle against enemies. The verb "make strong" (*'mš*) also, in 89:22, describes YHWH's strengthening of the Davidic king for his royal office. The term "son of man" or "human one" used in v. 18b has no specific connotations in royal theology, but in this context such connotations are suggested ».

²⁸ E.J. KISSANE, *The Book of Psalms Vol II (Psalms 73-150)*, Dublin 1954, p. 50 : « The Mediterranean Sea and the Euphrates (the river) marked the ideal boundaries of the kingdom of David (cf. 72:8 ; 2 S 8:6 ; 1 K 4:24) ».

« Tu as fait brèche (*pršt*) à toutes ses clôtures (*gdrtyw*) », avec *gdr* : Ps 80,13 ; 62,4 ; *gdrh* : Ps 89,41, dans le Psautier et *prš* : Ps 80,13 ; 89,41 ; 60,3 ; 106,29 dans le Psautier.

En Ps 80,14 « le sanglier (*hzyr*) des forêts la ravage et la bête (*wxyz*) des champs (*śdy*) la dévore ? », nous relevons un renvoi à un autre psaume d'Asaph, Ps 50,11b : « toute bête des champs est pour moi (*wxyz śdy* 'mdy) »

L'invocation de Ps 80,15 « Dieu Sabaot, reviens (*šwb*) enfin, observe des cieux et vois (*hbṭ mšmym wr'h*), visite cette vigne », renvoie au refrain de Ps 80,4.8.20 : « (Yahvé v. 20) Dieu (v. 4.8.20) (Sabaot v. 8.20), fais nous revenir (*hšybnw*), fais luire ta face et nous serons sauvés ». L'invocation *hbṭ mšmym wr'h* se retrouve en Is 63,15, Is 63,14 rappelant Ps 78,52, dans un passage largement lié aux psaumes asaphites et deutéro-asaphites (Ps 105-106).²⁹

En Ps 80,16 : « protège-là, celle que ta droite (*ymynk*) a plantée, et sur le fils que tu as confirmé (*w'l bn 'mšth lk*) », la deuxième partie doit être due à une anticipation de 80,18, et renvoie à la promesse de 89,22 : « pour lui ma main sera ferme, mon bras aussi le rendra fort (*t'mšnw*) », avec 'mš (piel) : Ps 80,16.18 ; 89,22 dans le Psautier. La mention de la « droite » de Yahvé, au sujet de la vigne, prépare l'insertion de « l'homme de ta droite » en 80,18.

Le texte de Ps 80,17 : « Ils l'ont brûlée (*šrph*) par le feu comme une ordure, au reproche (*mg'rt*) de ta face (*pnk*) ils périront (*y'bdw*) », renvoie à l'expérience passée selon un autre psaume d'Asaph en Ps 76,7 : « sous ta menace (*mg'rtk*), Dieu de Jacob, char et cheval se sont figés », voir *g'rh* : Ps 80,17 ; 18,16 ; 76,7 ; 104,7. Le fait d'avoir brûlé la vigne renvoie à un autre psaume d'Asaph avec en Ps 74,8b : « Ils ont brûlé (*šrpw*) dans le pays tout lieu d'assemblée sainte », et *šrp* : Ps 74,8 ; 80,17 ; 46,10.

La dynastie davidique est clairement concernée en Ps 80,18 : « Ta main soit sur l'homme de ta droite (*yš ymynk*), le fils d'Adam (*bn 'dm*) que tu as confirmé (*'mšt*) ! », qui doit de nouveau s'interpréter en fonction de 89,22 : « pour lui ma main sera ferme, mon bras aussi le rendra fort (*t'mšnw*) ». L'expression « homme de ta droite »,³⁰ en s'appuyant

²⁹ B. Gosse, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque Perse*, Paris 2008, pp. 137-140 : « B. Is 63,7 sqq., en relation avec les Ps 105-106 et les psaumes d'Asaph associés (Ps 74-78) ».

³⁰ H.-J. KRAUSS, *Psalms 60-150*, Minneapolis 1989, p. 143 : « *y'š ymynk* (v. 17) is not an "allusion to Benjamin" (thus H. Gunkel) but an honorable reference to the king who sits at the right hand of Yahweh (cf. Ps 110:1) ».

sur le v. 16 permet d'introduire la question du descendant de la dynastie davidique. L'expression « fils d'Adam », suppose la réutilisation du Ps 80 dans le livre d'Ezéchiél,³¹ en Ez 17 quant à l'avenir de la dynastie davidique, à l'époque de Sédécias et non plus de Josias époque probable de l'inclusion du Ps 80 dans la liturgie du Temple. Le Psaume a sans doute été ultérieurement relu au sujet de Zorobabel et d'une manière plus générale quant au sort incertain du descendant de la dynastie de David en lequel demeure toutefois une certaine espérance, avec l'expression « fils de l'homme », nous reviendrons ci-dessous sur ce point.

Le texte de Ps 80,19 : « Jamais plus nous n'irons loin (*nswg*) de toi ; rends-nous la vie, qu'on invoque ton nom », suppose une conversion par rapport à Ps 78,57 : « Ils déviaient (*wysgw*), ils trahissaient... ».

3. LA REPRISE DU PS 80 EN EZ 17 À L'ÉPOQUE DE SÉDÉCIAS

Dans le livre d'Ezéchiél nous relevons en Ez 17, au temps de Sédécias le passage d'Ez 17,4-9, puis son prolongement ultérieur en 17,22-23, le vocabulaire du Ps 80. Le vocabulaire est encore repris en Ez 31 au sujet de Pharaon pendant le siège de Jérusalem. La vigne apparaît clairement comme le symbole de la royauté de Juda. Voir le vocabulaire :

gpn : Ps 80,9.15 ; Ez 17,6.6.7.8

šrš (verbe) : Ps 80,10 ; Substantif : Ps 80,10 ; Ez 17,6.7.9.9 ; 31,7³²

'np : Ps 80,11 ; Ez 17,8.23 ; 31,3 ; 36,8 ; Mal 3,19 ; Lv 23,40 (Ez 19,10)³³
pour toute la Bible

'rz : Ps 80,11 ; 29,5 ; 92,13 ; 104,16 ; 148,9 ; Ez 17,3.22.23 ; 27,5 ; 31,3.8³⁴

šl : Ps 80,11 ; Ez 17,23 ; 31,6.12.17³⁵

ywnqt : Ps 80,12 ; Ez 17,22 ; Job 8,16 ; 14,7 ; 15,30 ; Os 14,7/ *yynyqwt* : Ez 17,4.³⁶

³¹ Rofé, *op. cit.* n. 11, p. 302 : « The scribe of v. 18, on the other hand, was influenced by the style of Ezekiel ; therefore, he read in the verse : "Let your hand be...upon the son of man" (e.g. Ezek 2:22, 25 : 37:1, 3) ». Dans un article « Le Psaume 80 dans le cadre du Psautier et Ez 17 », *SJOT* 19, 2005, pp. 48-60, je considérais que le Ps 80 s'inspirait d'Ez 17, selon l'idée que le Psautier dépendait des prophètes et non le contraire. Je considère maintenant que c'est Ez 17 qui dépend du Ps 80, même si le Ps 80 a intégré à cette occasion le *bn 'dm* d'Ez 17,2 qui désigne alors comme souvent le prophète Ezéchiél.

³² Uniques attestations pour le Psautier et le livre d'Ezéchiél.

³³ Adjectif.

³⁴ Uniques attestations pour le Psautier et le livre d'Ezéchiél.

³⁵ Toutes les attestations du livre d'Ezéchiél.

³⁶ Attestations pour l'ensemble de la Bible.

Ez 17 se situe à une période postérieure à celle de Josias, en Ez 17,3, le grand aigle correspond à Nabuchodonosor. En 17,7 l'autre grand aigle correspond à Pharaon. Le texte de 17,22-23 renvoie à une période encore ultérieure avec une intervention de Yahvé. Après la prise de Jérusalem le 16 Mars 597, Joiakîn est déporté à Babylone (2 Rois 24,15), et Nabuchodonosor institue Sédécias (2 Rois 24,17). Mais en 2 Rois 24,20 il est précisé « Sédécias se révolta (*wymrd*) contre le roi de Babylone » ; et Nabuchodonosor vient assiéger la ville en 589 ; (9 année de Sédécias) (2 Rois 25,1).³⁷ C'est ce que l'on retrouve en Ez 17,15 : « Mais ce prince s'est révolté (*wymrd*) contre lui, en envoyant des messagers en Égypte pour se faire donner des chevaux et des gens en grand nombre. Réussira-t-il ? S'en tirera-t-il, celui qui a fait cela ? Il a rompu l'alliance et il s'en tirerait ? ». Le sort de la dynastie est encore plus critique qu'à l'époque de Josias.³⁸

Le texte d'Ez 17,22-23 qui se réfère à une intervention ultérieure de Yahvé, reprend le vocabulaire du Ps 80 : 17,22-23 : « 22 Ainsi parle le Seigneur Yahvé : Moi, je prendrai à la cime (*mšmrt*) du grand cèdre, au plus haut de ses rameaux (*ynqwtw*) je cueillerai une jeune pousse et je la planterai moi-même sur une montagne élevée et altière. 23 Sur la haute montagne (*bhr*) d'Israël je la planterai. Elle poussera des branchages (*'np*), elle produira du fruit et deviendra un cèdre (*l'rz*) magnifique. Toutes sortes d'oiseaux habiteront sous lui, toutes sortes de volatiles reposeront à l'ombre (*bšl*) de ses branches ».

Le *bn 'dm* d'Ez 17,2, expression qui désigne souvent le prophète dans le livre d'Ezéchiel, est passé dans le Ps 80,18 après la réutilisation des thèmes du Ps 80 en Ez 17 au sujet de la précarité de la dynastie davidique.

³⁷ B. GOSSE, *Isaïe 13,1-14,23 dans la tradition littéraire du livre d'Isaïe et dans la tradition des oracles contre les nations*, Freiburg Göttingen 1988, pp. 179-180 : « En étudiant le livre d'Ezéchiel, on a déjà été renvoyé à 2 R. 25 qui précise que le siège de Jérusalem commença le 10 du 10ème mois de la 9ème année de Sédécias, et s'acheva peu après le 9 du 4ème mois de la 11ème année. Ces dates sont confirmées en Jr 39,1-2 et 52,4-6. Cela concorde avec le fait que 2R. 24,12ss situe la déportation de Yoyakîn en la 8ème année de Nabuchodonosor et 2 R. 25 situe la 2ème déportation en la 19ème année de ce même Nabuchodonosor ».

³⁸ D.I. BLOCK, *The Book of Ezekiel, Chapters 1-24*, Grand Rapids Cambridge 1997, p. 539 : « Perhaps reports of Zedekiah's overtures with the Egyptians were being greeted as an opportunity to throw off the Babilonian yoke, which in turn would enable them to return home. Like his contemporary Jeremiah, however, Ezekiel maintains a consistently pro-Babylonian stance ».

4. LE VOCABULAIRE DU PS 80 ET D'EZ 17 REPRIS EN EZ 31 AU Sujet de PHARAON ET DE LA DIVERSION ÉGYPTIENNE PENDANT LE SIÈGE DE JÉRUSALEM

Le vocabulaire d'Ez 31 se situe dans la continuité de celui du Ps 80 via Ez 17, avec en plus des termes précédemment relevés ci-dessus : *šmrt* : Ez 17,3.22 ; 31,3.10.14 pour toute la Bible. Le vocabulaire est transféré sur Pharaon qui représentait un espoir pour Jérusalem et Sédécias pendant le siège de Jérusalem. Nous relevons ce point en Ez 31,1-3 : « 1 La onzième année au troisième mois,³⁹ le premier du mois, la parole de Yahvé me fut adressée en ces termes : 2 Fils d'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à la multitude de ses sujets : À quoi te comparer dans ta grandeur ? 3 Voici : à un cyprès, à un cèdre (*'rz*) sur le Liban au branchage (*'np*) magnifique, au feuillage touffu, à la taille élevée. Parmi les nuages émerge sa cime (*šmrtw*). » La dénonciation de l'illusion de l'espérance en la diversion Égyptienne durant le siège de Jérusalem, concerne directement Sédécias.

5. LE « FILS DE L'HOMME » EN PS 80,18 ; PS 79,18 LXX, LE SORT DE LA DYNASTIE DAVIDIQUE ET LE PSAUTIER ÉLOHISTE, ET LES ÉVENTUELLES REPRISES ULTÉRIEURES

Je n'ai pas l'intention de reprendre ici toutes les hypothèses sur l'origine du thème du « Fils de l'Homme », mais de souligner que le Ps 80 a pu jouer un rôle non négligeable. L'espérance messianique a pu se poursuivre à travers le Ps 80 au-delà de Josias, Sédécias ou Zorobabel. Le texte du Ps 80,18 : « Ta main soit sur l'homme de ta droite (*'yš ymynk*), le fils d'Adam (*bn 'dm*) que tu as confirmé (*'mšt*) ! », donne dans la Septante Ps 79,18 LXX : « Ta main soit sur l'homme de ta droite (δεξιός) et sur le fils de l'homme (υἱὸν ἀνθρώπου) que tu as confirmé ». Nous relevons un renvoi à ce psaume en Marc 14,62 : « Je le suis, dit Jésus, et vous verrez le Fils de l'homme (τόν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου) siégeant à la droite (δεξιὸν) de la Puissance et venant avec les nuées du ciel ». ⁴⁰ Il y

³⁹ La date d'Ez 31,1 appartient au même système chronologique qu'Ez 24,1 qui situe le début du siège la neuvième année, le dixième mois le dix du mois, ce qui correspond également à la date de 2 R 25,1. Pour le système de datation du livre d'Ezéchiel voir Gosse, *op. cit.* n. 37, pp. 178-179. W. ZIMMERLI, *Ezekiel 2. A Commentary on the Book of the Prophet Ezekiel Chapters 25-48*, Philadelphia 1983, p. 148.

⁴⁰ D. HILL, « 'Son of Man' in Psalm 80 v.17 », *NT* 15, 1973, p. 269 : « this 'son of man' is humiliated, but remains the focus of hope asking ; he is an individual, but represent the whole people, to whom as his chosen Servant, Yhwh later renews his

a alors une référence à l'espérance du Ps 80 tout en tenant compte de la fragilité de cette espérance liée à la dynastie davidique.⁴¹

Concernant cette fragilité il faut également remarquer que le Ps 80 fait partie du Psautier Élohiste, Ps 42-83, soit 42 psaumes, commençant par le psaume numéroté 42. Or dans la Bible le nombre 42 apparaît comme une malédiction, mais cette malédiction a la possibilité de se transformer en bénédiction. Cela est clairement et même lourdement exprimé dans l'histoire de Balaam, qui justement a à voir déjà avec l'origine de la dynastie davidique.⁴² On peut penser que de Psautier Élohiste a été constitué à une époque où le sort de la dynastie était incertain, avec l'espérance d'une transformation de la malédiction en bénédiction. Finalement un ajout au Psautier Élohiste a été introduit plus tard Ps 84-89 pour constater la disparition de la dynastie. Or dans la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham en Mat 1 il est décompté 42 générations,⁴³ jusqu'à la naissance de Jésus (yšw'h = salut), la malédiction se transforme enfin en bénédiction.

CONCLUSION

Le Ps 80 qui se réfère à la disparition du royaume du Nord a été intégré dans la liturgie du Temple de Jérusalem à l'époque de Josias. Les difficultés de la royauté davidique en lien avec les menaces contre le royaume du Sud ont alors été incluses dans ce Psaume. À l'époque de Sédécias ce Psaume a été pris en compte en Ez 17, ce qui a provoqué en retour l'insertion de l'expression *bn 'dm* en Ps 80,18, les menaces contre la dynastie se précisent. Le texte contre Pharaon d'Ez 31 reprend la même symbolique.

promise of strength ». L.W. HURTADO, « Summary and Concluding Observations », dans L.W. Hurtado & P.L. Owen, *'Who is This Son of Man'. The Latest Scholarship on a Puzzling Expression of the Historical Jesus*, London New York 2011, p. 171 : « Moreover, if 'the son of man' originated via pondering OT texts, there are actually other texts as well that could have served to suggest the expression. These include Ps. 8.4 ; 80.18 / LXX 79.18, the latter interestingly combining a reference to the 'man at your [God's] right hand' and 'the son of man' ». ».

⁴¹ En Marc 14,62, on renvoie souvent au Ps 110, la « droite » est certes présente, mais non conjointement à l'expression « fils de l'homme » comme en Ps 80,18.

⁴² B. GOSSE, *David and Abraham. Persian Period Traditions*, Pendé 2010, p. 75 ; 195-196. L'origine de la symbolique du nombre 42 doit venir d'Égypte où il y avait 42 circonscriptions territoriales ce qui était considéré comme une malédiction en raison des disputes continuelles, sauf quand elles s'unissaient et alors la malédiction se transformait en bénédiction.

⁴³ Trois fois quatorze comme dans le cas des sacrifices de Balaam, en vue de maudire, et finalement il bénit.

Le caractère fragile de l'espérance mise en la dynastie davidique, dont témoigne le Ps 80, a dû donner lieu à des relectures jusque dans le Nouveau Testament en Marc 14,62 qui doit s'appuyer sur Ps 80,18.⁴⁴ De même les 42 générations de la généalogie de Mat 1 se réfèrent à l'incertitude quant à l'espérance mise en la dynastie davidique dont témoigne l'inclusion du Ps 80 dans le cadre des 42 psaumes du Psautier Élohiste. Dans la Bible ce nombre 42 apparaît comme une malédiction qui a toutefois la possibilité de se transformer en bénédiction.

⁴⁴ Sur le « Fils de l'homme » et le Ps 80 plus spécialement 80,18, voir encore M. MÜLLER, *The Expression 'Son of Man' and the Development of Christology*, London Oakville 2008, par exemple p. 329 : « Also to be listed here are interpreters seeing behind the Son of man in Daniel 7 the sacred king pointing to Ps 8.5 and 80.18, and sometimes also to Ps 146.3, as witnesses to *ben-adam* as a kingly messianic title ». Oui, mais en Ps 80,18 est également pris en compte le caractère « fragile » de cette espérance.

Apéndice 8

189. Le sanctuaire et le messie dans les psaumes asaphites et coréites, Trans 47, 2015, pp. 39-47.

Le sanctuaire et le messie dans les psaumes asaphites et coréites

B. GOSSE

Summary: Within the elohistic Psalter (*Ps* 42-83), the psalms of Asaph play a part in the interrogation about the future of the Davidic dynasty. These psalms also mention the destruction and the profanation of the sanctuary. The psalms of Korah (*Ps* 42-49; 84-85; 87-88), and the allied *Ps* 89, present a rehabilitation of the sanctuary and open up to the nations, while at the same time noting the disappearance of the dynasty. A new period for the dynasty is presented in *Ps* 132 in relation to the new sanctuary.

Les psaumes asaphites *Ps* 50 et 73-83¹, et les psaumes coréites *Ps* 42-49 et 84-85 ; 87-88², le *Ps* 89 relevant d'un allié³, comme le souligne déjà

1. M. D. Goulder, *The Psalms of Asaph and the Pentateuch*, *Studies in the Psalter III*, JSOTS 233, Sheffield 1996. Il insiste sur l'origine des psaumes asaphites dans le royaume du Nord, pp. 24-28. Le livre des *Proverbes* est très peu pris en compte, 13 attestations selon l'index pp. 365-366, dont 5 attestations p. 49, à propos du *Ps* 50 (voir ci-dessous dans le texte). L'approche de M.D. Goulder est très « historique » et « liturgique », mais la dimension rédactionnelle du *Psautier* en tant que tel est peu prise en compte. Voir B. Gosse, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque perse*, Paris 2008, en particulier pp. 75-76 et 78-80. Dans le chapitre sur « The Sons of Asaph » (pp. 312-327), on peut relever les nombreuses références aux livres des *Chroniques* ; voir encore *Esdras*, *Néhémie* et les livres des prophètes tardifs. P. 326, l'auteur note le rôle des asaphites en 1 *Ch* 16, ce chapitre correspondant à la réintégration de la dynastie davidique dans l'histoire du salut, les asaphites étant présentés comme « installés par David ».

2. M.D. Goulder, *The Psalms of the Sons of Korah*, JSOTS 20, Sheffield 1982. L'auteur regroupe les psaumes selon des critères liturgiques, sans prendre en compte s'ils appartiennent à la première partie du psautier coréite (*Ps* 42-49), ou à la seconde partie (*Ps* 84-85. 87-88). Or, les premiers psaumes relèvent du psautier élohiste, qui pose la question des incertitudes quant à l'avenir de

les titres des *Ps* 88 et 89, jouent un rôle important dans la construction du psautier élohiste, *Ps* 42-83, qui traite de l'incertitude quant à l'avenir de la dynastie davidique. La fin du troisième livre du *Psautier*, *Ps* 84-89, conclut finalement au rejet de la dynastie (*Ps* 89). Dans cet article, nous allons voir que le sanctuaire de Jérusalem reçoit un sort différent. Dans les psaumes d'Asaph, la destruction du sanctuaire est constatée (*Ps* 74 ; 79), mais dans les *Ps* 84-89, le sanctuaire est réhabilité et trouve même une vocation universelle, alors que les malédictions du sanctuaire se trouvent reportées sur la descendance messianique.

1. Le sanctuaire et le messie dans les psaumes asaphites

Les psaumes asaphites comprennent le *Ps* 50 et les *Ps* 73-83. Les psaumes asaphites se situent dans une ambiance de crise. Le *Ps* 73 peut sur ce point déjà être rapproché du livre de *Job*⁴. Les psaumes asaphites sont originaires du royaume du Nord comme cela apparaît clairement dans le *Ps* 80,2.3 : « 2 Pasteur d'Israël, écoute, toi qui mènes Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les Chérubins, resplendis 3 devant Ephraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta vaillance et viens à notre secours »⁵. Toutefois, après la disparition du royaume du Nord, les psaumes asaphites ont été intégrés dans la liturgie du temple⁶ et prennent en compte le sanctuaire et la descendance de David. On notera en particulier le *Ps* 78,67-70 : « 67 Il rejeta la tente de Joseph, il n'élut pas la tribu d'Ephraïm ; 68 il élut la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aime. 69 Il bâtit comme les hauteurs son sanctuaire, comme la terre qu'il fonda pour toujours. 70 Il élut David son serviteur, il le tira des parcs à moutons »⁷.

la dynastie, et les psaumes de la deuxième partie font partie d'un ensemble *Ps* 84-89, constatant la disparition de la dynastie.

3. *Ibid.*, p. 211 : « On the other hand, 89 is in special relationship to the Korah psalms ... ».

4. A. Weiser, *The Psalms*, London 1986⁷, p. 507 ; F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalms* 2, Minneapolis 2005, p. 225.

5. S. Terrien, *The Psalms*, Grand Rapids-Cambridge 2003, pp. 577-578 (*Ps* 80) : « The mention of Joseph and his descendants, Ephraim and Manasseh, clearly indicates the northern origin of this poem, and probably also of the other psalms of Asaph ».

6. Ce point correspond à la continuité entre le sanctuaire de Silo et celui de Jérusalem quant à l'adoration de *yhwh šb 'wt*. L'expression (*yhwh*) (*l'hym*) *šb 'wt*, est du reste présente 4 fois dans le *Ps* 80 (80,5.8.15.20). L'usage de *l'hym* s'explique de manière rédactionnelle, par le fait que nous nous trouvons dans le psautier élohiste (42-83), qui traite des incertitudes sur l'avenir de la dynastie davidique, comme cela apparaît particulièrement dans le *Ps* 80,18. Pour l'expression *yhwh šb 'wt* à Silo, voir 1 S 1,3.11. Pour le transfert de l'arche à Jérusalem par David, voir 2 S 6,2.18. H.-J. Kraus, *Psalms 60-150*, Minneapolis 1989, p. 141 (*Ps* 80,1-3) : « The *yhwh šb 'wt* revered in Shiloh was in Israel fit described as "the one enthroned above the cherubim" (cf. 1 Sam. 4:4). But this conception then went with the ark to Jerusalem (2 Sam. 6:2) and is to be found in the cultic tradition of Zion (Pss. 18:10; 97:2; 99:1) ».

7. M.E. Tate, *Psalms 51-100*, Dallas 1990, p. 295 (*Ps* 78,67-72) : « The emphasis in this passage

Dans la continuité de la prise en compte du sanctuaire de Jérusalem, la destruction du sanctuaire est prise en compte dans le cadre des psaumes d'Asaph, particulièrement dans le *Ps* 74,1.7.10 : « 1 Poème. D'Asaph. Pourquoi, ô Dieu, rejeter (*znht*) jusqu'à la fin, fumer de colère contre le troupeau de ton bercail ? ... 7 ils ont livré au feu ton sanctuaire, profané (*hllw*) jusqu'à terre la demeure (*mškn*) de ton nom ... 10 Jusques à quand, ô Dieu, blasphèmera (*yhrp*) l'oppresseur, l'ennemi va-t-il outrager ton nom jusqu'à la fin ? »⁸. Il en est de même dans le *Ps* 79. La remise en cause de la demeure (*mškn*) de Jérusalem se situe dans la continuité de celle de Silo : « il délaissa la demeure (*mškn*) de Silo, la tente où il demeurait chez les hommes » (*Ps* 78,60)⁹. Les nations apparaissent comme conspirant contre Jérusalem, comme cela apparaît particulièrement dans le *Ps* 83,6-9¹⁰ : « 6 ils conspirent tous d'un seul cœur, contre toi ils scellent une alliance : 7 les tentes d'Edom et les Ismaélites, Moab et les Hagrites, 8 Géal, Ammon, Amaleq, la Philistie avec les gens de Tyr¹¹ ; 9 même Assur¹² s'est joint à eux, il prête main-forte aux fils de Lot ».

Le messie (*mšyh*) n'est pas mentionné dans les psaumes d'Asaph, pas plus que dans le psautier coréite 42-83, même si l'avenir de la dynastie en constitue l'essence devant l'incertitude de la situation. Les 42 psaumes du psautier élohiste constituent une malédiction qui peut éventuellement se transformer en bénédiction¹³. Dans les psaumes d'Asaph, l'incertitude

is not upon the rejection of the Northern tribes ... The issue is the location of Yahweh's chosen sanctuary and his establishment of the Davidic kingship ».

8. J.-L. Vesco, *Le Psautier de David traduit et commenté*, Paris 2006, p. 665 : « Un autre psaume d'Asaph (*Ps* 77,8-9) posera la question dans les mêmes termes que ceux du *Ps* 74. Ce rejet conséquence de la colère est-il pour toujours ? Dieu aurait-il à perpétuité épuisé son amour ? Mentionné à la fin du troisième livre du psautier (*Ps* 88,15 ; 89,39) ... ». Dans le *Ps* 89,39 est mentionné le rejet du messie, alors que le sanctuaire joue un rôle universel dès le *Ps* 87.

9. Tate, *op. cit.* (n. 7), p. 294 : « The speaker makes clear in this passage that the destruction did not represent God's defeat at the hands of the Philistines but rather God's judgment on his own faithless people ».

10. Voir dans le *Ps* 83,3 : *yhmywn* comme en *Is* 17,12. On a considéré qu'*Is* 17,12-14 concernait l'Assyrie et que le *Ps* 83 s'en inspirait. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 4), pp. 341-343. J. Blenkinsopp, *Isaiah 1-39*, New York *et al.* 2000, p. 307, a critiqué cette solution. En *Is* 17,12-14, l'Assyrie n'est pas mentionnée et en 17,12-14, nous pouvons considérer que nous avons un développement sapientiel comme souvent en *Is* 12-35.

11. Neuf nations qui symbolisent la totalité du monde habité, selon les conceptions égyptiennes, voir Hossfeld-Zenger, *ibid.* pp. 342-343 (avec illustration égyptienne qui montre symboliquement les neuf nations).

12. Vesco, *op. cit.* (n. 8), p. 757 : « Le nom d'Ashour peut être alors mentionné, à titre d'exemple, pour désigner les grandes puissances de l'ancien Proche-Orient souvent hostiles à Israël ». Voir des exemples semblables en *Is* 11,16 ou *Is* 52,4.

13. B. Gosse, *David and Abraham : Persian period traditions*, Pendé 2010, pp. 195-196 : « We have seen that these 42 psalms must have served the hope of changing malediction into benediction for the dynasty », et la note 13, p. 196.

quant à l'avenir de la dynastie apparaît particulièrement dans le *Ps* 80,18 : « Ta main soit sur l'homme de ta droite, le fils d'Adam que tu as confirmé ! »¹⁴.

Ainsi, dans les psaumes asaphites, il est insisté sur la destruction du sanctuaire par les nations, et dans le même temps, les incertitudes sont mentionnées quant à l'avenir de la dynastie davidique. On peut noter que le premier psaume asaphite, le *Ps* 50, dénonce le culte ; la destruction du sanctuaire mentionnée dans les *Ps* 74 et 79 peut apparaître comme une conséquence de cette dénonciation. On peut également remarquer que le *Ps* 50 a été inséré dans la rédaction spirituelle du *Psautier* en référence au *Ps* 1. L'impie du *Ps* 50,16, renvoie à celui du *Ps* 1. L'expression de 50,17 : *śn't mwsr*¹⁵ a un équivalent en *Pr* 5,12 : *śn'ty mwsr*, et les reproches qui suivent dans le psaume présentent des parallèles dans le livre des *Proverbes*¹⁶.

2. Le sanctuaire et le messie dans les psaumes coréites

En dehors des psaumes asaphites 74 et 78, le terme *mškn* : *Ps* 26,8 ; 43,3 ; 46,5 ; 49,12 ; 74,7 ; 78,28.60 ; 84,2 ; 87,2 ; 132,5.7, apparaît essentiellement dans les psaumes coréites. Les *Ps* 43 ; 46 et 49 sont déjà des psaumes coréites. En 43,3, il s'agit des demeures de la montagne sainte où le psalmiste espère accéder¹⁷, et en 46,5 des demeures du Très-Haut présentées comme une citadelle ; en 49,12, il est question par opposition des demeures des « satisfaits »¹⁸. Dans le *Ps* 84,2, il s'agit de nouveau du désir du temple de Jérusalem¹⁹. Or, on peut noter que le *Ps* 84,2-3 : « 2

14. *Id.*, « Le *Ps* 80, Ez 17 et le « fils de l'homme » », *RB* 122, 2015, pp. 161-172.

15. Le terme *mwsr* apparaît couramment dans le livre des *Proverbes* et une seule fois dans le Pentateuque en *Dt* 11,3. On relève encore 4 attestations dans le livre de *Job* et 14 dans les livres prophétiques, pour toute la Bible. Pour une lecture historique, en rapport avec la fin du royaume du Nord, voir Goulder, *op. cit.* (n. 1), p. 49. Mais il tire lui-même ses exemples du livre des *Proverbes* et des livres prophétiques « The motivation for this second rebuke at once becomes clear, those addressed hate correction (*mwsr*). Correction, in ancient Israel and until quite modern times, was normally administered corporally (Prov. 13.24 ; 15.5 ; 22.15 ; 23.13), and God's correction takes the form of personal or national disasters (Prov. 3.11 ; Job 5.17 ; Isa 26.16 ; 53.5 ; Jer 2.30 ; 5.3 ; 7.28 ; 30.14 ; Hos. 5.2). The defeat of 732 and the massive loss of territory are probably in mind ... ». Histoire ou rédaction en rapport avec le livre des *Proverbes* et le *Ps* 1 ?

16. B. Gosse, « L'alignement du Psaume 50 sur la rédaction sapientielle d'ensemble du *Psautier* », *ETR* 83, 2008, pp. 419-423.

17. Vesco, *op. cit.* (n. 8), p. 393 : « Loin du sanctuaire, le psalmiste souhaite arriver (*Ps* 42,3 ; 43,3-4), « se faire voir au visage de Dieu » (*Ps* 42,3), car il est le salut de son « visage » (*Ps* 43,5). Se faire voir au visage de Dieu équivaut à aller au sanctuaire ».

18. *Ibid.*, p. 443 : « A l'éternité de Jérusalem et à celle de son Dieu (*Ps* 48,9, 15), s'oppose la disparition pour toujours des persécuteurs (*Ps* 49,9, 12) ».

19. Tate, *op. cit.* (n. 7), pp. 357-358 : « *Longing for the dwelling place of Yahweh* (84:2-5). The language of these verses expresses a passion for the temple and the presence of Yahweh which rivals

que tes demeures (*mšknwtyk*) sont désirables. Yahvé Sabaot ! 3 Mon âme soupire et languit après les parvis de Yahvé, mon cœur et ma chair crient de joie vers le Dieu vivant (*l'hy*) », renvoie au *Ps* 42,3 : « Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant (*l'hy*) » ; quand irai-je et verrai-je la face de Dieu ? » et au *Ps* 43,3 : « Envoie ta lumière et ta vérité : elles me guideront, me mèneront à ta montagne sainte, jusqu'en tes demeures (*mšknwtyk*) ». Or, la forme grammaticale *mšknwtyk* n'apparaît dans la Bible que dans le *Ps* 43,3 ; 84,2 ; en *Nb* 24,5²⁰ et *Is* 54,2²¹, avec une vocalisation différente. On voit donc que les *Ps* 84-89 se réfèrent au psautier élohiste, non seulement sur la question en suspens du messie, mais également sur la question du sanctuaire. L'attestation de *Nb* 24,5 se situe dans un texte qui réaffirme l'espérance messianique, *Nb* 24,17, en rappelant que, si le nombre 42 correspond à une malédiction, il peut être transformé en une bénédiction. Ce nombre 42 correspond justement au psautier élohiste (*Ps* 42-83), quarante-deux psaumes qui débutent au *Ps* 42.

Dans le *Ps* 87, il est proclamé que Sion est préférée par Yahvé à toutes les demeures. Dans ce même psaume, il faut relever l'ouverture aux étrangers en rapport au sanctuaire, au contraire de ce que nous avons noté dans les psaumes asaphites, notamment dans le *Ps* 83. Cela apparaît particulièrement dans le *Ps* 87,3-4 : « 3 Il parle de toi pour ta gloire, cité de Dieu : 4 “Je compte Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent, voyez Tyr, la Philistie ou l'Éthiopie, un tel y est né” »²². Il s'agit d'une amplification du *Ps* 86,9 : « Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et rendre gloire à ton nom »²³. Quant au passage du *Ps* 87,6-7 : « 6 Yahvé inscrit au registre des peuples (*'mym*) : “Un tel y est né”, 7 et les princes (*wšrym*)²⁴ comme les enfants (*khllym*). Tous font en toi leur demeure (*m'yny*) »²⁵, cette ouverture aux

that of *Ps* 42. Kraus (*Psalms 60-150*, 167) says that the *mh* which begins v 1 is an “exclamation of amazed glorification”, and he calls attention to the literal wording of 1a: “How well-loved [*ydyd*] are you dwelling places”. The plural may refer to the multiple buildings of the temple area (cf. *Pss* 43:3; 46:5; 132:5, 7), or it may be an emphatic plural expression to enhance the term (cf. *Ez* 37:27), or both ».

20. H. Rouillard, *La Péricope de Balaam (Nombres 22-24). La Prose et les « oracles »*, EBns 4, Paris 1985, pp. 355-356 : « L'expression *mh-ṭwb*, exclamation passionnée, est rare, mais ses autres occurrences coïncident assez bien avec notre texte ... Citons surtout, quoique *ṭwb* n'y soit pas, *Ps* 84,2 : c'est bien le même effusion d'amour et, comme par hasard, il s'agit de demeures du Seigneur : *mh ydydwt mšknwtyk yhwš šb'wt* ». Le *ydydwt* a probablement encore plus de force que le *ṭwb*. De plus, le pluriel féminin s'accorde avec celui de *mšknwtyk*.

21. A. Even-Shoshan, *A New Concordance of the Bible*, Jerusalem 1989, p. 719 ; *mškn*, nn. 129-132. Pour *Is* 54,2, voir K. Baltzer, *Deutero-Isaiah*, Minneapolis 2001, p. 436. Il renvoie au *Ps* 132,5. Voir également la note 281 (*Ps* 43,3 ; 132,7).

22. *plšt* : *Ps* 60,10 ; 83,8 ; 87,4 ; 108,10 ; *šwr* : *Ps* 45,13 ; 83,8 ; 87,4.

23. Tate, *op. cit.* (n. 7), p. 389.

24. Correction de *wšrym*.

25. Vesco, *op. cit.* (n. 8), p. 789 : « Le *Ps* 87 se situe dans les perspectives des textes de l'Ancien

nations, quant au rôle du temple, est conforme au *Ps* 47,10, autre psaume coréite : « Les princes (*ndyby*) des peuples (*'mym*) s'unissent : c'est le peuple (*'m*) du Dieu d'Abraham. À Dieu sont les boucliers (*mgnv*)²⁶ de la terre, au plus haut il est monté ». Cette ouverture aux étrangers se trouve prolongée en *Is* 56,6.7, en ce qui concerne la participation au culte du temple.

C'est en fonction de la réhabilitation du sanctuaire de Jérusalem qui apparaît dès le *Ps* 84,2 : « Que tes demeures (*mšknwtyk*) sont désirables, Yahvé Sabaot », qu'il faut interpréter le *Ps* 84,10 : « ô Dieu notre bouclier (*mgnnw*), vois, regarde la face de ton messie (*mšyħk*) », où le messie doit concerner le prêtre oint²⁷. En effet, si le titre de « bouclier (*mgn*) » est attribué à Yahvé et non au roi davidique, alors le titre de « messie (*mšyħ*) », utilisé dans le même verset, peut concerner le prêtre oint de Yahvé, et non pas le messie davidique. Par ailleurs, ce point est conforme à la ligne des psaumes coréites : en effet, les malédictions qui frappaient le sanctuaire avec sa destruction se trouvent transférées sur la dynastie messianique. On notera dans le *Ps* 89,39.40.62 : « 39 Mais toi, tu as rejeté (*znht*) et répudié (*wtm's*), tu t'es emporté (*ht'brt*) contre ton oint (*mšyħk*) 40 tu as renié l'alliance de ton serviteur, tu as profané (*ħllt*) jusqu'à terre son diadème ... 52 ainsi tes adversaires, Yahvé, ont insulté (*ħrpw*), ainsi insulté (*ħrpw*) les traces de ton oint (*mšyħk*) ! ». On relève le terme *znħ* : *Ps* 43,2 ; 44,10.24 ; 60,3.12 ; 74,1 ; 77,8 ; 88,15 ; 89,39 ; 108,12 pour tout le *Psautier* ; et le terme *ħll* : (piel) : *Ps* 55,21 ; 74,7 ; 89,32.35.40 pour tout le *Psautier* (pour *ħrp*, voir les *Ps* 74,10.18 ; 79,12 ; 89,52). En plus du renvoi aux malédictions du *Ps* 74²⁸, on peut également noter celles du *Ps*

Testament qui anticipent le temps où les peuples païens montent à Jérusalem pour honorer YHWH (*Is* 2,2-3 ; *Mi* 4,1 ; *Za* 2,11-15 ; 8,22-23 ; 14,16-19 ; *Ml* 1,11 ; *Is* 45,22-23 ; 49,18, 23 ; 56,6-8 ; 60,4-14) ... Dans le *Ps* 87, la répartition des nations semble couvrir les quatre points cardinaux : à l'ouest l'Égypte, à l'Est Babylone, au nord la Philistie et Tyr, au sud la Nubie, c'est-à-dire Cough.

26. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Die Psalmen, Psalm 1-50*, Würzburg 1993, p. 293 : « Das ist auch in *Ps* 84¹⁰ und *Ps* 89¹⁹ ein Titel des Israelitischen Königs ».

27. M. Dahood, *Psalms II*, 51-100, New York 1983¹⁰, p. 282, renvoie, pour l'identification au prêtre oint, à la Bible de Jérusalem. K. Seybold, *Die Psalmen*, Tübingen 1996, opte pour un roi pré-exilique, p. 333 : « Das ist an sich ein Indiz für die Datierung und Lokalisierung im vorexilischen Jerusalem ». E. Zenger, *Psalmen, Band II*, Freiburg *et al.* 2011, p. 532, propose les trois possibilités : un roi pré-exilique, un prêtre oint ou un « nouveau » roi.

28. Vesco, *op. cit.* (n. 8), pp. 823-824 : « Ce livre du psautier est celui des interrogations. Pourquoi Dieu rejette-t-il ? Pourquoi retire-t-il sa main ? (*Ps* 74,1 ,11) ... Où sont ses grâces d'autrefois (*Ps* 89,50) ... Le premier psaume du dernier recueil des fils de Coré implorait Dieu pour qu'il regarde le visage de son messie (*Ps* 84,9), le *Ps* 89 ne peut que constater la colère que Dieu a manifestée contre ce messie et l'insulte que ses ennemis lui jettent (*Ps* 89, 39, 52) ... ». Nous considérons que les psaumes coréites réhabilitent le sanctuaire et lui donnent un sens universel en réponse aux psaumes asaphites et que, par contre, les malédictions qui frappent le sanctuaire dans les psaumes asaphites sont transférées sur la dynastie davidique. Dans cette perspective, le « messie » du *Ps* 84,10 devient le prêtre du « bouclier », Yahvé.

78,59 : « Dieu entendit et s'emporta (*wyt'br*), il rejeta (*wym's*) tout à fait Israël »²⁹. Ainsi, les *Ps* 84-89 ouvrent le sanctuaire de Jérusalem aux nations et transfèrent les malédictions de la destruction du temple sur la dynastie davidique. Dans le *Ps* 84,10, le messie devient le prêtre oint. Cela est en effet conforme au fait que dans l'ensemble des *Ps* 84-89, le roi messie disparaît.

3. Le sanctuaire et le messie dans le *Ps* 132³⁰

Dans le cadre des psaumes des montées au sanctuaire (*Ps* 120-134), on notera le terme *mškn* : *Ps* 26,8 ; 43,3 ; 46,5 ; 49,12 (*Ps* 42-49 coréites, désir du sanctuaire) ; 74,7 (destruction du temple de Jérusalem, psaume asaphite) ; 78,28.60 (dans la continuité de celui de Silo, psaume asaphite) ; 84,2 ; 87,2 (psaumes coréites, désir du sanctuaire) ; 132,5.7, le messie davidique se trouve réintégré dans le *Ps* 132,7.17-18³¹ : « 7 Entrons au lieu où il séjourne (*lmšknwtyw*), prosternons-nous devant son marchepied (*lhdm rglyw*). 17 là, je susciterai une lignée à David, j'apprêterai une lampe pour mon messie (*lmšyhy*) : 18 ses ennemis, je les vêtirai de honte, mais sur lui fleurira son diadème (*nzrw*) »³². On peut rappeler l'emploi du terme *nzr* dans le *Psautier* (*Ps* 89,40 : 132,18). Le terme *mšyh* dans le *Psautier* (*Ps* 2,2 ; 18,51 ; 20,7 ; 28,8 ; 84,10 ; 89,39.52 ; 105,15 ; 132,10.17) se réfère à la descendance des patriarches dans le *Ps* 105,15, en substitution de la dynastie davidique³³. Dans le *Ps* 132,10.17, nous relevons une réaffirmation de la dynastie de David dans la ligne du *Ps* 110 (voir *hdwm* : *Ps* 99,5 ; 110,1 ; 132,7 ; 1 *Ch* 28,2 ; *Is* 66,1 ; *Lm* 2,1, pour toute la Bible)³⁴. La mention du messie dans le *Ps* 18,51 correspond également à une réaffirmation du messie davidique ; on peut y rattacher les attestations des *Ps* 20,7 et 28,8. L'attestation du *Ps* 2,2 correspond à une synthèse entre le règne de Yahvé et celui du messie. L'attestation du *Ps* 84,10 se réfère au prêtre comme dans le cas de la citation du *Ps* 132,8-10 en 2 *Ch* 6,41-42 : « 41 Et maintenant dresse-toi, Yahvé Dieu, fixe-toi, toi et l'arche de ta force ! Que tes prêtres, Yahvé Dieu,

29. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 4), pp. 411-412.

30. B. Gosse, « Le Psaume 132 nouvelle réponse au Psaume 89 », in J. E. Aguilar Chiu *et al.* éds, *Bible et Terre Sainte. Mélanges Marcel Beaudry*, New York *et al.* 2008, pp. 97-104.

31. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalms* 3, Minneapolis 2011, p. 466 : « The "proto-messianic" interpretation of vv. 17-18 in terms of an individual eschatological royal figure is to be rejected for the same reasons. The psalm speaks rather in v. 17a of the revival of the powerful kingship of David in Jerusalem ("horn" as a metaphor for royal term: cf. especially Pss 18:3; 75:5-6; 89:18, 25; 92:11; 112:9; 1 Sam 2:11 ...) ».

32. *Ibid.*, p. 467 : « The word used in v. 18b. *nzr* ... appears in 2 Sam 1 : 10 ; 2 Kings 11 : 12 ; Ps 89 : 40 as part of the king's ornaments of office ».

33. B. Gosse, « Le quatrième livre du Psautier, Psaumes 90-106, comme réponse à l'échec de la royauté davidique », *BZ* 46, 2002, pp. 239-252.

34. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 4), p. 148.

se revêtent de salut et que tes fidèles jubilent dans le bonheur ! 42 Yahvé Dieu, n'écarte pas la face de tes oints (*mšyhyk*), souviens-toi des grâces faites à David (*lhšdy dwyd*) ton serviteur ! ». La référence aux « grâces faites à David » correspond au transfert de l'alliance avec David en une alliance avec le peuple (*Is* 55,3b : *w'krth lkm bryt 'wlm hšdy dwd hn'mnym* et le *Ps* 105), réorientée au profit des prêtres et lévites en 1 *Ch* 16.

Conclusion

Les psaumes asaphites et coréites jouent un rôle très différent dans le cadre du *Psautier*. Les psaumes asaphites originaires du royaume du Nord ont été intégrés dans la liturgie du temple après la destruction du royaume du Nord, le sanctuaire de Jérusalem se présentant dans la continuité de Silo avec le transfert de l'arche d'alliance de *yhwš šb'wt*, de Silo à Jérusalem. Dans ce contexte, les psaumes asaphites ont pris en compte le sort du sanctuaire de Jérusalem ainsi que celui de la dynastie davidique. La destruction du sanctuaire de Jérusalem est mentionnée dans les psaumes asaphites 74 et 79. En ce qui concerne la descendance davidique, les psaumes asaphites se trouvent intégrés dans le cadre du psautier élohiste (*Ps* 42-83). Dans le psautier élohiste sont mentionnées les incertitudes quant à l'avenir de la dynastie, particulièrement dans le *Ps* 80,18, pour les psaumes asaphites. Mais dans le psautier élohiste, il est toujours espéré le retournement de la malédiction, qui semble frapper la descendance dynastique, en bénédiction, en rapport avec la symbolique du nombre 42. Les psaumes coréites insistent passablement sur le désir du sanctuaire, dès la première partie (*Ps* 42-49). Dans la seconde partie (*Ps* 84-85.87-88, auxquels on peut rattacher le *Ps* 89), le sanctuaire est de nouveau mis en valeur, avec en plus une ouverture aux étrangers, dont ceux présentés comme responsables de la destruction du temple dans les psaumes asaphites. Cette ouverture aux étrangers rejoint ce que l'on trouve en *Is* 56, ce qui souligne une nouvelle fois les convergences entre le livre d'*Isaïe* et les psaumes coréites, le tout en opposition aux asaphites. En regard de cette valorisation du sanctuaire, les malédictions qui frappaient le sanctuaire, selon la terminologie asaphite, se trouvent transférées sur la descendance messianique. Dans le *Ps* 132 on peut noter une réhabilitation de la dynastie en parallèle avec celle du sanctuaire. Cette réhabilitation se situe dans la continuité du *Ps* 110.

Apéndice 9

203. L'année de grâce du Seigneur selon IS 61,1-2A et sa citation en LC 4,18-19, Science et Esprit 69 (2017), pp. 91-106.

L'ANNÉE DE GRÂCE DU SEIGNEUR SELON IS 61,1-2A ET SA CITATION EN LC 4,18-19

BERNARD GOSSE

L'évangile de Luc, en 4,18-19, nous présente Jésus lisant un passage du prophète Isaïe, dans la synagogue de Nazareth. Dans le cadre de l'évangile de Luc, la citation est faite en grec et suit pour la plus grande partie le texte de la Septante. Dans les Bibles hébraïques ce passage correspond, avec quelques modifications, à Is 61,1-2a. En Luc 4, la mention du livre du prophète Isaïe, a pour objet d'introduire un débat entre la « patrie » et l'« universel », Nazareth / Capharnaüm ; Israël / Nations païennes, thème important dans l'œuvre de Luc, évangile et Actes des Apôtres. On considère parfois que la coupure de la mention du livre d'Isaïe en 61,2a, ne pouvait pas poser de problème aux supposés auditeurs de la citation. Le « jour de vengeance » de 61,2b, ne correspondrait plus à la thématique du salut. Or il n'en est pas ainsi comme en Is 35,4, où la vengeance, la rétribution et le salut apparaissent dans le même mouvement. Toutefois dans le livre d'Isaïe la mention de la « vengeance » ne pouvait pas ne pas faire penser à Édom, avec l'oracle contre Édom d'Is 34, contrepartie du salut d'Israël en Is 35, et l'oracle contre Édom d'Is 63,1-6 qui atteint des sommets littéraires, mais également de violence, et qui apparaît comme la contrepartie du renouveau d'Israël en Is 60-62. Cette violence des oracles contre Édom du livre d'Isaïe, n'est peut-être pas uniquement dépendante du rôle d'Édom lors de la chute de Jérusalem. Dans le Psautier les Coréites et les Ezrahites constatent conjointement la disparition de la dynastie davidique (Ps 84-89)¹. Les Ezrahites sont ensuite passés du côté des Asaphites² en se prétendant avec eux institués par David comme chantres lévites (1 Ch 15-16). Si l'on attribue la rédaction du livre d'Isaïe aux Coréites on comprend la fureur des Coréites. Pour rétorquer aux Ezrahites la racine *zrh* est utilisé trois fois en Is 60,1-3 pour parler de la gloire de Yahvé qui se lève sur Jérusalem en réponse à Dt 33,2 : « Il dit : Yahvé

1. Bernard Gosse, *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier*, coll. « Suppléments à Transeuphratène » 21, Pendé, Gabalda, 2015.

2. Les Asaphites avaient d'importants pouvoirs dans le temple postexilique comme chantres lévites. Les Coréites ont été officiellement réduits au rôle de portiers, mais ils chantaient quand même et répondaient (Ps 87,2).

est venu du Sinaï. Pour eux, depuis Séir, il brille (*wzrh*) à l'horizon, il a resplendi depuis le mont Parân. Pour eux, il est venu depuis les rassemblements de Cadès, depuis son midi jusqu'aux pentes», les Ezrahites étant originaires d'Édom (1 Ch 1,35-37).

Dans ces conditions l'arrêt de la référence au texte d'Is 61, juste avant la mention de la « vengeance » en Is 61,2a, ne pouvait que faire penser à la volonté de ne pas prendre en compte l'opposition Israël / Édom, opposition intermédiaire par rapport aux précédentes, Nazareth / Capharnaüm et Israël / Nations païennes. Cela ne pouvait que provoquer la fureur des auditeurs, tout au moins de la manière dont la scène est reconstituée.

1. Is 61,1-2a dans le cadre d'Is 61,1-9 et dans la rédaction du livre d'Isaïe

En Is 61,1-2a un personnage sur lequel repose l'esprit de Yahvé, annonce une (bonne) nouvelle et une année de grâce de la part du Seigneur. Is 61,2b introduit le thème de la vengeance, qui a une valeur positive comme nous le verrons (réconfort) mais à coloration anti-édomite dans le livre d'Isaïe. Dans la continuité, Isaïe 61,3 renvoie à la fin du chapitre nationaliste précédent (Is 60). Le texte d'Is 61,4-9 apparaît alors dans cette ligne nationaliste, comme un commentaire, sur les développements à attendre de la bonne nouvelle annoncée, dans la ligne d'Is 60.

1.1 Is 61,1-2a et l'année de grâce de Yahvé

Une bonne nouvelle est annoncée et une année de grâce est proclamée en Is 61,1-2a: « L'esprit (*rwḥ*) du Seigneur Yahvé est sur moi, car Yahvé m'a donné l'onction (*mšḥ*); il m'a envoyé (*šlḥny*) porter la nouvelle (*lḇsr*) aux pauvres (*nwym*), panser (*lḥbš*) les cœurs (*lb*) meurtris (*lnšbry*), annoncer aux captifs la libération (*lqr' lšbwym drwr*) et aux prisonniers la délivrance (*wl'swrym pqḥ qwḥ*), ²proclamer une année de grâce (*šnt ršwn*) de la part de Yahvé³ ». On peut déjà noter des relations avec Is 60, avec *bšr* en 60,6 et *ršwn* en 60,7⁴.10, mais nous verrons que la mention de l'année de grâce d'Is 61,2, fait allusion à des traditions qui vont justement à l'encontre de l'asservissement des nations supposé en 60,10.12⁵. En Is 61,1, la mention de l'action de l'esprit de Yahvé

3. Dans la tradition mésopotamienne, l'année de grâce était décrétée par le roi. Yahvé apparaît ici comme le roi, comme en Is 6.

4. Vocabulaire utilisé en faveur de Yahvé; en Is 61,1, en faveur des pauvres. Les autres emplois du verbe *bšr* dans le livre d'Isaïe en 40,9.10; 41,27; 52,7 concernaient Sion dans son ensemble. Les autres emplois de *ršwn* appartiennent à des passages universalistes en 48,8; 56,7 et à la critique sociale en 58,5.

5. Moshe WEINFELD, *Social Justice in Ancient Israel and in the Ancient Near East*, Jerusalem, The Magnes Press; Minneapolis MN, Fortress Press, 1995, p. 95: « Thus we see that the liberation

renvoie à sa puissance contre le chaos lors de la création en Gn 1,2, et contre les eaux lors du passage de la mer en Ex 14,21. La mention conjointe de l'esprit et de l'onction correspond à l'expérience de l'onction de David en 1 S 16,13⁶. Mais Is 61,1-2a se situe surtout dans la continuité de la tradition du « serviteur », avec déjà Is 42,1 : « Voici mon serviteur ('bdy) que je soutiens, mon élu (bhyry) en qui mon âme se complait. J'ai mis sur lui mon esprit (rwhy) ⁷, il présentera aux nations le droit⁸. » Ce vocabulaire reprend également, en référence à David, celui de Ps 89,4.21 : « ⁴J'ai fait une alliance avec mon élu (lbhyry)⁹, j'ai juré à David mon serviteur ('bdy). ²¹J'ai trouvé David mon serviteur ('bdy), je l'ai oint (mšhtyw) de mon huile sainte¹⁰. » Par ailleurs Is 42,4a, « Il ne faiblira ni ne cédera jusqu'à ce qu'il établisse le droit sur la terre ('d yšym b'rš mšpł) », est également à rattacher à la tradition de l'année de grâce, avec sur le sujet l'expression akkadienne : *mišaram ina matim šakanum*, « pour établir l'équité sur la terre¹¹. »

Is 61,1-2a se présente également dans la continuité d'un autre passage à rattacher à la tradition du serviteur, celui d'Is 49,8-9 : « ⁸Ainsi parle Yahvé : Au temps de la grâce (b't ršwn) je t'ai exaucé, au jour du salut (wbywm yšw'h) je t'ai secouru. Je t'ai façonné et j'ai fait de toi l'alliance d'un peuple, pour relever le pays, pour restituer les héritages dévastés (šmmwt), ⁹pour dire aux captifs (l'swrym) : « Sortez », à ceux qui sont dans les ténèbres : « Montrez-vous ». Ils paîtront le long des chemins, sur tous les monts chauves ils auront un pâturage¹². » Nous relevons les deux seuls emplois du verbe 'sr au participe paül dans le livre d'Isaïe en 49,9 et 61,1, et le seul autre emploi du verbe est au pual en Is 22,3. Quant à l'emploi du terme ršwn, il apparaît comme une caractéristique de l'ensemble qui va de 49,8 à 61,2, avec : Is 49,8 ;

year, when land reverted to its original owner and slaves returned home, was an institution in Mesopotamia from the old-Babylonian period (...). According to 2Kings 25:27, Evil Merodach king of Babylon freed Jehoiachin king of Judah from prison upon his ascent to the throne ».

6. Walter BRUEGGEMANN, *Isaiah 40-66*, Louisville KY, Westminster John Knox Press, 1998, p. 213.

7. Nous relevons une tradition parallèle en Is 59,21.

8. Paul D. HANSON, *Isaiah 40-66*, coll. « Interpretation », Louisville KY, John Knox Press, 1995, p. 223.

9. En dehors de 2 S 21,6 et 1 Ch 16,13, citation de Ps 105,6 (comme participation à la discussion sur le thème), le terme *bhyr* se rencontre uniquement dans le Psautier à partir de Ps 89,4, les autres attestations (Ps 105,6.43 ; 106,5.23) pouvant en être considérées comme une conséquence, et dans le livre d'Isaïe à partir de 42,1, les autres attestations (43,20 ; 45,4 ; 65,9.15.22) apparaissant comme un développement du thème.

10. Le livre d'Isaïe s'enracine dans les psaumes coréites (Ps 42-49 ; 84-85 ; 87-88) et ezrahites (Ps 88-89). Voir Bernard GOSSE, *Isaïe : Le livre de la contestation*, coll. « Suppléments à Transeuphratène », 17, Pendé, Gabalda, 2012 ; Bernard GOSSE, « Les lévites au retour de l'exil dans les livres d'Ezéchiel, Jérémie et Isaïe », *Transeuphratène*, 48 (2016), p. 47-80.

11. Moshe WEINFELD, *Social Justice*, p. 45-46.

12. Moshe WEINFELD, *Social Justice*, p. 45, n. 3 : « The redeemer in Isa 42:1-7 is very similar to the liberator in Isa. 61:1-3 ; cf. also 49:9, the continuation of the Servant song which begins at 49:1. »

56,7; 58,5; 60,7.10¹³; 61,2. Le texte d'Is 49,8 se situe dans la continuité de ce qu'il est convenu d'appeler le second chant du serviteur (Is 49,1-6) et présente des points communs avec Is 42,6 qui se situe lui-même dans la continuité du premier chant du serviteur (Is 42,1-4). Le personnage d'Is 61,1-2 se trouve donc ainsi rattaché à la tradition du «serviteur». L'expression « panser les cœurs meurtris (*lnšbry*) », d'Is 61,1, correspond bien à celle d'Is 42,3: « Il ne brise pas (*l'yšbwr*) le roseau froissé ». Les liens avec les passages traitant du «serviteur», assurent une ouverture aux nations avec particulièrement Is 42,6 et 49,6. Le thème du retour des captifs correspond également à la perspective de l'année de grâce.

Le texte d'Is 48,16: « Approchez-vous de moi et écoutez ceci: dès le début je n'ai pas parlé en cachette, lorsque c'est arrivé, j'étais là, et maintenant le Seigneur Yahvé m'a envoyé avec son esprit (*šlhny wrwhw*)¹⁴ », doit avoir également été pris en compte au début d'Is 61,1. Dans les deux cas, non seulement on retrouve le verbe *šlh* appliqué au prophète avec Yahvé comme sujet de l'action, mais encore la mention de la *rwḥ* donnée au prophète. De plus le personnage envoyé avec l'esprit du Seigneur Yahvé en 48,16¹⁵, correspond bien à celui dont parle Yahvé en 49,8-9, dont nous venons de relever l'influence en Is 61,1-2.

En ce qui concerne le thème de la bonne nouvelle, l'utilisation du verbe *bšr* en Is 61,1, permet une inclusion avec Is 40,9: « Monte sur une haute montagne, messagère (*mbšrt*) de Sion; élève et force la voix, messagère (*mbšrt*)¹⁶ de Jérusalem; élève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda: « Voici votre Dieu! » », et l'usage du verbe *bšr* dans le livre d'Isaïe (Is 40,9.9; 41,27; 52,7; 60,6; 61,1). Dans les attestations précédentes, la bonne nouvelle concernait la libération des exilés; en 61,1 la bonne nouvelle concerne les pauvres¹⁷.

Mais Is 61,1-2a, doit également se comprendre en rapport à la première partie du livre d'Isaïe et plus spécialement la question de la mission du pro-

13. En Is 56,7; 58,5; 60,7.10, il s'agit de savoir ce qui est agréable à Yahvé en retour. En 56,7 la réponse est favorable aux étrangers, en 60,7.10 la réponse est plus agressive. En 58,5 il s'agit de la question sociale.

14. John GOLDINGAY, *Isaiah 56-66*, London et al., Bloomsbury, 2014, p. 293: « 'He sent me' comes from 48.16 (see also 42.19) ». Joseph BLENKINSOPP, *Isaiah 56-66*, coll. « The Anchor Bible », New York NY, Doubleday, p. 221: « The giving of the spirit and sending on a mission is anticipated in the fragmentary saying in 48:16. »

15. Sur les liens entre ces différents passages, voir également la remarque de Shalom M. PAUL, *Isaiah 40-66*, Grand Rapids MI – Cambridge UK, Eerdmans, 2012, p. 538: « (Is 61,1): The verse begins with a first-person address by the prophet (a rare phenomenon; cf. 40:6...48:16; 49:1-6,8), who declares that the spirit of the Lord was conferred on him ».

16. John GOLDINGAY, *Isaiah 56-66*, p. 293: « "Bring news" comes from 40.9-10; 41,27; 52,7. »

17. John GOLDINGAY, *Isaiah 56-66*, p. 299: « The word 'anaw did not occur in Isaiah 40-55, but 'ani (essentially a synonym) come in 41.17; 49.13; 51.21; 54.11, then in 58.7. In chapters 40-55 it referred to the community as a whole, in 58.7 to afflicted groups within the community (...). The description of those to whom the good news comes contains many 'resonances and repetitions' of the description of the afflicted within the community in Isaiah 58. ».

phète en Is 6. De ce point de vue Is 61,1-2 renvoie à Is 6,8: « Alors j'entendis la voix du Seigneur qui disait: « Qui enverrai-je (*'t my 'šlh*)? Qui ira pour nous? » Et je dis: « Me voici, envoie-moi (*hnnny šllhny*) ». » Le prophète Isaïe avait été envoyé pour accompagner catastrophes et châtement, le personnage d'Is 61,1-2 se situe une fois parvenu à l'accomplissement du « Jusques à quand, Seigneur? », d'Is 6,11. En Is 6,11 il est précisé que la mission du prophète est jusqu'à la désolation (*šmmh*). Cette désolation est constatée en Is 1,7 (*šmmh* deux fois) et 17,9 avec un rappel en 64,9. Par contre, en Is 62,4 il est mis fin à la désolation. En Is 61,1, il est remédié à l'absence de soins constatée en Is 1,6 (*hbsš*: Is 1,6; 3,7; 30,26; 61,1). Le cœur (*lb*) d'Is 6,10 peut être enfin soigné. La question des étrangers en Is 61,5, a également une résonnance en 1,7.

L'usage du verbe *šbh* en 61,1, peut apparaître comme une allusion au retour de l'exil avec le seul autre usage de ce verbe dans le livre d'Isaïe en 14,2. Par contre l'usage du verbe *mšh* en Is 61,1, a pour seul équivalent dans le livre d'Isaïe l'usage de *mšyh* en Is 45,1, au sujet de Cyrus. Il doit être renvoyé au-delà du livre d'Isaïe, à la question du messie royal, auquel se substitue le « serviteur » dans le livre d'Isaïe.

Un renvoi au delà du livre d'Isaïe, apparaît avec l'usage de *drwr*: Is 61,1; Lv 25,10¹⁸ et cinq autres emplois bibliques¹⁹. Nous notons un renvoi à l'année sainte, célébrée au bout de 50 ans selon Lv 25,10: « Vous déclarerez sainte (*wqdštm*) cette cinquantième année (*šnt*) et proclamerez l'affranchissement (*drwr*) de tous les habitants du pays. Ce sera pour vous un jubilé: chacun de vous rentrera dans son patrimoine, chacun de vous retournera (*tšbw*) dans son clan. » Cela correspond avec la date de la prise de Jérusalem et la déportation en 587 et l'édit de Cyrus en 538 qui invitait à retourner à Jérusalem²⁰. Cela correspond même exactement, aux sept semaines d'années, soit quarante-neuf années de Lv 25,8. Ainsi la référence à l'année de grâce, en renvoyant à l'époque de l'exil et du retour de l'exil est conforme à la rédaction du livre d'Isaïe qui se réfère à l'expérience du retour de l'exil, avec la fin de la royauté. Les 49 ans de l'année de grâce correspondent justement au temps de l'exil. Cette référence

18. Shalom M. PAUL, *Isaiah 40-66*, p. 538: « The expression *lqr' drwr*, which appears also in Lev 25:10 (there in reference to the Jubilee Year) and in Jer 34:8, 15, 17 (twice) (cf. Ezek 46:17: *šnt drwr*). » Moshe WEINFELD, *Social Justice*, p. 75-96: « Proclamations of "Freedom" in Mesopotamia and their Reflections in Ancient Israel », p. 95: « This is similar to the situation described in Leviticus 25:14-24. »

19. En Jr 34,8.15.17, il s'agit de la remise en cause de la libération des esclaves lors du siège de Jérusalem. En Ez 46,17 le don du prince à un serviteur est valable jusqu'à sa libération. En Ex 30,23 il s'agit de myrrhe.

20. Moshe WEINFELD, *Social Justice*, p. 211: « The prophecy in Isaiah 61:1-3, whose source is connected with the Jubilee of years which passed between the destruction of the Temple (586) and the declaration of Cyrus (536), acquires mystical-apocalyptic significance during the period of the Second Temple being motivated by calculations of the end of seventy sabbatical years (Daniel) and ten Jubilees (Midrash Melchizedech). It thus became a focus for the longings for redemption in both Judaism and Christianity. »

au Lévitique est donc étroitement associée à la question de la rédaction du livre d'Isaïe.

1.2 L'introduction du thème de la vengeance en Is 61,2b et la relation Jérusalem-Édom.

La mention du « jour de vengeance » en Is 61,2b, « et un jour de vengeance (*wywm nqm*) pour notre Dieu, pour consoler tous les affligés (*lnhm kl 'blym*)²¹ », permet d'effectuer une autre inclusion avec Is 34,8 : « Car c'est un jour de vengeance (*ywm nqm*) pour Yahvé, l'année de la rétribution (*šnt šlwmy*), dans le procès (*lryb*) de Sion », et *nqm* dans le livre d'Isaïe [Is 34,8 (*ywm nqm*); 35,4; 47,3; 59,17; 61,2; 63,4]²². Le texte de 63,4 contre Édom : « Car j'ai au cœur un jour de vengeance (*ywm nqm*), c'est l'année de ma rétribution (*wšnt g'wly*) qui vient », prolonge jusqu'en Is 63,1-6, oracle particulièrement virulent contre Édom, le thème de la vengeance, *nqm*. Il s'agit de « sauver » (63,1), mais au détriment des nations et plus particulièrement symboliquement d'Édom (voir le jeu de mots sur la racine *'dm* : rouge). L'emploi de *nqm*, permet de prendre en compte le dyptique, jugement d'Édom (Is 34), salut de Jérusalem (Is 35). C'est pour cela qu'en Is 61,2, l'annonce de la « vengeance » peut apparaître comme une bonne nouvelle²³, mais l'aspect anti-édomite apparaît en contradiction avec le concept de l'année de grâce. Dans cette continuité, le texte d'Is 35,1 : « Que soient pleins d'allégresse (*yššwm*) désert et terre aride, que la steppe exulte (*wtgl*) et fleurisse comme l'asphodèle », peut également être rapproché d'Is 61,10 : « Je suis plein d'allégresse (*šws 'šyš*) en Yahvé, mon âme exulte (*tgl*) en mon Dieu, car il m'a revêtu de vêtements de salut, il m'a drapé dans un manteau de justice, comme l'époux qui se coiffe d'un diadème, comme la fiancée qui se pare de ses bijoux », avec *šws* dans le livre d'Isaïe (Is 35,1; 61,10.10; 62,5; 64,4; 65,18.19; 66,10.14). Le texte d'Is 35,10, « Ceux qu'a libérés Yahvé reviendront, ils arriveront à Sion criant de joie, portant avec eux une joie éternelle. La joie et l'allégresse les accompagneront, la douleur et les plaintes cesseront », trouve un relais en Is 51,11, « Ceux que Yahvé a libérés reviendront, ils arriveront à Sion criant de joie, portant avec eux une joie

21. John GOLDINGAY, *Isaiah 56-66*, p. 304 : « Comfort is another expression taken up from Isaiah 40-55. The chapters indeed began (40,1) with Yhwh's commissioning comfort for Jerusalem. »

22. Shalom M. PAUL, *Isaiah 40-66*, p. 540 : « And a day of vengeance for our God – It shall be a year of the Lord's favor for the nation, but the very opposite for the Lord's enemies, as in 63:4: "For I had planned a day of vengeance, and the year of redemption arrived", cf. also 34:8: "For it is then Lord's day of vengeance, the year of vindication for Zion's cause"; 35:4; 59:17. »

23. Shalom M. PAUL, *Isaiah 40-66*, p. 565 (Is 63,4) : « The reason for this graphic vengeance is now explicated: The Lord spends His wrath upon His enemies in order to expedite Israel's redemption; cf. Isa 61:2: "To proclaim a year of the Lord's favor and a day of vengeance of our God"; 34:8: "For it is the Lord's day of vengeance, the year of vindication for Zion's cause". God's enemies are Édomite, both in 34:8 and here. »

éternelle; la joie et l'allégresse les accompagneront, la douleur et les plaintes cesseront», qui est préparé par le rappel de la sortie d'Égypte en 51,9-10. Le lien avec la dernière partie du livre apparaît avec *g'l* (participe paül) [Is 35,9 (retour d'exil); 51,10 (passage de la mer); 62,12; 63,4; Ps 107,2 pour toute la Bible²⁴].

La vengeance (*nqm*) contre Édom d'Is 34,8 est présentée dans le même verset comme l'année de la rétribution pour Sion (*šnt šlwmym*), et, dans le dyptique Édom / Israël des chapitres 34-35, a pour correspondant en 35,4 la vengeance (*nqm*), rétribution divine (*gmwl 'lhym*), en faveur de ceux qui retournent à Sion (35,10), avec *gmwl* en Is 3,11; 35,4; 59,18; 66,6, et *nqm* en Is 59,17. Ainsi Is 34-35 apparaît comme une réponse à Is 59,17-18²⁵, en détournant les causes du mal sur Édom. Il en est de même pour l'expression d'Is 61,2b: «pour consoler tous les affligés (*lnhm kl 'blym*)», avec le terme *'bl* repris en 61,3, et qui n'apparaît par ailleurs dans le livre d'Isaïe qu'en 57,18: «consolation pour lui et les affligés (*nħmym lw wl 'blyw*)», passage où le mal provenait également de la communauté elle-même et non d'Édom. Le retournement contre Édom s'oppose aux passages universalistes du «serviteur» auxquels renvoie Is 61,1-2a. L'année de grâce doit correspondre au rétablissement de la justice en Israël même et également pour les nations et ne peut correspondre à une vengeance contre Édom.

1.3 Is 61,3 comme renvoi au chapitre 60, pour interpréter Is 61,1-2

Le passage d'Is 61,3, «pour mettre aux affligés (*l'bly*) de Sion, pour leur donner un diadème (*p'r*) au lieu de cendre, de l'huile de joie (*ššwn*) au lieu d'un vêtement de deuil (*'bl*), un manteau (*m'th*) de fête au lieu d'un esprit abattu (*rwh khh*); et on les appellera térébinthe de justice, plantation (*m't'*) de Yahvé pour se glorifier (*lhtp'r*)», permet de renvoyer au contexte immédiat en Is 60,20-21. Nous relevons en 60,20: «les jours de ton deuil (*'blk*)», et *'bl*, apparaît encore avec une autre vocalisation en Is 61,2-3. Le terme *p'r* de 61,3 semble nouveau, mais il faut le rapprocher de l'usage du verbe *p'r* (inf. hitpaël) (Is 60,21; 61,3). L'image de la plantation, *m't'*²⁶, apparaît en 60,21 et 61,3, avec, en 60,21, «rejeton (*nšr*) de sa

24. John GOLDINGAY, *The Message of Isaiah 40-55*, London – New York NY, T&T Clark International, 2005, p. 434: «'The restored' is the last word of the verse, and it opens a repetition from 35.9-10, which runs through to the end of v. 11. These two passages are the only occurrences of the passive participle in its absolute form (it comes in other forms in 62.12; 63.4; Ps 107.2); perhaps it was this link that triggered the repetition.»

25. En Is 59 nous relevons une dénonciation des injustices sociales. Moshe WEINFELD, *Social Justice*, p. 18: «This same prophet elsewhere defines *drwr* "freedom" in the national area as the year of the Lord's favour (Isa. 61:1-2). In another chapter, he speaks about the drawing back from justice and righteousness, in connection with which he mentions lying, exploitation, speaking ill and uttering false words (Isa 59:13-14) – things similar to those mentioned in Jeremiah 9:3-5.»

26. *m't'*: Is 60,21; 61,3; Ez 17,7; 31,4; 34,29; Mi 1,6. Dans le livre d'Ezéchiel l'usage du terme est lié à la question de la royauté, dont le sort est incertain.

plantation (*mṭ'w*)²⁷. » Le lien établi avec le chapitre 60, n'est pas purement anecdotique. Nous allons voir que cela implique une relecture d'Is 61,1-2, en fonction des préoccupations d'Is 60.

Mais par ailleurs l'image de l'esprit abattu avec *khh* (Is 42,3; 61,3; Lv 13,6.21.26.28.39.56²⁸; 1 S 3,2, pour toute la Bible, avec unique usage du verbe dans le livre d'Isaïe, en Is 42,4), va dans le sens du rattachement du personnage d'Is 61,1-2, à la tradition du serviteur. On note Is 42,3-4aa: «³il ne brise pas le roseau froissé, il n'éteint pas la mèche qui faiblit (*khh*), fidèlement, il présente le droit: ^{4aa}il ne faiblira (*l'ykhkh*) ni ne cédera ... ».

L'image de la joie, *śśwn* (12,3; 22,13; 35,10; 51,3.11; 61,3) correspond à la reprise antérieure de 35,10 et 51,11. De même l'usage de *thlh* (Is 42,8.10.12; 43,21; 48,9; 60,6.18; 61,3.11; 62,7; 63,7) est conforme à la prise en compte de l'ensemble Is 40-66.

L'établissement de liens avec Is 60, n'est pas sans importance pour l'interprétation des perspectives ouvertes par Is 61,1-2, en Is 61,4-9, car si la référence au « serviteur » donnait une ouverture aux nations, Is 60 est nettement plus nationaliste, et va à l'encontre de la thématique de l'année de grâce. On peut relever Is 60,12: « Car la nation et le royaume qui ne te servent pas périront, et les nations seront exterminées. »

1.4 Is 61,4, et le programme de restauration

Dans la continuité des liens d'Is 61,1-2 avec 49,8-9²⁹, Is 61,4 (« Ils rebâtiront (*wbnw*) les ruines (*hrbwt*) antiques (*'wlm*), ils relèveront (*yqwmmw*) les restes désolés (*šmmwt*) d'autrefois (*r'šnym*); ils restaureront (*wḥdšw*) les villes (*'ry*) en ruines (*hrb*), les restes désolés (*šmmwt*) des générations passés (*dwr wdwr*) ») reprend le programme de l'héritier du serviteur en 49,8: « pour restituer les héritages dévastés (*šmmwt*) », avec *šmm*, participe poël: Is 49,8.19; 54,1; 61,4.4. Le programme d'Is 61,4 est également conforme à Is 58,12a: « On reconstruira, chez toi les ruines antiques (*wbnw mmk hrbwt 'wlm*), tu relèveras (*tqwmm*) les fondations des générations passés (*dwr wdwr*)³⁰. »

27. John GOLDINGAY, *Isaiah 40-66*, p. 307: « Their being the plantation of Yhwh reexpresses the point: *maṭṭa'* is taken up from 60.21. » En 60,21, le possessif suivant est « moi », allusion à Yahvé, d'où des propositions de corrections.

28. Dans le Lévitique ce terme est lié à l'exclusion.

29. Ulrich BERGES, *Jesaja 49-54*, coll. « Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament », Freiburg-Basel-Wien, Herder 2015, p. 47: « Dass die Aufnahme von 49,8 in 61,2 aus der „Zeit des Wohlgefallens“ ein „Jahr des Wohlgefallens“ macht, zeigt, wie intensiv die Restauration erwartet wurde – und zwar in Anspielung an das Jubeljahr (vgl. Lev 25,10.13). »

30. John GOLDINGAY, *Isaiah 40-66*, p. 307: « Verse 4aa repeats 58,12aa, at least in the order that we have these chapters (...) 'Raise up' also occurred in 58.12... ». Benjamin D. SOMMER, *A Prophet Reads Scripture. Allusion in Isaiah 40-66*, Stanford CA, Stanford University Press, 1998, p. 234, note 91: « Isa 58.12 and 61.4 may represent a confirmation of Jer 25.9 and 49.13. Jeremiah announced there that God would bring the Babylonians to make the land and its

Dans l'étude d'Is 61,1-2, nous avons relevé la relation de ce passage aux rédactions de la fin du livre, mais également à celle du livre d'Isaïe dans son ensemble. De ce point de vue l'usage des termes *r'swn* et *hdš*, dans le livre d'Isaïe, est particulièrement instructif. Le terme *hdš*, apparaît uniquement dans la deuxième partie du livre (Is 41,15; 42,9.10; 43,19; 48,6; 62,2; 65,17; 66,22; avec usage unique du verbe en Is 61,4). Le terme *r'swn*, est présent également essentiellement dans la deuxième partie du livre (Is 41,4.22.27; 42,9; 43,9.18.27; 44,6; 46,9; 48,3.12; 52,4; 60,9; 61,4; 65,7.16.17). Mais il faut y ajouter les occurrences de Is 1,26; 8,23.

Dans le cadre de la deuxième partie du livre d'Isaïe, il faut comprendre ces deux termes en fonction d'Is 42,9: « Les premières choses (*hr'snwt*), voici qu'elles sont arrivées, et je vous en annonce de nouvelles (*wh'hdšwt*)³¹, avant qu'elles ne paraissent, je vais vous les faire connaître. » Après les prémices de ce qui allait permettre le retour de l'exil, Yahvé annonce de nouveaux développements.

Mais dans la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe et en prenant également en compte l'usage du terme *'hrwn* (Is 8,23³²; 30,8; 41,4; 44,6; 48,12), nous relevons une perspective beaucoup plus large. La promesse d'Is 8,23, « Car n'est-ce pas la nuit pour le pays qui est dans la détresse? Comme le passé (*k't hr'swn*) a humilié le pays de Zabulon et le pays de Nephtali, l'avenir (*wh'hrwn*) glorifiera le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, le district des nations », signifiée pour plus tard selon Is 30,8, « Maintenant va, écris-le sur une tablette, graves-le sur un document, que ce soit pour un jour à venir (*'hrwn*), pour toujours et à jamais », trouve sa promesse d'accomplissement en Is 41,4: « Qui a agi et accompli? Celui qui dès le commencement appelle les générations; moi, Yahvé, je suis le premier (*r'swn*), et avec les derniers (*'hrnym*) je serai encore »; Is 44,6: « Ainsi parle Yahvé, roi d'Israël, Yahvé Sabaot, son rédempteur: Je suis le premier (*r'swn*) et je suis le dernier (*'hrwn*), à part moi, il n'y a pas de dieu », et Is 48,12: « Écoute-moi, Jacob, Israël que j'ai appelé, c'est moi, moi qui suis le premier (*r'swn*) et c'est moi aussi le dernier (*'hrwn*). »

Dans ces conditions, en 61,4, *r'swn* doit être interprété comme une référence à Is 8,23, et le temps de la dévastation, et le verbe *hdš*, de 61,4, doit être interprété comme la participation de ceux qui reviennent d'exil à l'œuvre de

inhabitants an "eternal ruin" (*hrbwt 'wlm*). These words appear elsewhere in the Bible only in the verses from Deutero-Isaiah. »

31. Benjamin D. SOMMER, *A Prophet Reads Scripture*, p. 308: « Further, Isaiah 40-55 sometimes sets the 'former things' over against 'new things' (42.9; 43.18-19; 48.3-6), which fits the present reference to 'renewing' ruined cities; 'cities' in the plural were the object of restoration in 44.26; 54.3. ».

32. Bernard GOSSE, « Isaiah 8,23b and the Three Great Parts of the Book of Isaiah », *Journal for the Study of the Old Testament*, 70 (1996), p. 57-62.

renouveau voulue par Yahvé. L'écrit de 30,8 constitue une pierre d'attente pour ce qui doit advenir³³.

1.5 Is 61,5-6, l'asservissement des migrants étrangers et les bénéfices du culte réservés aux israélites

La perspective est très différente de celle de l'année de grâce d'Is 61,2a, et des textes internationalistes du « serviteur » auxquels renvoie le début du chapitre. En Is 61,5, « Des étrangers (*zrym*) se présenteront pour paître vos troupeaux (*s'nykm*), des immigrants (*wbny nkr*)³⁴ seront vos laboureurs (*'krymkm*) et vos vigneron (*wkrmykm*) », nous relevons la double référence aux immigrants et aux étrangers. Le suffixe possessif deuxième personne du pluriel, au profit de ceux qui reviennent d'exil, souligne la domination sur les étrangers. La mention des immigrants est propre à la seconde partie du livre d'Isaïe, avec *bn-nkr* (Is 56,3.6; 60,10; 61,5; 62,8). Les mentions d'Is 56,3.6 sont particulièrement favorables aux étrangers, avec la promesse d'une participation au culte en Is 56,6-7: « Quant aux immigrants (*wbny hnkr*), attachés (*hnlwym*)³⁵ à Yahvé pour le servir (*lšhtw*), pour aimer le nom de Yahvé, devenir ses serviteurs (*lw l'bdym*)³⁶, tous ceux qui observent le sabbat sans le profaner, fermement attachés à mon alliance, je les mènerai à ma sainte montagne, je les comblerai de joie dans ma maison de prière. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison sera appelée maison de prière pour tous les peuples³⁷. » Toutefois la perspective est moins favorable aux migrants en 60,10 et 62,8. La mention des étrangers renvoie à la première partie du livre avec Is 1,7: « Votre pays est une désolation, vos villes sont la proie du feu, votre sol, sous vos yeux des étrangers (*zrym*) le ravagent, c'est la désolation comme une dévastation d'étrangers (*kmhpkz zrym*). » L'expression *kmhpkz zrym*³⁸, est particulièrement forte; en dehors de ce passage le terme *mhpkh* est toujours

33. Bernard Gosse, « Isaiah 8,23b », p. 62: « It therefore appears that the context of 8.23b has not only inspired the justification for the relations between First Isaiah and Second Isaiah, but also the relations of Third Isaiah to the other two parts. »

34. John GOLDINGAY, *Isaiah 56-66*, p. 309: « The ending of foreign domination over Israel does not mean its replacement by Israelite domination over foreigners. So there is some ambiguity about what is said about the role of strangers and foreigners here; it can be read more positively or more restrictively. The following lines will point to some resolving of the ambiguity. » Mais l'usage du possessif souligne le lien de dépendance.

35. *lwh*: Is 14,1; 24,2.2; 56,3.6. Is 56 répond aux perspectives d'asservissement d'Is 14,1-2.

36. Le possessif est au profit de Yahvé et non des Israélites de retour d'exil.

37. John GOLDINGAY, *Isaiah 56-66*, p. 309: « But 56,1-8 has attributed a 'ministerial' role to foreigners and Isaiah 66 will be more positive in its description of their role. On the usual assumption that this chapter is part of the earliest core of Isaiah 56-66, then, 56,1-8 might be seen as an anticipatory modification of the expectation expressed here, though other differences between the passages point away from seeing 56,1-8 as exactly a correction of this passage... »

38. Le verbe *zwr* (Is 1,4.7.7; 17,10; 25,2.5; 28,21; 29,5; 43,12; 61,5) sert le plus souvent à désigner ce qui est étrange.

utilisé pour signifier la destruction de Sodome (Is 13,19; Dt 29,22; Jr 49,18; 50,40; Am 4,11). En Is 61,5, la mention première des «étrangers» sert à annihiler les perspectives favorables qui pourraient être rattachées à la mention des immigrants dans la deuxième partie du livre.

Nous relevons un phénomène semblable, à la suite de la mention du statut des étrangers-migrants du verset précédent, avec le rôle attribué aux auditeurs en Is 61,6: «Mais vous, vous serez appelés prêtres (*khny*) de Yahvé, on vous nommera ministres (*mšrt*) de notre Dieu. Vous vous nourrirez des richesses des nations, vous leur succéderez dans leur gloire.» La mention première du statut de prêtre (*khn*) suivie de celle du ministre (*mšrt*) sert à corriger l'interprétation favorable aux étrangers-immigrants, qui pouvait être faite du *lšhtw* d'Is 56,6³⁹. Dans le livre d'Isaïe les seuls emplois du verbe *šrt*, se rencontrent en Is 56,6; 60,7.10; 61,6. Après Is 56,6, les emplois d'Is 60 sont déjà beaucoup moins favorables aux étrangers, avec particulièrement Is 60,10: «Les immigrants (*bny nkr*) rebâtiront tes remparts, et leurs rois te serviront (*yšrtwnk*). Car dans ma colère je t'avais frappée, mais dans ma bienveillance j'ai eu pitié de toi.» Or nous avons vu qu'Is 61,3 établissait un lien avec la fin du chapitre 60. Il n'est donc pas étonnant que le commentaire d'Is 61,1-2 donné en Is 63,1-9, soit dans la ligne du chapitre 60⁴⁰.

1.6 Is 61,7-9 et le rétablissement des droits des habitants du pays

Après la contestation des droits des immigrants étrangers, la réaffirmation des droits de la descendance locale se poursuit en Is 61,7-9. Le retournement de situation en leur faveur, au double (*mšnh*), dans leur pays (*b'ršm*), est affirmé en Is 61,7: «Au lieu de votre honte (*bštkm*), vous aurez double (*mšnh*) part, au lieu de l'humiliation (*wklmh*), les cris de joie (*yrnw*) seront leur part (*hlqm*); aussi recevront-ils double (*mšnh*) héritage (*yyršw*) dans leur pays (*b'ršm*) et auront-ils une joie (*šmht*) éternelle.»

Le texte d'Is 61,8, «Car moi, Yahvé, qui aime (*'hb*) le droit (*mšpt*), qui hais (*śn'*) le vol (*gzl*) dans le sacrifice (*b'wlh*), je leur donnerai fidèlement leur récompense (*p'ltm*) et je conclurai (*'krwt*) avec eux (*lhm*) une alliance (*wbryt*) éternelle (*'wlm*)», correspond à la réaffirmation de l'alliance d'Is 55,3b: «Je conclurai avec vous une alliance éternelle (*w'krth lkm bryt 'wlm*), réalisant les faveurs promises à David⁴¹.» Une manière de contester dans la suite de ce qui

39. Goldingay fait remarquer que c'est peut-être Is 56 qui corrige Is 61, contrairement à l'ordre des textes.

40. Shalom M. PAUL, *Isaiah 40-66*, p. 543: «The status of the nation of Israel as a whole vis-à-vis the foreigners will be similar to the status of the priestly class within Israel, as promised at Sinai.»

41. Claus WESTERMANN, *Isaiah 40-66*⁹, London, SCM Press, 1996, p. 370: «Now, however, as is her due, Israel is compensated for her long years of suffering, and the new salvation is destined to be permanent, assured by a covenant in perpetuity (as 55.3).»

précède, le rattachement à l'alliance selon Is 56,6: « Quant aux migrants (*bny hnkr*), attachés à Yahvé pour le servir (*lšrtw*), pour aimer (*wl'hbh*) le nom de Yahvé, devenir ses serviteurs, tous ceux qui observent le sabbat sans le profaner, fermement attachés à mon alliance (*bbryty*). »

La double référence à la race et à la descendance en Is 61,9, souligne la mise à l'écart des étrangers et la réaffirmation des droits de la descendance locale, avec Is 61,9: « Leur race (*zr'm*) sera célèbre parmi les nations, et leur descendance (*wš's'ym*) au milieu des peuples; tous ceux qui les verront les reconnaîtront comme une race (*zr'*) que Yahvé a bénie. » Dans cette ligne, on peut relever à propos de Jacob-Israël (Is 48,12), la réaffirmation de 48,19: « Ta race (*zr'k*) serait comme le sable, et comme le grain (*wš's'y*), ceux qui sont issus de toi! Ton nom ne serait pas retranché ni effacé devant moi. »

1.7 Conclusion sur l'arrêt de la citation en Is 61,1-2a

En Is 61,1-2, la mention de la « vengeance » en 61,2b fait intégralement partie de l'annonce de la venue du salut. Mais dans le livre d'Isaïe le salut d'Israël et de Sion est indissociablement lié à la « vengeance » contre Édom. De plus le contexte de ce passage est nettement nationaliste, aussi bien pour le chapitre 60 que pour la suite du chapitre 61, qui interprète Is 61,1-2.

2. La citation d'Is 61,1-2a en Luc 4,18-19

Dans l'évangile de Luc, la citation d'Is 61,1-2a, se situe dans un récit (Lc 4,16-30) que l'auteur a situé à Nazareth qualifiée de « ta patrie » en 4,23, en opposition à Capharnaüm où Jésus a commencé son ministère. Le terme « patrie » est repris en 4,24, dans le dicton selon lequel un prophète n'est jamais bien reçu dans sa patrie. Dans l'œuvre de Luc ce point prépare Ac 28,26-27, citation d'Is 6,9-10, pour souligner en écho le refus de la foi par les Juifs justifiant ainsi l'ouverture aux païens⁴². On peut noter que les deux citations relèvent du livre d'Isaïe, et que le ministère du serviteur d'Is 61, suppose l'accomplissement préalable des désastres annoncés en Is 6. L'opposition Nazareth-Capharnaüm prépare donc l'opposition Juifs-païens, comme cela est déjà suggéré dans le récit de Luc 4, avec l'exemple de la sidonienne puis du général syrien⁴³.

42. Loveday C. ALEXANDER, « Reading Luke-Acts From Back to Front », in Joseph VERHEYDEN (éd.), *The Unity of Luke-Acts*, Leuven, University Press – Peeters, 1999, p. 433; Jacques DUPONT, « La conclusion des Actes et son rapport à l'ensemble de l'ouvrage de Luc », in Jacob KREMER (éd.), *Les Actes des Apôtres. Traditions, rédaction, théologie*, coll. « BETL », 48, Gembloux, Duculot – Leuven, University Press, 1978, p. 359-404.

43. Joseph VERHEYDEN, « Introduction » in Jacob KREMER (éd.), *Les Actes des Apôtres*, p. XXIV: « to read an allusion to the Gentile mission in the reference to Elijah and Elisha in vv. 25-27 ».

Dans l'évangile de Luc la citation d'Is 61,2-a est préparée par Luc 3,22, avec la mention de la descente de l'Esprit Saint sur Jésus lors de son baptême et la citation de Ps 2,7, suivie de Lc 4,1: «Jésus rempli d'Esprit Saint, revint du Jourdain et il était mené par l'Esprit Saint à travers le désert.» Le lien entre le don de l'Esprit et l'onction apparaît dans l'œuvre de Luc, dans l'expression d'Actes 10,38: «Dieu l'a oint de l'Esprit Saint⁴⁴.» En Lc 4,18-19, la mission liée à ce don de l'Esprit est ensuite précisée en s'appuyant sur le texte d'Isaïe. Toutefois, dans la suite de l'évangile, Jésus n'apparaît plus comme possédé par l'Esprit⁴⁵. Ce point ressurgit dans les Actes, au sujet des disciples, lors de la Pentecôte, avec une citation de Joël 3,1-2 en Ac 2,17-21.

Si l'on compare Lc 4,18-19, «¹⁸L'esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a consacré par l'onction, pour porter la bonne nouvelle aux pauvres. Il m'a envoyé annoncer aux captifs la délivrance (et aux aveugles le retour à la vue,) renvoyer en liberté les opprimés, ¹⁹proclamer une année de grâce du Seigneur», à Is 61,1-2, «¹L'esprit (*rwḥ*) du Seigneur Yahvé est sur moi, car Yahvé m'a donné l'onction (*mšḥ*); il m'a envoyé (*šlḥny*) porter la nouvelle (*lbśr*) aux pauvres (*'nwym*), (panser les cœurs meurtris), annoncer aux captifs la libération (*lqr' lšbwym drwr*) et aux prisonniers la délivrance (*wl'swrym pqḥ qwh*), ²proclamer une année de grâce (*šnt ršwn*) de la part de Yahvé (et un jour de vengeance (*wywm nqm*) pour notre Dieu, pour consoler tous les affligés (*lnḥm kl 'blym*))», on relève tout de suite la disparition de la référence au «jour de vengeance».

Les exégètes du Nouveau Testament ont pu considérer que Luc a voulu mettre en avant la «libération» et garder le thème du jugement pour plus tard⁴⁶. Toutefois dans le livre d'Isaïe la «vengeance» peut avoir une valeur positive comme en Is 35,4: «Dites aux cœurs défaillants: "Soyez forts, ne craignez pas: voici votre Dieu. C'est la vengeance (*nqm*) qui vient, la rétribution divine. C'est lui qui vient vous sauver.» De même en Is 34,8: «Car c'est un jour de vengeance (*nqm*) pour Yahvé, l'année de la rétribution dans le procès de Sion⁴⁷.» Ces versets sont à comprendre dans un diptyque, où la

44. John NOLLAND, *Luke 1-9:20*, coll. «Word Biblical Commentary», 35^a, Dallas TX, Word Books Publisher, p. 196. Voir également Ac 4,27.

45. Christopher M. TUCKETT, «The Christology of Luke-Acts», in Joseph VERHEYDEN (éd.), *The Unity of Luke-Acts*, p. 144: «But after the Nazareth scene, Jesus never appears specifically as Spirit-possessed, rather seems to reserve the gift of the Spirit for the post-Easter situation.»

46. Darrell L. BOCK, *Luke 1:1-9:50*, coll. «Baker Exegetical Commentary on the New Testament», Grand Rapids MI, Baker Books, 2002, p. 405: «The omission is theologically significant in that Jesus characterizes the current time as one primarily of release and not of judgment though he does have a warning later (Luke 4:24-27).», John NOLLAND, *Luke 1-9:20*, p. 198: «salvation now, judgment in the future».

47. Claus WESTERMANN, *Isaiah 40-66*, p. 367 (Is 61,1-3): «'The day of vengeance of our God' takes up the old concept of the 'Day of Yahweh', Isa. 2.12; 13.6; Joel 2.1ff. It is also called the 'day of vengeance' in Isa 34.8; 63.4; Jer. 46.10. Here there is no idea of God's taking vengeance on Israel's foes. As the parallel shows, the word is to be taken in the sense of 'for' and not 'against' – restoration as is also true of the original meaning of 'revenge' in the days before Israel became

dévastation d'Édom au chapitre 34, est présentée comme la condition du renouveau de Jérusalem au chapitre 35. Ce point suppose les relations très compliquées avec les Édomites au retour de l'exil. Ces derniers accusés d'avoir profité de la chute de Jérusalem, ont dû eux-mêmes se réfugier à Jérusalem et ont même pu exercer des fonctions dans le temple ce qui n'était pas du goût de tous⁴⁸. Par rapport à Is 61, le thème de la vengeance et de «l'année de la rétribution» est repris en Is 63,4, dans un passage faisant référence à Édom. La non-citation d'Is 61,2b en Lc 4,19, doit donc correspondre au refus de jouer sur l'opposition Édom-Jérusalem, le salut de Jérusalem étant lié à la destruction d'Édom. Ainsi l'opposition Édom-Jérusalem apparaît comme une étape intermédiaire entre celle de Nazareth et Capharnaüm et celle des Juifs et des païens. La non-mention du thème de la «vengeance», favorable à Israël, aux détriments d'Édom, ne pouvait que heurter les interlocuteurs. De plus, en Lc 4,18 est introduit la mention de la guérison des aveugles, point mentionné en Is 35,5, juste après celle de la mention de la vengeance salvatrice en Is 35,4.

En Lc 4,18-19⁴⁹, la citation d'Is 61,1-2a est faite d'après la Septante, comme cela apparaît ci-dessous :

Lc 4,18-19	Is 61,1-2a LXX
¹⁸ Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἔμε οὗ εἵνεκεν ἐχρίσεν με εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με	¹ Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἔμε οὗ εἵνεκεν ἐχρίσεν με εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἀφ᾽ εἰς καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν καὶ ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει	κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἀφ᾽ εἰς τυφλοῖς ἀνάβλεψιν (absent hébreu) (Is 58,6) ἀποστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει hébreu: et aux prisonniers la délivrance
¹⁹ κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν	² καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν

La Septante a déjà introduit «et aux aveugles le retour à la vue». Ce point est parfaitement en continuité avec l'influence des traditions sur le serviteur avec un passage comme Is 42,7: «pour ouvrir (*lpqh*) les yeux des aveugles (*'wrwt*)⁵⁰, pour extraire du cachot (*mmsgr*) le prisonnier (*'syr*), et de la prison (*mbyt kl'*) ceux qui habitent les ténèbres (*hšk*)». Ce point confirme l'interpré-

a state: 'the restoration of wholeness'. Similarly also Mendenhall, followed by Muilenburg, in the light of Ugaritic usage. The prophet's task is, finally, 'to comfort all who mourn'.

48. Nissim AMZALLAG, *Esau in Jerusalem. The Rise of a Seirite Religious Elite in Zion at the Persian Period*, coll. «Cahiers de la Revue Biblique», 85, Pendé, Gabalda, 2015.

49. François BOVON, *L'Evangile Selon Saint Luc (1,1-9,50)*, coll. «Commentaire du Nouveau Testament», IIIa, Genève, Labor et Fides, 1991, p. 207: «L'offre de Jésus va inaugurer l'année du Jubilé (Lv 25.8-54).»

50. '*wr*: Is 29,18; 35,5; 42,7.16.18.19.19; 43,8; 56,10; 59,10.

tation d'Is 61,1-2 dans la ligne du « serviteur », et donc également l'ouverture aux nations. La mention des aveugles a pour contrepartie la disparition dans la Septante d'un équivalent de « et aux prisonniers la délivrance ». En Lc 4 nous relevons par contre « renvoyer en liberté les opprimés », en provenance d'Is 58,6, où il est question cette fois d'une libération de l'oppression sociale à l'intérieur même de la communauté du retour de l'exil⁵¹. Mais par ailleurs la mention de la guérison des aveugles ('wr), déjà présente dans la Septante, ne pouvait que faire penser à Is 35,5a : « Alors se dessilleront les yeux des aveugles ('wrym) », ce qui souligne la non mention de la vengeance (nqm) d'Is 35,4, cf. 34,8 la vengeance contre Édom d'Is 34 assurant le salut d'Israël en Is 35. La rétribution (gmwl) d'Is 35,4, réinterprète celle de 59,18 contre Édom et en faveur d'Israël. Alors qu'en Is 59, c'est l'injustice qui est dénoncée, y compris et surtout dans la communauté postexilique. Cette injustice va à l'encontre de la proclamation de l'année de grâce.

La non-mention de la vengeance en Lc 4,19 a pu être interprétée comme une distinction entre le temps de la délivrance et celui du jugement. Mais elle peut être interprétée comme le refus d'associer le salut de Jérusalem au désastre d'Édom. Or, nous relevons que d'une part en 4,26, il est fait mention des faveurs dont a bénéficié une sidonienne à travers l'intervention d'Elie, et d'autre part en 4,27 de celles dont a bénéficié un général syrien à travers l'intervention d'Elisée. Il s'agit de ressortissants du pire ennemi religieux (Phénicie) et du pire ennemi militaire (Syrie), tout au moins pour le royaume du Nord. Le renversement opéré apparaît alors comme une réponse qui confirme le dicton de Lc 4,24. A l'époque postexilique et particulièrement dans le livre d'Isaïe, Édom apparaît comme le pire ennemi du royaume du Sud, tout au moins pour certains. Ainsi l'opposition Édom-Jérusalem, avec le thème de la vengeance, trouve sa place entre l'opposition Nazareth-Capharnaüm et celle des Juifs et des païens dans le cadre de Luc 4.

Conclusion

Si en Lc 4, on a pu justifier l'arrêt de la référence au texte d'Is 61,1-2a, juste avant la mention de la « vengeance », ce dernier point concernant plus le thème du salut, il n'en est pas ainsi. La « vengeance » fait partie du salut, quitte à proposer une autre traduction comme « rétribution ». Mais dans le cadre du livre d'Isaïe la « vengeance », favorable à Israël, est totalement inséparable d'oracles particulièrement violents contre Édom.

51. Sur le lien de la citation d'Is 58,6 avec le « Jubilé », voir John NOLLAND, *Luke 1-9:20*, p. 197. Darrell L. BOCK, *Luke 1:1-9:50*, p. 406 : « The two passages belong together because the release pictured in Isa 58 has Jubilee overtones and also describes release in Sabbath terms, an event much like the year of Jubilee. »

En conséquence l'arrêt de la citation en Lc 4, juste avant la mention de ce thème, ne pouvait que faire penser au refus de prendre en compte l'opposition Israël-Édom. Dans la présentation de la suite de la controverse, ce refus est confirmé par l'abolition de l'opposition Sidon-Israël et Syrie-Israël, encore plus parlantes pour le royaume du Nord. Au delà, Luc travaille à l'abolition de l'opposition Israël-nations païennes, point important de Luc et Actes.

La scène est présentée artificiellement dans le cadre de Nazareth pour pouvoir jouer sur une première opposition entre Nazareth, la « patrie » de Jésus, et Capharnaüm.

4, Résidence Opéra
9160 Antony
France

SOMMAIRE

Le texte de Luc 4,18-19 se présente comme la lecture par Jésus d'un passage du prophète Isaïe, même si la citation est en grec, principalement d'après la Septante. Luc situe cette scène dans le cadre de Nazareth pour préparer une controverse sur la relation entre la « patrie » et l'« autre », en commençant par Capharnaüm. Ultimement il vise à l'abolition de l'opposition Israël-nations païennes, point important dans l'ensemble de son œuvre. En Lc 4, cette abolition des distinctions apparaît déjà avec l'exemple d'Élie et de la veuve de Sarepta ou d'Élisée et de Naaman le Syrien. Ce point permet de comprendre la coupure de la référence à Is 61,1-2, juste avant la mention de la « vengeance ». Celle-ci ne relève pas d'un autre thème que celui de la venue du salut, comme on a pu le faire valoir. La vengeance fait parfaitement partie de la venue du salut, quitte à proposer une autre traduction du terme. Mais dans le livre d'Isaïe le salut d'Israël est indissociablement lié à la vengeance contre Édom. Cette omission de l'opposition Édom-Israël, fait alors partie du processus de la controverse de Lc 4.

SUMMARY

The text of Luc 4,18-19 presents Jesus who reads a passage of the Book of Isaiah, but it gives the quotation in Greek, more or less the text of the Septuagint. Luke presents this scene in Nazareth, because he prepares a controversy upon the relation "homeland"-universality, first Nazareth-Capernaum. Ultimately he has in mind the abolition of the opposition Israel-Nations. This aspect appears with the examples of Elias and the widow at Sarepta and of Elisha and Naaman the Syrian. But this point allows to understand the end of the citation before the mention of the "vengeance" in Is 61,2. The "vengeance" was part of the salvation, even if it is possible to propose another translation. But in the Book of Isaiah the salvation of Israel has a strict relation to the vengeance against Edom. In consequence the abolition of the opposition Israel-Edom made part of the controversy of Luke 4 about the opposition "homeland"-universality.

Apéndice 10

207. L'unité de rédaction du Psautier et ses diversités théologiques et ethniques,
Transeuphratène 49 (2017), pp. 103-123

L'UNITE DE REDACTION DU *PSAUTIER* ET SES DIVERSITÉS THÉOLOGIQUES ET ETHNIQUES

B. GOSSE*

Résumé : L'unité du *Psautier* est assurée par une rédaction d'ensemble de sagesse, avec un rôle important joué par le livre des *Proverbes*. J'ai déjà traité de cette rédaction de sagesse dans mon livre, B. Gosse, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque Perse*, Paris 2008, plus particulièrement dans le chapitre III: Le livre des *Proverbes* et le *Psautier*, pp. 51-96. Cette rédaction de sagesse a été superposée à une rédaction d'ensemble du *Psautier* qui se préoccupe de la question de l'espérance messianique davidique, les titres des psaumes ainsi que la constitution de collections de psaumes jouant un rôle important dans cette rédaction. C'est ce que je viens de présenter dans mon livre, B. Gosse, *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier*, Pendé 2015. Mais cette unité du *Psautier* prend en compte des différences marquées entre les différents groupes de chantres lévites. Il est clair que les psaumes asaphites et les psaumes coréites disent des choses très différentes, comme je l'ai déjà souligné dans divers articles ainsi que N. Amzallag. Le caractère internationaliste des Coréites est avéré. En conséquence les Asaphites qui avaient le pouvoir dans le temple de Jérusalem comme le montre les *Chroniques*, les ont réduits à l'état de portiers, mais ils chantaient quand même comme le montre la réponse du *Ps* 87,2. Dans la deuxième partie du *Psautier* coréite (*Ps* 84-89), ces derniers se sont alliés aux Ezrahites, pour proclamer la fin de la dynastie davidique (*Ps* 88-89). Toutefois dans les *Chroniques*, les Ezrahites ont été récupérés par les Asaphites (1 *Ch* 15,17.19). Ainsi dans son unité même de rédaction, le *Psautier* intègre des positions complètement divergentes, et ces divergences se retrouvent dans les rédactions d'autres livres bibliques, comme dans le livre d'*Isaïe*, pour la ligne coréite, ou le livre de *Jérémie*, pour la ligne asaphite.

Summary: The unity of the *Psalter* is marked by a wisdom redaction, with an important part of the Book of *Proverbs*. I have yet presented this wisdom redaction in my book, B. Gosse, *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque Perse*, Paris 2008, plus particulièrement dans le chapitre III: Le livre des *Proverbes* et le *Psautier*, pp. 51-96. This wisdom redaction is put on a unity redaction of the *Psalter* that looks at the question of the hope of the Davidic messianic. The titles of the Psalms and the constitution of collections of Psalms play an important part in this redaction. I have just presented this point in my book, B. Gosse, *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier*, Pendé 2015. But this unity of the *Psalter* looks at the differences between

* Chercheur, 4 Résidence Opéra, 92160 Antony, France.
gosse.bernard.old@orange.fr

some groups of Levites. It is evident that the psalms of Asaf and the psalms of Core say something very different, like I have yet exposed in some articles and also N. Amzallag. The international option of the psalms of Core is very clear. But the sons of Asaf whom have the power in the Temple in the postexilic time reduced them like doorkeepers. But they sing always like in *Ps* 87,2. In the second part of the psalter of Core, *Ps* 84-89, the sons of Core are allied with the sons of Ezra, in the way to announce the end of the Davidic dynasty (*Ps* 88-89). But in the Chronicles the sons of Ezra, came back with the sons of Asaph (1 *Ch* 15,17.19). So in its unity of redaction the Psalter integrate some positions very different. This different ways appears in the redactions of other biblical books, like the book of *Isaiah* in the way of Core, or the Book of *Jeremy* in the way of Asaph.

Mots-clés : Psautier, Proverbes, David, Asaph, Coré

Keywords : Psalter, Proverbs, David, Asaf, Korah

1.1. La rédaction unitaire du *Psautier*, comme livre de sagesse

Le *Psautier* est constitué de psaumes d'origines diverses, toutefois la rédaction finale situe le *Psautier* et le psalmiste, dans le cadre de la tradition de sagesse. Cela apparaît dès le début du *Ps* 1, avec la réinterprétation du terme *twrh*¹ comme synonyme d'enseignement de sagesse,² en lien avec l'utilisation de ce terme dans l'ensemble du *Psautier*.³ Ainsi le texte du *Ps* 1,1-2 : « 1 Heureux (*'šry*) l'homme (*h'yš*) qui ne suit (*h'lk*) pas le conseil des impies (*b'št rš'ym*), ni dans la voie des pécheurs (*wbdrk h't'ym*) ne s'arrête, ni au siège des railleurs (*wbmwšb l'ym*) ne s'assied, 2 mais se plaît (*hpšw*) dans la loi (*btwrt*) de Yahvé, mais murmure sa loi

1. *twrh* : *Ps* 1,2 ; 19,8 ; 37,31 ; 40,9 ; 78,1.5.10 ; 89,31 ; 94,12 ; 105,45 ; 119,1.18.29. 34.44.51.53.55.61.70.72.77.85.92.97.109.113.126.136.142.150.153.163.165.174. La présence du terme apparaît concentrée dans quelques passages de psaumes qui semblent constituer une relecture sapientielle, comme nous allons le voir. Le rôle du *Ps* 119 apparaît déjà comme fondamental. Nous constaterons qu'il est construit sur le terme *twrh* et 7 synonymes, utilisés dans presque chaque verset de chaque strophe de 8 versets.

2. *Si* 24,3.23 : « 3 Je (la sagesse) suis issue de la bouche du Très-Haut et comme une vapeur j'ai couvert la terre. 23 Tout cela n'est autre que le livre de l'alliance du Dieu Très-Haut, la Loi promulguée par Moïse, laissée en héritage aux assemblées de Jacob ».

3. A. Weiser, *The Psalms*, London 1986⁷, p. 102 : « We can picture to ourselves its author as one of the Wisdom teachers (cf. Jer. 8,9, 18,18 ; Eccles. 12,9f. ; Prov. 8,1ff.) who has set himself the task of initiating young men in 'Wisdom' » ; p. 103 : « Its special significances lies in the fact that the 'practical wisdom' is based on a firm religious foundation the roots of which are firmly embedded in the tradition of public worship ». J.-L. Vesco, *Le Psautier de David I*, Paris 2006, p. 59 : « L'influence des milieux sapientiaux sur l'ultime rédaction du psautier ne peut être mise en doute même si tel ou tel détail demeure discutable et reste hypothétique ».

(*wbtwrtw ygh*) jour et nuit ! »⁴ renvoie aux enseignements de sagesse des *Ps* 19,8 : « La loi (*twrt*) de Yahvé est parfaite, réconfort pour l'âme ; le témoignage de Yahvé est véridique, sagesse du simple (*mḥkymt pty*) », et 37,30-31 : « 30 La bouche du juste murmure la sagesse (*ygh hkmh*) et sa langue dit le droit ; 31 la loi (*twrt*) de son Dieu dans son cœur, ses pas ne chancellent point », auquel on peut encore rattacher le *Ps* 40,8b.9 : « 8 Au rouleau du livre il m'est prescrit 9 de faire tes volontés ; mon Dieu, j'ai voulu ta loi (*wtwrtk*) au profond de mes entrailles ». L'aspect de sagesse apparaît encore renforcé dans le *Ps* 78,1-2 : « 1 Poème. D'Asaph. Écoute, ô mon peuple, ma loi (*twrty*) ; tends l'oreille aux paroles de ma bouche ; 2 j'ouvre la bouche en paraboles (*bmšl*), j'évoque (*'by'h*) du passé les mystères (*hydwt*)⁵ », avec des résonnances dans le *Ps* 49,4-5 : « 4 Ma bouche énonce la sagesse (*hkmwt*), et le murmure de mon cœur l'intelligence (*tbwnh*) ; 5 je tends l'oreille à quelques proverbe (*lmšl*), je résous sur la lyre mon énigme (*hydy*) ». Ainsi la loi d'Israël du *Ps* 78,5, loi de l'alliance selon 78,10, se trouve resituée dans une perspective de sagesse.⁶ La question du (non) respect de « ma loi (*twrty*) » est appliquée à la descendance davidique dans le *Ps* 89,31, un psaume qui constate la disparition de la dynastie, et le thème est repris dans le *Ps* 105,45, à la fin d'un psaume qui répond au *Ps* 89 en substituant la descendance des patriarches à la descendance davidique.⁷ L'emploi du *Ps* 94,12 : « Heureux l'homme que tu reprends, Yahvé, et que tu enseignes (*tlmdnw*) par ta loi (*wmtwrtk*) » présente encore la loi comme un enseignement de sagesse, dans la ligne de ce que nous allons voir dans

4. Voir *Pr* 8,34-36, en particulier 8,34 : « Heureux (*'šry*). L'homme qui m'écoute (la Sagesse) ». On peut également noter, *lwš* : *Ps* 1,1 ; 119,51, dans le *Psautier* et dans les *Proverbes*, *Pr* 1,22 et 17 autres emplois. En rapport avec *Pr* 1,22, et en fonction des psaumes de sagesse, on peut encore relever *pty* : *Ps* 19,8 ; 116,6 ; 119,130 ; *Pr* 1,4.22.32 ; 7,7 ; 8,5 ; 9,4.6.16 ; 14,15.18 ; 19,25 ; 21,11 ; 22,3 ; 27,12 ; *Ez* 45,20 pour toute la Bible.

5. *hyd* : *Ps* 49,5 ; 78,2, dans le *Psautier*. Nous relevons de plus dans les deux cas le parallèle *mšl* / *hyd*. Voir également *tbwnh* : *Ps* 49,4 ; 78,72 ; 136,5 ; 147,5 et 19 emplois dans les *Proverbes*. En ce qui concerne l'usage du verbe *nb'*, voir *Pr* 1,23 : « Convertissez-vous à mon exhortation, pour vous je vais déverser (*'by'h*) mon esprit et vous faire connaître mes paroles ». Pour *Pr* 1,22, voir note précédente. Le projet du *Ps* 78,2, se comprend bien en fonction de la promesse de la sagesse de *Pr* 1,23.

6. Il s'agit bien entendu d'un processus qui n'efface pas pour autant la signification traditionnelle du terme *twrh*.

7. Le *Ps* 105 se présente comme une relecture de l'histoire d'Israël pour continuer la tradition du *Ps* 78. On relève dans le *Ps* 105,45, l'expression *wtwrtw ynšr*. L'usage précédent du verbe *nšr* se rencontre dans le *Ps* 78,7 dans l'expression : *wmšwtw ynšrw*. Les usages suivants relèvent du *Ps* 119, avec pour commencer le *Ps* 119,2 : *nšy 'dtyw*. Les substantifs *mšwh* et *'dh* font partie des 7 synonymes de *twrh* utilisés conjointement avec ce terme dans le *Ps* 119.

le *Ps* 119,71 : « Un bien pour moi, que d'être affligé afin d'apprendre (*'lmd*) tes volontés (*hqyk*) ». Le terme *hq* fait partie des 7 synonymes de *twrh* utilisés conjointement avec *twrh* dans le *Ps* 119. Le *Ps* 119,1 se présente comme une méditation sur cette loi-sagesse : « Heureux (*'šry*), impeccables en leur voie (*drk*), ceux qui marchent (*hhlkym*) dans la loi (*btwrt*) de Yahvé ! », en recoupant des thèmes du *Ps* 1,1, comme dans le *Ps* 119,53 : « La fureur me prend devant les impies (*mrš'ym*), qui délaissent ta loi (*twrtk*) ».

Ainsi, la loi du *Ps* 1 peut se comprendre dans la ligne de *Pr* 3,1a : « Mon fils, n'oublie pas mon enseignement (*twrt*) » et 3,13 : « Heureux (*'šry*) l'homme (*'dm*) qui a trouvé la sagesse (*hkmh*), l'homme qui acquiert l'intelligence (*tbwnh*) ! » Dans le *Ps* 78,1, on peut se référer plus spécialement à *Pr* 1,6 : « pour pénétrer proverbes (*mšl*) et sentences obscures, les dits des sages (*hkmym*) et leurs énigmes (*whydtm*) ».⁸ Le *Ps* 1,1 invite également à suivre les conseils de *Pr* 1,10.15 : « 10 Mon fils, si des pécheurs (*ht'ym*) veulent te séduire, n'y va pas ! 15 Mon fils, ne les suis pas dans leur voie (*bdrk 'tm*), éloigne tes pas de leur sentier » et 4,14 : « Ne suis pas le sentier des méchants (*rš'ym*), ne t'avance pas sur le chemin (*bdrk*) des mauvais ».

Finalement, le psalmiste est présenté comme répondant à l'appel de la sagesse de *Pr* 1,22-23 : « 22 Jusques à quand, ô niais (*ptym*), aimerez-vous la niaiserie (*pty*) ? Et les railleurs se plairont-ils à la raillerie (*wlšym lšwn*) ? Et les sots haïront-ils le savoir ? 23 Convertissez-vous à mon exhortation, pour vous je vais épancher (*'by'h*)⁹ mon esprit (*rwhy*) et vous faire connaître mes paroles », au contraire de ceux dénoncés en *Pr* 1,25 : « puisque vous avez négligé tous mes conseils (*'šty*) et que vous n'avez pas voulu de mon exhortation ». Le verbe *hwš* au participe *kal*, apparaît dans la Bible en : *Ps* 1,1 ; *Pr* 1,22 ; 3,34 ; 9,7.8 ; 13,1 ; 14,6 ; 15,12 ; 19,25.29 ; 20,1 ; 21,11.24 ; 22,10 ; 24,9 ; *Is* 29,20. L'usage du terme *pty*¹⁰ dans le *Ps* 19,8 apparaît également comme une réponse à *Pr* 1,22.

Le *Ps* 1,3 : « Il est comme un arbre (*k's*) planté près des ruisseaux ; qui donne son fruit (*pryw*) en la saison et jamais son feuillage (*w'lh*) ne

8. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalms 2. A Commentary on Psalms 51-100*, Minneapolis 2005, p. 294 (*Ps* 74,1-2) : « What he proclaims is a personal Wisdom-style instruction for life (cf. Prov 3:1 ; 4:2 ; 7:2)... ».

9. Le verbe *nb'*, en dehors des *Proverbes* et de *Qo* 10,1, apparaît uniquement dans le *Psautier* dans le *Ps* 19,2 ; 59,8 ; 94,4 ; 119,171 ; 145,7. Voir ce que nous avons déjà relevé ci-dessus à propos de *twrh* pour les *Ps* 19 ; 94 et 119.

10. *pty* : *Ps* 19,8 ; 116,6 ; 119,130 ; *Pr* 1,4.22.32 ; 7,7 ; 8,5 ; 9,4.6.16 ; 14,15.18 ; 19,25 ; 21,11 ; 22,3 ; 27,12 ; *Ez* 45,20, pour toute la Bible.

sèche : tout ce qu'il fait réussit (*yšlyh*) »¹¹ s'inspire de *Pr* 11,28.30 : « 28 Qui se fie en la richesse tombera, mais les justes (*šdyqym*) pousseront comme le feuillage (*wk'lh*). 30 Le fruit du juste (*pry šdyq*) est un arbre de vie (*'š hyym*) ; le sage (*hkm*) recueille la vie ». La doctrine traditionnelle de sagesse du *Ps* 1,4 : « Pour les impies rien de tel ! Mais ils sont comme la bale (*kmš*) qu'emporte le vent (*rwh*) » correspond à la sagesse traditionnelle contestée par *Job* 21,18 : « Sont-ils comme la paille face au vent (*rwh*), comme la bale (*wkmš*) qu'emporte l'ouragan (*swph*) ? », avec *mš* : *Ps* 1,4 ; 35,5 ; *Jb* 21,18 pour ces deux livres et 5 autres emplois bibliques (livres prophétiques).

L'opposition du sort des justes et de celui des méchants du *Ps* 1,5 : « Ainsi, les impies (*rš'ym*) ne tiendront pas au jugement, ni les pécheurs, à l'assemblée des justes (*šdyqym*) » correspond à *Pr* 12,7 : « Jeté bas, les méchants (*rš'ym*) ne sont plus, la maison des justes (*šdyqym*) subsiste ». De même l'affirmation du *Ps* 1,6 : « Car Yahvé connaît le chemin (*drk*) des justes (*šdyqym*), mais le chemin (*wdrk*) des impies (*rš'ym*) se perd » correspond à la doctrine de *Pr* 4,18-19 : « 18 La voie (*w'rḥ*) des justes (*šdyqym*) est comme la lumière de l'aube, dont l'éclat grandit jusqu'au plein jour ; 19 le chemin (*drk*) des méchants (*rš'ym*) est comme l'obscurité : ils ne savent pas sur quoi ils trébuchent ».

L'influence de la sagesse se fait manifestement sentir dans le *Ps* 119, qui correspond à une méditation sur *Pr* 3,1 : « Mon fils, n'oublie (*'l tškḥ*) pas mon enseignement (*twrty*), et que ton cœur garde (*yšr*) mes préceptes (*wmšwty*) ». Pratiquement chacun des versets des 22 fois (les 22 lettres de l'alphabet hébraïque) 8 versets du *Ps* 119, soit 176 versets, utilise le terme *twrh* ou *mšwh*, ou six autres synonymes.¹² Dans le *Ps* 119, on relève 25 fois l'usage de *twrh* et 22 fois celui de *mšwh*. Mais on note également 23 fois *'dh* ou *'dwt* ; 21 fois *pqwdym* ; 22 fois *hq* ou *hqh* ; 23 fois *mšpt* ; 23 fois *dbr* et 19 fois *'mrh*. Soit 178 synonymes pour 176 versets. Toutefois, certains versets comprennent deux synonymes dans le *Ps* 119, 16.43.48.160.168.172, alors que ceux-ci sont absents dans le *Ps* 119,3.37.90.122.¹³ Il faut relever que le verbe *škḥ* « oublier », de *Pr* 3,1, dans le

11. Au sujet du *Ps* 1,2b = *Jos* 1,8 et du *Ps* 1,3b = *Jos* 1,7, voir F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Die Psalmen I. Psalm 1-50*, Würzburg 1993, p. 47.

'lh (feuillage) : *Ps* 1,3 ; *Pr* 11,28, seules attestations de ces deux livres.

12. F.-L. Hossfeld et E. Zenger, *Psalms 3. A Commentary on Psalms 101-150*, Minneapolis 2011, p. 258 : « Our psalmist-poet emphasizes that the number eight is important for him also by using eight terms for his understanding of Torah ».

13. Si on veut un nombre équivalent de synonymes et de versets, on peut estimer que le *mšwtyk* du *Ps* 119,48 est une répétition fautive de 119,47 ; et le *'dyk* de 119,168 est une répétition de celui de 119,167. Dans ce cas, les versets qui comprennent deux

Ps 119 s'applique toujours à l'un des huit synonymes dans le *Ps* 119,16. 61.83.93.109.139.141.153.176 (toujours avec négation sauf en *Ps* 119,139, où ce sont les ennemis du psalmiste qui sont concernés), dont trois fois à *twrh*. De même le verbe *nšr* « garder » s'applique toujours à l'un des synonymes dans le *Ps* 119,2.22.33.34.56.69.100.115.129.145.¹⁴

En ce qui concerne le *Ps* 19, A. Klein considère, que ce psaume a été inséré parmi les psaumes royaux, en raison des versets 12-15,¹⁵ cela correspond du reste à l'emploi des expressions '*bd yhw*' en *Ps* 18,1 au sujet de David et '*bdk*' dans le *Ps* 19,12.14. À propos des influences qui ont jouées dans la construction du *Ps* 19, elle souligne celle du *Siracide*, au-delà de celle des *Proverbes*, et également celle du *Ps* 119.¹⁶ On pourra consulter le texte hébreu de *Siracide* 42,15-43,18, dans le rouleau de Massada, avec spécialement en *Si* 43,1 : *t'r mrwm wrqy' lthr*.¹⁷ Mais le *Ps* 18, psaume royal a lui-même manifestement subi l'influence du livre des *Proverbes* : « Dieu, sa voie est sans reproche et la parole de Yahvé ('*mrt yhw*) est éprouvée (*šrwph*). Il est, lui, le bouclier (*mgn*) de qui-conque s'abrite (*hšsym*) en lui » (18,31), reprend *Pr* 30,5 : « Toute parole de Dieu (*kl 'mrt 'lwh*) est éprouvée (*šrwph*), il est un bouclier (*mgn*) pour qui s'abrite (*hšsym*) en lui ». De plus, le *Ps* 18,32 : « Qui donc est Dieu ('*lwh*), hors Yahvé ? Qui est rocher, sinon notre Dieu ? » correspond à l'inversion de la question de *Pr* 30,9 : « de crainte que, comblé, je ne me détourne et ne dise : "Qui est Yahvé ?" Ou encore qu'indigent, je ne vole et ne profane le nom de mon Dieu ». De plus, le nom divin, '*lwh* « Dieu », du *Ps* 18,32, provient de *Pr* 30,5. Cette forme du nom divin est rare en dehors du livre de *Job*.

En fait, l'ensemble du *Psautier* a pu connaître une relecture de sagesse principalement en fonction du livre des *Proverbes*, voir B. Gosse, *L'influence*

synonymes sont les *Ps* 119,16.43.160.172. Le terme *pqwdym* apparaît uniquement dans le *Psautier* : *Ps* 19,9 ; 103,18 ; 111,7 et 21 fois dans le *Ps* 119. Pour '*mrh*', voir *Pr* 30,5 et *Ps* 18,31 = 2 *S* 22,31. L'influence des *Proverbes* est également notable sur ce point. On peut aussi noter '*lwh*' : *Pr* 30,5 ; *Ps* 18,32 ; 50,22 ; 114,7 ; 139,19 (pour le rôle des *Proverbes* dans la seconde partie du *Ps* 50, voir ci-dessous dans le texte).

14. B. Gosse, « L'appel de la sagesse de Proverbes 1 et la constitution finale du *Psautier* », *RB* 113, 2006, pp. 552-569.

15. A. Klein, « Half Way between Psalm 119 and Ben Sira : Wisdom and Torah in Psalm 19 », in B.U. Schipper et D.A. Teeter éds, *Wisdom and Torah*, Leiden-Boston 2013, p. 141 : « There is no evidence that Torah psalms have been handed down in collections, but it is the prayer part in vv. 12-15 that makes Psalm 19 fit into its literary setting between the royal psalms, Psalm 18 and Psalms 20-21 ».

16. *Ibid.*, pp. 150-153.

17. V. Morla, *Los manuscritos hebreos de Ben Sira, Traducción y notas*, Estella 2012, pp. 432-439. Pour *Si* 43,1, voir p. 435 et sa note 7.

du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque Perse, Suppl. 14 à *Trans*, Paris 2008. Dans le *Ps* 50, il s'agit de l'ajout ultérieur d'une seconde partie de psaume (*Ps* 50,16-23).¹⁸ Le sujet a également été abordé par P. J. Botha.¹⁹

1.2. La rédaction unitaire du *Psautier* et l'espérance messianique davidique

Il existe ainsi clairement une rédaction d'ensemble du *Psautier*, rédaction de sagesse débutant au *Ps* 1, permettant au psalmiste de s'identifier à la prière du messie davidique mentionnée au *Ps* 2. L'expression du début du *Ps* 1 : « Heureux l'homme (*'šry h'yš*) » fait inclusion avec celle de la fin du *Ps* 2 : « Heureux qui s'abrite en lui (*'šry kl hwsy bw*) ! »²⁰ La tradition de sagesse permet au psalmiste de s'identifier à David (la sagesse constituait du reste avant tout un attribut royal, qui s'est lui aussi démocratisé), comme réponse à la disparition de la royauté, assumée dans la suite du *Psautier* (*Ps* 90-106), même si David se trouve réintégré comme fondateur du culte du temple (*Ps* 107-150). Concernant les relations entre les deux premiers psaumes, on peut encore relever que le *Ps* 2,1 : « Pourquoi ces nations (*gwym*) en tumulte, ces peuples (*wl'mym*) qui murmurent en vain (*yhw ryq*) ? » présente les nations en opposition au comportement évoqué dans le *Ps* 1,2b : « mais murmure sa loi (*wbtwrtw ygh*) jour et nuit ! » Ainsi, la question de la sagesse et la question du messie (*Ps* 2,2) sont étroitement liées.²¹

18. B. Gosse, « L'alignement du Psaume 50 sur la rédaction sapientielle d'ensemble du Psautier », *ETR* 83, 2008, pp. 419-423. Voir pour *'hwh* : *Pr* 30,5 ; *Ps* 18,32 (voir ci-dessus) ; 50,22 ; 114,7 ; 139,19.

19. P.J. Botha, « Pride and the Suffering of the Poor in the Persian Period. Psalm 12 in its Post-Exilic Context », *OTE* 25, 2012, pp. 40-56 ; *id.*, « Psalm 91 and its wisdom connection », *OTE* 25, 2012, pp. 260-276 ; *id.*, « Poetry and Perlocution in Psalm 26 », *OTE* 24, 2011, pp. 30-48 ; *id.*, « 'I am like a green olive tree' The wisdom context of Psalm 52 », *Herv. Teol. Stud.* Vol. 69 n°1, Pretoria 2013, 8 pages ; *id.*, « Interpreting 'Torah' in Psalm 1 in the light of Psalm 119 », *Herv. Teol. Stud.* Vol. 68 n°1, Pretoria 2012, 7 pages ; A. Potgieter, « Walking wisely : Sapiential influence in Psalm 26 », *Herv. Teol. Stud.* Vol 69 n°1, Pretoria 2013, 5 pages.

20. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 11), p. 45 : « Sie sind durch die Seligpreisungen 1¹ 2¹² zu einer redaktionellen Einheit verbunden ; sie sind durch mehrere Stichworte aufeinanderbezogen... ». Voir *hgh* : 1,1 ; 2,1 : *drk* : 1,6 ; 2,12. P. 47, il rappelle *Ps* 1,2b = *Jos* 1,8 ; *Ps* 1,3b = *Jos* 1,7. Le *'šry* suivant est dans le *Ps* 32,1.

21. S. Terrien, *The Psalms*, Grand Rapids-Cambridge 2003, p. 81 (*Ps* 2,1-3) : « The poet may have imitated dialogues of the wisdom literature, such as those of the poem of Job and his comforters, at the end of which the Lord himself questions Job from within the whirlwind ». Le verbe *hgh* du *Ps* 1-2 et 2,1 ne se rencontre pas ensuite avant le *Ps* 35,28.

Or, la question davidique joue un rôle essentiel et unificateur dans le *Psautier*. Dans le premier livre du *Psautier*, *Ps* 3-41, David est mentionné dans les titres sauf pour le *Ps* 33 (les psaumes 9 et 10 constituent un seul psaume alphabétique). Le *Ps* 18 insiste sur la délivrance de David devant tous les ennemis au v. 1, en référence au messie et sa descendance à jamais au v. 51. Le parallèle de 2 *S* 22,1-51 souligne l'importance de ce texte dans la théologie davidique messianique. Dans le *Psautier* élohiste, le *Ps* 42-83 (42 psaumes débutant au psaume 42, la symbolique biblique du nombre 42 constitue une malédiction pouvant se transformer éventuellement en bénédiction), le second psautier davidique, *Ps* 51-72, en occupe le centre, et les titres des *Ps* 51-59 insistent plus particulièrement sur les difficultés rencontrées par David dès son époque, donc dès les débuts de la dynastie davidique. Les psaumes d'Asaph, *Ps* 50 et 73-83, traitent des difficultés ultérieures du royaume du Sud dans la continuité de la disparition du royaume du Nord dont les Asaphites sont originaires. Les préoccupations concernant le royaume du Sud incluent les incertitudes quant à l'avenir de la dynastie comme cela apparaît dans le *Ps* 80,18.²² Les psaumes de Coré des *Ps* 42-49 nous situent dans les incertitudes de l'exil, même s'il y a toujours l'espérance d'un roi idéal comme le souligne le *Ps* 45.

Mais la deuxième partie du psautier coréite (et alliés eзраhites)²³, *Ps* 84-89, constate la disparition de la dynastie davidique.²⁴ Les *Ps* 90-106 proposent des solutions à la disparition de la dynastie, le *Ps* 105 substituant finalement l'alliance avec les patriarches à l'alliance avec David. Le cinquième livre du *Psautier*, *Ps* 107-150, réintègre la perspective messianique davidique dès les *Ps* 108-110. Cette réintégration se fait dans un

mšyh : *Ps* 2,2 (synthèse du *Psautier*) ; 18,51 ; 20,7 ; 28,8 (3 attestations de réaffirmation du messie davidique en inclusion avec la fin du *Psautier*) ; 84,10 (oint sacerdotal en substitution du oint royal) ; 89,39.52 (fin de la dynastie davidique) ; 105,15 (substitution des patriarches et de leur descendance) ; 132,10.17 (réaffirmation du messie davidique en référence à la fondation du culte lors du transfert de l'arche à Jérusalem par David).

22. B. Gosse, « Le *Ps* 80, Ez 17 et le "Fils de l'homme" », *RB* 122, 2015, pp. 161-172.

23. Les Coréites avaient eux-mêmes une implantation internationale. Pour proclamer la fin de la dynastie davidique, ils ont eu recours aux Eзраhites, sans doute d'origine Édomite. Ces derniers ont été finalement récupérés par les Asaphites, voir 1 *Ch* 15,17.19, qui prépare la réinterprétation davidique du *Ps* 105,1-15 en 1 *Ch* 16 (liturgie du transfert de l'arche). Cela correspond également à la reprise de thèmes eзраhites dans les *Ps* 111-112.

24. L'usage de *mšyh* dans le *Ps* 84,10 dans un contexte cultuel doit se référer au grand prêtre oint. Le terme *mšyh* n'est pas utilisé une seule fois dans les *Ps* 42-83, qui se préoccupent de l'avenir de la dynastie. Les *Ps* 84-89 constatent la disparition de la dynastie davidique. L'usage de *mšyh* comme prêtre-oint dans le *Ps* 84,10 participe de ce processus. Voir Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 8), p. 356.

contexte cultuel, avec un renvoi plus spécial au pèlerinage jusqu'à Jérusalem dans les *Ps* 120-134, en souvenir du transfert par David de l'arche d'alliance de Yahvé Sabaot, originaire du Nord, jusqu'à Jérusalem (*Ps* 132). Le rétablissement de David se fait dans le contexte cultuel du temple où tout le firmament se concentre, comme le suggère le *Ps* 150.²⁵

2. Les psautiers davidique et asaphite et la théologie officielle du temple de Jérusalem au retour de l'exil

La rédaction finale du premier psautier davidique, *Ps* 3-42, correspond à une réaffirmation messianique davidique, au retour de l'exil, avec comme point central le *Ps* 18, le titre vv. 1-2 invitant à célébrer la délivrance de David, devant tous ses ennemis et la conclusion v. 51 réaffirmant le messie davidique et sa « descendance à jamais ». Il s'agit d'une réponse aux titres davidiques alarmistes, du second psautier davidique *Ps* 51-72 (particulièrement les titres des *Ps* 51-59), qui évoquent, par rapprochements textuels en référence aux livres de *Samuel*, les incertitudes de l'avenir de la dynastie depuis l'époque même de David et ses fuites devant ses persécuteurs.²⁶ Le troisième psautier davidique *Ps* 108-110, et le quatrième *Ps* 138-145, restaurent la référence à David dans le cadre du culte du temple, dirigé par les Asaphites au retour de l'exil. On peut y rattacher les cantiques des montées qui font référence au transfert de l'arche de Yahvé Sabaot jusqu'à Jérusalem par David (*Ps* 120-134, avec référence particulière au transfert de l'arche par David dans le *Ps* 132. Les *Ps* 135 et suivants, particulièrement le 150, se situent dans le temple où est parvenu le pèlerinage). Ce transfert a été considéré comme l'acte fondateur de la liturgie du temple futur. La structure du *Psautier* doit se comprendre par inclusions successives et non selon un développement linéaire. Ces inclusions successives peuvent être schématisées sur le modèle, A ; B-A-B ; C-B-A-B-C, et ainsi de suite.

Le psautier asaphite comprend le *Ps* 50, qui remet en cause le sacrifice sans bonne intention, et les *Ps* 73-83. Le *Ps* 73 consiste en une réflexion

25. Sur cette question, voir encore B. Gosse, *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier*, Supplément n° 21 à *Transeuphratène*, Pendé 2015. Voir « firmament » : *rqy'* : *Ps* 19,2 ; 150,1 seules attestations du *Psautier*.

26. La faute de David (*Ps* 51) justifie ses persécutions (voir particulièrement les titres des *Ps* 52-59), malgré l'ordre chronologique inverse. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 8), pp. 18-19 : « The biographical-chronological - order is here disturbed in favor of a topical-theological one. First David sins against Bathsheba and Uriah (and thus against God), and then he must, apparently as a consequence of his sin, suffer through the greatest variety of experiences of misery and persecution ».

sur le sort des méchants, la solution étant donnée par l'entrée dans les sanctuaires au verset 17 (*mqdšy 'l*). Mais dans le *Ps* 74,7, c'est « ton sanctuaire (*mqdšk*) » qui est lui-même brûlé et profané. Dans le *Ps* 75,3, il est affirmé que Dieu jugera au temps fixé. Le *Ps* 76 reprend le thème du sanctuaire, v. 3 : « demeure en Sion », qui assure la victoire. Au *Ps* 77, la détresse invite à méditer sur l'action de Dieu, aux « jours anciens (*ymym mqdm*) » (v. 6). C'est ce qui est fait avec le *Ps* 78 (v. 2 : *qdm*). La réflexion sur les temps anciens est très asaphite, *qdm* : *Ps* 74,2.12 ; 77,6.12 ; 78,2, et 6 autres emplois dans le *Psautier*). La fin du psaume constate le rejet du royaume du Nord, l'espérance étant reportée sur le royaume du Sud et David. Mais le *Ps* 79 traite de nouveau de la destruction du temple de Jérusalem. Le *Ps* 80, dans la continuité de la référence aux origines asaphites dans le royaume du Nord (*Ps* 80,2-3), s'inquiète du sort du messie (80,18)²⁷, dans le royaume du Sud. Le *Ps* 81 constate l'abandon de Yahvé par Israël, et les conséquences néfastes pour ce dernier. Le *Ps* 82 prend à partie les mauvais juges (« dieux », pour pouvoir mieux les dénoncer), ce qui est un aspect essentiel de l'abandon de Yahvé. Le *Ps* 83 est un appel à l'intervention divine devant la menace des peuples, avec des conséquences directes pour l'existence d'Israël et de ses institutions.

Mais d'une manière plus générale, la réhabilitation royale davidique dans le *Psautier*, comme nous l'avons noté précédemment, est conforme à la théologie asaphite telle qu'elle apparaît dans les livres des *Chroniques*. En effet, au-delà des psaumes asaphites pré-exiliques, exiliques et post-exiliques du *Psautier*,²⁸ sa constitution, avec une prééminence messianique davidique, dans un cadre cultuel, doit se comprendre en fonction du rôle prépondérant des Asaphites, au retour de l'exil,²⁹ dans le fonctionnement du temple, selon ce que révèle les livres des *Chroniques*.³⁰ Le nom d'Asaph apparaît dans les *Chroniques*, en 1 *Ch* 6,24 ; 9,15 ; 15,17.19 ; 16,5.7.37 ; 25,1.2.6.9 ; 26,1 ; 2 *Ch* 5,12 : 20,14 ; 29,13.30 ; 35,15. En 1 *Ch* 6,24-26, Asaph et ses ancêtres jusqu'à Gershom fils de Lévi, se trouvent cités entre Hémân (voir titre du *Ps* 88) et ses ancêtres

27. Le fait de siéger à la droite de Yahvé est un attribut messianique : *Ps* 110,1. L'expression « fils d'Adam » insiste sur la débilité du messie à l'époque de la réforme de Josias. La thématique du *Ps* 80 a été reprise en *Ez* 17 à l'époque de Sédécias et de sa déportation pour avoir fait appel à l'Égypte malgré une alliance avec Babylone.

28. B. Weber, « Der Asaph-Psalter – eine Skizze », in B. Huwiler et al. éd., *Prophetie und Psalmen. Festschrift Klaus Seybold*, Münster 2001, p. 133 ; 136 ; 138.

29. *Esd* 2,41 ; *Neh* 7,14.

30. Weber, *loc. cit.* (n. 28), pp. 138-139 : « Dass sie auch am zweiten Tempel eine bestimmende Gruppe waren, zeigt uns die Chronik ».

jusqu'à Qehat fils de Lévi fils d'Israël en 1 *Ch* 6,18-23, et Etân (voir titre du *Ps* 89) et ses ancêtres jusqu'à Merari fils de Lévi en 1 *Ch* 6,29-32. Ce point prépare clairement 1 *Ch* 15,17.19 en vue d'une réinterprétation davidique des *Ps* 88 et 89 et finalement du *Ps* 105.³¹

En 1 *Ch* 9,15, Asaph est cité parmi les ancêtres lévites. En 1 *Ch* 15,17.19, Asaph joue de la cymbale avec Hémân (voir le *Ps* 88) et Etân (voir le *Ps* 89).³² En 1 *Ch* 16,5.7, Asaph prend la première place dans la responsabilité de la louange de Yahvé, sur ordre de David. Les Asaphites se réfèrent à David pour justifier leur première place dans le temple, comme chantres lévites, en 1 *Ch* 16,37. Cela correspond au rétablissement du rôle de David dans le *Psautier*, comme fondateur du culte lors de la translation de l'arche de Yahvé Sabaot à Jérusalem,³³ malgré le constat de la disparition de la dynastie du *Ps* 89 et sa substitution par la dynastie des patriarches dans le *Ps* 105. Le texte de 1 *Ch* 16 opère du reste une réinterprétation du *Ps* 105, en le resituant dans le contexte du transfert de l'arche par David. En 1 *Ch* 25,1-9, on retrouve les fils d'Asaph, de Hémân et de Yedutûn (Etân),³⁴ pour le service de la musique, dans le cadre des dernières volontés de David (en 25,1, il est question de lyres, cithares et cymbales, les lyres sont mentionnées avec la descendance de Yedutûn en 25,3). En 1 *Ch* 26,1 est mentionné Qoré fils d'Asaph parmi les Coréites, qualifiés de « portiers » comme nous le verrons ultérieurement. Mais il a été proposé la correction Ebyasaph, car en 1 *Ch* 9,19, Qoré est fils d'Ebyasaph et non d'Asaph comme en 2 *Ch* 26,1. En 2 *Ch* 5,12, Asaph, Hémân et Yedutûn, et leurs fils, jouent lors de l'inauguration du temple sous Salomon (avec mention des mêmes instruments de musique).

31. La fin de la dynastie davidique (*Ps* 89) est comparable à la fin de la vie humaine (*Ps* 88). En réponse, le *Ps* 105,1-15 substitue l'alliance avec Abraham, les patriarches et leur descendance, à l'alliance avec David. 1 *Ch* 16 opère une réinterprétation pro-davidique du *Ps* 105,1-15, en citant ce passage dans le contexte de la liturgie du transfert de l'arche à Jérusalem par David. En 1 *Ch* 15,17.19, Hémân et Etân sont présentés comme officiant à titre de chantres lévites, aux côtés d'Asaph, lors de cette même cérémonie du transfert de l'arche. Ils sont ainsi situés dans une liturgie qui va à l'encontre de ce que disent les psaumes dont ils sont les auteurs.

32. Ainsi, 1 *Ch* 15 transfère aux côtés des Asaphites, les auteurs des *Ps* 88 et 89, qui dans l'ensemble *Ps* 84-89, participent au constat de disparition de la royauté. 1 *Ch* 15-16 constitue justement au contraire une réaffirmation de la royauté.

33. L'arche de Yahvé Sabaot était originaire du royaume du Nord, comme les Asaphites. La référence à l'arche était également un moyen de renforcer la justification du pouvoir des Asaphites.

34. S. Japhet suppose l'« hébraïsation » de *ydn* en *'ytn* : *I & II Chronicles*, London 1993, pp. 442-443. Les *Chroniques* préfèrent Yedutûn à Etân. L'emploi de Etân en 1 *Ch* 15,17.19 apparaît parfaitement volontaire. Il s'agit d'un renvoi à l'auteur du *Ps* 89, en lien avec la réinterprétation du *Psautier* opérée en 1 *Ch* 15-16.

ce qui assure une continuité avec la cérémonie du transfert de l'arche du temps de David. En 2 *Ch* 20,14, Yahaziel un fils d'Asaph annonce que la louange assurera la victoire (mais voir la mention des chantres lévites coréites en 2 *Ch* 20,19, ici la censure a été défaillante). En 2 *Ch* 29,13, des descendants d'Asaph participent à la réforme liturgique du temple par Ézéchiass, et la reprise du culte se fait selon les paroles de David et d'Asaph selon 29,30. Ce point assure le maintien du pouvoir des Asaphites dans le temps, à travers les réformes. En 2 *Ch* 35,15, dans le cadre de la réforme de Josias, les fils d'Asaph sont de nouveau présentés à leurs postes selon les prescriptions de David. Asaph, Hémân et Yedutûn sont de nouveau mentionnés conjointement. Nous voyons donc le rôle premier d'Asaph. Les citations d'Hémân (*Ps* 88) et Etân (*Ps* 89) (ou Yedutûn cf. *Ps* 39,1 ; 62,1 ; 77,1), à ses côtés, apparaissent comme une marginalisation supplémentaire des fils de Coré (*Ps* 42-49, mais surtout ici les *Ps* 84 ; 85 ; 87 ; 88 avec Hémân, qui se situent après ceux d'Asaph 50 et 73-83). Les *Ps* 88 et 89 établissent un parallèle entre la fin de la vie humaine et la fin de la dynastie davidique, dans la continuité des psaumes de Coré. Dans le rétablissement littéraire de la dynastie comme fondatrice du culte, pour le plus grand profit des Asaphites présentés comme institués par David et contre les Coréites, les Asaphites ont mis de leur côté Hémân et Etân. Ainsi, les *Chroniques* témoignent de la mise à l'écart des Coréites par les Asaphites. Dans le temple post-exilique, le caractère identitaire des Asaphites l'a emporté sur le caractère universaliste des Coréites. Nous verrons que le livre de *Jérémie* se situe plutôt dans la ligne asaphite des *Chroniques*, alors que le livre d'*Isaïe* se comprend mieux dans la prolongation des perspectives coréites.

3. Le psautier coréite et eзраhite, et la diversité théologique et ethnique des lévites du temple post-exilique

Les coréites apparaissent dans les titres des *Ps* 42 ; 44-49 : 84 ; 85 ; 87 et 88 à côté de la mention d'Hémân. Les *Ps* 42 (et 43) nous situent dans la perspective de l'exil, et constituent un seul psaume (refrain en 42,6.12 et 43,5), psaume individuel. Le *Ps* 44 se réfère au passé glorieux en contraste avec les catastrophes présentes de l'exil, dans une perspective collective, parallèle à celle individuelle des *Ps* 42-43. Le *Ps* 45 réutilise le thème du mariage royal pour réaffirmer l'espérance en un roi idéal.³⁵

35. Vesco, *op. cit.* (n. 3), p. 421 (*Ps* 45,17-18) : « Les vv. 17-18 sont adressés au roi dans le TM. La continuité de la dynastie royale sera assurée... Le messie, victorieux, prêtre et roi, régnera dans la justice et dans le droit ».

Le *Ps* 46 traite du Dieu citadelle, et débouche sur une ouverture à tous les peuples de la terre, dans une perspective coréite. Cette ouverture universelle est réaffirmée au *Ps* 47, les chefs des peuples devenant même le peuple du Dieu d'Abraham (*Ps* 47,10). Le *Ps* 48 célèbre Jérusalem. Le *Ps* 49 qui s'adresse à « tous les peuples » et « tous les habitants du monde » (v. 2) traite de la rétribution. Le *Ps* 84 se réfère aux pèlerinages vers Jérusalem, dans la continuité des aspirations du premier psaume coréite, le *Ps* 42 (voir *Ps* 84,2-3 et 42,2-3).³⁶ Dans la perspective de la disparition du messie davidique (*Ps* 89), dans le *Ps* 84,10 le messie devient, le prêtre oint. Le *Ps* 85 promet la paix à ceux qui rentrent d'exil. Le *Ps* 87 traite de la perspective universaliste des Coréites. Le *Ps* 88 médite sur la fin de la fin de la vie humaine, mise en parallèle avec la fin de la dynastie davidique dans le *Ps* 89, avec la reprise du parallélisme synonymique amour/vérité (*hšd* / *'mwnh*) du *Ps* 88,12, dès le *Ps* 89,2.

Dans les *Chroniques* favorables aux Asaphites, le nom de Coré n'apparaît qu'en 1 *Ch* 1,35 ; 2,43 ; 6,7.22 et 9,19, soit avant la présentation de David comme fondateur du culte du temple. En 1 *Ch* 6,7, il s'agit de la descendance de Lévi, et en 6,22 de celle des chantres. En 9,19, les Coréites sont présentés comme portiers des seuils (*hšpym*) de la tente, avant donc l'existence du temple. Les Coréites (*qrhy*) sont mentionnés en 1 *Ch* 9,19.31 ;³⁷ 12,7 ; 26,1.19 ; 2 *Ch* 20,19. En 9,31, il est question d'un Coréite, et en 1 *Ch* 12,7 de Coréites ralliés à David. En 1 *Ch* 26,1.19, les Coréites sont présentés comme portiers (*hš'rym*), aux côtés des Mérarites. En 2 *Ch* 20,19, les Coréites louent Yahvé à côté des Qehatites, le cantique devant assurer la victoire. Même dans les *Chroniques*, la mention du rôle de chanter des Coréites n'a donc pas complètement disparu.

La particularité de la théologie coréite par rapport aux Asaphites est son caractère universaliste. Le *Ps* 44 présente ainsi des alternatives aux traditions asaphites, en retraçant les perspectives énoncées dans les psaumes asaphites, alternatives qui excluent la vengeance très présente

36. Le nombre 42 a une symbolique importante, il représente une malédiction qui peut éventuellement se transformer en bénédiction. Cette conception vient d'Égypte, voir les 42 nœuds mais surtout le livre des morts, avec 42 dieux secondaires lors du jugement et une protestation d'innocence en 42 points, la malédiction du jugement pouvant se transformer en bénédiction en cas de verdict favorable. Mais son influence se fait également sentir dans la Bible où elle joue un rôle important dans, jusqu'aux 42 générations de la généalogie de Jésus, en passant par les 42 mois de la persécution d'Antiochus Epiphane. L'influence de la symbolique du nombre 42 apparaît même en Mésopotamie.

37. La première mention des Coréites de 1 *Ch* 9,19, correspond à la dernière de celle de Coré.

dans les psaumes asaphites comme dans le *Ps* 79.³⁸ Le caractère universaliste des Coréites apparaît particulièrement dans le *Ps* 87,³⁹ notamment 87,5 : « Mais de Sion, l'on dira : "Tout homme y est né" et celui qui l'afermit, c'est le Très-Haut ». Le texte de *Ps* 87,2 : « Yahvé la chérit préférant les portes de Sion à toute demeure de Jacob, (*'hb yhw h š'ry šywn mkl mšknwt y'qb*) » doit faire allusion aux « portiers » dont faisaient partie les Coréites selon 1 *Ch* 26,19 (*hš'rym*), et il s'agit d'une réponse aux Asaphites qui voulaient marginaliser les Coréites en tant que chantres lévites. Un texte comme 1 *Ch* 9,19 : « Shallum, fils de Qoré, fils d'Ebyasaph, fils de Coré, et ses frères les Coréites de la même famille, vauquaient au service liturgique ; ils gardaient les seuils (*hspym*) de la Tente, et leurs pères, responsables du camp de Yahvé, en avaient gardé l'accès » a également pu trouver une réponse en *Is* 6,4 : « Les montants des seuils vibrèrent (*wyn'w 'mwt hspym*)⁴⁰ au bruit de ces cris et le Temple était plein de fumée ». Nous verrons que le livre d'*Isaïe* se situe plutôt dans la ligne coréite.

Le caractère universaliste du livre d'*Isaïe* rejoint le psautier coréite non seulement dans sa seconde partie mais également dans sa première partie. Le *Ps* 46 témoigne du caractère universaliste de la perspective coréite, comme cela apparaît dans le *Ps* 46,11 : « Arrêtez, connaissez que moi je suis Dieu, exalté sur les peuples, exalté sur la terre ! »⁴¹ Dans le *Ps* 47,10, les princes des peuples font même partie du peuple du Dieu d'Abraham : « Les princes des peuples s'unissent : c'est le peuple du Dieu d'Abraham. A Dieu sont les pavois de la terre,⁴² au plus haut il est monté ». On peut y voir une réponse au caractère restrictif, sur le plan ethnique, de la référence à Abraham au retour de l'exil, comme cela est dénoncé en *Is* 63,16. Il en est de même dans le *Ps* 49,2 : « Écoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants du monde ».

38. B. Gosse, « Le *Ps* 44 et l'alternative des traditions coréites aux traditions asaphites », *Trans* 43, 2013, pp. 65-73.

39. N. Amzallag, « The Cosmopolitan Character of the Korahite Musical Congregation : Evidence from Psalm 87 », *VT* 64, 2014, pp. 361-381.

40. Seul emploi du terme *šp* dans le livre d'*Isaïe*. Le tremblement des seuils *hspym* peut faire penser aux descendants de 'šp, par allitération. Le verbe *nw'* est utilisé deux fois en 7,2 pour signifier la peur, immédiatement après *Is* 6. Il en est de même en *Is* 19,1 ; 24,20 ; 29,9. Le dernier emploi en *Is* 37,22 concerne le hochement de tête, et signifie au contraire l'absence de peur de Jérusalem devant l'attaque de Sennachérib.

41. N. Amzallag, « The cryptic Theme of Psalm 46 and the Theology of the Korahites », *RB* 122, 2015, pp. 26-45.

42. Les boucliers oints, allusion aux princes oints.

Dans la rédaction finale du *Psautier*, l'universalisme coréite se trouve très minoritaire. Il est cantonné aux psaumes coréites et n'a pas influencé la rédaction d'ensemble du *Psautier*, rédaction asaphito-davidique. Toutefois, les *Ps* 84-89, où les Coréites jouent un rôle majeur alliés aux Ezrahites, témoignent que l'on a pu envisager la disparition de la dynastie davidique. Mais au-delà des *Ps* 90-106 qui cherchaient une alternative à la manifestation de l'amour de Yahvé, en l'absence de la dynastie,⁴³ les *Ps* 107-150 ont rétabli le messie davidique, dans un contexte très cultuel.⁴⁴ Dans les *Chroniques*, le pouvoir asaphite se manifeste et la marginalisation des Coréites apparaît d'autant plus. Toutefois, la tendance coréite a pu s'exprimer dans le livre d'*Isaïe*, où l'on retrouve les tendances universalistes coréites, même si ces textes n'ont jamais été appliqués dans la reconstruction de la communauté au retour de l'exil.

3.1. Les Ezrahites⁴⁵

Si l'ensemble *Ps* 42-49 est entièrement coréite, les *Ps* 42 et 43 constituant un seul psaume, il n'en n'est pas de même pour la seconde partie du psautier coréite (*Ps* 84-89). Les *Ps* 83-84 et 87-88 sont coréites. Le *Ps* 86, intitulé « De David », doit correspondre à une rédaction ultérieure. Mais le *Ps* 88 est également attribué à Hémân l'Ezrahite, et surtout le *Ps* 89 qui proclame la fin de la dynastie davidique est attribué à Etân l'Ezrahite. Le *Ps* 88 sert ainsi de transition et d'union dans le passage des Coréites aux Ezrahites. Sur les Ezrahites voir N. Amzallag, *Esau in Jerusalem – The Rise of a Seirite Religious Elite in Sion in the Persian Period*. Dans les psaumes ezrahites, il situe les psaumes 39 et 62 (Yedûtûn) et 88 (Hémân), mais il considère que leurs caractéristiques sont peu discernables en raison de leur caractère de lamentation. Mais nous avons noté que le *Ps* 88 (fin de la vie humaine d'où le questionnement de 88,12 sur l'amour et la vérité de Yahvé) prépare le *Ps* 89 avec la fin de la dynastie davidique et la reprise du questionnement de 88,12. N. Amzallag considère que dans le *Ps* 89,16, l'expression « à la lumière de ta face (*b'wr pnyk*) » est une exégèse de *zrh*. Cela l'amène à considérer les *Ps* 111-112 comme ezrahites : « Il brille (*zrh*) en la ténèbre,

43. B. Gosse, « La réponse des Ps 90-106 aux Ps 88-89 quant à la manifestation de l'amour de Yahvé », *ETR* 87, 2012, pp. 481-486.

44. Il en est de même en inclusion dans le premier *Psautier* davidique (*Ps* 18,51).

45. Sur les Ezrahites, voir N. Amzallag, *Esau in Jerusalem – The Rise of a Seirite Religious Elite in Sion in the Persian Period*, *CahRB* 85, Pendé 2015. Voir ma recension dans *Trans* 48, 2016, pp. 132-139.

lumière des cœurs droits » (112,4a), et de voir dans le *wmlwh* du *Ps* 112,5, une allusion à la lévitisaiton des Ezrahtes. Ce point correspondrait au processus de récupération des Ezrahtes par les Asaphites comme cela apparaît en 1 *Ch* 15-16. Dans mon livre sur *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier*, j'ai moi-même noté au sujet des *Ps* 111-112, p. 105 : « La continuité avec le *Ps* 89 apparaît avec *mšwh* : *Ps* 89,32 ; 112,1 ; *gbwr* : *Ps* 89,20 ; 103,20 ; 112,2.... Les *Ps* 111-112 se situent donc dans la continuité de l'écriture du quatrième livre du *Psautier*, qui cherche à répondre au problème posé par la disparition de la dynastie, constatée par le *Ps* 89. Mais dans les *Ps* 111-112, la réinsertion de la dynastie davidique dans l'histoire a déjà été opérée par les *Ps* 108-110 ».

N. Amzallag a étudié le processus historique d'intégrations des Ezrahtes dans le culte du temple, à partir des livres d'*Esdras* et *Néhémie*. Ce processus est présenté de manière anachronique en 1 *Ch* 15-16. Mais il s'agit en fait de donner une nouvelle interprétation davidique du *Ps* 105, qui va à l'encontre de ce que disent les psaumes eзраhtes 88-89 sur la disparition de la dynastie. Les Ezrahtes alliés des Coréites dans les *Ps* 83-89 deviennent alliés des Asaphites dans les *Chroniques*.

4. Les livres prophétiques et les Lévites

Sur ce point, voir mon article « Les lévites au retour de l'exil dans les livres d'*Ezéchiel*, *Jérémie* et *Isaïe* », *Trans* 48, 2016, pp. 43-76, et les pages 230-237 du livre de N. Amzallag, *Esau in Jerusalem*, sur la présence des Edomites dans les écrits post-exiliques.

4.1. La rédaction du livre de *Jérémie* dans la ligne asaphite⁴⁶

Le livre de *Jérémie* réintègre la dynastie davidique comme fondatrice du culte en lien étroit avec le rôle joué par les lévites dans le temple.⁴⁷ Cela apparaît particulièrement en *Jr* 33,20-22, où les sorts de la descendance de David et de celle des Lévites sont étroitement liés. Les promesses de fécondité faites à Abraham se trouvent même transférées sur ces deux descendances en *Jr* 33,22.⁴⁸ Le texte de *Jr* 33,14-26 doit être lu dans la

46. Pour les points 4 et 5, voir B. Gosse, « Les lévites au retour de l'exil dans les livres d'*Ezéchiel*, *Jérémie* et *Isaïe* », *Trans* 48, 2016, pp. 43-76.

47. B. Gosse, « Le *Ps* 105, les *Chroniques* et *Jérémie* », *RB* 123, 2016, pp. 506-518.

48. Voir *Gn* 15,5. La substitution de *šb'* à *kwkb* en *Jr* 33,22 se comprend bien en référence à la mention de *yhwš šb'wt* en *Jr* 33,11.12, en référence au transfert de l'arche

continuité de 1 Ch 16 qui situe le *Ps* 105 dans le contexte de l'inauguration du culte du temple par David, à l'occasion du transfert de l'arche. Une solidarité rétrospective est ainsi conclue entre David en personne et les lévites du temple, même au-delà de la disparition concrète de la dynastie. D'une façon plus générale, cela correspond au rôle joué par les psaumes d'Asaph dans le livre de *Jérémie*, ainsi que les psaumes davidiques.⁴⁹ Ainsi, on peut relever particulièrement que le thème de la vengeance (*nqmh*) contre les nations du *Ps* 79,10 a été repris dans le livre de *Jérémie*, non seulement pour être appliqué à Babylone en *Jr* 50,15.28 ; 51,6.11.36, avec extension à l'Égypte en 46,10, mais encore par extension aux ennemis du prophète en *Jr* 11,20 ; 20,10.12.

4.2. Le livre d'Isaïe et l'influence du psautier coréite

Dans le livre d'*Isaïe*, la dynastie davidique disparaît,⁵⁰ le serviteur se substituant au messie davidique. De même, le culte du temple se trouve ouvert aux étrangers en *Is* 56,6-7 et même les fonctions de prêtres et lévites en *Is* 66,21. De ce point de vue, le livre d'*Isaïe* apparaît dans la ligne coréite en opposition à la ligne asaphite du livre de *Jérémie*. En *Is* 55,3, les faveurs de l'alliance promise à David sont transférées à une alliance conclue directement avec le peuple sans passer par David, ni même par Abraham. Or, dans les *Chroniques*, les Asaphites se présentent comme ayant été installés dans leurs fonctions, dans le temple, par David. Le thème de la vengeance est également remis en question, tout au moins dans les passages traitant du « serviteur ».⁵¹

5. La révolte de Coré, Datân, Abiram et On, en Nb 16-17 et le Ps 106

Le récit de la révolte de Coré, Datân, et Abiram et On, en *Nb* 16-17, souligne le fait que les descendants d'Aaron sont les seuls prêtres, et s'oppose ainsi aux revendications des Qehatites.⁵² Primitivement, *Nb* 16-17

de Yahvé Sabaot par David jusqu'à Jérusalem. *Jr* 33,11 reprend le *Ps* 106,1, mais ce verset est également cité en 1 Ch 16,34, dans la liturgie du transfert de l'arche de Yahvé Sabaot par David jusqu'à Jérusalem. Sur le sable (*hwl*), voir *Gn* 22,17.

49. B. Gosse, « L'enracinement du livre de Jérémie dans le Psautier », *BN* 158, 2013, pp. 39-50 et *BN* 159, 2013, pp. 27-48. Tableau récapitulatif pp. 44-46.

50. B. Gosse, « Les reprises du *Ps* 105 dans le livre d'Isaïe comme réinterprétations de la substitution de l'alliance avec David du *Ps* 89 par l'alliance avec Abraham du *Ps* 105 », *ZAW* 127, 2015, pp. 281-293.

51. Gosse, *loc. cit.* (n. 38).

52. Voir *Nb* 4, et pour Coré fils de Qehat, 1 Ch 6,7.

devait concerner une révolte de rubénites contre Moïse, Abiram est fils d'Eliab et On fils de Pélèt, et Eliab et Pélèt sont fils de Ruben. Mais les Coréites ont été introduits en *Nb* 16-17 pour justifier le fait que dans le clan kohatite, seul les descendants d'Aaron et Moïse sont prêtres et non les Coréites.⁵³ Les Coréites sont ainsi exclus de la prêtrise, de même que les Asaphites les exclurent des chantres lévites. Il s'agit de la continuité d'un processus d'exclusion.

En *Ex* 6,16, les fils de Lévi sont Gershôn, Qehat et Merari. En *Ex* 6,18, parmi les fils de Qehat sont mentionnés Amram et Yiçhar. En *Ex* 6,20, Amram engendre Aaron et Moïse. En *Ex* 6,21, Yiçhar engendre Coré. Les fils de Coré ont donc pu avoir des revendications vis-à-vis des Aaronides, mais ils sont fils de Yiçhar et non de Amram comme Aaron et Moïse. Nous relevons une différence semblable en 1 *Ch* 5,27-29, avec la généalogie Qehat, Amram, Aaron et Moïse et Miryam, pour la généalogie des grands prêtres. Yiçhar est cité comme fils de Qehat en 5,28. Mais Coré est seulement cité en 1 *Ch* 6,7 dans la généalogie, Qehat, Aminadab, Coré. Toujours est-il qu'il n'est pas fils d'Amram.

Dans les *Chroniques*, les Coréites apparaissent également exclus des chantres lévites, pour être cantonnés dans le rôle de portiers, dans la plupart des textes. Ainsi en 1 *Ch* 9,19, avec le qualificatif *šmry hšypym* (gardiens des seuils), et 1 *Ch* 26,1.19, avec le qualificatif (*h*)*š'rym* (portiers). L'exception de 2 *Ch* 20,19 se situe dans un contexte totalement différent, qui a échappé à la censure asaphite. Nous avons vu que les *Ps* 90-106 entérinaient le constat coréito-ezrahite de la disparition de la dynastie davidique par le *Ps* 89. Or, il faut noter que le *Ps* 106,17 se réfère à Datân et à Abiram : « La terre s'ouvre, elle avale Datân et recouvre la bande d'Abiram », ce qui renvoie à *Nb* 16,1 : « Coré, fils de Yiçhar, fils de Qehat, fils de Lévi, Datân⁵⁴ et Abiram⁵⁵, fils d'Eliab, et On, fils de Pélèt (Eliab et Pélèt étaient fils de Ruben) furent orgueilleux ». Dans les *Chroniques*, le *Ps* 105, qui relève du même processus, a été réutilisé en 1 *Ch* 16 (*Ps* 105,1-15 en 1 *Ch* 16,8-22), pour réintroduire David et la dynastie dans l'histoire en tant que fondatrice du culte du temple lors du transfert de l'arche de Yahvé Sabaot jusqu'à Jérusalem.

53. B.A. Levine, *Numbers 1-20*, New York et al. 1993, pp. 405-432 (*Nb* 16-17). P. 405 : « The various priestly materials incorporated in Numbers 16 and 17 transforms the challenge to Moses' authority, which had been instigated by several Reubenites, into a protest by another levitical family against the exclusive right of Aaron's family to the Israelite priesthood ».

54. *dtm* : *Nb* 16,1-27 ; 26,9.9 ; *Dt* 11,6 ; *Ps* 106,17.

55. *'byrm* : *Nb* 16,1-27 ; 26,9.9 ; *Dt* 11,6 ; 1 *R* 16,34 (autre personne) ; *Ps* 106,17.

pour le plus grand bénéfice des Asaphites installés à la première place du culte (1 *Ch* 16,7.37), en tant que chantres lévites. Or, dans le cadre de cette réinterprétation, le *Ps* 106,1.47.48 est également cité en 1 *Ch* 16,34-36. Or, nous venons de rappeler que les Coréites sont présentés dans les *Chroniques* comme des portiers, et non des chantres lévites, comme en 1 *Ch* 9,19 : « Shallum fils de Qoré, fils d'Ebyasaph, fils de Coré, et ses frères les Coréites de la même famille, vaquaient au service liturgique ; ils gardaient les seuils (*hspym*) de la Tente, et leurs pères, responsables du camp de Yahvé, en avaient gardé l'accès ». Il en est de même en 1 *Ch* 26,1.19.⁵⁶ La référence du *Ps* 106 (cité en 1 *Ch* 16) à *Nb* 16, permettait en retour d'introduire le cas des fils de Coré dans le texte original de *Nb* 16, pour justifier leur exclusion de la prêtrise.⁵⁷ Dans le même processus, les *Chroniques* les ont exclus des chantres lévites. Il faut noter que par contre Etân (*Ps* 89,1) ; Hémân (*Ps* 88,1) et Asaph, les *Ps* 50 et 73-83 (sans parler d'autres psaumes possibles, vu leurs fonctions selon les *Chroniques*) sont mentionnés conjointement en 1 *Ch* 15,15.17, alors que dans les *Chroniques*, les Coréites (*Ps* 42-49 ; 84-85 ; 87 ; 88 double attribution) ne sont pas mentionnés comme chantres. Il faut rappeler la réplique des Coréites dans le *Ps* 87,2 : « Yahvé la chérit, préférant les portes de Sion (*š'ry šywn*) à toute demeure de Jacob ». Les portiers coréites sont les chantres préférés de Yahvé.

Ces éléments permettent d'expliquer, pour une part non négligeable, les tensions existantes dans le *Psautier*, avec les répercussions relevées dans le livre d'*Isaïe*, d'une manière générale, pro-coréite, et le livre de *Jérémie* plutôt pro-asaphite. Il apparaît que ce conflit n'est pas seulement une construction littéraire. Les Coréites semblent bien avoir constitué un groupe de chantres. Ainsi à Arad, sur la base d'une jarre datée du huitième siècle, on a trouvé une inscription concernant les *bny qrh*, « members of the Korahite Guild »⁵⁸.

Conclusion

La rédaction finale du *Psautier* relève d'un travail littéraire qui cherche à unifier le *Psautier* en termes de littérature de sagesse. Cet objectif

56. *qrh* : 1 *Ch* 1,35 ; 2,43 ; 6,7.22 ; 9,19. *qrhy* : 1 *Ch* 9,19.31 ; 12,7 ; 26,1.19 ; 2 *Ch* 20,19.

57. Moïse et Aaron sont connus comme pasteurs depuis le *Ps* 77,21 et comme prêtres depuis le *Ps* 99,6. L'expression « Aaron le saint (*qdwš*) de Yahvé » dans le *Ps* 106,16 renvoie à la revendication de *Nb* 16,3 et à la réponse donnée à Coré en *Nb* 16,5. Hossfeld-Zenger, *op. cit.* (n. 12), p. 89.

58. Levine, *op. cit.* (n. 53), p. 429.

concerne particulièrement des points clés de la rédaction comme le *Ps* 1 qui présente le psalmiste comme répondant à l'appel de la sagesse de *Pr* 1, ou le 119 qui médite sur *Pr* 3,1, ou le *Ps* 19 qui s'appuie sur le *Siracide*. Mais en fait, de nombreux psaumes ont reçu des retouches de sagesse, dont la deuxième partie du *Ps* 50. Cette perspective de sagesse s'imbrique, de manière heureuse, avec la perspective royale davidique qui apparaît dès le *Ps* 2. La sagesse concerne d'abord les rois. Cette perspective davidique très liée au culte du temple s'appuie sur le transfert par David de l'arche d'alliance de Yahvé Sabaot, originaire du royaume du Nord, jusqu'à Jérusalem puis son installation dans le temple par Salomon. Les psaumes des montées, *Ps* 120-134, y font directement allusion, par la démarche générale, mais encore explicitement dans le *Ps* 132,1-5. Finalement tout se concentre dans le temple, comme cela se manifeste clairement dans le *Ps* 150, pour le plus grand profit de ceux qui y opèrent, derrière les instruments de musique cités dans ce psaume. De ce point de vue, la rédaction finale du *Psautier* se situe dans la ligne asaphite, les Asaphites occupant le pouvoir dans le temple au retour de l'exil en tant que chantres lévites, et leur référence à David, ne pouvait que faciliter leur alliance avec les prêtres sadoquites, grands bénéficiaires de la dynastie. Le fait que l'arche d'alliance soit originaire du royaume du Nord ne pouvait que favoriser les prétentions hégémoniques des Asaphites.⁵⁹

Le pouvoir asaphite se manifeste plus spécialement dans les *Chroniques*, où par contre les Coréites se trouvent marginalisés. En 1 *Ch* 16, il est précisé qu'Asaph et les Asaphites occupent la première place selon la volonté de David, l'origine de l'arche pouvant justifier cet état de fait. Par contre dans les *Chroniques*, les Coréites sont réduits à l'état de portiers. Dans le *Psautier*, les psaumes proprement asaphites, au-delà de la structure d'ensemble du *Psautier* dans la ligne asaphite, se préoccupent spécialement du sort du temple avec sa destruction et du sort du « fils de l'homme » dans une période incertaine.

Dans le *Psautier*, les psaumes coréites témoignent d'une perspective universaliste, ce qui implique également des divergences théologiques d'avec les psaumes asaphites, comme l'abandon de la perspective de la vengeance. L'ouverture du peuple du Dieu d'Abraham aux princes des peuples (*Ps* 47,10) en apparaît un élément caractéristique. Les Coréites visaient visiblement à promouvoir l'enseignement du Yahvisme parmi

59. En ce qui concerne le contrôle idéologique du temple, on peut se demander si les fonctions de chantres lévites n'étaient pas plus importantes que celles de prêtres chargés des sacrifices.

les peuples. Les psaumes coréites qui nous sont parvenus ont été préservés malgré les différences doctrinales d'avec les Asaphites. Par contre, leur influence a été éliminée dans les *Chroniques*, qui témoignent de la ligne de l'exercice du pouvoir dans le temple après l'exil. Si la rédaction du livre de *Jérémie* se situe également dans la ligne asaphite, les Coréites ont par contre trouvé leur place dans la rédaction du livre d'*Isaïe*, avec la disparition de la royauté et l'ouverture aux peuples étrangers, y compris pour le recrutement des lévites du temple. Cela correspond tout à fait au caractère international de la congrégation coréite.

Ainsi, la diversité dont témoigne le *Psautier* est une diversité très contrôlée par le pouvoir davidico-asaphite du retour de l'exil. Mais cette diversité a trouvé le moyen de s'exprimer dans les rédactions d'autres livres bibliques, comme dans celles du livre d'*Isaïe* ou de celui d'*Osée*.⁶⁰ À côté des Coréites, il faut tenir compte de leurs alliés eзраhites, originaires d'Edom, alliés tout au moins dans les *Ps* 84-89. Car par la suite, il semble que les Ezrahites ont été intégrés dans le système comme le montre 1 *Ch* 15,17.19, ainsi que les *Ps* 111-112 (voir ci-dessus). Toujours est-il que le Yahvisme ne peut pas être considéré comme la religion exclusive d'Israël, même si cela ne plaisait visiblement pas à ceux qui exerçaient le pouvoir dans le temple au retour de l'exil. Mais les positions coréites ont eu du succès dans le livre d'*Isaïe* et finalement dans le Nouveau Testament.

60. B. Gosse, « L'influence du livre des Proverbes sur le livre d'Osée, en relation avec les livres de Jérémie et d'Isaïe », *OTE* 28, 2015, pp. 113-120. P. 118 je rapproche *Os* 2,1-2 de *Jr* 33,22. Mais *Jr* 33,22 appartient à un passage très monarchique qui unit les intérêts de la dynastie davidique et des lévites. La perspective du livre d'*Osée* est, elle, anti-monarchique.

Apéndice 11

212. The 42 Generations of the Genealogy of Jesus in Matt 1:1-17, and the Symbolism of Number 42, Curse or Blessing, in the Bible and in Egypt, *Studia Biblica Slovaca* 10/2 (2018), pp. 142-151

Studia Biblica Slovaca

Ročník 10

2018

Číslo 2

Offprint



Studia Biblica Slovaca je recenzovaný vedecký časopis zameraný na skúmanie Svätého písma Starého a Nového zákona predovšetkým zo stránky filologickej, historickej, exegetickej a teologickej.

Ročník X (2018), číslo 2

Vydáva Rímskokatolícka cyrilometodská bohoslovecká fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, Kapitulská 26, 814 58 Bratislava 1, IČO 0039786510.

Vedecké kolégium/Advisory board: Reimund BIERINGER (Leuven, B) – Georg BRAULIK OSB (Wien, A) – Peter DUBOVSKÝ SJ (Roma, I) – Pavol FARKAŠ (Nitra, SK) – Massimo GRILLI (Roma, I) – Leslie HOPPE OFM (Chicago, USA)

Šéfredaktor:	Blažej ŠTRBA (Badín, SK)
Zástupca šéfredaktora:	Jozef JANČOVIČ (Bratislava, SK)
Redaktor pre recenzie:	František TRSTENSKÝ (Spišské Podhradie, SK)
Výkonný redaktor:	Martina KORYTIAKOVÁ (Roma, I)

Redakčná rada /Editorial board: Jaroslav BROŽ (Praha, CZ) – Juraj FENÍK (Košice, SK) – Júlia Daniela ISKROVÁ OP (Ružomberok, SK) – Róbert JÁGER (Euclid, USA) – Peter JUHÁS (Münster, D) – Branislav KĽUSKA (Ružomberok, SK) – Róbert LAPKO (Košice, SK) – Libor MAREK (Detroit, USA) – Jaroslav RINDOŠ (Bratislava, SK) – Milan SOVA (Bratislava, SK) – Jozef TIŇO (Bratislava, SK) – Gabriela Ivana VLKOVÁ OP (Olomouc, CZ)

Za lektorovanie všetkých článkov zodpovedá redakčná rada.

Obálka: Martin Mičko

Na príprave publikácie sa podieľali: Alessandro Coniglio OFM, Štefan a Clare Macko, Zuzana Očkajáková a Lucilla Mária Tongeľová SDR.

Príspevky v slovenčine, češtine a v angličtine (od zahraničných autorov) alebo knihy na recenziu prosíme poslať na adresu redakcie: *Studia Biblica Slovaca*, Banská 28, 976 32 Badín (Slovakia), redakcia@biblica.sk.

Príspevky sa požadujú v elektronickej podobe, podľa možnosti v textovom editore Microsoft Word. Ak sú používané iné fonty písma pre hebrejštinu a gréčtinu ako v programe BibleWorks, tak upresniť aké, prípadne preposlať používaný font spolu s príspevkom. Príspevok typu štúdia, poznámka alebo reflexia musí byť doplnený abstraktom a jeho anglickou verziou, anglickým názvom príspevku, max. piatimi kľúčovými slovami v slovenčine/češtine a angličtine, zoznamom bibliografie a kontaktom na autora príspevku. Nevyžiadané rukopisy sa nevracajú. Redakcia si vyhradzuje právo upraviť titulok a vykonať potrebnú jazykovú a štylistickú úpravu prijatých príspevkov. Spresňujúce podmienky pre prispievateľov sú dostupné na www.biblica.sk.

Články časopisu sú abstrahované v dvoch svetových periodikách: *Old Testament Abstracts* ISSN 0364-8591 a *New Testament Abstracts* ISSN 0028-6877.

S povolením Arcibiskupského úradu v Bratislave zo dňa 3. júna 2014

Prot. N. 2229/2014

Studia Biblica Slovaca

Printed in Slovakia, 12/2018

Vychádza dvakrát do roka.

Cena: 6 €

ISSN 1338-0141
EV 3744/09

The 42 Generations of the Genealogy of Jesus in Matt 1:1-17, and the Symbolism of Number 42, Curse or Blessing, in the Bible and in Egypt

Bernard Gosse

Introduction

In this paper I study the symbolism of the number forty-two in the genealogy of Jesus in Matt 1:1-17. The symbolism of number 42 is very important in the Bible, directly in relation to the Davidic dynasty, in the Psalter¹, in the Book of Numbers and also in Chronicles. This symbolism, with an Egyptian background, is ambivalent, curse with a possibility of changing into blessing².

1 The 42 Generations of Matt 1:1-17 with Reference to Ps 105:1-15; 1 Chr 16:8-22; 2 Chr 22:2 and the Genealogies in 1 Chr 1-9

The New Testament begins with the genealogy of Jesus in the Gospel of Matthew. Jesus is presented as the son of David, the son of Abraham: Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ (Matt 1:1). In the Psalter after the end of the Davidic dynasty in Ps 89:39-40.45-46.52, the descendants of Abraham (105:6) receive the title of Messiah in 105:15a: ³אֵל תִּגְעַן בַּמִּשְׁיחַי. But in Chr 16:6-22, we note a ceremony presided over by David with the citation of Ps 105:1-15. The mention of the Messiahs as descendants of Abraham at the end of the citation

¹ In this article we make reference to: JOFFE, The Elohist Psalter; JOFFE, The Answer; BURNETT, Forty-two Songs; BURNETT, A Plea, esp. 105-111.

² On “42” and the desert in Matt 1:1-17, see HOOD, Metaphorty-Two?.

³ See GOSSE, *L'espérance messianique davidique*, 77-82: “Chapitre IV: Les Ps 84-89 et la fin de la dynastie davidique”; 83-94: “Chapitre V: Le quatrième livre du Psautier (Ps 90-106). Réponses à la disparition de la dynastie davidique”; 92-94: “Le Ps 105, l’alliance avec Abraham comme substitut de l’alliance avec David (Ps 89,4)” (Ps 105:15a is a response to Ps 89:52 and 105:15b responds to Ps 74:9, about the disappearance of the prophets); 95-98: “Chapitre VI: La réintégration de David dans l’histoire du salut en 1 Chroniques 16”.

is intentional. And the Septuagint is reading the same in 1 Chr 16:22a: Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου. In Matt 1:1, Jesus is called Χριστός the equivalent of the Hebrew מָשִׁיחַ, and in this context is mentioned as the son of David and simultaneously as the son of Abraham. Thereby the genealogy in Matthew comes into line with the genealogies in Chronicles, the first book that establishes a genealogy between Abraham and David. The genealogy in Matthew consists of three sets of fourteen generations⁴:

(1) Fourteen Generations from Abraham to David

- | | |
|----------|--|
| Matt 1:2 | 1. Ἀβραάμ (1 Chr 1:27: אַבְרָם; LXX: Ἀβρααμ) ⁵ ; 2. Ἰσαάκ (vv. 28.34a: יִצְחָק; LXX: Ἰσαακ); 3. Ἰακώβ (v. 34b: יִשְׂרָאֵל; LXX: Ἰακωβ; see Gen 32:29); 4. Ἰούδας (A: with Θαμάρ in Matt 1:3) (1 Chr 2:1: יְהוּדָה; LXX: Ἰουδα); |
| Matt 1:3 | 5. Φάρες (1 Chr 2:4: פָּרֶץ; LXX: Φαρες); 6. Ἑσρώμ (v. 5: הֶסְרֹן; LXX: Ἀρσων; but in vv. 9.18.21.24.25: Εσερων); 7. Ἀράμ (v. 9: אֲרָם; LXX: Ἀραμ ⁶); |
| Matt 1:4 | 8. Ἀμιναδάβ (1 Chr 2:10: עֲמִינָדָב; LXX: Ἀμιναδαβ); 9. Ναασσών (v. 10: נָחֲשֹׁן; LXX: Ναασσων); 10. Σαλμών (v. 11: שָׁלֹמֹן; LXX: Σαλμων) (B: with Παχάβ in Matt 1:5); |
| Matt 1:5 | 11. Βόες (1 Chr 2:11: בְּעֹז; LXX: Βοος) (C: with Πούθ); 12. Ἰωβηδ (v. 12: יוֹבֵד; LXX: Ωβηδ); 13. Ἰεσσαί (v. 12: יֵשַׁי; LXX: Ἰεσσαί); |

⁴ Some scholars proposed to see in Matthew's three sets of fourteen generations a lunar pattern of a 28-day month, passing from a new moon to a full moon including also an eclipse; thus Abraham = new moon, David = full moon, Exile = lunar eclipse or darkness, and Jesus as Messiah = New moon. See BASSER – COHEN, *Matthew*, 32: "fullness" with David, "moonless" with the Exile, "fullness" with Jesus. On the symbol of the moon with reference to the Book of the Dead (see the second chapter of this paper), see EATON, *Monthly Lunar Festivals*, 234: "The New Kingdom *BD* includes references to the same five lunar festivals as the *PT*, namely the Blacked-out-Moon, Monthly, Sixth Day, Seventh Day, and Half Month festivals."

⁵ In this case the passage of the Hebrew to the Greek is not a problem; we will see that it will not be the same in all cases.

⁶ See also 1 Chr 2:10. Matthew follows the Septuagint.

Matt 1:6 14. τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα⁷ (1 Chr 2:15: דוֹד) (D: with ἐκ τῆς τοῦ [γυναικὸς] τοῦ Οὐρίου)⁸.

(2) *Fourteen Generations from David to the Deportation to Babylon*

Matt 1:6b 1. Σολομών (1 Chr 3:5: שְׁלֹמֹה; LXX: Σαλωμων);
 Matt 1:7 2. Ποβοάμ (1 Chr 3:10: רְחַבְעָם; LXX: Ποβοαμ); 3. Ἀβιά (v. 10: אֲבִיָּה; LXX: Αβια); 4. Ἀσάφ⁹ (v. 10: אֲסָפ; LXX: Ασα);
 Matt 1:8 5. Ἰωσαφάτ (1 Chr 3:10: יְהוֹשָׁפָט; LXX: Ιωσαφατ); 6. Ἰωράμ (v. 11: יֹרָם; LXX: Ιωραμ); 7. Ὀζίας (v. 12: עֲזַרְיָה; in some manuscripts we have: עֲזִיָּה and the same in other places; LXX: Αζαρια; in some manuscripts Οζιας);

[Ioram was not the father of Oziah/Azariah but his great-great grandfather. Thus, three generations are missing. Omitted are Ahaziah (אֲחַזְיָה/Οχοζια); Joash (יֹאשָׁא/Ιωας) (1 Chr 3:11) and Amaziah (אֲמַצְיָה/Αμασιας) (v. 12), present also in the Septuagint. It is not only because Matthew wants a list of 14 names. Another reason may be that the kings Ahaziah, Joash and Amaziah are associated with a dark moment in the history of Judah and so represent a curse¹⁰. Moreover, Matthew makes a list of 42 names which ends with a benediction in Jesus. As we show later, the number 42 may signify a malediction/curse because its nature is ambivalent. In fact, in MT 2 Chr 22:2 it is said that King Ahaziah (אֲחַזְיָה) was 42 years old (!) when he began to rule. It is perfectly deliberate¹¹, because in MT 2 Kgs 8:26 he was only 22 years old!¹²]

⁷ HAGNER, *Matthew 1–13*, 11: “The addition of the words «the king» in τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα serves to strengthen the link between David and Jesus as the Davidic, messianic king, an important motif in Matthew.”

⁸ KEENER, *Matthew*, 80: “When Matthew cites these four women, he is probably reminding his readers that three ancestors of King David and the mother of King Solomon were *Gentiles*.” (italics original)

⁹ Asaf is a Levite singer. Asaf plays an important part in Chronicles in relation to his institution by David (1 Chr 15–16). And Matthew looks a lot to Chronicles and the reaffirmation of David.

¹⁰ See the relations to the Kingship of the North and the denunciation of Baal.

¹¹ Some commentators explain the phenomenon of 42 years in 2 Chr 22:2 as an error. See, for instance, MYERS, *II Chronicles*, 125. But this error is very significant.

¹² HAGNER, *Matthew 1–13*, 8: “An alternate explanation of the omission of the three kings, Ahaziah, Jehoash, and Amaziah, is that a curse was upon them through Athaliah; if the curse lasted to the fourth generation (as it seems from the narrative in 2 Chr 22–25), it would have included the three kings missing from Matthew’s list.” See 2 Chr 22:9; 23:15;

- Matt 1:9 8. Ἰωαθάμ (1 Chr 3:12: יוֹתָם; LXX: Ἰωαθαν); 9. Ἀχάζ (v. 13: אַחָז; LXX: Ἀχαζ); 10. Ἐζεκίας (v. 13: חִזְקִיָּהוּ; LXX: Ἐζεκιᾶς);
- Matt 1:10 11. Μανασσῆς (1 Chr 3:13: מְנַשֶּׁה; LXX: Μανασσης); 12. Ἀμώς (v. 14: אָמוֹן; LXX: Ἀμων); 13. Ἰωσίας (v. 14: יְשַׁאֲיָהוּ; LXX: Ἰωσια);
- Matt 1:11 14. Ἰεχονίας (1 Chr 3:15: יְהוֹיָכִים; LXX: Ἰωακίμ; 2 Kgs 23:34-36; 24:1-6: יְהוֹיָכִים; LXX: Ἰωακίμ)¹³.

[After Ἰωσίας, Matthew mentions only Ἰεχονίας who has been taken into the exile in Babylon (cf. 2 Kgs 24:15)¹⁴.]

(3) *Fourteen Generations from the Deportation to Babylon up to Jesus*

- Matt 1:12 1. Ἰεχονίας (1 Chr 3:16: יְהוֹיָכִין; LXX: Ἰεχονίας; 2 Kgs 24:8: יְהוֹיָכִין; LXX: Ἰωακίμ);

[The second Ἰεχονίας corresponds to יְהוֹיָכִין and is different from the Ἰεχονίαν of Matt 1:11 = יְהוֹיָכִים. The Septuagint in 2 Kgs (not in 1 Chr) gives them the same name Ἰωακίμ¹⁵.]

2. Σαλαθιήλ (1 Chr 3:17: שָׁלֹמֶיִשׁ; LXX: Σαλαθιηλ); 3. Ζοροβαβέλ (v. 19: זְרַבְבָּד; LXX: Ζοροβαβελ)¹⁶;
- Matt 1:13 4. Ἀβιούδ¹⁷; 5. Ἐλιακίμ; 6. Ἀζώρ;

24:25; 25:27. According to KLEIN, *2 Chronicles*, 317, for the Chronicler the alliance of Judah with the North becomes a disaster.

¹³ In LXX 1 Chr 3:15 Ἰωσια begets Ἰωακίμ; in 3:16 Ἰωακίμ begets Ἰεχονίας. DAVIES – ALLISON JR., *Matthew*, 178: “In 1 Chr 3.15-16, Josiah has four sons, the second being Jehoiachim, the father of Jechoniah and Zedekiah. Why, then does Matthew write, «Josiah begat Jechoniah and his brothers»? Jehoiachin was an alternative name for Jechoniah (2 Kgs 24.8-16 / 2 Chr 36.9-10); Ἰωακίμ was used for Jehoiachin (Jechoniah) and Jehoiachim (e.g. 2 Kgs 23.36; 24.8-16); the two names are confused in Esd 1.4...” I think that, in Matt 1:11-12, we have the two generations with confusion of the names.

¹⁴ There is no mention of the king יהואחז (2 Kgs 23:30b-34) who died in Egypt (cf. v. 34), nor צדקיהו (23:17; 24:1-18) who ruled in Judah after the first deportation but in the end was taken away to Babylon (cf. 25:7).

¹⁵ HAGNER, *Matthew 1–13*, 6: “Moreover Jeconiah’s regnal name was Jehoiachim (cf. 2 Kgs 24:8), which in the LXX is spelled the same as Johiakim (i.e. Ἰωακίμ; see e.g. the LXX cf 2 Kgs 23:36; 24:8).”; cf. NOLLAND, *Matthew*, 83, n. 85.

¹⁶ CARLSON, *The Davidic King*, 666, considers that the genealogy drops Jehoiachim.

¹⁷ We have no more parallel to Ἀβιούδ. Cf. HAGNER, *Matthew 1–13*, 12: “Ἀβιούδ, «Abiud». The names from Abiud (note listed among the sons of Zerubabel in 1 Chr 3:19-20) to Jacob the father of Joseph are not known to us from any other source.”; NOLLAND, *Matthew*, 85.

- Matt 1:14 7. Σαδώκ; 8. Ἀχίμ; 9. Ἐλιοῦδ;
 Matt 1:15 10. Ἐλεάζαρ; 11. Ματθάν; 12. Ἰακώβ;
 Matt 1:16 13. Ἰωσήφ; (E: with Μαρία)¹⁸; 14. Ἰησοῦς.

2 The 42 Generations of Matt 1:1-17 and the Symbolism of 42 in and outside the Bible

In the genealogy according to Matthew there are three times 14 generations. This point corresponds to the gematric value of the name $\tau\iota\tau$ by multiplying it three times: τ (4) + ι (6) + τ (4) = 14; and $3 \times 14 = 42$. In Isa 6:3 there are the three times $\psi\iota\tau$, and in Ps 96:1-2a the triple parallelism is a mark of honor, a tradition in the case of Baal in the Ugarit texts. In Egypt the number 42 corresponds to a malediction, but it may be transformed in a benediction¹⁹. It is very clear in the Egyptian “Book of the Dead” which speaks about a participation of 42 secondary gods in the judgment of the dead and a declaration of innocence in 42 points²⁰. The judgment could end with a malediction or a benediction²¹. This ambivalent conception of the symbolism of number 42 comes from the fact that in Egypt there were 42 territorial administrative

¹⁸ The previous anomalies prepared this point. If one does not accept the two Ἰεχονίας, it is possible to put in the 42nd position Μαρία, but it is not a generation.

¹⁹ On the number 42 in the ANE (Egypt and Mesopotamia; in the latter 42 was an organizing principle in literary compositions), see BURNETT, Forty-Two Songs, 95-99; BURNETT, A Plea, 108-111.

²⁰ On the declaration of innocence in 42 points, see ROSSITER – SOULIÉ, *Le livre des morts*, 93-96; FAULKNER – ANDREWS, *Book of the Dead*, 31-32. On the 42 secondary's gods, see ROSSITER – SOULIÉ, *Le livre des morts*, 106-107; GASSE, *Le livre des morts*, 85: “Je connais ton nom. Je connais le nom des quarante-deux dieux qui sont avec toi...”; BILL – BEYER (eds.), *Readings from the Ancient Near East*, 118-122. It contains an English translation of the declaration of innocence of “negative confession of sin” from the Book of the Dead. See also the bibliography given in BURNETT, A Plea.

²¹ BURNETT, A Plea, 105: “The intended effect appears to be apotropaic, the possible condemnation of the forty-two gods being countered by the pronouncing of their names and the denial of as many misdeeds. As the Book of the Dead illustrates, in ancient Egypt the number forty-two was directly associated with the divine and with efforts to avert divine punishment.” See also BURNETT, A Plea, 111: “the Book of the Dead allows one to turn divine condemnation into blessing.”

districts²², and with the discords it was seen as a malediction. But when they constituted unity, it was a benediction. The conception of the number 42 as a symbol for malediction appears in the Hebrew Bible too: for example, in 2 Kgs 2:24, with the death of the 42 children that Elisha cursed. We have already noted that in 2 Chr 22:2 אַחֲזִיָּהוּ is 42 years old when he becomes king²³. Moreover, in 2 Kgs 10:14 Jehu killed 42 brothers of אַחֲזִיָּהוּ! See also LXX Josh 5:6 (MT: 40 years)²⁴, Judg 12:6; 2 Sam 10:2 (40 + 2)²⁵.

This point about number 42 is very important in reflections on the future of the Davidic dynasty in the history. The Elohist psalter (see note 1), Pss 42–83, has 42 psalms and begins with the Psalm 42. This Elohist psalter corresponds to a preoccupation about the Davidic dynasty after the fall of Jerusalem and the exile²⁶. The insistence upon the name Elohim, corresponds to the fact that it was David who brought the Ark of Yahweh to Jerusalem²⁷, and it was preferable to mention at least once in each psalm the name of Elohim and not Yahweh. The use of Elohim and not Yahweh, is very clear in the parallels, for example, in Ps 14:2 and 53:3; 14:4 and 53:5; 14:7 and 53:7 or 40:14 and 70:2. In the Elohist psalter (Pss 42–83), the middle is occupied by the second Davidic

²² FAVRY, Les nomarques, 15: “Au Moyen Empire, 42 districts administratifs ou nomes composent le territoire Égyptien”; FAVRY, Les nomarques, 22: “La réussite de la gestion provinciale au début de la XII^e dynastie est le résultat d’une réciprocité instaurée dans les relations entre le roi et les nomarques. Le dirigeant local bénéficiait alors, moralement et matériellement, de cette confiance accordée par le roi ; en contrepartie, le pharaon pouvait compter sur la loyauté du nomarque et assurait par ce moyen son autorité sur l’ensemble du territoire.”; ANTOINE, Landscape.

²³ The curse concerns not only Ahaziah but also Joash, Amaziah and Athaliah, the mother of Ahaziah, and his influence in the cult of Baal. The four has been assassinated.

²⁴ HOOD, Metaphorty-Two?, 38.

²⁵ BURNETT, Forty-two songs, 94-95. See also Num 35:6.

²⁶ The Levites had a preoccupation with the Temple. BURNETT, The Plea, 96: “[The Elohist Psalter] was created with an interest in the restoration of the Jerusalem temple following its destruction in 586 B.C.E.” (I think 587). It is also true in Psalm 84! But about the relation to the Davidic dynasty, it is better to interpret the redaction of the Psalter also with the titles of the Psalms. See yet the preoccupations with the Davidic dynasty in Ps 51:1 with the theological and not chronological consequences in Ps 52:1-2; 54:1-2; 56:1; 57:1; 59:1; 60:1-2. And finally, in Pss 84–89, the dynasty disappears, Ps 89:45-53. Pss 90–106 propose some alternatives to the disappearance of the dynasty, with yet the mention of Moses in the title of Ps 90:1, an alternative to the intercession of the King. Pss 107–150 corresponds to a cultic reaffirmation of the dynasty and in inclusion Pss 1–41. See note 3.

²⁷ The reference to the transfer of the ark to Jerusalem by David plays an important role in the reaffirmation of the Davidic dynasty in the Bible; see, for example, Ps 132 with 2 Chr 15–16, and 2 Sam 6.

psalter (Pss 51–72; see the end in 72:20), with a lot of preoccupations about the dynasty in the titles, yet in the time of David (Ps 51:1-2; 52:1-2; 54:1-2; 56:1; 57:1; 59:1; 60:1-2; 63:1). Also, Pss 42–49 are the first part of the Korahite Psalter, and the second part Korahite and Ezrahite (Pss 84–89), just after the end of the Elohist Psalter ascertains the end of the dynasty (Ps 89:45-52). Finally, the characteristics of the Messiah are transferred to the descendants of the Patriarchs, see Ps 105, especially 105:15²⁸. We have a liturgical reaffirmation of the dynasty in Pss 107–150 (see particularly Ps 110; 132 and the ark; Ps 108 as an answer to Ps 57; 60) and Pss 1–41 in inclusion (see especially 18:51; with the answer of 18:1 to the titles of the second Davidic Psalter)²⁹. In continuation of the problematic of incertitude about the Davidic dynasty in the Elohist Psalter we have the reaffirmation of the Davidic dynasty in Num 24:17 following the forty-two sacrifices³⁰ of Balaam whose primary intention was to curse Israel (Num 23:1: 7 + 7; v. 14: 7 + 7; v. 29: 7 + 7; i.e. 3 times 14 like in Matt 1:17)³¹. In the end however, the forty-two sacrifices became a blessing for both the kingdom and the dynasty³². The given examples from the HB are evident signs of an ambivalent character of the number 42, indicating a malediction³³ but with a possible change into a benediction³⁴. It is our claim that it is plausible to

²⁸ And finally, in the book of Isaiah we have a transfer upon the servant, Isa 41:8 (= Ps 105); 42:1 and 45:1 (Messiah); and finally, 61:1 with the verb מָשַׁח, see Ps 89:21. See GOSSE, *De l'onction*.

²⁹ See note 3.

³⁰ Unlike the HB, the explicit hint to 42 sacrifices of Balaam is made by rabbis (cf. *b. Sof.* 47a). For this as well as for instances when the NT and/or rabbinic literature modify the numbers from HB/OT to 42 (1 Kgs 18:1//Luke 4:25; Jas 5:17; Ezek 11:22-24//*Lam. R.* 25), see BURNETT, *Forty-Two Songs*, 93; BURNETT, *A Plea*, 106.

³¹ For the sacrifices with an emphasis on the symbolism of the number seven, see 1 Chr 15:25-26: 7 + 7; 2 Chr 29:20-21. Another relation between the Book of Numbers and the reaffirmation of the Davidic dynasty in the Psalter is the mention of the Ark of Yahweh in Num 10:35 and Ps 68:2, with others references to קִוְמָה יְהוָה in the Psalter in relation to a rehabilitation of the dynasty makes reference to the transfer of the Ark to Jerusalem in Ps 132, like in 1 Chr 15 and 16! See GOSSE, *La réaffirmation messianique*; GOSSE, *Les pauvres*.

³² GOSSE, *Balaam*, 129-139. In this regard, see also BURNETT, *Forty-Two Songs*, 94, n. 39; BURNETT, *A Plea*, 106, including n. 32. Burnett also points to the royal associations of 42, see BURNETT, *A Plea*, 107: "Even Balaam's blessing of the Israelites culminates in an oracle with royal and territorial implications."

³³ We have seen that the malediction stayed with Athaliah and the three kings Ahaziah, Joash and Amaziah.

³⁴ JOFFE, *The Answer*; BURNETT, *A Plea*, 107: "In the New Testament as in the Old, the number 42 emphasizes potential blessing as well as curse, with royal and territorial associations."

understand the forty-two generations in the genealogy in Matt 1:1-17 in the same way. What could be a malediction with a lot of problems that appears in the genealogy (for example the mention of the wife of Uriah, or the exile), is changed at the end into a benediction.

Conclusion

It seems that the 42 generations of the genealogy of Jesus point to a history which despite all possible maledictions, present in all its parts (particularly that of king Ahaziah), finishes with the benediction in the birth of Jesus ‘the Anointed one’ (Χριστός). Firstly, the link between Abraham and David or the anointed ones respectively, in the genealogies in 1 Chr 1–9 and in the citation of Ps 105:15 in 1 Chr 16:22 support our claim. The second proof for our contention is the symbolism of the number 42, as attested in the Hebrew Bible (in the Book of Numbers, in the Elohist Psalter, in the Books of Kings and Chronicles) as well in Egypt (*The Book of the Dead; the 42 nomes*). In relation to Egypt however, we cannot say if the territorial organization in 42 nomes depends on the ideology of the number 42 in the Orient as it is possible for the Book of the Dead³⁵, or if it depends only on the organization of the kingships of North Egypt and of South Egypt.

Bibliography

- ANTOINE, Jean-Christophe: The Geographical and Administrative Landscape of Lower Middle Egypt in Text B of the Wilbour Papyrus, *ZAS* 144 (2017) 1-15.
 BASSER, Herbert W. – COHEN, Marsha B.: *The Gospel of Matthew and Judaic Tradition*, Leiden – Boston: Brill, 2015.
 BILL, T. Arnold – BEYER, E. Bryan (eds.), *Readings from the Ancient Near East: Primary Sources for Old Testament Study*, Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2002.
 BURNETT, Joel S.: Forty-two Songs for Elohim: An Ancient Near Eastern Organizing Principle in the Shaping of the Elohist Psalter, *JSOT* 31 (2006) 81-101.

³⁵ BURNETT, Forty-Two Songs, 96: “This Egyptian text [= *Book of the Dead*, ch. 125] illustrates the broader background of 42 as a number of disaster in the Hebrew Bible and in later Judaism and Christianity.”; BURNETT, Forty-Two Songs, 101: “Matters for further consideration include the precise relationship between Mesopotamian and Egyptian tradition on the number 42 and how these traditions illuminate the relevant biblical texts, including the Elohist Psalter.”; STIEGLITZ, Numerical Structuralism. On 42 see also Rev 13:5.

- BURNETT, Joel S.: A Plea for David and Zion: The Elohist Psalter as Psalm Collection for the Temple's Restoration. In: Joel S. Burnett – W. H. Bellinger – W. Denis Tucker JR (eds.): *Diachronic and Synchronic Reading the Psalms in Real Time: Proceedings of the Baylor Symposium in the Book of Psalms* (LHBOTS), New York – London: T&T Clark, 2007, 95-113.
- CARLSON, Stephen C.: The Davidic King for Counting the Generations in Matthew 1:17, *CBQ* 76 (2014) 665-683.
- DAVIES, William D. – ALLISON JR., Dale C.: *The Gospel According to Saint Matthew*, Edinburgh: T&T Clark, 1988.
- EATON, Katherine: Monthly Lunar Festivals in the Mortuary Realm: Historical Patterns and Symbolic Motifs, *JNES* 70 (2011), 229-245.
- FAULKNER, Raymond O. – ANDREWS, Carol A.R.: *The Ancient Egyptian Book of the Dead*, London: British Museum Press, 1996⁵.
- FAVRY, Nathalie: Les nomarques au début de la XII Dynastie, *Egypte Afrique & Orient* 37 (2005) 15-24.
- GASSE, Annie: *Le livre des morts de Pachierientaihet au Museo Gregoriano Egizio*, Città Del Vaticano: Monumenti Musei e Gallerie Pontificie, 2001.
- GOSSE, Bernard: *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier* (Supplément à Transeuphratène 21), Pendé: Gabalda, 2015, 77-82.
- GOSSE, Bernard: Balaam et la dynastie davidique, *BN* 169 (2016) 129-139.
- GOSSE, Bernard: De l'onction de Ps 89,21 à celle d'Is 61,1 (verbe מָשַׁח), *OTE* 30/3 (2017) 653-662.
- GOSSE, Bernard: La réaffirmation messianique du Ps 18 dans la perspective du salut du marginal au retour de l'exil, *ZAW* 130/4 (2018) 586-601.
- GOSSE, Bernard: Les pauvres dans le premier psautier davidique Ps 3-41, *OTE* 32/2 (2019) (forthcoming).
- HAGNER, Donald A.: *Matthew 1-13*, Dallas: Word Books Publisher, 1993.
- HOOD, Jason B.: Metaphorty-Two? The Wilderness and the People of God in Matthew 1:11-17. In: Graig A. Evans – Jeremiah J. Johnston (eds.): *Searching the Scriptures: Studies in Context and Intertextuality*, London – Oxford: T&T Clark, 2015, 29-45.
- JOFFE, Laura: The Elohist Psalter, *SJOT* 24 (2001) 142-166.
- JOFFE, Laura: The Answer to the Meaning of Life, the Universe and the Elohist Psalter, *JSOT* 27 (2002) 223-235.
- KEENER, Craig S.: *A Commentary on the Gospel of Matthew*, Grand Rapids – Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 1999.
- KLEIN, Ralph W.: *2 Chronicles*, Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- MYERS, Jacob M.: *II Chronicles* (AnB), Garden City, NY: Doubleday, 1965.
- NOLLAND, John: *The Gospel of Matthew*, Grand Rapids – Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 2005.
- ROSSITER, Evelyn – SOULIÉ, Bernard: *Le livre des morts des anciens égyptiens. Papyrus d'Ani, Hunefer, Anhai*, Genève – Paris: Edition Minerva, British Museum, 1989.
- STIEGLITZ, Robert R.: Numerical Structuralism and Cosmogony in the Ancient Near East, *JSBS* 5/3 (1982), 255-266.

Summary

The forty-two generations of the genealogy of Jesus in Matt 1:1-17, use the number forty-two as the ANE symbol of curse with a possibility of blessing, also attested in the Old Testament/Hebrew Bible particularly in relation to the story of the succession of the kings in the Books of Kings/Chronicles (the 42 years “curse”, of Ahaziah in 2 Chr 22:2), the Psalter (42 psalms of the Elohist psalter, Pss 42–83: What will happen?) and the story of Balaam in the Book of Numbers (42 sacrifices to curse, and finally to bless). We note some parallels in the Ancient Near East, particularly in Egypt, in the Book of the Dead and the organization of Egypt in 42 nomes.

Keywords: Matthew, Chronicles, Psalter, Balaam, Book of Dead.

Zhrnutie

Štyridsaťdva generácií v Ježišovej geneológii podľa Mt 1,1-17 je inšpirovaných symbolikou čísla štyridsaťdva zo starovekého Blízkeho východu pre prekliatie s možnosťou požehnania. Použitie tejto symboliky je doložené aj v Starom zákone/hebrejskej Biblii, najmä vo vzťahu k príbehom o nástupníctve kráľov v Knihe kráľov/kroník (42 rokov „prekliatia“ v prípade kráľa Achazju v 2 Krn 22,2), v Žaltári (42 žalmov tzv. Elohistického žaltára, Ž 42 – 83: Čo sa bude diať?) a v príbehu o Bileámovi v Knihe Numeri (42 prinesených obiet so zámerom prekliat, ktoré sa ale nakoniec zmenia na požehnanie). V článku poukazujeme aj na isté paralely zo starovekého Blízkeho východu, obzvlášť z Egypta, z egyptskej Knihy mŕtvych, a z vnútorného usporiadania Egypta do 42 dištriktov.

Kľúčové slová: Matúš, Knihy kroník, Žaltár, Bileám, Kniha mŕtvych.

Bernard Gosse
4 Résidence Opéra
4 Rue Molière
92160 ANTONY, France
gosse.bernard.old@orange.fr

Obsah

Edgar KELLENBERGER

Bezmenné božské sily v Starom zákone? Debata s Erhardom Gerstenbergerom	107-120
--	---------

Mathew OLICKAL

„PÁNOVA sláva“ v kňazských púštnych tradíciách: Diskutovaný prípad Numeri 14,10	121-141
--	---------

Bernard GOSSE

42 generácií v Ježišovej genealógii v Mt 1,1-17 a symbolizmus čísla 42 ako prekliatia alebo požehnania v Biblii a v Egypte	142-151
---	---------

Poznámky

Adriana ALEXYOVÁ

Návrh štruktúry Knihy Numeri	152-158
------------------------------------	---------

Steven S. FASSBERG

Poznámka k elipse predložky <i>bet</i> pred podstatnými menami בית a פתח	159-164
---	---------

Abstrakty a recenzie	165-176
----------------------------	---------

Správy a oznamy	177-180
-----------------------	---------

Contents

Edgar KELLENBERGER

Faceless Divine Energies in the Old Testament? A Conversation
with Erhard Gerstenberger 107-120

Mathew OLICKAL

The “Kabod Yahweh” in the Priestly Wilderness Traditions:
Numbers 14:10 as a Case Study 121-141

Bernard GOSSE

The 42 Generations of the Genealogy of Jesus in Matt 1:1-17, and
the Symbolism of Number 42, Curse or Blessing, in the Bible and
in Egypt 142-151

Notes

Adriana ALEXYOVÁ

A Proposal for a Structure of the Book of Numbers 152-158

Steven S. FASSBERG

A Note on the Ellipsis of the Preposition *Bet* before the Nouns בית
and פתח 159-164

Abstracts and Reviews 165-176

Communications and References 177-180

ISSN 1338-0141

www.biblica.sk

Apéndice 12

215. Le retour d'exil comme pèlerinage avec allusions davidiques (Jérémie 31,1-14). En réponse aux textes antimonarchiques des psaumes coréites et des livres d'Osée et d'Isaïe, Science et Esprit 71/1 (2019), pp. 61-72.

LE RETOUR D'EXIL COMME PÈLERINAGE AVEC ALLUSIONS DAVIDIQUES (JÉRÉMIE 31,1-14) En réponse aux textes antimonarchiques des psaumes coréites et des livres d'Osée et d'Isaïe

Bernard Gosse

L'ensemble Jr 30-31, correspond à un développement des promesses de bonheur de Jr 26-29, une fois écoulés les soixante-dix ans de 29,10. Les chapitres 30-31, sont constitués de petites unités introduites par « ainsi parle Yahvé » (en Jr 30,2-4.5-11.12-17; 30,18-31,1; 31,2-6.7-14.15-22.23-26.35-37), ou « voici venir des jours » (en 31,27-30.31-34.38-40)¹. Le texte de Jr 31,1: « En ce temps-là – oracle de Yahvé –, je serai le Dieu de toutes les familles (*lkl mšp{wt}*) d'Israël et elles seront mon peuple (*whmh yhyw ly l'm*) », est donc souvent rattaché au chapitre 30, par l'ensemble Jr 30,18-31,1, comme une précision de Jr 30,3: « Car voici venir des jours – oracle de Yahvé – où je ramènerai les captifs de mon peuple (‘*my*) Israël et Juda, dit Yahvé, je les ferai revenir au pays que j’ai donné à leurs pères et ils en prendront possession². » Mais nous allons voir que Jr 31,1 prépare également la suite du chapitre 31³.

1. Jr 31,1-6 et l’usage des psaumes asaphites pro-davidiqes et coréites anti-davidiqes

Si le texte de Jr 31,1: « En ce temps-là – oracle de Yahvé –, je serai le Dieu de toutes les familles (*lkl mšp{wt}*) d'Israël et elles seront mon peuple », constitue une précision de Jr 30,3, il apparaît également comme une réponse à Jr 10,25⁴:

1. Georg Fischer, *Jeremia 26-52* (Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament), Freiburg-Basel-Wien, Herder, 2005, p. 121. Il distingue également le cadre en prose, Jr 30,1-4 et 31,23-40.

2. Leslie C. Allen, *Jeremiah* (The Old Testament Library), Louisville KY-London, Westminster John Knox, 2008, p. 340: « “The families of Israel” harks back to the comprehensiveness of 30:3; MT’S addition of “all” accentuates the link. »

3. Robert P. Carroll, *The Book of Jeremiah* (Old Testament Library), London, SCM, 1986, p. 586 (Jr 31,1): « This verse functions as a heading to the collection in 31 (cf. 30.3,4); 30.22 is a simpler form of v. 1. »

4. William L. Holladay, *Jeremiah: A Commentary on the Book of the Prophet Jeremiah. Chapters 1-25* (Hermeneia), Philadelphia PA, Fortress, 1986, p. 343 (Jr 10,23-25): « All these

« Déverse ta fureur (*{mtk}*) sur les nations (*hgwym*) qui ne te connaissent pas, et sur les familles (*mšp{wt}*) qui n'invoquent pas ton nom. Car elles ont dévoré Jacob, elles l'ont dévoré et achevé, elles ont dévasté son domaine⁵. » En Jr 10,25, dans la perspective d'un transfert du thème de la vengeance contre les nations à celui de la vengeance contre les ennemis du prophète Jérémie⁶, nous relevons un élargissement aux « familles d'Israël » de la perspective contre les nations du psaume asaphite, Ps 79,6 : « Déverse ta fureur (*{mtk}*) sur les païens (*hgwym*) qui ne te connaissent pas, et sur les royaumes (*mmlkwt*), qui n'invoquent pas ton nom », avec substitution de « familles » à « royaumes ». Le texte de Jr 31,1 prépare donc un changement de perspective favorable aux « familles » d'Israël. Les textes asaphites sont favorables à la dynastie davidique comme également le livre de Jérémie, mais il n'en est pas de même des psaumes coréites. Ce point correspond au fait qu'en Jr 9,1-7, le livre de Jérémie réagit violemment contre le psaume coréite de pèlerinage, Ps 84 avec Jr 9,2 : « Ils bandent leur langue comme un arc ; c'est le mensonge et non la vérité qui prévaut en ce pays. Oui, ils vont de crime en crime, mais moi, ils ne me connaissent pas, oracle de Yahvé⁷ ! », passage qui constitue une violente attaque contre Ps 84,8 : « Ils marchent de hauteur en hauteur, Dieu leur apparaît dans Sion⁸ ». Le pèlerinage coréite, était un pèlerinage sans David⁹ au contraire du rôle donné à David dans la justification de l'organisation du culte du second temple au profit des

verses are scripture texts or variations of them: v 23 is an expansion of Prov 16:9 and 20:24, v 24 is an expansion of Ps 6:2 (compare Ps 38:2), and v 25 is a citation of Ps 79:6-7.»

5. Bernard Gosse, « Le rôle de Jérémie 30,24 dans la rédaction du livre de Jérémie », *Biblische Zeitschrift*, 39 (1995), p. 92-96. La compréhension de l'expression : « à la fin des jours », correspond au retournement de la fureur divine contre Babylone et au retour d'exil.

6. Bernard Gosse, « L'influence du livre d'Ezéchiel et du Psautier sur la rédaction du livre de Jérémie », *Old Testament Essays*, 18 (2005), p. 613 : « Dans un premier temps le Ps 79 est utilisé pour présenter les protestations de Jérémie contre ses ennemis en Jr 10,25... » Bernard Gosse, « Le Psaume 79 et la vengeance dans le livre de Jérémie », *Studi epigrafici linguistici sul vino / Oriente antico*, 21 (2004), p. 75-81.

7. Bernard Gosse, « Les raisons de la violence de l'attaque des Asaphites contre les Coréites en Jr 9,1-7, ou l'exclusion des chœurs Coréites comme contrepartie de l'intégration des Ezrahites par les Asaphites », *Old Testament Essays*, 29 (2016), p. 469-480.

8. Georg Fischer, *Jeremia 1-25* (Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament), Freiburg-Basel-Wien, Herder, 2005, p. 350 : « Ähnlich, doch mit umgekehrtem Sinn, formuliert noch Ps 84,8, wo die Wallfahrenden „von Stärke zu Stärke schreiten“. »

9. En ce qui concerne le terme *mšyʿ* de Ps 84,10, il peut faire penser au roi : cf. Kristinn Ólason, « „Wohl denen, die in deinem Haus wohnen“ Beobachtungen zu Ps 84 », dans Carmen Diller, Martin Mulzer, Kristinn Ólason, Ralf Rothenbuch (ed.), *Studien zu Psalmen und Propheten. Festschrift für Hubert Irsigler* (Herders Biblische Studien), Freiburg-Basel-Wien, Herder, 2010, p. 99 : « 9f. Königlich-messianische Bitte ! » Mais ce n'est pas l'opinion de Oswald Loretz, « Vorexilische und nachexilische Zion – Wallfahrten mit kultischem „Gott-Schauen“ nach Psalm 84 », *Ugarit Forschungen*, 40 (2008), p. 482, n. 45 : « *mšyʿ* „Gesalbter, Messias“ ist nicht auf einen vorexilischen König..., „Gesalbter“ = Volk, wie Ps 89,39 ; Hab 3,13... » Je pense qu'il pourrait même s'agir de l'onction du grand prêtre en alternative de celle du roi, dans la perspective anti-monarchique des Coréites, dans le cadre du retour de l'exil.

asaphites, comme cela apparaît dans les psaumes de pèlerinage Ps 120-134¹⁰ en référence au transfert de l'arche par David rappelé au Ps 132, et de même dans les Chroniques, en 1 Ch 15-16¹¹.

En Jr 31,2 : « Ainsi parle Yahvé : Il a trouvé grâce (*mš' {n*) au désert (*bmdbr*), Le peuple échappé à l'épée (*šrydy {rb*), Israël marche (*hlwk*) vers son repos (*lhrgy'w*) », l'expression *mš' {n* se réfère à l'expérience du désert particulière- ment cinq fois en Ex 33,12-17. Mais dans la continuité des remarques précédentes sur les relations du livre de Jérémie avec le Psautier, et particulièrement avec le Ps 84, nous notons en Jr 31,1-2, une allusion à Ps 84,12 : « Car Dieu est soleil et bouclier, il donne grâce (*{n wkbwd ytn*) et gloire; Yahvé ne refuse pas le bonheur à ceux qui marchent (*lhlkym*) en parfaits. » Le fait que Dieu donne grâce, correspond au fait que les pèlerins trouvent grâce. Le Ps 84, psaume de pèlerinage (sans David), précède le Ps 85,2, toujours coréite¹², qui mentionne le retour des captifs. Il était donc possible aux asaphites, pour ne pas laisser les perspectives de bonheur aux coréites, de se réapproprier le thème du pèlerinage pour présenter le retour d'exil en Jr 31,1-6. Nous notons en Jr 31,2 le seul emploi de *{n*, dans le livre de Jérémie, pour deux emplois dans le Psautier en Ps 45,3 (autre psaume coréite, avec attribution à un roi) et 84,12. On retrouve également en Jr 31,2, la thématique de Jr 2,2 : « Va crier ceci aux oreilles de Jérusalem. Ainsi parle Yahvé : Je me rappelle l'affection (*{sd*)¹³ de ta jeunesse, l'amour des fiançailles, alors que tu marchais (*lktk*) derrière moi au désert (*bmdbr*), dans une terre qui n'est pas ensemencée¹⁴. » C'est une thématique qui provient du livre d'Osée (voir Os 2,16, ou encore 13,5). Or comme les psaumes coréites, le livre d'Osée manifeste également une doctrine anti-royaliste, même si cette fois, c'est au sujet des dynasties du royaume du Nord, avec Os 13,10 : « Où donc est-il ton roi, pour qu'il te sauve (*wywsy 'k*) ? Et dans toutes tes villes, tes juges ? Ceux-là dont tu disais : "Donne-moi un roi et des chefs". » Le dernier roi de l'Israël du Nord s'appelait *hwš'*, comme le prophète

10. Sur la davidisation des Ps 120-134, voir Frank-Lothar Hossfeld et Erich Zenger, *Psalms 3: A Commentary on Psalms 101-150* (Hermeneia), Minneapolis MI, Fortress, 2011, p. 355 : « It may well be newer than the group designation "pilgrimage song"; probably (as in Psalms 122; 131; and 133) it is traceable to the "final redaction" of the Psalter, which "Davidized" the entire Psalter and so also attributed some of the psalms in the group of Psalms 120-134 to David as their "author". » J'attribue cette davidisation aux Asaphites et Ezrahites qui se sont prétendus installés dans leurs fonctions de chantres lévites, par David lui-même (1 Ch 15-16).

11. Pour le livre de Jérémie, voir particulièrement Jr 33,17-18.

12. Sur les relations étroites entre les Ps 84 et 85, voir Pierre Auffret, « Qu'elles sont aimables, tes demeures ! Etude structurelle du psaume 84 », *Biblische Zeitschrift*, 38 (1994), p. 42 : « nous lisons en 84,12 et 85,13-14 quatre termes communs : donner, yhw, bonheur, marcher. yhw donne le bonheur à ceux qui marchent en parfaits (84,12) ».

13. Leslie C. Allen, *Jeremiah*, p. 34 : « Much more commonly the great theological term *{esed*, here rendered "commitment" relates to Yahweh's covenant love and faithfulness, as at 31 : 3, along with "love". »

14. Georg Fischer, *Jeremia* 26-52, p. 145 : « Der Verweis auf die Zeit, in der Wüste "könnte an 2,2.6 erinnern... »

Osée, et Os 13,10 joue sur le nom du roi pour noter l'absence de salut¹⁵. Dans le livre de Jérémie ces divers textes anti-royalistes, psaumes coréites et livre d'Osée (représentant du royaume du Nord) sont réutilisés pour préparer finalement la perspective de la réunion de l'Israël du Nord et de Juda, sous le règne du germe de David, Jr 33,15. Le thème des rescapés apparaît plutôt négativement dans le livre de Jérémie avec *šryd*: Jr 31,2; 42,17¹⁶; 44,14; 47,4, avec toutefois la correction favorable de la fin de 44,14 et Jr 44,28, avec le terme *plyd* dans les deux cas.

Toujours en référence au psaume coréite 84, le texte Jr 31,3: «De loin Yahvé m'est apparu (*nr'h ly*): D'un amour éternel je t'ai aimé (*w'hbt 'wlm 'hbytk*), aussi t'ai-je maintenu ma faveur (*mškyk {sd}*)», apparaît comme une alternative asaphite au passage coréite de Ps 84,8: «Ils marchent de hauteur en hauteur, Dieu leur apparaît (*yr'h*) dans Sion¹⁷», avec la riposte asaphite de Jr 9,2b:

«ils vont de crime en crime mais moi ils ne me connaissent pas, oracle de Yahvé¹⁸!». Quant à l'expression «aussi t'ai-je maintenu ma faveur (*mškyk {sd}*)¹⁹», elle correspond à la question de Ps 85,6b: «garderas-tu (*imšk*) ta colère d'âge en âge?», suivie de la demande de Ps 85,8a: «Fais-nous voir (*hr'nw*), Yahvé, ta faveur (*{sdek}*)». Mais en même temps le vocabulaire et la construction de Jr 31,3 font allusion à des manifestations de Yahvé à David et à Salomon. Ainsi la forme *r'h* au niph'al suivie de la préposition *l*, donne les parallèles les plus proches en 2 Ch 1,7: «La nuit même, Dieu se montra à Salomon (*nr'h 'lhym lšlmh*) et lui dit: "Demande ce que je dois te donner"», et 2 Ch 3,1:

«Salomon commença alors la construction de la maison de Yahvé. C'était à Jérusalem, sur le mont Moriyya, là où son père David avait eu une vision (*nr'h ldwyd*). C'était le lieu préparé par David, l'aire d'Ornân le Jébuséen²⁰.» Le vocabulaire est donc conforme à la perspective de réaffirmation davidique du livre de Jérémie dans la ligne des Chroniques. Il en est de même de la manifestation de l'amour divin qui reprend la formulation de celui de Jonathan pour David en 1 Samuel 20,17: «Jonathan fit prêter serment à David par

15. Sur les textes antimonarchiques des livres d'Osée et d'Isaïe, voir Bernard Gosse, «Le salut antimonarchique dans les livres d'Osée et d'Isaïe», *Transeuphratène*, 48 (2016), p. 93-103.

16. Leslie C. Allen, *Jeremiah*, p. 437 (Jr 42,13-18): «The negative alternative of vv. 13-14 is used as a reason for the announcement of a disaster in vv. 16-17, which is reaffirmed in the climax of v. 18.»

17. Verbe *r'h* au niph'al: Jr 13,26; 31,3; Ps 18,16; 42,3; 84,8; 90,16; 102,17 pour ces deux livres.

18. Bernard Gosse, «Les raisons de la violence».

19. *mšk*: Jr 31,3; 38,13; Ps 10,9; 28,3; 36,11; 85,6; 109,12 pour ces deux livres. L'expression de Ps 36,11: *mšk {sdek}* («garde ton amour»), semble avoir une réponse en Jr 31,3. Mais la prise en compte de la décomposition en deux temps de Ps 85,6b et Ps 85,8a, correspond mieux à la prise en compte de la crise qui a été surmontée. David J. A. Clines, *The Dictionary of Classical Hebrew*, Vol. V, Sheffield, Sheffield Academic Press, 2001, p. 523, au sujet de *mšk* I: «4. Prolong <SUBJ> Y. Jer 313 (unless *mšk* = drag along as # 1) Ps 3611 856 Jb 2422 (unless # 1) Ne 930 (unless *mšk* = be patient, as # 16); subj. not specified Ps 10912».

20. Georg Fischer, *Jeremia* 26-52, p. 146.

l'amitié qu'il lui portait (*b'hbtw 'tw*), car il l'aimait de toute son âme (*ky 'hbt npšw 'hbw*)²¹. »

Le texte de Jr 31,4 : « De nouveau je te bâtirai et tu seras rebâtie, vierge (*btwlh*) d'Israël. De nouveau tu te feras belle, avec tes tambourins (*tpyk*) tu sortiras (*wyṣ't*) au milieu des danses (*bm{wl}*) joyeuses (*mś{qym}*) », apparaît de nouveau comme une allusion à David avec 1 S 18,6-7 : « A leur retour, quand David revint, après avoir battu le Philistin, les femmes sortirent (*wtṣ'nh*) de toutes les villes d'Israël au-devant du roi Saül pour chanter en dansant (*whm{lwt}*) au son des tambourins (*btpym*), des cris d'allégresse et des sœurs²². Les femmes qui s'ébattaient (*hms{qwt}*) chantaient ceci : "Saülatu es mes mil-liers, et David ses myriades". »

En Jr 31,5 : « De nouveau tu seras plantée (*t'iy*) de vignes (*krmym*) sur les montagnes de Samarie. Ils planteront, les planteurs, et ils cueilleront (*n'l'w n'ym w{l'lw}*) », la dernière partie du verset apparaît comme une réponse à Dt 28,30b : « Tu planteras une vigne, mais tu n'en pourras cueillir les premiers fruits (*krm t'wl' t{l'lnw}*) ». L'usage de *krm* oriente vers Is 5,1-7, avec en 5,7a²³ :

« Eh bien ! la vigne (*krm*) de Yahvé Sabaot, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda c'est son plant de choix (*š'šw'yw*)²⁴. » Cette dernière allusion prépare au pèlerinage à Sion. Mais également, le recours au livre d'Isaïe, prépare à la section suivante Jr 31,7-14, où le livre d'Isaïe, livre également anti-monarchique va à son tour être pris en compte

Finalement le texte de Jr 31,6 : « Oui, ce sera le jour où les vieillards crieront sur la montagne d'Ephraïm : "Debout ! Montons à Sion, vers Yahvé notre Dieu !" », présente ainsi le retour d'exil du royaume du Nord comme un pèlerinage à Sion²⁵, en s'inspirant des psaumes coréites de pèlerinage, mais avec de fortes allusions à David qui vont à l'encontre du caractère anti-monarchique des psaumes coréites et également du livre d'Osée pour le royaume du Nord.

21. Georg Fischer, *Jeremia* 26-52, p.146.

22. Georg Fischer, *Jeremia* 26-52, p. 147 : « Die Kombination von „ausgehen, Tamburine, Reigentanz“ findet sich noch an drei anderen Stellen: Ez 15,20; Ri 11,34; 1 Sam 18,6. »

23. Georg Fischer, *Jeremia* 26-52, p.148.

24. *š'š'ym* : Is 5,7; Jr 31,20; Ps 119,24.77.92.143.174; Pr 8,30.31 pour toute la Bible. Jr 31 a pu donc s'inspirer d'Is 5,1-7. En Jr 31,20, l'expression « Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher (*š'š'ym*) », constitue également une allusion à 1 S 24,17 : « Est-ce bien ta voix, mon fils David ? » Jack R. Lundbom, *Jeremiah* 21-36 (The Anchor Bible), New York, Doubleday, 2004, p. 445.

25. William L. Holladay, *Jeremiah* 2. *A Commentary on the Book of the Prophet Jeremiah. Chapters 26-52* (Hermeneia), Minneapolis MI, Fortress, 1989, p.184 : « The last two cola embody a pilgrim cry. »

2. Jr 31,7-14, le retour d'exil comme pèlerinage à Sion et le livre d'Isaïe

Le texte de Jr 31,7: «Car ainsi parle Yahvé: Criez (*rnn*)²⁶ de joie pour Jacob, acclamez (*wšhlw*)²⁷ la première des nations (*br's hgwym*) ! Faites-vous entendre! Louez! Proclamez: "Yahvé sauve (*hwš')*²⁸ son peuple, le reste d'Israël?"²⁹», se situe dans la continuité d'Is 54,1: «

Crie (*rny*) de joie, stérile, toi qui n'as pas enfanté; pousse des cris de joie, des clameurs (*wšhly*), toi qui n'as pas mis au monde, car plus nombreux sont les fils de la délaissée que les fils de l'épouse, dit Yahvé», et Is 12,6: «Pousse des cris de joie (*shly*), des clameurs (*wrny*), habitante de Sion, car il est grand au milieu de toi le Saint d'Israël». Le verbe *rnn* apparaît dans le livre de Jérémie en Jr 31,7.12; 51,48³⁰, pour 14 emplois dans le livre d'Isaïe, et l'emploi de 31,12 se réfère à Sion, or Is 54,1 concerne Jérusalem. L'influence du livre d'Isaïe est donc manifeste, ce qui correspond également à la perspective du pèlerinage à Jérusalem³¹.

Si David disparaît dans la deuxième partie du livre d'Isaïe, Jr 31,7 fait allusion à David en regard de 2 S 22,4.44: «⁴Loué soit Dieu! Quand j'invoque Yahvé, que je suis sauvé (*'wš')* de mes ennemis. ⁴⁴Tu me délivres des querelles de mon peuple, tu me gardes comme chef des nations (*lr's gwym*)³²; des gens que je ne connaissais pas me serviront.» La nation participe à la réaffirmation davidique du Ps 18 et 2 S 22³³. Le texte de Jr 31,8: «Voici que moi je les ramène du pays du Nord, je les rassemble (*wqbš'tym*) des extrémités du monde. Parmi eux l'aveugle (*'wr*) et le boiteux (*wpsš'*), la femme enceinte et la femme qui enfante, tous ensemble: c'est une grande assemblée qui revient ici!», se situe dans la ligne d'Is 35,5-6: «⁵Alors se dessilleront les yeux des aveugles (*'wrym*)³⁴, et les oreilles des sourds (*{ršym*) s'ouvriront. ⁶Alors le boiteux (*psš'*)³⁵ bondira comme un cerf, et la

26. *rnn* (impératif kal): Jr 31,7; Is 12,6; 44,23; 49,13; 54,1; Lm 2,19; Soph 3,14; Za 2,14 pour toute la Bible.

27. *shl* (piel): Jr 31,7; Is 10,30; 12,6; 54,1 pour toute la Bible; autres: Jr 5,8; 50,11; Is 24,14; Ps 104,15; Est 8,15.

28. C'est également une réponse à la problématique du livre d'Osée envisagée dans les versets précédents.

29. Jack R. Lundbom, *Jeremiah 21-36*, p. 422: «The two verbs, *rnn* ("cry for joy") and *shl* ("shout, scream"), occur together in Isa 12:6 and 24:14.»

30. En Jr 51,48, il s'agit de crier contre Babylone, la contrepartie des cris en faveur de Sion. Il y a un lien rédactionnel.

31. Voir la perspective des Ps 84-85, reprise dans les versets précédents.

32. Georg Fischer, *Jeremia 26-52*, p. 149. Les trois seuls emplois bibliques de *r's gwym*: Ps 18,44; 2 S 22,44; Jr 31,7.

33. Hans-Johachim Kraus, *Psalms 1-59*, Minneapolis MI, Augsburg, 1988, p. 264 (Ps 18,43-45): «From the lowest distress Yahweh has lifted his king to the highest heights (v. 43). He who lay defeated became the *r's gwym*. Nations became subject to him (vv. 43-45). Here is struck the usual theme of royal psalms, "world dominion of the anointed of Yahweh". Those who have been subjected bow down in obedience, and those who have been defeated tremble in the dungeons.»

34. *'wr*: Jr 31,8; Is 29,8; 35,5; 42,7.16.18.19.19; 43,8; 56,10; 59,10 pour ces deux livres.

35. *psš'*: Jr 31,8; Is 33,23; 35,6 pour ces deux livres.

langue du muet ('lm) criera sa joie³⁶. Parce qu'auront jailli les eaux dans le désert et les torrents dans la steppe. » Nous avons également un nouveau ren-voi à David, avec référence à un dicton d'origine davidique, selon 2 S 5,8 : « Ce jour-là, David dit : "Quiconque frappera le Jébuséen doit atteindre le canal." Quant aux boiteux (hps{ym) et aux aveugles (h'wrym), ils dégoûtent David. C'est pourquoi l'ondit : aveugle ('wr) et boiteux (wps{) n'entreront pas dans la Maison³⁷. » L'approche est d'autant plus forte qu'ils s'agit de Sion, avec la mention de la « Cité de David ('yr dwd) » en 5,9³⁸.

Le vocabulaire de Jr 31,9 : « En larmes (bbky) ils reviennent, dans les supplications (wbt{nwnym) je les ramène ('why{lm). Je vais les conduire aux cours d'eau (n{lymym), par un chemin tout droit (bdrkyšr) où ils ne trébucheront (l' ykšlw) pas. Car je suis un père pour Israël et Ephraïm est mon premier-né (bkry) », se situe dans la continuité de celui d'Is 35, n{l et mym en Is 35,6 ; drk en Is 35,8 ; kšl en Is 35,3. La question du « Père » se situe dans la continuité de Jr 31,19-22 : «¹⁹ Et moi qui m'étais dit : Comment te placerai-je au rang des fils ? Je te donnerai une terre de délices, l'héritage le plus précieux d'entre les nations. Je me disais : Vous m'appellerez "Mon Père ('by)"³⁹ et vous ne vous séparerez pas de moi.²¹ Sur les monts chauves, un cri s'est fait entendre : pleurs et supplication (bky t{nwny)⁴⁰ des enfants d'Israël ; car ils ont gauchi leur voie, oublié Yahvé leur Dieu.²² Revenez, fils rebelles, je veux guérir vos rébellions ! Nous voici, nous venons à toi, car tu es Yahvé notre Dieu. » Mais de même que dans les versets précédents il est suggéré des réponses au caractère anti-davidique du livre d'Isaïe, il est répondu ici en Is 63,16 : « Pourtant tu es notre père ('bynw). Si Abraham ne nous a pas reconnus, si Israël ne se souvient plus de nous, toi, Yahvé, tu es notre père ('bynw)⁴¹, notre rédempteur, te le ston

36. William L. Holladay, *Jeremiah* 26-52, p. 184 : « It is the only occurrence of blind ('wr) and "lame" (ps{) in the book... In the later Isaiah tradition there is a fourfold parallelism of "blind", "deaf", "lame" and "dumb" (Isa 35:5-6) which interweaves the pairs. »

37. Georg Fischer, *Jeremia* 26-52, p. 150 : « "blind und lahm" wie in 2 Sam 5,6.8) ».

38. L'arche d'alliance est transférée à la « cité de David », par David (2 S 6,12), et Salomon la fait monter depuis la « cité de David » au Temple en 1 R 8,1. L'expression « cité de David » apparaît encore en 2 Ch 32,5.30 ; 33,14 ; Ne 3,15 ; 12,37 ; Is 22,9. Il est difficile de savoir s'il s'agit toujours du même élément architectural, voir A. Graeme Auld, *I & II Samuel* (The Old Testament Library), Louisville KY, Westminster John Knox, 2001, p. 395. Mais l'expression « cité de David » pouvait faire penser aux paroles de David s'y rapportant.

39. Jack R. Lundbom, *Deuteronomy*, Grand Rapids MI, Eerdmans, 2013, p. 875 : « your father, Yahweh as "father" and Israel as "son" are not court metaphors in the OT, but they do occur (Exod 4:22 ; Deut 1:31 ; 8:5 ; Hos 11:1-4 ; Jer 3:4, 19 ; 31:9 ; Isa 63:16 ; 64:8 ; Mal 2:10) ». John Goldingay, *Isaiah* 56-66 (A Critical and Exegetical Commentary), London, Bloomsbury, 2014, p. 404 : « In Deuteronomy 32.6, describing God as Father is a way of describing God as the one who brought the people into being (cf. Mal 2.10) [...] in Jeremiah 3.4, 19, where Yhwh as Father is the one who makes the crops grow and thus provides for his children. »

40. t{nwnym : Jr 3,21 ; 31,9 ; Ps 28,2.6 ; 31,23 ; 116,1 ; 130,2 ; 140,7 ; 143,1 ; 2 Ch 6,21 pour ces deux livres.

41. Jeux de mots avec Abraham.

nom depuis toujours.» Dans le livre de Jérémie la paternité de Yahvé passe de nouveau par Israël⁴².

Le texte de Jr 31,10: «Nations, écoutez la parole de Yahvé! Annoncez-le (*whgydw*) dans les îles (*b'yym*) lointaines; dites: "Celui qui dispersa (*mzrh*) Israël le rassemble (*yqbnw*), il le garde comme un pasteur (*kr'h*) son troupeau (*'drw*)", correspond pour sa deuxième partie à Is 40,11: «Comme un pasteur (*kr'h*) il fait paître (*yr'h*) son troupeau (*'drw*), de son bras il rassemble (*yqbs*) les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères⁴³.» La proclamation dans les îles correspond à Is 42,12: «Qu'on rende gloire à Yahvé, qu'on proclame sa louange (*ygydw*) dans les îles (*b'yym*)⁴⁴.» Ces passages d'origine isaïenne permettent de donner une réponse à Jr 15,7: «Avec un van je les ai vannés (*w'zrm bmrh*), aux portes du pays. J'ai dépeuplé, j'ai anéanti mon peuple; de leurs voies, ils ne se détournent pas.» Le recours au livre d'Isaïe permet de répondre au contenu pessimiste du livre de Jérémie⁴⁵. Le texte de Jr 31,11: «Car Yahvé a racheté (*pdh*)⁴⁶ Jacob, il l'a délivré (*wg'hw*)⁴⁷ de la main d'un plus fort», correspond à Is 35,9-10: «⁹Il n'y aura pas de lion et la plus féroce des bêtes n'y montera pas, on ne l'y rencontrera pas, mais les rachetés (*wg'whym*) y marcheront.¹⁰ Ceux qu'a libérés (*wpdwy*) Yahvé reviendront, ils arriveront à Sion criant de joie, portant avec eux une joie éternelle. La joie et l'allégresse les accompagneront, la douleur et les plaintes

cesseront⁴⁸.»

En ce qui concerne Jr 31,12: «Ils viendront, criant de joie (*wrnw*), sur la hauteur (*bmrwm*) de Sion, ils afflueront (*wnhrw*) vers les biens (*wb*) de Yahvé: le blé (*dgn*), le vin nouveau (*tyrs*) et l'huile (*yhr*), les brebis (*wn*) et les bœufs; ils seront comme un jardin bien arrosé (*kgn rwh*)⁴⁹, ils ne languiront (*ld'bh*) plus», nous avons déjà mis l'usage du verbe *wn* de Jr 31,7 en rapport avec Is

42. John Goldingay, *Isaiah 56-66*, p. 405: «The line's point, then, is that Abraham and Israel might not recognize the community whose prayer this passage expresses.»

43. Klaus Baltzer, *Deutero-Isaiah. A Commentary on Isaiah 40-55* (Hermeneia), Minneapolis MI, Fortress, 2001, p. 62-63: «The victor brings booty and prisoners with him [...]. The people in the procession are not slaves; they are those who have been saved.»

44. Georg Fischer, *Jeremiah*, p. 152 renvoie à Is 42,12 et 40,11.

45. Robert P. Carroll, *The Book of Jeremiah*, p. 595 (Jr 31,10-14): «All the scarcities of the past have disappeared in the great transformation of restoration to the homeland (cf. Second Isaiah's imagery and message).»

46. *pdh*: Jr 15,21; 31,11; Is 1,27; 29,22; 35,10; 51,11 pour ces deux livres.

47. Le verbe *g'w*, n'est utilisé que deux fois dans le livre de Jérémie, en 31,11 et 50,34. Il y a un lien entre le retour d'exil et la vengeance contre Babylone. L'usage du verbe *g'w*, dans le livre de Jérémie, provient de l'influence du livre d'Isaïe.

48. William L. Holladay, *Jeremiah 26-52*, p. 185 renvoie au parallèle d'Is 51,10-11. Leslie C. Allen, *Jeremiah*, p. 347 (Jr 31,10-11): «The news is explained in terms of Yahweh's intervening in power, using strong theological verbs that Second Isaiah had exploited (e.g., Isa 43:1; 50:2; 51:10-11).»

49. Robert P. Carroll, *The Book of Jeremiah*, p. 594: «In vv. 12-14 the exiles return to Zion and become radiant over the goodness of Yahweh: this goodness is the agricultural products of the land.»

54,1 avec le renouveau de Jérusalem, verbe utilisé également en Is 35,6. L'expression *gn rwh* se rencontre également en Is 58,11⁵⁰. L'usage de *mrwm* apparaît comme une réponse à Jr 25,30bβ: « Yahvé rugit d'en haut (*mmrwm*)⁵¹. » Il apparaît donc que Jr 31 utilise le livre d'Isaïe pour corriger le pessimisme du livre de Jérémie. Il en est de même de l'usage du verbe *nhr* en Jr 31,12, qui répond à l'usage du même verbe en Jr 51,44, où les nations affluent à Babylone, réponse dans la ligne de l'usage du verbe en Is 2,2⁵², où les nations affluent à la montagne du Seigneur. L'abondance des biens mentionnée dans la seconde partie de Jr 31,12 correspond à Is 58,11bα: « et tu seras comme un jardin arrosé (*whytt gkn rwh*)⁵³. » Jr 31,12 apparaît également comme une conséquence d'Is 62,8: « Yahvé l'a juré par sa droite et par son bras puissant: 'Je ne donne- rai plus ton blé (*dgnk*)⁵⁴ en nourriture à tes ennemis, les étrangers ne boiront plus ton vin (*tyrwšk*)⁵⁵, le fruit de ton labeur'. »

Le texte de Jr 31,13: « Alors la vierge prendra joie à la danse (*btwlh bmwl*), et, ensemble, les jeunes et les vieux ; je changerai leur deuil (*'blm*)⁵⁶ en allé- gresse (*lššwn*), je les consolerai, je les réjouirai après leurs peines (*mygwnm*) », se situe dans la continuité d'Is 35,10: « Ceux qu'a libérés (*wpdwy*) Yahvé reviendront, ils arriveront à Sion criant de joie, portant avec eux une joie éternelle. La joie (*ššwn*) et l'allégresse les accompagneront, la douleur (*ygwn*) et les plaintes cesseront. » Le verbe *pdh* a déjà été utilisé en Jr 31,11, ainsi que le verbe *g' l* d'Is 35,9⁵⁷. L'expression *btwlh bmwl*, renvoie à Jr 31,4, où nous avons relevé l'allusion à 1 S 18,6-7 et donc à David.

Le texte de Jr 31,14: « Je fournirai (*wrwyty*) aux prêtres abondance (*npš*) de graisse (*dšn*) et mon peuple sera rassasié (*yšb'*) de mes biens (*by*), oracle de Yahvé », renvoie à 31,12, avec l'usage du verbe *rwh* au lieu de l'adjectif en 31,12 et donc finalement à Is 58,11, comme nous l'avons relevé en Jr 31,12. De même

50. William L. Holladay, *Jeremiah* 26-52, p. 186.

51. Leslie C. Allen, *Jeremiah* 26-52, p. 347: « It discusses first the return from exile (vv. 10b-11) and then Yahweh's blessings in the reoccupied Land (vv. 12-13a). »

52. Georg Fischer, *Jeremia* 26-52, p. 153 renvoie à Is 2,2 et Mi 4,1. William L. Holladay, *Jeremiah* 26-52, p. 185 renvoie à *nhr* II « briller », comme pour Is 60,5. David J. A. Clines, *The Dictionary of Classical Hebrew*, Vol. V, p. 632 distingue 3 verbes *nhr*: « *nhr* I: flow; *nhr* II: shine; *nhr* III: be noisily excited. » Il classe Is 2,2 et Jr 51,44 en *nhr* I. Pour Jr 31,12 et Is 60,5, il hésite entre *nhr* II et *nhr* III. Le cas de *nhr* II est bien attesté en Ps 34,6. Il n'y a que deux usages d'un verbe *nhr* dans le livre de Jérémie en 51,44 et 31,12, et il y a des liens rédactionnels entre les oracles contre Babylone et la question du retour d'exil. Dans le livre d'Isaïe aussi il n'y a que deux emplois d'un verbe *nhr*, Is 2,2 et 60,5. Or on peut penser qu'Is 2,2 répond à Jr 51,44, et Jr 31, s'inspire du livre d'Isaïe.

53. *rwh* (adjectif): Jr 31,12; Is 58,11; Dt 29,18 pour toute la Bible. Les usages du verbe en Jr 31,14.25 doivent y être liés. Le seul autre usage du verbe dans le livre de Jérémie est, en Jr 46,10, à rapprocher des emplois d'Is 34,5.7. Autres usages du verbe dans le livre d'Isaïe: Is 16,9; 43,24; 55,10.

54. *dgn*: Jr 31,12; Is 36,17; 62,8 pour ces deux livres.

55. *tyrwš*: Jr 31,12; Is 24,7; 36,17; 62,8; 65,8 pour ces deux livres.

56. Voir Is 61,3.

57. *g' l*: Jr 31,1 et 50,34 dans le livre de Jérémie et de nombreux emplois dans le livre d'Isaïe.

que Jr 31,13 s'appuie sur Jr 31,11 et donc sur Is 35,9-10. Le terme *wb*, renvoie également à Jr 31,12. Le texte de Jr 31,14 s'inspire également d'Is 55,2:

« Pourquoi dépenser de l'argent pour autre chose que du pain, et ce que vous avez gagné pour ce qui ne rassasie pas (*blw' lsb 'h*) ? Écoutez, écoutez-moi et mangez ce qui est bon (*wb*), vous vous délecterez (*npškm*) de graisse (*bdšn*)⁵⁸. » Or il faut relever la remise en cause de l'alliance davidique en Is 55,3 : « Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance (*bryt*) éternelle (*'wlm*), réalisant les faveurs (*{sdy}*) promises à David⁵⁹ », David disparaissant de la fin du livre d'Isaïe. Cette nécessité de renouvellement apparaît prise en compte dans la suite de Jr 31 et en Jr 32-33, mais avec la réintégration de David, dans la continuité des allusions à David en Jr 31,1-14.

3. Les prolongements de Jr 31,1-14, sur les thèmes du nouveau conjoint des royaumes du Nord et du Sud et de la davidisation, en Jr 31,15-22 et dans les alliances de Jr 31-33

En Jr 31,15-22, il est fait appel à des traditions du royaume du Nord en rapport à Rachel, traditions différentes de la question anti-monarchique des livres d'Osée et d'Isaïe. Cela apparaît avec la mention de Rama en Jr 31,15:

« Ainsi parle Yahvé: A Rama, une voix se fait entendre, une plainte amère; c'est Rachel qui pleure ses fils. Elle ne veut pas être consolée pour ses fils, car ils ne sont plus. » Selon 1 S 10,2, le tombeau de Rachel se situait à la frontière de Benjamin, avec l'expression « près du tombeau de Rachel, sur la frontière de Benjamin ». Ce point frontière entre le Nord et le Sud correspond à la localisation de Rama, comme le montre le récit de 1 R 15,16-21. Mais, comme dans les passages précédents de Jr 31, le royaume du Sud est également pris en compte. En effet dans le livre de Jérémie la seule autre mention de Rama, concerne le rassemblement en ce lieu des futurs déportés du royaume du Sud en Jr 40,1 : « Parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahvé, après que Nebuzaradân, commandant de la garde, l'eut renvoyé de Rama, l'ayant pris alors qu'il se trouvait enchaîné au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babylone⁶⁰. » Comme dans les passages précédents on peut relever une allusion à David en Jr 31,20: « Ephraïm est-il pour moi un fils si cher (*hbn yqyr ly*), un enfant tellement préféré (*š 'š 'ym*), que chaque fois que j'en parle je veuille encore me souvenir de lui? C'est pour cela que mes

58. Georg Fischer, *Jeremia 26-52*, p. 156 : « Die aussergewöhnlichen Zusagen, die herausragende ähnliche Formulierungen wie Jes 55,2; Ps 63,6 noch übertreffen... »

59. Georg Fischer, *Jeremia 26-52*, p. 236 (Jr 33,21) : « Die Vorstellung eines andauernden Bundes Gottes mit David klingt ebenfalls in anderen Texten durch. Sehr nahe stehen 2 Sam 23,5; Jes 55,3, evlt. Ez 37,25f. und wohl auf Ps 89... »

60. Jack R. Lundbom, *Jeremiah 21-36*, p. 437 : « In 586 the connection with Ramah would be particularly fitting, since Ramah at that time was a holding area from exile – bound Judahites, one of whom was Jeremiah before his release (40,1; Genesis Rabbah 82:10). »

entrailles s'émeuvent pour lui, que pour lui débord ma tendresse, oracle de Yahvé », à rapprocher de 1S 24,17: « Lorsque David eut achevé de parler ainsi à Saül, celui-ci dit: "Est-ce bien ta voix, mon fils (*bny*) David?" Et Saül se mit à crier et à pleurer⁶¹. » On retrouve de plus le terme *š's'ym*, d'Is 5,7, verset que nous avons déjà rapproché de Jr 31,5, au sujet de la vigne. La vigne peut être le symbole du peuple (Ps 80,9-17) mais également de la dynastie (Ps 80,18)⁶². Des rapprochements ultérieurs au texte de Jérémie ont été effectués avec le royaume du Sud et même la dynastie davidique, avec une tradition sur le tombeau de Rachel près de Bethléem en Gn 35,19 et 48,7 ; voir Gn 35,19: « Rachel mourut et fut enterrée sur le chemin d'Ephrata – c'est Bethléem. » Il s'agit probablement de gloses reposant sur une confusion de « Ephrath » avec « Ephratah »⁶³. La davidisation continuera avec Mt 2,16-18. Mais il s'agit de développements ultérieurs au livre de Jérémie, même s'ils se situent dans la logique de davidisation des passages de Jérémie que nous venons de voir.

La suite de Jr 31 allie les sorts de Juda et d'Israël et prend en compte la nécessité d'une nouvelle alliance en Jr 31,31-34⁶⁴, alliance éternelle selon 32,40⁶⁵. Mais il rejette la disparition de l'alliance avec David, en Jr 33,20-21:

«²⁰ Ainsi parle Yahvé. Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, de sorte que le jour et la nuit n'arrivent plus au temps fixé, ²¹ mon alliance sera aussi rompue avec David mon serviteur, de sorte qu'il n'aura plus de fils régnant sur son trône, ainsi qu'avec les lévites, les prêtres qui assurent mon service⁶⁶. »

Conclusion

Nous voyons donc qu'en Jr 31,1-14 le livre de Jérémie développe les perspectives de bonheur du retour d'exil, en s'inspirant des psaumes coréites, sur le retour d'exil comme pèlerinage, et de passages du livre d'Osée pour le royaume du Nord ainsi que du livre d'Isaïe pour le royaume du Sud. Mais à l'encontre de

61. Jack R. Lundbom, *Jeremiah 21-36*, p. 445.

62. Voir *ymynken* en Ps 80,16 et 80,18. Nous avons relevé plus haut la prise en compte, par le début de Jr 31, des Ps 84-85.

63. Jack R. Lundbom, *Jeremiah 21-36*, p. 437 : « "Ephrath" may not be the "Ephratah" in which Bethlehem was located (Ruth 4:11; Mic 5:1), would make the glosses in Gen 35:19 and 48:7 incorrect. » En Gn 35,19, plusieurs manuscrits donnent *'prt* et non *'prth*, et ce point correspond à plusieurs versions.

64. Leslie C. Allen, *Jeremiah*, p. 355 : « [31-34] Renewal and blessing continue, but rise to eschatological heights. The oracle amplifies the "something new" Yahweh was to create (v.22). »

65. Georg Fischer, *Jeremia 26-52*, p. 212-213 : « Die Neue Bund von 31,31-34 ist von seiner Grundlage her für immer gedacht [...] und gilt schliesslich, wie hier, dem ganzen Volk (Jes 55,3; 61,8; Ez 16,60; 37,26). »

66. Georg Fischer, *Jeremia 26-52*, p. 236 : « Jer 33 steht in dieser Tradition, vermutlich zeitlich vor Ps 89. » Je considère qu'il s'agit de textes antagonistes. Le livre de Jérémie va dans le sens d'une réaffirmation de David en lien avec la justification des positions occupées par le personnel du temple.

la rédaction des psaumes coréites et des livres d'Osée et d'Isaïe, à perspectives anti-monarchiques, il réintègre la perspective davidique par de nombreuses allusions à David. Ce point correspond à la ligne asaphite du livre de Jérémie, favorable à la réintégration sinon de la dynastie tout au moins de David, car les asaphites prétendaient avoir été mis à la tête des chantres lévites, par David lui-même (1 Ch 15-16). Les Coréites anti-davidiques, dont je rapproche les rédactions des livres d'Isaïe et d'Osée, avaient été pour leur part officiellement rétrogradés au rang de portiers⁶⁷. La suite de Jr 31 et Jr 32-33, développent et amplifient les perspectives de Jr 31,1-14, avec le thème des alliances et la mention explicite de la continuité de l'alliance avec David.

9160 Antony

France

sommaire

Les prophéties de bonheur de Jr 31,1-14, s'inspirent des psaumes coréites sur le retour d'exil comme pèlerinage à Sion, et des perspectives de salut des livres d'Osée et d'Isaïe, avec disparition de la monarchie. Mais les allusions répétées à David du texte de Jérémie préparent à la réintégration de David et de sa descendance dans le livre de Jérémie. La suite de Jr 31 et Jr 32-33 amplifient les perspectives de salut et de bonheur, avec prise en compte d'un renouveau des alliances, tout en affirmant la pérennité du rôle de David et de sa descendance. Ce point est lié au rôle de certains lévites du temple dans la rédaction du livre de Jérémie, eux qui prétendaient avoir été installés par David.

summary

The prophecies of happiness in Jr 31,1-14, look to the korachites psalms upon the return from exile like a pilgrimage to Sion, and to the perspectives of salvation in the books of Hosea and Isaiah, with the disappearance of the monarchy. But the numerous allusions to David in the text of Jeremy prepare the reintegration of David and his descendants in the Book of Jeremy. The end of Jr 31 and Jr 32-33 make growing the perspectives of salvation, with new alliances, but with a new affirmation of David and his descendants. This point has to see with the role of some Levites of the Temple in the redaction of the Book of Jeremy, because they pretended to have been installed by David.

67. Bernard Gosse, « Les lévites au retour de l'exil dans les livres d'Ezéchiel, de Jérémie et d'Isaïe », *Transeuphratène*, 48 (2016), p. 43-76. Voir également Bernard Gosse, « Le salut anti-monarchique... », p. 93-103.

Apéndice 13

216. Moïse dans le Psautier, *Revue Biblique* 126 (2019), pp. 52-63.

MOÏSE DANS LE PSAUTIER

PAR

Bernard GOSSE

4 Résidence Opéra
F- 92160 ANTONY
gosse.bernard.old@orange.fr

RÉSUMÉ

Dans le Psautier, le nom de Moïse en dehors de Ps 77,21, apparaît uniquement dans le quatrième livre du Psautier, Ps 90-106. Il s'agit d'un « cavalier » qui prépare au rôle de Moïse dans le quatrième livre. En Ps 90,1, la mention de Moïse doit se comprendre en référence au thème de la mort déjà présent dans les Ps 88-89 et repris dans le Ps 90. Nous avons un renvoi à Dt 32-34 et à la mort de Moïse. Mais Moïse apparaît également comme un intercesseur se substituant au roi. En Ps 99,6 et 103,7 est développé le rôle d'intercesseur de Moïse en relation à Ex 32-33. L'attestation de Ps 105,26, correspond au transfert des titres davidiques sur les patriarches et leur descendance. En Ps 106,16, nous avons un renvoi à Nb 16-17, avant que les Coréites ne soient concernés. En 106,23 il y a un rappel du rôle d'intercession de Moïse, avec conjointement la reprise des titres davidiques. En 106,32 nous avons de nouveau une allusion à la mort de Moïse, faisant ainsi inclusion avec le Ps 90.

ABSTRACT

In the Psalter, the name of Moses, except Ps 77:21, appears only in the fourth book of the Psalter, Ps 90-106. We will see that Ps 77:21 prepares the part of Moses in the fourth book. In the beginning of the fourth book of the Psalms, the mention of Moses must be understood in relation to the theme of the death, yet present in psalms 88-89 and developed in Psalm 90. We have a relation to Deut 32-34 and the death of Moses. But Moses appears also like an intercessor that substitutes the king. In Ps 99:6 and 103:7 is developed the part of intercessor of Moses in relation to Exod 32-33. The attestation of Ps 105:26, corresponds to the transfer of the Davidic titles to the patriarchs and their descendants. In Ps 106:16 we have an allusion to Num 16-17, before the introduction of the part of the Corahites. In 106:23 we have a new allusion to the intercession of Moses with a new use of the Davidic titles. In 106:32 we have a new allusion to the death of Moses, an inclusion with Ps 90.

INTRODUCTION

Dans le Psautier Moïse est mentionné principalement dans le quatrième livre, Ps 90-106, exception faite de Ps 77,21, avec Moïse en : Ps 77,21 ; 90,1 ; 99,6 ; 103,7 ; 105,26 ; 106,16.23.32. Ce point a clairement à voir avec la proclamation de la fin de la dynastie davidique dans les Ps 84-89, et les réponses alternatives envisagées dans le quatrième livre¹. Aussi avant d'étudier les mentions de Moïse dans le quatrième livre du Psautier, nous allons prendre en compte, l'apparente anomalie de la mention en Ps 77,21.

1. MOÏSE ET AARON EN PS 77,21 EN RELATION À LA RÉDACTION DU PSAUTIER

Moïse et Aaron sont mentionnés conjointement en Ps 77,21, comme cela apparaît également dans le quatrième livre du Psautier en Ps 99,6 ; 105,26 ; 106,16². Dans le cinquième livre, Ps 107-150, Aaron est ensuite mentionné seul. La mention de Ps 77,21, appartient à un psaume attribué à Asaph selon le titre. Toutefois une particularité apparaît dans les versets 17 à 20. Alors que le début du psaume relève du parallélisme synonymique, comme cela est habituel dans le Psautier, avec par exemple en Ps 77,2 : « Vers Dieu ma voix : je crie, // vers Dieu ma voix : il m'entend », en Ps 77,17-20 nous relevons un triple parallélisme³ :

« 17 Les eaux (*mym*) te virent, ô Dieu, // les eaux (*mym*) te virent et furent bouleversées, // les abîmes (*thmwt*)⁴ aussi s'agitaient (*yrgzw*). 18 Les nuées (*'bwt*) déversèrent (*zrmw*)⁵ les eaux (*mym*), // les nuages (*šhqym*) donnèrent de la voix (*qwl*), // tes flèches aussi filaient. 19 Voix (*qwl*) de ton tonnerre (*r'mk*) en son roulement. // Tes éclairs (*brqym*) illuminaient le monde (*tbl*),

¹ Bernard GOSSE, *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier*, Pendé, Gabalda, 2015.

² Aaron : Ps 77,21 ; 99,6 ; 105,26 ; 106,16 ; 115,10.12 ; 118,3 ; 133,2 ; 135,19.

³ Jörg JEREMIAS, « Ps 100 als Auslegung von Ps 93-99* », dans : F. HARTENSTEIN et J. KRISPENZ, *Studien zur Theologie des Alten Testament*, Tübingen, Mohr Siebeck, 2015, 257 (= *Skrif en kerk* 19 [1998] 605-615) : « Im Alten Testament ist die poetische Form der repetierenden Trikola äusserst selten. Sieht man von Variationen wie Ps 29,1f. Und Ps 118,15f. ab, bleiben – ohne Anspruch auf Vollkommenheit – Ps 77,17(-20); 92,10; 93,3(-5) und Hab 3,8. Da alle genannten sechs Texte um dem Themenkreis Chaotkampf und göttliches Königtum kreisen und dabei eine überaus enge sprachliche Nähe zu Texten aus Ugarit zeigen, wird deutlich, wie das alttestamentliche Israel mit der Form der (repetierenden) Trikola auch die Themen „kanaanäischer“ Hymnen übernahmen. Was haben dann die sehr andersartigen Trikola von Ps 100... ».

⁴ Ex 15,5.8 (cantique de Moïse).

⁵ *zrm* : Ps 77,18 ; 90,5, deux seuls emplois du verbe dans la Bible.

// la terre s'agitait et tremblait (*rgzh wtr's*). 20 Sur la mer fut ton chemin, // ton sentier sur les eaux innombrables. // Et tes traces (*w'qbwtyk*),⁶ nul ne les connut ».

Or nous notons une construction semblable de triple parallélisme, avec de plus le thème commun, mythologique, des eaux et de leurs grondements, en Ps 93,3-5⁷ :

« 3 Les fleuves déchaînent, ô Yahvé, // les fleuves déchaînent leur voix (*qwl'm*), // les fleuves déchaînent leur fracas ; 4 plus que la voix (*mqlwt*) des eaux (*mym*) innombrables, // plus superbe que le ressac de la mer ; // superbe est Yahvé dans les hauteurs. 5 Ton témoignage (*'dtyk*)⁸ est véridique entièrement ; // la sainteté est l'ornement de ta maison, // Yahvé, en la longueur des jours ».

Le vocabulaire de Ps 77,17-20, apparaît par ailleurs très proche de plusieurs versets du Ps 18, psaume de réaffirmation de la dynastie davidique, pour David lui-même Ps 18,1, en références aux livres de Samuel particulièrement les persécutions de Saül, mais également sa descendance Ps 18,51⁹, avec en relation au vocabulaire de Ps 77,17-20, celui de Ps 18,8.12-16 :

« 8 Et la terre s'ébranla et chancela (*wtr's*)¹⁰, les assises des montagnes frémissirent (*yrgzw*)¹¹, sous sa colère elles furent ébranlées. 12 Il fit des ténèbres son voile, sa tente, ténèbres d'eau, nuée sur nuée (*'by šh'qym*)¹² ; 13 un éclat devant lui enflammait grêle et braises de feu (*'byw*)¹³. 14 Yahvé tonna (*wyr'm*)¹⁴ des cieux, le Très-Haut donna de la voix ; 15 il décocha ses flèches et les dispersa, il lança les éclairs (*wbrqym*)¹⁵ et les chassa. 16 Et le lit de la mer

⁶ *'qb* : Ps 41,10 ; 49,6 ; 56,7 ; 77,10 ; 89,52 (référence à la disparition du messie davidique).

⁷ Frank-Lothar HOSSFELD & Erich ZENGER, *Psalms 2: A Commentary on Psalms 51-100*, Minneapolis, MN, Fortress Press, 2005, 279.

⁸ *'dh* en Ps 99,7 : voir l'attestation de Ps 93,5, avec la mention de Moïse en Ps 99,6.

⁹ On peut relever également en Ps 18,51, un triple parallélisme : « Il multiplie pour son roi (*mlkw*) les délivrances // et montre de l'amour pour son oint (*lmšyhw*) // pour David et sa descendance (*wl'zr'w*) à jamais ». Les deux premiers possessifs « lui » concernent David et le troisième la descendance.

¹⁰ *r's* : Ps 18,8 ; 46,4 ; 60,4 ; 68,9 ; 72,16 ; 77,19.

¹¹ *rgz* : Ps 4,5 ; 18,8 ; 77,17.19 ; 99,1.

¹² *šhq* : Ps 18,12 ; 36,6 ; 57,11 ; 68,35 ; 77,18 ; 78,23 ; 89,7.38 ; 108,5 ; verbe : Ps 18,43.

¹³ *'b* : Ps 18,12.13 ; 77,18 ; 104,3 ; 147,8.

¹⁴ *r'm* : verbe : Ps 18,14 ; 29,3 ; 96,11 ; 98,7 ; substantif : Ps 77,19 ; 81,8 ; 104,7 (Le Ps 29, avec le Seigneur de l'orage). Oswald LORETZ, *Ugarit-Texte und Thronbesteigungssalmen. Die Metamorphose des Regenspenders Baal-Jahwe (Ps 24,7-10; 29; 47; 93; 95-100 sowie Ps 77,17-20; 114). Erweiterte Neuauflage von „Psalm 29. Kanaanäische El- und Baaltraditionen in jüdischer Sicht“ (UBL 2. 1984)*, Münster, Ugarit-Verlag, 1988.

¹⁵ *brq* : Ps 18,15 ; 77,19 ; 97,4 ; 135,7 ; 144,6.

apparut, les assises du monde (*tbl*)¹⁶ se découvrirent, au grondement de ta menace, Yahvé, au vent du souffle de tes narines »¹⁷.

On considère souvent la troisième partie de Ps 18,8 : « sous sa colère elles furent ébranlées », comme un ajout. Mais cela permet d'introduire un triple parallélisme, comme en Ps 18,9 : « une fumée monta à ses narines // et de sa bouche un feu dévorait // des braises s'y enflammèrent », où l'on propose également de supprimer le troisième élément. En fait la réaffirmation messianique fait référence également au triple parallélisme et à la mythologie qui y est liée.

En ce qui concerne Ps 77,21 : « Tu guidas (*nhyt*) comme un troupeau (*kš'n*) ton peuple (*'mk*) par la main (*byd*) de Moïse et d'Aaron », il transfère sur Moïse et Aaron ce qui est dit de David en Ps 78,70-72 : « 70 Il élut David son serviteur, il le tira des parcs à moutons (*š'n*), 71 de derrière les brebis mères il l'appela pour paître Jacob son peuple (*'mw*) et Israël son héritage ; 72 il les paissait d'un cœur parfait, et d'une main (*kpyw*) sage les guidait (*ynhm*) »¹⁸.

Ainsi Ps 77,17-21 apparaît comme un « cavalier », qui dans le déroulement du Psautier prépare au rôle de substitution de Moïse et Aaron, dans le quatrième livre Ps 90-106, en prévision de l'échec des espoirs en la dynastie davidique, encore présents dans le psautier élohiste, Ps 42-83, en dépit des incertitudes quant à l'avenir.

2. MOÏSE DANS LE QUATRIÈME LIVRE DU PSAUTIER PS 90-106

Ainsi en dehors du « cavalier » de Ps 77,21¹⁹, toutes les autres attestations de Moïse dans le Psautier, se rencontrent dans le quatrième livre

¹⁶ *tbl* : Ps 9,9 ; 18,16 ; 19,5 ; 24,1 ; 33,8 ; 50,12 ; 77,19 ; 89,12 ; 90,2 ; 93,1 ; 96,10.13 ; 97,4 ; 98,7.9 (remarquer les attestations du quatrième livre, Ps 90-106).

¹⁷ Jean-Luc VESCO, *Le Psautier de David I*, Paris, Cerf, 2006, 198-199 : « Au danger symboliquement décrit par les eaux (vv. 5-7) s'oppose ensuite la grandiose description de la théophanie (vv. 8-16), où, tout en préservant son mystère, Dieu est intervenu par la grêle, le feu et l'orage. La délivrance divine s'accomplit alors (vv. 17-20). Dieu a sauvé des eaux, c'est-à-dire du danger de mort, le suppliant qui avait pris appui sur lui... Tel est le thème essentiel qui forme une inclusion (vv. 2-4, 18-20). Contre des ennemis qui mettaient le psalmiste en danger de mort, YHWH est resté le seul appui (vv. 5-7, 18-19) ».

¹⁸ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 2. Ps 51-100*, 280 : « The closing verse 21, returns to the exodus recollection of the basic psalm. The image of divine leading on the exodus road is known to us from the Pentateuch, primarily from Exod 15:13; 32:34; Deut 32:12, but here it is expanded with the image of shepherd and flock as in Ps 78:14, 52-53, 71-72 (with David as subject) ». C'est ce qui est entre parenthèses qui est le plus important dans notre étude, la substitution de David par Moïse.

¹⁹ Michael D. GOULDER, *The Psalms of Asaph and the Pentateuch*, Sheffield, Sheffield Academic Press, 1996, 105 (Ps 77,17-20) : « With his thunder and lightning God terrifies

du Psautier. Or le quatrième livre du Psautier, prend en compte la disparition du messianisme davidique constaté par les Ps 84-89, en proposant des solutions alternatives²⁰. La direction du peuple par Moïse avec la collaboration d'Aaron apparaît comme l'une des solutions. Cela correspond au rôle de la loi de Moïse dans la reconstruction de la communauté au retour de l'exil et à l'importance de la reconstruction du nouveau temple.

2.1. Moïse en Ps 90,1 comme intercesseur, de substitution à David

En tête du quatrième livre du Psautier, le nom de Moïse, apparaît cas unique, dans le titre du psaume, avec Ps 90,1 : « Prière de Moïse (*tplh lmšh*) l'homme de Dieu (*yš h'lhym*) ». Le terme *tplh* n'est jamais présent dans le Pentateuque, mais il s'agit en raison de la disparition du roi, d'un transfert sur Moïse de la responsabilité de la prière d'intercession en cas d'épreuve, ce qui était une prérogative royale, 1 R 8,28-54 ; 9,3 ; 2 R 19,4 ; 20,5²¹. On peut de plus relever que le texte de 1 R 8,44-53, présente des liens avec la fin du Deutéronome²². Or l'expression *lmšh yš h'lhym*, de Ps 90,1, correspond à Dt 33,1 : « Voici la bénédiction que Moïse, homme de Dieu (*mšh yš h'lhym*)²³, prononça sur les Israélites avant de mourir »²⁴.

and overwhelms them in ways which recall Baal's victory over Yam / Nahar in the Ugaritic myth... It seems likely that we have therefore an older piece of mythical poetry which has long been part of the festal liturgy... ». En fait, il semble bien que nous avons un texte « archaïsant », en lien avec le quatrième livre du Psautier, où l'on retrouve une écriture semblable et qui suppose la disparition de la dynastie davidique.

²⁰ B. GOSSE, *L'espérance messianique davidique et la structuration du Psautier*.

²¹ Thomas C. RÖMER, « Moses, the Royal Lawgiver », dans : D. V. EDELMAN & E. BEN ZVI, *Remembering Biblical Figures in the Late Persian and Early Hellenistic Periods*, Oxford, University Press, 2013, 82 : « The loss of political autonomy, the deportation of the royal family to Babylon and the acceptance of Persian rule after 539 BCE provoked the transfer of royal ideology to the figure of Moses during the sixth and fifth centuries BCE. In the book of Exodus, Moses is presented as a king from the beginning... literary dependence on the birth legend of Sargon... ».

²² Marvin A. SWEENEY, *I&II Kings*, Louisville, KY / London, Westminster John Knox Press, 2007, 135 : « The seventh petition in vv. 46-53 is a subcase of the sixth, which presupposes that the people have been defeated and taken captive because they have failed to abide by YHWH's expectations (cf. Deut 28:36, 37, 64-68) ».

²³ Abraham EVEN-SHOSHAN, *A New Concordance of the Bible*, Jérusalem, "Kiryat Sefer" Publishing House Ltd, 714, pour *mšh 'yš h'lhym*, avec les numéros 396 ; 414 ; 429 ; 746 ; 767, renvoie à Jos 14,6 ; Esd 3,2 ; 2 Ch 30,16 ; 1 Ch 23,14 (corriger 24), Ps 90,1. Le cas de Dt 33,1 numéro 365, a été oublié.

²⁴ Jean-Pierre SONNET, « Le rendez-vous du Dieu vivant. La Mort de Moïse dans l'intrigue du Deutéronome (Dt 1-4 et Dt 31-34) », *NRTh* 123 (2001) 368, insiste sur le fait qu'à la fin du Deutéronome, Moïse parvient à la perfection : « Libre par rapport à ses attermolements, affranchi de sa compulsion à aménager les choses, Moïse, par ses actes,

Le Ps 90 prend également en compte la mort humaine, et le peu de temps allouer aux hommes, or la fin du Deutéronome concerne également la mort de Moïse, même si ce dernier atteint les 120 ans au-delà des 70, ou au plus 80, du psaume.

Il faut relever que si le Ps 90 se sert de la littérature de sagesse au sujet de la vie humaine, quand il en revient à l'histoire d'Israël, il s'appuie comme la fin du Ps 77, sur le Ps 78. Ainsi Ps 90,7.9 : « 7 Par ta colère (*b'pk*), nous²⁵ sommes consumés (*klynw*), par ta fureur (*wbħmtk*), épouvantés (*nbħlnw*). 9 Sous ton courroux (*b'brtk*)²⁶ tous nos jours (*ymynw*) déclinent, nous consomons (*klynw*) nos années (*šnynw*) comme un soupir (*hgh*)²⁷ », se situe dans la continuité de la relecture de l'histoire d'Israël en Ps 78,33.38 : « 33 Il consuma (*wykl*) en un souffle leurs jours (*ymyhm*), leurs années en une panique (*bbħlh*). 38 Lui alors, dans sa tendresse, effaçait les torts au lieu de dévaster ; sans se lasser, il revenait de sa colère (*'pw*) au lieu de réveiller sa fureur (*ħmtw*) ».

Il apparaît donc que le Ps 90 se situe bien dans le cadre d'une reconstruction de la communauté, au retour de l'exil, avec le rôle important joué par la loi de Moïse. D'une certaine manière, le titre de Ps 90,1, apparaît comme concernant l'ensemble du quatrième livre, ce qui peut expliquer la faiblesse des titres dans les psaumes suivants, avec des éléments souvent tardifs qui ont du reste été largement complétés dans le cadre de la Septante²⁸, qui a introduit plusieurs titres davidiques dans le quatrième livre du Psautier, ce qui souligne une perspective très différente.

2.2. Moïse en Ps 99,6 et son rôle d'intercesseur en lien avec Ex 32-33

En Ps 99,6 Moïse apparaît comme un intercesseur aux côtés d'Aaron et Samuel²⁹ :

se conforme littéralement aux paroles divines ». Et il relève Dt 32,49a : « Monte » ; 49b : « et vois » ; 50a : « et meurs », d'une part et d'autre part Dt 34,1a : « Et (Moïse) monta » ; 1b : « Et (YHWH) lui fit voir » ; 5 : « Et (Moïse) mourut ».

²⁵ L'usage du "nous" indique un retour de la réflexion au cas d'Israël.

²⁶ *'brh* : Ps 7,7 ; 78,49 ; 85,4 ; 90,9.11 dans le Psautier.

²⁷ *hgh* : Ps 77,13.

²⁸ Pour plus de détails sur le Ps 90, voir Bernard GOSSE, « Le Ps 90 comme début de réponse, dans le cadre de l'exil, à la question posée par la disparition de la dynastie davidique (Ps 84-89) », *BN* 174 (2017) 41-52.

²⁹ Artur WEISER, *The Psalms*, London, SCM Press Ltd, 1986⁷, 643 : « ...but religious heroes such as Moses, Aaron, and Samuel. He regards them as men whom God has given to his people as priests, mediators and intercessors that they might establish and cultivate the relation between God and the people and his communion with them ». David H. HOWARD Jr, *The Structure of Psalms 93-100*, Winona Lake, IN, Eisenbrauns,

Ps 99,6-8 : « 6 Moïse, Aaron parmi ses prêtres, et Samuel³⁰, appelant son nom, en appelaient à Yahvé : et lui, leur répondait. 7 Dans la colonne de nuée (*b'mwd 'nn*), il parlait avec eux ; eux gardaient ses témoignages (*'dtyw*), la Loi qu'il leur donna. 8 Yahvé notre Dieu, toi, tu leur répondais, Dieu de pardon que tu étais pour eux, mais te vengeant de leurs méfaits (*'lylwtm*) ».

Moïse apparaît comme un intercesseur en Ex 32,11-14 (32,11 : « Moïse, s'efforça, d'apaiser Yahvé son Dieu et dit... »), avec une nouvelle intervention auprès de Yahvé en Ex 32,30-35 et de même Samuel en 1 S 7,8-9, avec offrande d'un holocauste (voir encore 1 Ch 26,28). Moïse et Samuel sont mentionnés conjointement en Jr 15,1 : « Yahvé me dit : Même si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, je n'aurai pas pitié de ce peuple-là ! Chasse-les loin de moi : qu'ils s'en aillent ! »³¹.

La colonne de nuée apparaît essentiellement dans l'Exode, particulièrement en Ex 33 où il s'agit toujours d'intercession³², comme en Ex 33,9-11 : « 9 Chaque fois que Moïse entrait dans la Tente, la colonne de nuée (*'mwd h'nn*) descendait, se tenait à l'entrée de la Tente et il parlait avec Moïse. 10 Tout le peuple voyait la colonne de nuée (*'mwd h'nn*) qui se tenait à l'entrée de la Tente, et tout le peuple se levait et se prosternait, chacun à l'entrée de sa tente. 11 Yahvé parlait à Moïse face

1997, 89 : « The emphasis on Moses and Aaron as priests confirms this interpretation. They are important in this context, not as leaders or recipients of the covenant, but as Yhwh's priests and worshipers of his name (thus the inclusion of Samuel). There were also priests and worshipers of Yhwh's name at Zion in later periods ».

³⁰ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 2. Ps 51-100*, 490 : « With the naming of Moses, Aaron, and Samuel, and also with the motif of the God who repeatedly spoke to Moses and Aaron out of the pillar of cloud and through them to Israel, this section is intended to awaken associations with Israel's early period as the institution of a special divine closeness... More important, however, is that Moses, Aaron, and Samuel are named here as the recipients of the legal and cultic traditions of Israel, which in the context of our psalm are concretion and explication of the royal "world order" for the earth as Yhwh's royal realm ».

³¹ Leslie C. ALLEN, *Jeremiah*, Louisville, KY / London, Westminster John Knox Press, 2008, 175 (Jr 15,1) : « Successful as Moses and Samuel had been, even they would have no chance of succeeding now. The tradition also appears in Ps 99:6, with the addition of Aaron. In OT narratives the tradition of intercession is present in Exod 32:11-13; Num 14:13-19; 1 Sam 7:5, 8-9; 12:19, 23 ». Georg FISCHER, *Jeremia 1-25*, Freiburg / Basel / Wien, Herder, 2005, 496.

³² Thomas B. DOZEMAN, *Commentary on Exodus*, Grand Rapids, MI / Cambridge, W. B. Eerdmans Publishing Co, 2009, 713 : « Intercession of Moses (33:1-23) » ; 730 : « The intercessory prayer of Moses in the tent of meeting concludes in 33:20-23 with divine instructions for theophany in response to Moses' request to see the divine glory ». John I. DURHAM, *Exodus*, Waco, TX, Word Books Publisher, 441, souligne que 33,7-11 a été introduit entre 32,1-33,6 et 33,12-17 : « that vv 7-11 either have found their way into chap. 33 "by sheer accident" or that these verses, though originally independent of the narrative of Exod 33, have been deliberately located where they now are because of the topical connection (Moses as intercessor)... ».

à face, comme un homme parle à son ami, puis il rentrait au camp, mais son serviteur, Josué, fils de Nûn, un jeune homme ne quittait pas l'intérieur de la Tente ».

Le lien avec la mort de Moïse est opéré par les seules attestations du Deutéronome en Dt 31,15-16 : « 15 Yahvé se fit voir, dans la Tente, dans une colonne de nuée (*b'mwd 'nn*) ; la colonne de nuée (*'mwd h'nn*)³³ se tenait à l'entrée de la tente. 16 Yahvé dit à Moïse : “Voici que tu vas te coucher avec tes pères, et ce peuple est sur le point de se prostituer en suivant les dieux du pays étranger où il va pénétrer. Il m'abandonnera et rompra l'alliance que j'avais conclue avec lui”. »³⁴, passage qui fait référence à la mort de Moïse comme dans le Ps 90.

On relève en Ps 99,7, l'usage de *'dh*³⁵, comme en Ps 93,5³⁶, passage qui a influencé Ps 77,17-20, avec la mention de Moïse et Aaron en 77,21.

2.3. Moïse en Ps 103,7, comme réponse à Ex 33,12-14

Dans la continuité des reprises d'Ex 32-33, que nous venons de relever au sujet du Ps 99, le texte de Ps 103,7 : « révéla ses desseins à Moïse (*ywdy' drkyw lmšh*), aux enfants d'Israël ses hauts faits (*'lylwtyw*) »³⁷, apparaît comme une réponse à Ex 33,12-14 : « 12 Moïse dit à Yahvé : “Vois, tu me dis : ‘Fais monter ce peuple’. Et tu ne me fais pas connaître qui tu enverras avec moi. Tu avais pourtant dit : ‘Je te connais par ton nom et tu as trouvé grâce à mes yeux.’ 13 Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, daigne me faire connaître tes voies (*hwd'ny n' 't drkk*) pour que je te connaisse et que je trouve grâce à tes yeux. Considère aussi que cette nation est ton peuple”. 14 Yahvé dit : “J'irai moi-même, et je te donnerai le repos” ». Le texte de Ps 103,8 : « Yahvé est tendresse et

³³ Toutes les autres attestations de l'expression *'mwd 'nn*, se rencontrent dans l'Exode à l'exception de Ne 9,12.

³⁴ Richard D. NELSON, *Deuteronomy*, Louisville, KY / London, Westminster John Knox Press, 2002, 360 (Dt 31,14-15) : « The text is related to Exod 33:7-11 ».

³⁵ *'dh* : Ps 25,10 ; 78,56 ; 93,5 ; 99,7 ; 119,2-168 ; 132,12;

³⁶ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 2. Ps 51-100*, 490 : « Psalm 99 is meant to be understood as a *relecture* of Psalm 93, the keyword connection of 99:7 to 93:5 (“testimonies”) demonstrates that these “testimonies” given to Israel have chaos-combating and cosmos-rescuing power ».

³⁷ Frank-Lothar HOSSFELD & Erich ZENGER, *Psalms 3: A Commentary on Psalms 101-150*, Minneapolis, MN, Fortress Press, 2011, 35 : « Verse 7 recalls Sinai. It alludes to Exod 33:13... ». Christoph DOHMEN, *Exodus 19-40*, Freiburg / Basel / Wien, Herder, 2004, 343.

pitié (*rḥwm whnwn*), lent à la colère (*'rk 'pym*) et plein d'amour (*wrb ḥsd*) » correspond du reste à Ex 34,6 : « Yahvé passa devant lui et il proclama : “Yahvé, Yahvé, Dieu de tendresse et de pitié (*rḥwm whnwn*), lent à la colère (*'rk 'pym*), plein d'amour (*wrb ḥsd*) et de fidélité” »³⁸.

2.4. Moïse et Aaron en Ps 105,26, et l'appropriation des titres davidiques

Le texte de Ps 105,26 : « Il envoya son serviteur (*'bdw*) Moïse, Aaron qu'il s'était choisi (*bḥr bw*) », se situe dans la continuité de Ps 105,6 : « Lignée d'Abraham son serviteur (*'bdw*), enfants (*bny*) de Jacob ses élus (*bḥyryw*)³⁹ », qui transfère sur la descendance d'Abraham les caractéristiques de l'alliance davidique selon Ps 89,4 : « J'ai fait une alliance avec mon élu (*lbḥyr*), j'ai juré à David mon serviteur (*'bdy*) »⁴⁰, le Ps 89 constatant la disparition du messianisme davidique. Dans le livre d'Isaïe le transfert se prolonge sur le peuple en Is 41,8 : « Et toi, Israël, mon serviteur (*'bdy*), Jacob, que j'ai choisi (*bḥrtk*), race d'Abraham, mon ami »⁴¹, avec Abraham qui devient « mon ami ». Nous relevons également un transfert sur le « serviteur » en Is 42,1 : « Voici mon serviteur (*'bdy*) que je soutiens, mon élu (*bḥyry*) en qui mon âme se complaît. J'ai mis sur lui mon esprit, il présentera aux nations le droit »⁴², serviteur qui devient l'alliance du peuple en Is 42,6. Mais le transfert sur Moïse en Ps 105,26 renforce le fait que la « royauté » de Moïse se substitue à celle de David dans le cadre du nouveau temple. La mention conjointe d'Aaron souligne l'importance du sacerdoce.

³⁸ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 3. Ps 101-150*, 35 (Ps 103,8) : « It quotes what Spieckerman calls the “graciousness formula” from Exod 34:6 ». C. DOHMEN, *Exodus 19-40*, 359 : « Den Kerngedanken dieser Kapitel (Ex 33-34) bringt Ps 103 in eine Gebetsform und zitiert Ex 34,6 sogar ».

³⁹ Le pluriel des élus, correspond au pluriel des enfants de Jacob, et implique le transfert du titre, non seulement sur le patriarche, mais également sur sa descendance, y compris Moïse.

⁴⁰ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 3. Ps 101-150*, 72 : « As in v. 6, David's titles of honor from Ps 78:70 and Ps 89:4 are here applied to the two leaders of the people, Moses and Aaron ».

⁴¹ Klaus BALTZER, *Deutero-Isaiah*, Minneapolis, MI, Fortress Press, 2001, 125, suggère que le nom attendu est celui de Moïse : « Isaiah 41:8 also suggests a sequence: Israel / Jacob is “the seed / descendant of Abraham, my friend”. Who comes then? I would think it likely that the name expected is Moses. The reasons for omitting... ». Voir 133 (Is 42,8) : « v. 8 brings the full formula: “I am Yahweh, that is my name”. The echo – indeed the reception – of Exodus 3 is unmistakable ».

⁴² K. BALTZER, *Deutero-Isaiah*, 125, considère que la non-mention du nom de Moïse correspond à une interprétation d'Ex 32,31-32.

2.5. Moïse en Ps 106,16.23.32

Les trois mentions de Moïse du Ps 106, concernent l'ensemble de son action, la première se rapporte à la jalousie à son égard ainsi qu'à l'égard d'Aaron, la deuxième se rapporte à l'intercession de Moïse suite à l'épisode du veau d'or, la troisième fait allusion à sa mort.

Le texte de Ps 106,16-18 : « 16 Ils jalousèrent (*wyqn'w*) Moïse dans le camp (*bmhnh*), Aaron le saint de Yahvé (*qdwš yhwh*). 17 La terre s'ouvre (*tptḥ 'rṣ*), elle avale (*wtbl'*) Datân et recouvre la bande ('*dt*) d'Abiram ; 18 un feu s'allume contre leur bande (*b'dtm*), une flamme embrase les renégats. », renvoie à Nb 16,32 : « la terre ouvrit (*wtpṭḥ h'rṣ*) sa bouche et les engloutit (*wtbl'*), eux et leurs familles, ainsi que tous les hommes de Coré et tous ses biens », avec la mention de Datân et Abiram dans les versets précédents. Mais en Nb 16, Coré a été introduit ultérieurement dans le cadre des conflits postexiliques parmi les personnels du temple⁴³. La version primitive avec uniquement Datân et Abiram, est confirmée par Dt 11,6. Le terme '*dh*, est traduit « congrégation » en Nb 16, la traduction « bande », en Ps 106,17, intègre le caractère négatif de l'histoire. L'expression de Ps 106,16 : « le saint de Yahvé (*qdwš yhwh*) », doit faire allusion au passage de Nb 16,5 : « Yahvé fera connaître qui est à lui, qui est l'homme consacré (*hqdwš*) ».

Le rôle d'intercesseur de Moïse apparaît de nouveau en Ps 106,23⁴⁴, où l'intercession de Moïse apparaît décisive : Ps 106,23 : « Il parlait de

⁴³ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 3. Ps 101-150*, 89, supposent que c'est le Ps 106 qui a supprimé Coré, en raison du rôle des Coréites dans le Temple. C'est plutôt le contraire, Coré a été introduit en Nb 16, en raison des conflits entre Coréites d'une part et Asaphites et Ezrahites d'autre part. Baruch A. LEVINE, *Numbers 1-20*, New York / London / Toronto / Sydney / Auckland, Doubleday, 1993, 405 : « Originally Num 16:1-2, the opening verses of the narrative, probably contained no reference to Korah and spoke only of a rebellion against Moses led by a group of Reubenites, and one that did not involve the Levites ». Reinhard ACHENBACH, *Die Vollendung der Tora. Studien zur Redaktionsgeschichte des Numeribuches im Kontext von Hexateuch und Pentateuch*, Wiesbaden, Harrasowitz Verlag, 2003, 52 : « Lehre geprägte Ps 106,17 erwähnt auch dieser Abschnitt eine Verbindung mit einer Korach-Legende nicht ». P. 129, Achenbach distingue la légende primitive de Datân et Abiram, Nb 16,2*.12-15.27b-28-32a.33aba.34, à laquelle a été jointe la légende des 250 se levant contre les grands prêtres Nb 16,2aβ.3.4.16aα*b.17.7aβ.18.19b.23.24a.27a.35 ; 17,11-15. Achenbach mentionne ensuite une version anti-lévites en Nb 16,1-5.7*.8-11-16*.19a.20-22.24b*.27b*(32*) ; 17,1-5.6-10-16-26 ; Nb 18. Mais il faut noter que ce qu'Achenbach appelle une version anti-lévites est en fait une version anti-Coréites. C'est-à-dire seulement une partie des lévites, ceux en opposition aux Asaphites et Ezrahites qui en tant que chantres lévites collaboraient avec les prêtres dans le fonctionnement du temple.

⁴⁴ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 3. Ps 101-150*, 90 : « Here the key theological concepts stand primarily from the repertoire of the Asaph Psalms (... Pss 71:19...75:2;

les supprimer (*lhšmyd*), si ce n'est que Moïse son élu (*bhyrw*) se tint sur la brèche (*bprš*) devant lui pour détourner son courroux (*hmtw*) de détruire (*mhšhyt*) ». Il s'agit de nouveau de l'épisode du veau d'or comme en Ex 32 et Dt 9⁴⁵. L'expression « son élu (*bhyrw*) », correspond à la substitution de David par Moïse. Ce dernier a obtenu ce que n'avait pas obtenu David, Ps 89,41.47 : « 41 Tu as fait brèche (*pršt*)⁴⁶ à toutes ses clôtures, tu as mis en ruines ses lieux forts. 47 Jusques à quand, Yahvé, seras-tu caché ? Jusqu'à la fin ? Brûlera-t-elle comme un feu ta colère (*hmtk*) ? ».

La mention de Moïse en Ps 106,32-33 : « 32 Ils le fâchèrent aux eaux de Meriba ; mal en prit à Moïse par leur faute ; 33 car ils aigriront (*hmrw*) son esprit et ses lèvres parlèrent trop vite »⁴⁷, fait allusion à la mort de Moïse avec Nb 20,12-13 : « 12 Yahvé dit alors à Moïse et à Aaron : “Puisque vous ne m'avez pas cru capable de me sanctifier aux yeux des Israélites, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne”. 13 Ce sont là les eaux de Meriba, où les Israélites s'en prirent à Yahvé, et où il manifesta par elles sa sainteté ». Nous sommes renvoyés aux allusions de Ps 90,1 et 99,6 à Dt 32-34⁴⁸, et donc en conséquence à la mort de Moïse.

CONCLUSION

Il apparaît que dans le Psautier, le rôle de Moïse est fondamentalement lié à la prise en compte de la disparition de la dynastie davidique. Cela est vrai dès Ps 77,21, où le triple parallélisme utilisé en Ps 77,17-20, doit être mis en relation avec cet usage dans le quatrième livre Ps 90-106, et le rôle de Moïse en Ps 77,21 paraît se substituer à celui de David dans

78:4, 11....cf. Pss 66:5 and 76:8). The unusual synonym for Egypt “Ham” (eponymous), appears in the Psalter elsewhere only at Ps 78:51 and in Ps 105:23, 27. God's decision to destroy is turned aside by Moses' advocacy (v. 23). The model for this is in Exod 32:11-14, 31-32; Deut 9:18-19, 25-29. Moses receives the title “chosen one”, like Aaron in Ps 105:26 and David in Ps 78:70; 89:4... ».

⁴⁵ *gl* : Ps 106,19 ; Ex 32,4.8.19.20.24.35 ; Dt 9,16.21 ; *šmd* : Ps 106,23 ; Dt 9,3.8.4.19.20.25 ; *šht* : Ps 106,23 ; Dt 9,6.12.26. F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 3. Ps 101-150*, 89 : « This is about the worship of the golden calf (Exod 32:4; Deut 9:12, 16) ».

⁴⁶ *prš* : Ps 106,23 ; 144,14 ; verbe : Ps 60,3 ; 80,13 ; 89,41 ; 106,24. L'emploi de Ps 80,13 prépare celui de Ps 89,41.

⁴⁷ F.-L. HOSSFELD & E. ZENGER, *Psalms 3. Ps 101-150*, 91 : « In the comparable Priestly passages in Num 20:12, 24; 27:14; Deut 32:51, it is always Aaron and Moses who are responsible for their deaths ».

⁴⁸ Voir les mentions de Meriba en Dt 32,51 et 33,8.

le Ps 78. La mention de Moïse dans le titre de Ps 90,1, peut être interprétée comme concernant l'ensemble du quatrième livre. Il y a un renvoi au thème de la mort présent dans les Ps 88-89, repris dans le Ps 90, en lien avec le thème de la mort de Moïse en Dt 32-34, et il est de nouveau fait allusion à ce point dans la dernière référence à Moïse du Ps 106. En Ps 99,6 et 103,7 nous avons des développements du thème d'intercession de Moïse en relation à Ex 32-33 en conséquence de l'épisode du veau d'or. La mention de Moïse en 105,26, doit se comprendre dans le cadre du Ps 105, qui transfère les titres davidiques de la descendance davidique sur celle des patriarches en Ps 105,1-15, avec extension à leur descendance dans les versets suivants, donc également à Moïse.

L'attestation de Moïse en 106,16, doit faire allusion à Nb 16-17, avant que les Coréites y soient pris à partie, dans le cadre des conflits entre lévites, une fois que les Ezrahites eurent rejoint les Asaphites sous le patronage de David fondateur du culte du temple lors du transfert de l'arche. Les Coréites qui avaient proclamé conjointement avec les Ezrahites la fin de la dynastie davidique dans les Ps 84-89, restant seuls à défendre cette perspective, particulièrement dans le livre d'Isaïe, et étant réduits tout au moins officiellement au rôle de portiers. La mention de Ps 106,23, reprend le thème de l'intercession de Moïse, conjointement avec le transfert des titres et des fonctions davidiques sur la descendance des patriarches et donc également Moïse. La dernière mention de Ps 106,32 fait de nouveau allusion à la mort de Moïse, en lien avec sa difficile tâche d'intercesseur, ce qui constitue une inclusion avec la mention de Moïse dans le titre de Ps 90,1, psaume qui intègre une réflexion sur le caractère éphémère de la vie humaine.